

How I Met Your Mother 第3季

So3Eo1

Kids it's more than a story that how I met your mother.	孩子们 在我遇到你妈前 n 发生了很多有趣的事
You know the short version,	你们应该听说过
the thing with your mom's yellow umbrella.	你妈那把小黄伞的故事了吧
But there's a bigger story.	但在这之前还发生过一件大事
The story of how I became who I had to become	让我在遇见你妈之前
before I could meet her.	改变成必须成为的人
And that story begins here.	故事还得从这说起
...dary!	传奇
Legendary!	这又将成为神话
Dude, I am so excited nthat you're single again.	你的再次单身真让我觉得兴奋无比
We are going to conquer nNew York City.	我们一起去出征去纽约吧
I already have a girl nfrom work lined up for you.	我早就帮你约好我的同事了
Right boob bigger n than the left boob,	右边的胸部比左边的大点
which some choose to look n at as bra half empty,	有人认为她的内衣 n 看起来像空了一半的
I choose to look n at as bra half full.	而我认为那只是装了一半进去而已
I don't know.	我还没想好呢
Robin and I broke up n two weeks ago.	罗宾前两周才跟我分手
I'm... I'm not ready.	我... 我还没准备好呢
When will you be ready?	那你什么时候才会准备好
It was a good question.	问得好
After a big relationship ends,	当刚结束一段感情
you need some time to recuperate.	你需要一点时间来复原
Robin took a trip to Argentina,	罗宾去了阿根廷散心
and I went through my usual routine.	我还是跟以前一样过日子
I grew my breakup beard.	我为了纪念失恋蓄起了胡子
Ted Mosby, suit up, n 'cause here's the plan.	泰德 快穿衣服 n 我都计划好了
There's a Miss Nassau n County pageant. We'll pre-	我们假装是法官
tend to be judges	
and, yes, our votes n are for sale.	当然 我们还是要交税的
I'm not ready.	我还没做好准备呢
I repainted the apartment.	我把公寓重新漆一遍
Finish Line of a women's 10K.	美女十个就剩最后一个了

Salty girls on an endorphin high who just want to lie down.	既性感又能让你兴奋 而且不会拒绝上床
Yeah. nI'm not ready.	- 真的 n- 我还没准备好
And the truth is, I was doing really good.	事实上 我做得很好
Female acrobats from Montreal. n Hmm.	来自蒙特利尔的女杂技员
Super flexible. n We are going to get Cirque de So- Laid.	身体柔软度超级好 n 我们可得把握机会
What up?	不错吧
Barney, come on, nwe've covered this.	巴尼 够了 我们讨论过了
-Robin! n-Hey, guys.	- 罗宾! n- 你们好啊
I just got in last night.	我昨晚刚回来
Um, uh, this is Gael.	呃 他是凯勒
Hola.	大家好
Okay, I'm ready.	好吧 我准备好了
I just can't believe her.	我真不敢相信
We have this totally namicable split, everything's cool.	我们才刚刚分手 一切都还好
And she comes back n from vacation with that guy?	可她却在散心回来后还带回个男人
You know what she's doing?	你们知道她这是干嘛吗
She's trying to win the breakup.	她只不过想在这场分手中 n 取得胜利罢了
What do you mean "win the n breakup," old-timey in- ventor?	旧时代的发明家 n 什么是"分手取胜"
What our 21st president, n Chester A. Arthur, is trying to say is that	我们 21 世纪的总统 要表达的意思是
in every breakup there are n winners and a losers.	在每一场分手中都会有 n 获胜者跟失败者
It's not a ncompetition.	这可不是比赛
Now, your 80-day nballoon race around the world, that was a competition.	让你乘着气球环游世界八十天 那才是比赛
That's my wife.	那是我老婆
Of course it's na competition, Lil.	莉莉 当然是场比赛啦
How else do you explain... nwhat's his name?	你又怎么解释... n 那个男的叫什么来着
Gael.	凯勒
I'm sorry, Gayle?	抱歉 是盖尔吗 n(与法国卡通喜剧演员同名)
Gael.	凯
Kyle?	盖尔
Gael.	凯勒
Girl	戈尔 n(与"女孩"发音一样)
It's pronounced "guy-el."	应该是"凯-伊"
It means "joyful."	是"快乐"的意思
That is why I live nmy life by bringing joy, good energy nand happiness to others.	这就是我努力给别人的生活带来快乐 充足的精力还有幸福的原因
Especial those nless fortunate that I.	尤其是那些比我不幸的人们
I'm sorry, so it's Gayle?	抱歉 那是基尔吗
What a jerk.	那个男人像个笨蛋一样

I don't go nto your stupid country	我才不会去那种破国家
and try to seduce women n with my sexy accent.	用我性感的口音去勾引女人
That's a great point, nPersian nightclub owner.	说得好 波斯人
Oh, and he's a masseuse.	他居然还是个按摩师
With a massage, neverything is connected.	全身的部位都能通过按摩联系在一起
I can touch your foot, ncleanse your kidney.	我通过按摩脚来清理肝脏
I can touch nyour earlobe,	可以通过轻触耳垂
and slow your heartbeat.	来减慢心跳
One time, I us warm water nto make a guy pee.	有一次 我用温水来让个家伙尿尿
Of course, I didn't nmake a career out of it.	当然 我才不会把这当成职业
Career? n	职业
Such an American idea.	果然像是美国人的想法
My career is living. nWindsurfing.	我的职业是生活 冲浪
Making love.	做爱
Sometimes at the same time.	有时三者同时发生
How? n	怎么做
How would one do that exactly?	我真想知道谁能做到
Seriously, don't giggle. n Tell me.	我是说真的 你们别在那傻笑 n 快告诉我
Not possible.	这根本不可能
You cannot have sex non a windsurfing board.	你根本不可能在冲浪板上做爱
How do you know? nGlad you asked, Lily.	- 你怎么知道不能 n- 莉莉 问得好
I have crafted a list nof every vehicle--	关于这个 我特意列了张表
land-based, aquatic nand airborne--	陆地的 水上的 甚至空中的
in which/on which it's npossible to have sex.	在哪做爱可能的 在哪又是不可能的
And of those 33 vehicles,	在那 33 种交通工具中
I have had sex in/on 31.	我至少尝试过 31 种
Windsurfing board, nnot on the list, not possible.	冲浪板没出现在表上 n 所以根本不可能
Oh, P.S., in order nto hit 33, all I need is	所以 为了完成 33 个目标
bobsled and the Apollo 11 nspace capsule.	我就剩雪橇还有阿波罗 11 号了
To get that last one, you'd have nto break into the Smithsonian.	为了实现最后一种 n 你必须得冲出大气层
This conversation nnever happened.	就当我从来没说过好了
All right, you're suited up, n I'm bearded down.	搞定 你的西装穿上了 n 我的胡子也刮掉了
Let's get out there and win this thing. n	我们出去把这场比赛赢回来
Yes!	好的
You guys, have fun n on your double date.	你们俩在家好好享受四人约会吧
Oh, for the hundredth time, n I'm sorry, there was a lull.	都说了一百遍了 n 那只不过是我不时迷糊
And then we fell asleep non the beach	我们数星星的同时
while counting the stars.	在沙滩上睡着了
Do you want to have n dinner with me? Uh, us?	你愿意跟我共进晚餐吗 n 不 是和我们
There was no lull.	那才不是一时迷糊呢
You just think n he's incredibly hot.	你是因为觉得他特别迷人
No, I don't!	不 没有

Not incredibly.	不算特别迷人
It's a little hard to believe how hot he is.	我简直难以想象他会有多迷人
But, I mean,	但这也就是说
she is not, she's serious about him.	罗宾不是特别在乎他
The girl never marries the hot guy.	女人从不嫁给迷人的男人
Well, you did.	你是说的真吗
I'm one of the lucky few.	当然 我是那一小部分幸运儿
Lily, Ted is our best friend,	莉莉 泰德可是我们最好的朋友
so let's get something straight:	我们得把话说清了
Male Gayle is not hot.	那个叫盖尔的男人一点都不迷人
He's not our friend. Don't even look at him.	他不是我们的朋友 你最好连看都不要看他一眼
Just... no eye contact.	就是... 不准有眼神接触
So that night,	当天晚上
as Lily and Marshall did their best to hate Gael...	莉莉和马修尽最大的努力去讨厌凯勒
Hey, Robin. Gael.	罗宾 凯勒
...Robin pulled me aside to check in.	罗宾把我拉到一旁
Now, I'm sure she meant the best,	我不知道她的本意是不是好的
but she said the worst.	但她的话却让我觉得很糟
I just want to make sure you're okay with this.	我只想确定下你会不会介意我这么做
"I just want to make sure you're okay with this"?	"我只想知道你会介意我这么做吗"?
Damn it! I can't believe she's the one that gets to say that.	真不相信居然让她先说出这样的话
She's winning, isn't she?	她赢了 是吗
Not for long.	她不会得意太久的
Okay, pep talk. Take a knee.	来给你打打气 过来
Ted, tonight we're going to get you someone way hotter than Robin.	泰德 今晚你会找到比罗宾更迷人的女人
Okay, Robin's a ten.	算罗宾能得 10 分
Fine, we'll get you a 12	我帮你找个 12 分的
Or, you know...	或者...
two sixes.	两个 6 分的
Failing that, four threes.	再次点 就是四个 3 分的
And break glass in case of emergency,	为了以防紧急情况
we'll go to Staten Island, I'll get you 12 ones.	万一形势不妙 我只能给你找十二个 1 分的了
Ted, my boy, I am going to re-teach you...	泰德 我得重新教教你...
Amy. Ted	- 艾米 n- 泰德
Barney	我是巴尼
Ted, we are back! n	泰德 我们又回到战场上来了
Up here.	上这来
Up high.	到这里
Fivin' it up n five-style!	来 击个掌
I'm sorry this is so weird.	我没想到会把事情搞得这么尴尬

Weird, why would it be weird?	有什么尴尬的呢?
Because you used to date our best friend	是因为你们之前在一起
or because my wife thinks	还是因为我老婆觉得
your new boyfriend is incredibly hot?	你的新男友不可思议的帅
I do not! Shut up! n	我没有! 别说了
Oh, my God!	真是不好意思啊
I just hope Ted's okay	我只是希望泰德不会介意
I hate to see you so tense.	别那么紧张
I mean, we had a really clean break up, you know?	我们是和平分手的
We really acted like adults,	我们都表现得很成熟
so the last thing— oh!	我担心的只是 噢
Gael, are you a properly licensed massage therapist?	你有按摩治疗师资格证么?
What? nAre you legally certified by	- 什么? n- 你通过了...
some type of governing entity?	政府机构认可的么?
I train for three years at n an institute in Buenos Aires.	我在布宜诺斯艾利斯培训了三年
I have a card. nI can show you.	你可以看下我的证件
Is the card laminated?	证件是被层压好的么?
What do you mean "laminated"?	什么是层压?
Covered in protective plastic.	是否用塑料套封好
Oh, yes. nDamn it.	- 是啊 n- 该死的
He checks out.	他竟然是合格的
Ted. Ted.	泰德 泰德
Ted. Ted. n	泰德 泰德
What?!	究竟什么事?
Let's bail, this n place is dead.	我们走吧 这里太没意思了
Yeah, u're right.	你说得对
We're both totally striking out.	我都吻得够呛了
Exactly, plus,	对 而且
we're on a tight schedule. nI've got this entire evening	我们今晚时间很紧
perfectly planned out— spoiler alert:	我都计划好了 今晚重点
our last stop is n an after hours club	我们最后一站是 24 小时俱乐部
so after hours, it's nthree days from now.	当你离开的时候 会是三天之后了
What up.	怎么样?
Are you blind?	你看不到么?
I'm making out with a 12. nI am winning.	我泡了个 12 分的 我正迈向胜利
Yeah, but I didn't get to help.	但我一点也没帮上忙
So you're saying nyou want me to throw away	正因为你没帮上忙
a super hot girl just because nyou didn't help me get	所以我就要把她扔掉
her?	
Apology accepted. n Let's go.	我接受你的道歉 我们走吧
Who's the suit?	这个西装男是谁?
This is Barney. n Barney, Amy.	这是巴尼 这是艾米
I'm not gonna remember that.	我不可能记住的
Now, if you'll n excuse me,	我们先走啦

random chick from n earlier tonight,	”餐前开胃菜”
as you shall n henceforth be known,	你独自享受吧
Ted and I have a n schedule to keep.	我们还要赶时间
Oh, well, you can check off n 8:54, dress up like a dork	你是赶着去换衣服
and bother the cool kids.	扮年轻点来泡马子吧
Beat it, nerd.	那就快滚
Wow. Wow.	厉害 厉害
Great stuff, Tommy Lee.	不错啊 男人婆
See, what you don't n understand is	你要知道
I'm Ted's wingman.	我可是他的把妹好帮手
It's a sacred bond, n much stronger than any...	这是一种神圣而紧密的关系
They're making out again.	靠 又搞在一起了
Massage therapist.	什么狗屁按摩治疗师
And you know what, "Gayle"?	凯勒 你知道么
Your piece of chicken n looks a little tense to me.	你那块鸡肉好象有点紧
Oh, oh, does that n feel good, Mr. Chicken?	噢 这样可以吗 鸡肉先生
Well, gus what?	啊不好意思
I didn't wash my hands.	我忘了洗手了
Got him.	受死吧
Lily!	莉莉
We carry so much n ancient emotion	我们颈部和肩膀的肌肉
in our neck n and shoulders.	长期以来都受到很大的压力
Things we should have n let go of years ago.	这会导致肌肉疲劳
I forgive you, Mom.	啊 太舒服了
Lily, we are Ted's n best friends.	我们是泰德最好的朋友
Our job is to hate that guy.	我们不应该给好面色他看的
Oh, yeah, n that's what I was doing.	是啊 我正在那样做
I was just building him up n so a few minutes later,	我只是先把 he 吹捧上天
I could totally cut him down.	一会他就会尝到摔下来的痛苦了
Weren't you wearing a bra?	你之前不是有穿胸罩的么?
The night was going great.	那天晚上事情发展很顺利
Amy was cool and dangerous.	艾米很前卫
She found a friend for Barney.	她给巴尼找了个伴
She even paid for drinks...	她甚至连酒都
sort of.	买了...
They know us here. n	他跟我们很熟
You're gonna get us in trouble.	你可给我们惹祸了
Tell me something.	听着
Do you ask your tailor n to leave extra room	你有没有让你的裁缝给你那儿留 n 足够大的空间
in the crotch n for your huge vagina?	来放你这个巨型的”工具”
You... your vagina...	你... n 你... 的”工具”
Ted, this chick is crazy.	她是个疯婆子
We're leaving. n Good idea.	- 我们走吧 n- 好主意

Let's all go back nto my place.	来我家吧
Your place? n Thanks but no thanks,	好 个屁
1994 Courtney Love.	我可不想因为磕药而死 n(94 年 courtney 丈夫 KurtCobain 在酒精和药物过量状态下自杀)
I have a hot tub.	我们来洗泡泡浴
Okay, this is nactually pretty nice.	这确实不错
I like your tats.	你的文身(乳房)很漂亮
Thanks, you can play n with them if you want.	你可以尽情玩弄我的 MM
They're a hundred n percent real.	我可没去弄假胸
No, your tats... toos, n your tattoos.	噢 不 我说的是文身
Thanks.	谢谢
You should get one.	你应该去纹一个
Wrong. Ted has a classic, nclean-cut look	泰德这个斯文帅气的造型
that never goes out of style nseason after season, burn.	是不会过时的
Yeah? Well, I think he n	知道了么 男人婆
would look hot with some ink.	文身会使他变得更性感
No, he wouldn't. n	- 不会的 n- 一定会
Yes, he would.	不会的
No, he wouldn't.	- 一定会 n-不会的
I'm ready to do anything nyou want by the way.	我已经准备好了
Anything. Right now.	来吧
Ted, who are you gonna side nwith on this tattoo thing?	泰德 你觉得呢?
I think I'd look nway hot with some ink.	我觉得文身会不错
Yeah, you would. n Yeah.	- 一定会 n- 恩
Oh, my God! n Tyler?	噢 泰勒?
Mommy! Daddy!	妈 爸 快来
She's back!	艾米回来了
Damn it, they're supposed n to be in the Hamptons. Run!	他们本该在汉普敦过夜的 n 走
Sorry. I used to nanny	不好意思 我之前
for those jerks n before they fired me.	在他们家的当保姆
So unfair. n Unfair?	- 真不公平 n- 不公平?
I wouldn't let you take care nof the imaginary kids	我泡单身母亲的时候
I MAke up to score nwith single moms.	肯定不会让你来看小孩
That's it, Ted.	够了
We're going home.	我们回去吧
Ted?	泰德
Ted, you okay?	泰德 你没事吧?
Hello, Ted. nRobin and I are about to make	泰德 我们要在这
fantastic aquatic sex non this windsurfing board.	滑浪风帆上来场水上性爱
And I just want to make sure nyou're okay with this.	我想你不会介意吧
Okay, how do we do this?	我们要怎么做?

I think your leg ngoes up, up...	你先把腿抬起来
Okay, how about if I, um...	好吧 如果我这样 可以吗?
No, mine...	不 我来
I'okay.	我很好
In fact, here's n how okay I am.	事实上我好的不得了
I'm getting a tattoo.	我要去弄个纹身
You're not getting na tattoo, it's not you.	你不能弄个纹身 n 你的风格不是这样的
Ted, you are heading ndown a dark path.	你在走一条不归路
That dark path n is my driveway.	不归路真是我想要的
But you need a plan n	但是你需要个计划
and you need a wingman!	你需要一个搭档
This is so going nin my blog!	所有的一切我都会写进我的博客的
Want to have sex?	我们还要继续吗?
Okay.	当然
And underneath, n it should say, "I win."	我想在这里写上 n 我赢了
And then it should have n flames coming out the bot- tom.	在尾巴最好还能加点火焰
Fire!	烈火
We should start a fire.	我们因该从烈火开始
After this maybe.	也许在这个以后
Oh, man, this is n going to be legend. Wait for it.	这将是传奇 期待吧
And that's all I remember.	我就记得这么多了
The next morning, n I woke up alone back home.	第二天早上 我发现我已经在家里了
Hey, buddy, how n was your night?	兄弟 昨晚过的怎么样?
You know, nit was great.	你知道 真的很棒
I met this crazy girl, nI almost got a tattoo.	我遇上了一个疯狂的女孩 n 我差点就有了 个纹身
Don't worry.	别担心
I didn't, but it was...	我没有纹 但是这个...
It was amazing.	这真是太爽了
I think it safe to say, n I am winning this breakup.	我觉得我赢了这场分手
Look.	快看
Oh, my God.	我的上帝啊
What?	怎么了?
Nothing. n	没事儿
This J. Crew catalog.	我们在看这份目录
Who brings two Golden nRetrievers in a canoe?	我想要这个金边的佳能机子
We got to call Barney.	快打电话给巴尼
Way ahead of you.	一定要快
Hey, guys, what's n the big emergency?	大家到底出什么事了?
Oh, and B the W:	顺便说一句
I am never speaking n to Ted again.	我再也不跟泰德说话了
Mm. nReally? Never?	真的 永远?
Not even if, say, nbutterflies flew out of his ass?	即使有只蝴蝶在他屁股上也不说了吗

Ted? n	泰德?
Could you grab me	你能帮我拿一下
the fondue pot?	那罐吃的吗
He has no idea.	他完全不知道
Mm-hmm. And up we go.	面对现实
Thank you. n Mm-hmm.	谢谢
What?	啊 什么?
Ted? n Mm?	泰德?
I came here n this morning because...	我今早来是为了
I want to apologize.	向你道歉
Apology accepted, Barney.	接受道歉 巴尼
As you can see, I do n just fine on my own.	正如你所见的 我找回自我了
I don't need a baby-sitter.	我不再需要保姆了
See, all this time,	看见了吗? 这么久以来
I thought you needed n a wingman to fly,	我认为你需要一个搭档
but the truth is, you...	但是现实是 ...
you've got your n own wings now.	你现在有了自己翅膀了
Mm. Since you and Robin split, n you've been gestat-	看来自从你你和罗宾分手以后 n 你一直在
ing.	酝酿
Growing in your cocoon.	在你自己做的茧里成长
And last night...	昨晚
...you burst out of n that cocoon like a...	你冲破了那个茧
like a majestic, uh...	像一个雄伟的
Gosh, what is it that n comes out of a cocoon?	上帝 啊 n 那个破茧而出的叫什么
I was always bad at science. n	我的生物是我的软肋
He's going to say it!	他就要说了
a butterfly? n	蝴蝶?
What?	出什么事情了?
Nothing, buddy.	兄弟没有什么
Ow! Why did that hurt so...?	为什么那里会那么疼?
Ooh. Oh, my God!	我的上帝
I have a tattoo! n	我身上有个纹身
Oh, that's not a tattoo.	那不是个纹身
That, dear boy, n is a tramp stamp.	亲爱的 那个是个屁股上的纹身
p st n tramp.	一个屁股上的纹身
You know, a ho tag.	你弄了一个...
Ass antlers.	屁股上的艺术
A Panama City license plate.	去巴拿马城的通行证啊
And suddenly, it all came back to me.	突然间 我全部都想起来了
...dary!	传奇
Legendary!	传奇
Man, I am so winning n this breakup.	在分手的比赛中我赢了
Mm. I ju broke up n with my boyfriend Steve.	我才和我男友史蒂文分手了
He was totally annoying. n He was, like,	他真是令人厌烦 他就像

"I think you're the one, n I want to marry you."	就是你了 我要娶你
What a wuss.	真糟糕
Do you think	你认为
exes can be friends?	和前女友可以成为朋友吗?
Yeah, sure. n	确定 一定 以及肯定
I mean, we're still friends, right, Steve?	我的意思是 看 n 我和史蒂文还是朋友 对吗?
Hey, your n name is Steve.	嘿 你的名字是史蒂文
And her n	而她的
ex-boyfriend's name is Steve.	男友的名字也叫史蒂文
What are the odds of that...?	这正是有趣啊
Wait.	等等
No, no, no, no, no, no, no.	不要啊
Give me this.	给我这个
Aah, aah, naah, aah! Oh, yeah, that'll n get it out.	这个能洗掉吗
Maybe you should ntry club soda.	也许你应该试试冰的苏打水
Ow. Damn it, it really hurts. n I need, like,	见鬼 真的很痛 我需要个
some ointment n or something.	像皮肤用的软膏之类的东西
What's this?	这是什么?
Spanish massage oil.	西班牙按摩油
Spanish massage oil?	西班牙按摩油
What happened here last night?	昨晚这里发生什么了?
Last night got weird.	昨晚 有些怪异
Feel the emotions release.	感觉放轻松
Think I just got over nbeing chunky in the ninth grade.	我觉得我就是像是回到了九年级 n 有东西吃的时候
You're beautiful.	你真帅气
I am beautiful.	我的确很帅
Experience your food.	体验一下你的美食
Try the mango.	试一下芒果
Okay, that's enough n of the fruit.	水果就吃到这吧
We're sorry, Ted.	我们很抱歉 泰德
It'll never happen again.	再也不会发生了
It meant n nothing to us.	这对我们一点意义也没有
It just felt really, nreally, really good.	只是觉得... 非常非常... 好
Oh! I can't even look nat you two right now.	我现在甚至不想看到你们两个
Ted...	泰德
He got a tramp stamp.	他在屁股后面弄了个刺青
All right, first of all, nthis isn't one of those,	首先 我来的目的是...
"I came all the way over here nbecause I want you back" things.	不是想让你回来这件事
There'll be no startling n confession of love,	没有任何感情的联系
no sweet indie rock n song that swells up	没有什么乐队 音乐 亲吻
just as we're about to kiss, n none of that crap. Got it?	一样都没有 明白了吗
Okay. n Good.	- 好吧 n- 很好

Now, here's the thing.	是这样
It sucks that you came n back from Argentina with someone as nawesome as Gael.	你和一个叫凯勒的帅哥从阿根廷回来
And I know I have no n right to be upset at you.	我知道我没有权利对你生气
We're broken up, life n goes on, whatever.	我们分手了 不管如何 n 生活还在继续
But you know what? n We-We never did this.	但是你知道吗? n 我们从来没有成功
We-We had this n polite breakup with no irrational n yelling, and...	我们有一个很友好的分手 没有激烈的叫喊
and that's just wrong!	但是这就是错误
So, I'm going to yell nirrationally for a little while, and you're just going n to have to stand there and deal with it, okay?	所以 我现在要激烈地吼叫一下 你就站在那 忍受一下吧?
If you feel like n you need to do that, then...	如果你喜欢 你可以这么做
I think I do!	我就正要这么做
I really think I do!	我真的认为我该叫一下
So now I'm yelling!	所以现在 我在叫喊
You shaved. n I did!	- 你刮过脸了 n- 我刮了
I liked the beard. n I liked it, too, but it was getting kind of hot!	- 我喜欢那胡子 n- 我也喜欢 但是天越来越热了
Maybe in the winter, n I'll grow it back out!	可能冬天到的时候 n 我会再长回来的
Okay, I'm done.	好了 我叫完了
I know it was weird n showing up with Gael.	你知道和凯勒一起回来是有点怪
I'm sorry.	我很抱歉
Look, us breaking up- n it was the right thing.	听着 我们分手是件正确的事
But it took some time to n get over you, you know?	但是 这得花点时间去恢复适应 n 你知道吗
I-I'm still n getting over you.	我还在适应
But you? You were over it the minute they started nthe in-flight movie.	但是你 很快就恢复 开始你的飞行旅程
Over it?!	我恢复了?
My first three days n in Argentina,	我在阿根廷的前三天
I cried my eyes out.	我哭得眼睛都肿了
I missed you so much.	我想你 非常
I wanted to go nand prove how adventurous I am, but the truth is... n it was really lonely.	我想要去证实我有多大的勇气 但事实却是 非常寂寞
And that's why Gael happened.	这就是为什么凯勒会和我在一起
You weren't trying n to win the breakup?	你想做分手的胜者?
I was trying to survive it.	我在尝试继续活下来
Okay.	好吧
No. n	不
See, look, that all sounds good, and we'll still be friends n and move on, but... did he have to be so hot?	等一下 这都听起来很好 我们仍然是朋友 n 而且继续生活下去 但是他有必要那么火辣吗?
The guy's n an Adonis.	这家伙是啊多尼斯 n(希腊神话中的美少年)

He's not an Adonis.	他不是啊多尼斯
He's the Cadillac n of rebound guys.	他是有型的凯迪拉克
Marshall has a n crush on him!	连马修都喜欢他
The guy's perfect.	这家伙很完美
He's not perfect.	他不完美
Oh, come on.	得了吧
He's hot, he wind surfs, n he massages things.	他很帅气 他赢了冲浪 还会按摩
Name one way I'm n better than that guy.	如果是我 我也会选那家伙
You're bigger.	你很大个
Don't patronize nme. If anything,	不管什么 不要偏袒我
he may even be a n little bit taller.	他或许比我高那么一点
No. Ted... you're bigger.	不 泰德 你很”大”
I win!	我赢了
Kids, I can't remember exactly	孩子们 我不能很清楚得记得
what helped me get through nthe whole Robin-Gael incident.	什么让我度过了那个 gael 的事件
I'm sure that it was something nprofound and meaningful,	我很确信有一些很意义深远的事情
and not at all macho and petty,	但是绝对不是马秋和珀蒂
but after that, nI was back on my feet.	毕竟 我又站起来了
And what followed was a new era nin my life,a crazy time	接下来是我生命中的新纪元 n 一段疯狂的时间
not like anything nthat came before.	不像之前所发生的事
It's funny looking back nat those days,	在回想那些日子的时候很有趣
knowing now exactly nwhat I was heading towards.	知道自己究竟要往哪走
And what was heading ntowards me.	什么正向我走来
Hey, man, it's Marshall.	伙计 是马修
Check your e-mail.	查看一下你的邮件
Sent you something.	给你发了一些东西
What is it?	是什么?
Just a new Web site. Slapcountdown.com.	一个新网址
What does this mean?	这是什么意思
M-Marshall?	马修
Ma...	不会吧
No. No!	不!

So3E02

So, being married. different,not different?	结婚前后有什么不同吗
It's the same. Mostly.Except I think I might be getting ncarpal tunnel.	除了觉得自己可能得了腕管综合症 别的差不多
My hand keeps cramping up.	我的手老是抽筋
I thought the whole point of getting married was that you didn't have to do that anymore.	我还以为结了婚以后你就不用干那种事情了
No,it's from writing all the thank you notes.	不是 是因为写那些 n 感谢信闹的
- Mostly. n- Yeah.	- 大部分时间是 n- 的确
You're writing constantly.	你们也会经常遇到
There's forms we have to sign, n our death folders,	比如说 填写表格
thank you notes. Whoa,whoa.	给爱人的遗书
What are death folders?	- 感谢信 n- 哇噢
It's this thing they recommend you do n in case one spouse dies unexpectedly.	什么是给爱人的遗书
It's all the information your spouse n might need all in one convenient location.	写这个是为了
Yeah.	以防你的另一半突然死去
Account info,important addresses, a letter to the other n person.	上面的信息都是
All that stuff.	在某个特定场合 你另一半可能会需要到的
I'll get the next round.	没错
Thanks.	帐户信息 重要的地址
I am such a jerk.	或者是写给别人的信
Yeah.	诸如此类的
Wait,why?	我去给你们买酒
I didn't know that I was nsupposed to write a letter.	谢谢
All Lily's gonna find in that n folder are a bunch of bank statements	我真是个傻子
and a funny list of n things to do with my ashes.	没错
Marshall brownies.	等等 为什么
- Number six. n- Yeah.	我都不知道 n 我还有这么一封信要写
Oh,God,I am a bad husband.	莉莉只会在信中看到
No,uh,no,I'll just write,	一大堆银行帐单
I'll write Lily a letter tonight,everything'll be fine.	和我可笑的骨灰安排
That's right.	马修精灵
Unless...	- 第六个 n- 没错
you die between now and then. Ooh.	天哪 我真不是个好老公
But...	不对 我写就好了
come on,that's nnever gonna happen.	我今晚就给莉莉写封信 n 然后什么事都没了
	说得对
	除非...
	- 你还没开始写就死了 n- 哇
	但...
	- 算了 这怎么可能呢 n- 就是

Yes! If there's one thing	有样东西
we ncan state with absolute certainty	我们可以百分之百地确定
nit's that Marshall Eriksen is not ngoing to die before writing that letter.	在写那封信之前 马修·埃里克森肯定不会死
No way at all.	一定不会
In fact,I dare God to smite n	事实上 我敢说
down this perfectly healthy...	上帝会打垮你这个 n 健康十足的家伙...
Ha,ha,ha,ha,ha!	哈 哈 哈 哈!
I get it.	我知道了
Okay,you guys know I'm na little superstitious,	你们知道我迷信
and you guys are trying to freak me out.	所以故意想吓唬我
Well,guess what? It ndidn't work.	这么做一点用都没有 n(还是相信了而开始避邪)
So,there.	还是拉倒吧
You guys are jerks!	你们这俩混蛋!
it gets into you. Kids,after nRobin and I broke up,	孩子们 罗宾跟我分手后
she needed some time away.	她想离开一段时间
Away from her normal nhome,her normal life,	离开她原本的家 原本的生活
and it turns out,her normal self.	还有她原本的自己
I was just so uptight nin New York,you know?	在纽约时 n 我总觉得很焦躁
I mean down here everybody nshares everything.	我的意思是 在这里 n 大家分享一切
It's like we're all one big nshimmering ball of positive energy.	我们就像是一个充满活力的大球
I wonder if anyone's never thought that before.	真想知道会不会有人 n 也跟我有同样的想法
Here.	来
Eat.	吃这个
If we run out of fish,	如果鱼没了
I nwill catch more with my hands.	我会亲自去抓多点回来
A drum circle!	鼓圈圈!
They're different nevery time.	每次都不一样
Let's go watch!	我们快去瞧瞧!
And here I am at the drum circle.	这是我在鼓圈圈时拍的
Whoa,are you topless?	哇噢 你上面全露哇?
Ted,check this out.	泰德 快看
Seen 'em.	看见了
Wow,it seems like a great trip.	这次旅行看起来很棒
Oh,it was.	的确
I feel like the Robin who left	感觉就像是 离开时的罗宾
is not nthe same Robin who came back,you know.	跟现在的罗宾 n 是截然不同的两个人
Wow,there's a lot of nnude people in here.	哇 那有很多人都是裸体
You haven't changed,Scherbatsky.	特布罗斯基 n 你其实一点都没变
You're a sophisticated,scotch-swilling,	你还是一个精于世故 n 能大口喝苏格兰威士忌

cigar-smoking,red-meat-eating, n	爱抽雪茄 爱吃红肉
gun-toting New Yorker.	会使用枪支的纽约客
Just shoes and a shirt.	只穿鞋子跟衬衫
That's a look.	可真是耳目一新啊
What you are not is massage-giving	你才不会变得会给人按摩
windsurfing,bongo-playing,	热爱冲浪 喜欢玩小手鼓
teetotaling,vegan,peacenik,hippy n	滴酒不沾 崇尚素食主义 n 成为一个反战的嬉皮士
like you soon to be ex-boyfriend,Gael.	就像很快就会成为 n 你前男友的凯伊一样
Back me up here,Ted.	泰德 你同意我的观点对吧
I'm just happy Robin's happy.	只要罗宾高兴就好
Thank you.	- 谢谢 n- 天哪
Man,this is like a "Where's nWaldo" of	这就跟一群暴露的生殖器里 n(儿童读物里的游戏)
exposed genitalia.	"寻找沃尔多" 一样 n(裸露的人太多了 罗宾不好找)
Except that it's really neasy to find Waldo.	但这能很容易就找到沃尔多
I'm evolved...	我对这段感情真的很投入
and I'm nenjoying living my life	而且我很享受这样的生活
a little bit closer to the way nGael	就像是跟凯伊...
and I did in Argentina. Please.	- 在阿根廷的生活 n- 拜托
Vacation romances nhave an expiration date.	假期时的浪漫 n 总有过期的时候
Gael's got a "best if nbanged by" sticker on him.	凯伊身上已经贴了张便签 n 写着
Once your romance starts to stink,	当你的爱情
you'll ndump his ass down the drain	一旦变味 你就会立马甩了他
like sour milk	就像把坏了的牛奶倒进下水道
and go back to being "Unevolved nRobin,"	然后继续做回 n 那个"冷血的罗宾"
the one we actually like.	我们更喜欢这样的你
Back me up here,Ted.	泰德 你同意我的观点对吧
I'm just happy Robin's happy.	只要罗宾高兴就好
I'm telling you,within three days...	告诉你 不出三天...
Ooh,here he comes. nSwitched to big words.	他来了 说话小心点
Within a triad of solar periods,	在三个自转周期内
you'll recognize your dearth of n	你会发现你的情人
compatibility with your paramour	跟你根本不合适
and conclude your association.	然后 你的幻想破灭
My journey was transformative.	这次旅行让我变化很大
And I reassert my commitment to n	我再次郑重地
both the aforementioned paramour	对你上述所说的情人
and the philosophies he espouses.	和他的生活态度做出承诺
What are we talking of?	你们在谈什么呢
othell?	棒球?
This is all gonna return to nmasticate you in the gluteals.	你又会变回原来的样子 n(gluteals 凯伊的名字在里面)

Support my hypothesis,Ted.	泰德 你赞成我的假设吧
I'm just jubilant my nformer paramour's jubilant.	我前任情人觉得高兴就好
??to write the letter	马修当晚就开始写信
he hoped Lily would never have to read.	他希望莉莉永远也看到不这封信
"My dearest,sweetest,Lily pad.	" 给我最最最亲爱的莉莉"
"Let this letter be a small beacon,	让这封信成为你的灯塔
"a tiny firefly to help light your way	或者是在往后的岁月里
"through the years ahead.	陪你走出黑暗的小小萤火虫
"My love for you persists	我将会一直深爱着你
"higher than the Himalayas.	我对你的爱比喜马拉雅山还高
Deeper than a Scottish loch."	比尼斯湖还深
"If I died under nsuspicious circumstances,	如果我死于非命
"then beware.	当心
"Trust no one.	谁都不要相信
Not even Ted."	包括泰德
"Especially not Ted."	不对 尤其不能相信泰德
"Know that I'll always nbe there in your heart	你要知道 我会永远活在你的心中
"whenever you need me,	无论你何时需要我
"and that my love for nyou will never die.	我的爱将与你同在 永不消逝
"Love...	爱你的...
your marshmallow."	马修上
"M.	马修
5-4-5-9.	ATM 账号: 5-4-59
"Teacher's pension account:	教师养老金户头
"A-3-9-3-2.	取消订阅 VOGUE
"Cancel Vogue. L."	莉莉
My windsurfing board... n	我的冲浪板
it had floated away.	已经飘远了
And the shark...	鲨鱼
he was getting closer.	正在逐渐逼近
They say to escape you n	有人说向鲨鱼的鼻子凑去
punch a shark in the nose.	就可以脱逃
H@ But I said, "	不过我对鲨鱼说
Brother shark,	兄弟
we are both children from n	我们都是同一个
the same Earth mother."	地球母亲的孩子
And that's all I remember nuntil the hospital.	这就是我在到医院之前所记住的
- That guy. n- Yeah.	- 这家伙 n- 就是
That guy.	这人
Look at how easy he has it.	瞧瞧他说得多轻松
You and me,we have to bend over nbackwards to get a	你和我得想法子吸引姐们
woman to,	
well,bend over backwards.	对了 要想办法
But that guy...	这家伙

Every woman in the bar is hanging	酒吧里的每个女人
on his every slightly nmispronounced word.	都沉迷于他每一个 n 有点发音不准的字里
And why?	为什么
He's better looking than us.	他长得比我们帅
No.	不
Because he's from out of town.	因为他是从城外来的
Mmm. With an accent and an innocent nsmile,	天真的微笑和一点口音
you don't even have to try. Yeah.	- 甚至都不需要努力 n- 没错
Plus automatic out,	再加上自动的退出
you're nleaving in a couple of days.	你已经离开有些时日了
- God,I wish we were tourists. n- Yeah.	- 天那 我希望我们是旅人 n- 是
Actually...	事实上...
You know where I've nbeen meaning to visit?	你知道我想去什么地方
Okay,okay,we're from a small ntown in the south of France.	好了 我们从法国南部的小镇来了
Our plane leaves Sunday morning.	我们的飞机星期天早上起飞
Uh,hey,uh,howdy,ladies.	嘿 你好 小姐
Hate to bother you.	很抱歉打扰你们
We seem nto be a little bit lost.	我们好象迷路了
Would you happen to know which nstreet	你知道自由女神雕像
the Statue of Liberty's on?	是在哪条街上呢?
Actually,it's on its own island.	其实 她在她自己的岛上
Oh! Oh,it's right...	是的 对了
Ah. Thank you very...	非常感谢你
Uh,my name is,uh,Ignatius Peabody Nobel.	我叫伊格内修斯 皮跋帝 诺贝尔 n(传教士) peabody nobel
From East Westerton,Missouri.	从东西部的密苏里来
And this is my friend,Ted.	这是我的朋友 泰德
Hi,um,I'm Colleen.	你好 我叫寇林
Hi,Colleen. This is Lindsay.	- 你好 寇林 n- 这是琳西
Hi,Lindsay	你好 琳西
So,hey, you-you-you ladies,been nawful nice to us.	你们... 小姐 n 真是太善良了
What do you say...	
- Ah,	你觉得...
never mind. n- No...	- 别在意 n- 不会
No,what is it?	不 什么?
Well... it's just we're nleaving Sunday morning.	只是我们要在星期天早上离开
It sure would be nice to have some nreal New Yorkers	有真正的纽约人能 n 带我们到处转转
show us around.	
Yeah.	- 那是再好不过了 n- 对
Well,we're busy tonight,but...	但我们今晚有事
maybe tomorrow afternoon?	明天下午怎么样?
After lunch?	午饭之后?
Well,hotdog!	太棒了 有热狗

Should we...	我们是不是应该...
you want to just meet here	你想让我们就在这等
in nfront of Mac... MacLaren's Pub?	在麦克来伦的酒吧前见吧
It's kind of a lame bar,but sure.	这是一个有点烂的酒吧
Really? It doesn't seem that lame to me.	是吗? 我看起来不怎么样
- It's pretty lame. n-	相当不怎么样
I think it's cool.	我认为很酷
We'll see you tomorrow. All right.	我们明天见 好吧
I'm just saying it seems like a kind of nbar	我只是说这看起来很像那种
a lot of cool people would hang out at.	一大群很酷的人会 n 在那聚集的酒吧
Okay,all right.	好了
So,Gael,huh? Mmm.	凯伊 是吗?
Still going strong?	你们进展的还好吗?
Yeah,it's great.	是 还不错
Amazing,fantastic,awesome.	另人惊喜 超乎想像的 超棒的
Ooh,that's one too nmany.	哇 那太强了
What's going on?	怎么了
Well,now that I'm home,	我现在在家了
I'm nfinding myself getting annoyed	我发现自己被在度假时
at things that I loved on vacation.	所喜欢的东西烦扰了
Here,taste.	尝一口
Experience your food.	享受你的美食
So good.	太棒了
BROOKLYN Here,taste.	尝一下
Experience your food.	享受你的食物
Ooh,sofa,ooh,sofa.	沙发 沙发
Sofa,sofa,oh.	小心沙发
ARGENTINA We're alone now.	现在就我们了
I must have you.	我要你
BROOKLYN I must have you.	我要你
Laptop,laptop,laptop!	笔记本 笔记本 笔记本!
And you know what else?	还有 你知道吗?
I'm still finding sand everywhere.	我在哪都能找到沙子
I mean,we haven't been to nthe beach since Argentina.	我的意思是 从阿根廷回来后 n 我们再也没去过沙滩
Where is all coming from?	那它们是从哪儿来的
ll,maybe you're just going back to n	或许你正在回归自己
the person you were before the trip.	那个旅行前的你
But I don't want to.	但是 我不想回去了
I was so happy down there.	我现在很开心
No,you know what?	不 你知道吗?
I'm done complaining.	我抱怨够了
I'm evolving.	我在改变
Just gonna	只要

go with the flow.	一切都像潮水一样 退去
Wow. Gael,you're peeing nwhile I'm in the shower.	凯伊 我还在洗澡你就进来撒尿了
Okay.	好吧
Okay,old Robin would have nbeen like,dude,ocupado.	那个罗宾可能会喜欢 n 而且会一起做
t But now,you know nwhat,I'm cool with it.	但是 你知道吗 我不在乎了
Pee it up.	撒吧
In fact,	其实
when you're done,why don't nyou come in here and join me?	当你尿完 n 你为什么不过来和我一起洗
Don't mind if I do,love.	我不介意 宝贝
Gael,there's some weird du...	凯伊 有点奇怪...
- Hello. n- Hey!	好啊
Good news!	好消息
I made some nnetraveling friends today,	我今天交了一些新的旅行朋友
an 'll be staying with nus,how do you say...	他们会和我们住一起 n 你觉得呢...
indefinitely!	当然不用问了
G'day!	太好了
Ooh,here. Will you sign nthis thank you note?	这儿 你可以签一下这个感谢卡吗?
Both sides.	两面都有
You wrote on both sides of nthank you note to my third cousin	你写了一张感谢卡 给我的第三个堂兄
for a blender that you haven't neven taken out of the box.	为了一个你还没有从盒子里 n 拿出来的搅拌机
Wow,that's...	那...
It's a really nice blender.	- 真的是一个很棒的搅拌机 n- 如果你真那么喜欢
Well,if you love that blender so nmuch,why don't you just marry it.	那个搅拌机 你为什么不嫁给它
I can't. I married you. n	我不能 我已经嫁给你了
That' s how we go the blender.	所以我们得到了那个搅拌机
What's wrong?	怎么了
Nothing.	没什么
Nothing's wrong.	没什么不对
What could be wrong?	有什么能有问题吗
Except that when you ndie I'm gonna find out	当你死的时候我将发现
that your parting words to comfort me n	那些你留下抚慰我终身的话
for all eternity were "Cancel Vogue."	居然是叫我取消订阅时尚杂志
How can you open my letter?	你怎能私自拆我的信?
That was not a letter.	那又不是信
It was nbarely even a text message.	连短信都算不上
Next time you write something that short,	下次你写这么短的东西
at nleast have the courtesy to make it rhyme.	记得最起码要有押韵的意识
Marshall,wait.	马修 等等
This was our first fight nas a married couple.	这就是我们结婚后的第一次吵架

Oh,baby.	哦 宝贝儿
Kids,	孩子们
there are a thousand n amazing places you can find	当你参观纽约 你会发现无数好玩的事 n 正等着你去看和 做呢
Colleen and Lindsay took us here.	寇林和琳西 把我们带到了 nTater Skinz(土 豆食品店)
This is our favorite n restaurant in the city.	这是我们在城里面 最喜欢的一家餐馆
Yes,I'm sure this is the best of their n 57 "spudtacular" east coast locations.	是啊 我想它在引人注目的 东岸 57 号肯定是最棒的拉
I'm going to run to the nrestroom.	我要去趟厕所
I'm gonna go,too.	我也要去
This is the easiest date e r.	再没有比这次泡妞更容易的拉
You know what I'm gonna try nnext?	你知道我接下来要干嘛?
A knock,knock joke.	一个 芝麻敲门的笑话
Easiest? Somehow we have managed to find n the two lamest New Yorkers of all time.	最简单的? 我们是如何策划 才找到这两个前所未有的 n 最烂的纽约人 啊
Ted,Ted,Ted.	- 泰德 泰德 泰德 n- 伙计 我正看着你呢
Dude,I am looking at you. What?	- 干嘛? n- 是
Right. Stay with me.	跟我一块儿
We are on the cusp of nmoving from out-of-towners to nin-their-pantsers.	我们正要从塔外 n 向顶尖进军呢 抵达他们的道德防线
Ay-o.	哎呀
All right,Ignatius, one more hour. Nice. Nice.	好的 伊格内修斯 n(传教士) - 顶多再待一个小时 n- 太好了
- Hey,nice. n- Hey...	好极了 真棒 太妙了...
Hey,our friends invited us to a nparty.	朋友们邀我们参加一个聚会
You guys want to come along? Knock,knock.	- 你们也要来吗? n- 芝麻敲门
- Who's there? n- Yes,we do.	- 谁在那儿? n- 我们去
Quick announcement.	一个快速的宣布
I am so glad that you're nhere,fellow travelers.	旅行同伴们 我非常 高兴你们来到了这儿
A couple rules– n not even rules.	几项规定 甚至算不上是规定
Let's call them guidelines nfor harmonious living.	让我们把它们称为和谐生活守则
Guideline for harmonious nliving number one–	和谐生活守则 第一条
the kitchen sink is for ndishes,the toilet is for pee-pee.	厨房水槽是洗碗用的 n 厕所才是用来尿尿 的地方
G.F.H.L. n number two–	国际经典曲棍球联盟 第二
marijuana is illegal nin the United States,	在美国大麻是违法的

even when baked into a blueberry muffin	就算是混在蓝莓松糕里也不行
that someone might nmistakenly eat for breakfast	有人会把它当早餐误食
right before they leave for ntheir job as a TV news-caster.	就在他们要去电台 n 作播音员的工作之前
"This just in:	这就像
look at my hand,how weird is my hand?"	看着自己的手说 n 我的手多奇怪啊?
is not an appropriate nthing to say on the air.	当着大庭广众这么自言自语不太好
And number three,I...	第三 我...
And number three is please nkeep the noise to a minimum.	第三就是请把噪音保持在最低
I have to take a nap.	我要去眯会儿
I'm still pretty baked.	我还是火烧火燎的
Everything's so bright,even at night.	就算是夜间 n 一切都这么亮
No wonder the city never sleeps.	难怪叫不夜之城啊
Hey,if we're going north, n	喂 如果我们要去北边的话
why did we cross over the FDR?	为何我们需要从富兰克林区走?
We should have taken the Hudson.	我们应从哈得逊区走
Now he knows all the streets.	现在他知道所有的街道了
Someone's been watching ntoo many Steinfeld reruns.	有人看 steinfeld 重播看多了吧
Where are we even going anyway?	我们到底要去哪儿啊?
148th and Brook Avenue.	148 号布鲁克路口
A hundred- in the South nBronx at this time of night?	100 多号 这个时间去南边布鲁克?
We're going to get killed.	我们有可能被杀的
Ted,I think these local New Yorkers	泰德 我想这些纽约当地人
know more about the ncity than we do,so relax.	比我们对这儿更加了解 n 别担心
We're in very capable hands.	有人罩着我们呢
There wereI Yo least two nguns-	他们三个 起码两把枪
they took all oumoney.	他们抢走了所有的钱
Well,I only had traveler's checks.	我只剩旅行支票了
Hey,babe.	嗨 宝贝儿
I've been thinking about our fight.	我在想我们吵架的事儿
Yes?	怎么?
I'm really,really...	我真的 真的...
surprised that you haven't napologized to me yet.	十分吃惊你居然还没向我道歉
S Wow,you really want nto open this up again.	哈 你又想旧事重提是吧
Oh,I forgot,you open everything up,	我忘了 你就是这种 n 什么都要打开来看的人
even if you're not nsupposed to until I'm dead.	即使是你不被允许在我死前看
You know that this is important to me. n	你知道的 这对我而言很重要
Why won't you just write the letter?	你为何不写封信给我呢?
Because I can't bear the nthought of not being with you,	因为我根本无法想象 n 和你不在一起
not even for long enough to nwrite you a stupid letter.	就连写那傻冒信的时间
Really?	真的吗?

Yes, really.	当然了
Plus, I know as soon as I write it,	加上 我知道一旦我写了
you're just going to open nit up and read it again.	你又会马上打开去读的
Lily, I won't, I promise.	莉莉 我绝对不会的 我承诺
Okay.	好吧
I'll write you a letter nfor my death folder.	我将写封信给你 n 当做我的遗言
Do you mind, um, maybe	你介意吗 恩 也许
slipping in na little bit of dirty stuff, too?	来点色情夹杂在里面?
I tell you what.	我告诉你吧
How about I make it all dirty stuff	我全用它来写色情的玩意儿
and slip in a little clean stuff?	然后夹杂一点点非色情的东东?
You're the best.	你真是太棒了
And maybe a uple Polaroids?	也许再来几个 3D 图像怎么样?
Come on, let's get out of nhere.	好吧 让我们离开这儿
This night's a disaster. What?!	- 今天晚上真是糟糕透顶 n- 什么?!
This night couldn't nhave gone any better.	再没有比今晚更棒的拉
We just survived a mugging. n	我们刚从抢劫中逃离
You know what that means.	你知道那意味着什么
"Thank God we're alive" sex.	感谢上帝让我们幸存的性爱
"Thank God we're alive" sex.	感谢上帝让我们幸存的性爱
It's even better than	它比
"I can't nbelieve you just proposed to me" sex,	我不敢相信你向我求婚 n 的做爱要好多了
which I've only nhad, like, ur or five times.	尽管我也只不过玩过 n 四五次而已
Ted, please, we so close.	泰德 求你了 我们就差这一步啦
All right, I'm in.	好吧 我加入
I've never worked nthis hard for anything in my life.	在我一生中还没如此努力过呢
Wow, I think we all need to	哇 我想我们都需要
go nback to our place and recover.	回家去平复一下
Yeah.	是啊
I just want to celebrate	我只是想庆祝
the nfact that we survived.	我们脱险的事实
You know?	你知道吗?
Me, too.	我也是
So where do you live?	你们住哪儿?
- What, West Village? n- Close.	什么 西村? 好近啊
West Orange.	西奥兰治
- West Orange, New Jersey? n- Yeah.	- 西奥兰治 新泽西 n- 是啊
You guys live in New nJersey, not New York?	你们住在新泽西 而不是纽约?
- Theodore. n- Yep.	- 没错
- New Jersey? n- Teddy.	- 新泽西? n- 泰德 别担心
Yeah, but don't worry, it's npretty much New York. Oh.	- 差不多就是纽约了 n- 哦
No.	不
Oh, no.	哦 不不
Oh, no. New Jersey is nnot retty much New York."	才不是 新泽西 n 怎么可能跟纽约相提并论

You are not "pretty much New Yorkers."	你根本不是个地道的纽约人
- And how would you know? n- Because I live here.	我怎么会知道的? n 因为我住在这里
That's right,I live here.	没错 我生活在这儿
Yes,we're full of crap.	没错 我们是十足的骗子
Yes,we pretended to be from out of town	是 我们装作是外地来的
so we could sleep with you nand leave in the morning.	就是为了骗你们上床然后消失掉
But you know what's neven worse than that?	但知道什么比这更糟么?
Saying you're a New nYorker when you're not.	冒充一个纽约人
Because this is the ngreatest city in the world	纽约是世界上最好的城市
and you have to earn the right nto call yourself a New Yorker.	要成为纽约客是要付出代价的
So why don't you girls crawl into the nopen sewer pipe you call the Holland Tunnel	我建议你们还是爬回
and flush yourselves back n	那个你们称之为荷兰隧道的下水管道吧 n(连接纽约和新泽西的隧道)
to "pretty much New York"?	和你们那所谓的纽约去吧
Because I will do a lot	虽然我会做很多事
to get laid,	来骗女人上床
but I am not going to New Jersey!	但我一点都不想去新泽西
You're not from Missouri?	你们不是密苏里的?
Well,I will be a monkey's unc...	那我就是一只猴子的...
Ew. Right.	噢 好吧
Can we get a ride?	可以搭我们走么?
Hey,um,sir,	警察先生
can we get a ride,too?	可以搭便车吗?
Newark,born and raised.	哼 我是土生土长的新泽西人
Can you please keep it down?	你可以放松一下么?
What happened to you,man?	你怎么了?
You said you wouldn't nchange,but look at you.	你说过你不会变的 你看你
No more tan,no more beaded braids,	日光浴没了 小辫子没了
no more lush,	没有美妙的
untamed forest nof leg and armpit hair.	自生自灭的腿毛和腋毛也没有了
You're back at work.	你变得象以前一个样了
What gives?	你到底怎么了?
Well,I have to have a job.	我得去工作
"I have to have a job."	我得去工作
God,that's so American.	天啊 这也太美国化了
- I'm Canadian. n- You know that.	我可是加拿大人 你知道的
What about the important things nlike making your own jewelry	那像是自己串项链
and lying on the beach n	象躺在沙滩上
and thinking about peace?	来感受平静
God,don't you care about n	难道你真的
thinking about peace.	一点也不在乎平静了么?

I just realized something.	我现在才明白到
That you've lost your way.	你迷失自我了
No,	不
that you really suck.	是你糟透了
You're boring and lame	你这个人闷透了
and you're getting sand everywhere.	你弄得到处都是沙子
Seriously, where is all the sand coming from?	说真的 沙子是哪来的?
You're not the real me.	你并不是真正的我
All you are is me on vacation	你只是那个为了忘掉分手的伤痛
trying to get away from a break-up.	而去旅游的罗宾
Don't you remember Argentina?	难道你不想阿根廷的一切么?
Don't you want to go back?	难道你不想回去?
What are you doing?	你在干什么?
Sh.	别出声
Let this happen.	跟着你的内心去做
All right, everyone out.	够了 都给我出去
I said everyone out!	都给我出去
All right, we're leaving, we're leaving, okay.	别 别激动 我们马上走
Michael Moore was so right about Americans.	靠 麦克摩尔对美国人的评价太对了
I'm Canadian!	我是加拿大人
Robin,	罗宾
you okay?	你没事吧?
No, I'm not.	我很不好
Listen, Gael,	听着
I need to talk to you about something.	我有些事想跟你说
After they broke up, Robin went back to being Robin.	分手之后 罗宾变回以前那样了
Welcome home, Scherbatsky.	欢迎回来 罗宾
Oh, good to be back.	我也很开心
Although it's weird.	虽然点奇怪
Vacation Robin popped into my dream again last night.	放假的那个罗宾昨天又进入我的梦里了
Listening.	洗耳恭听
This time we went all the way.	这次我们把全套都做完了
Tell you one thing.	说真的
She may be sandy, but that's kind of what I like	我还真是有点喜欢那个女的了
Okay, I'm done.	我写好了
But I really don't want you reading this	但我真不想你看这封信
unless... you know, something happens.	除非 我真的出事了
Can you swear to me you won't open it?	你可以发誓你决不会看么?
Totally. What does it say?	我发誓 你写了什么?
Marshall, I'm serious.	马修 我不是在说笑
Okay.	好的
I promise I won't, I won't open that until you're dead.	我发誓我决不会打开它
Okay.	恩

And through 22 wonderful nyears of marriage,	婚后的 22 年里
Marshall kept his promise	马修一直遵守他的誓言
until November 1 of nlast year when,sadly...	直到去年的 11 月 1 号 不幸地
"Busted! I knew you'd read this.	混蛋 我早知道你会看的
You suck,Marshall,you totally suck."	马修 你这烂人 n 你实在太不像话了
That's it?	这就完了?
I suck?Lily.	我很烂?
Yes,you suck.	- 莉莉 n- 对 你很烂
You said you nwouldn't read it	你说过你不会看的
and you did. Well,you didn't keep nyour promise ei-ther.	- 但你还是看了 n- 你也没守诺啊
I don't see any dirty pictures in here.	这里边一张裸照也没有
Oh,fine,	好啊
I'll take the dirty pictures.	我现在给你拍去
I don't want 'em now.	现在的我可不要
What is that supposed to mean?	你这是啥意思?
What?!	啊?!
Nothing!	没
Nothing.	没什么
You're beautiful.	你依然那么美丽
I nwould love the photos.	现在照的也可以啊
Have I told you how beautiful you ok?	我有没有告诉你你有多漂亮

So3E03

kids I know you think you have ever heard of a story	孩子们 相信你们都听说过
from back before I met your mother,	在我遇到你妈前的每一个故事了
but there are some stories you tell	但是你们只知道那些能搬上台面的
and some stories you don't.	还有一些是不方便见光的
(breathless): Oh, my God!...	天哪!
(saking gibberish) Oh, my God...	天哪...
Use your words, Ted.	泰德 请说人话
Okay. Barney, I'm about to go for the belt.	巴尼 那条腰带将是我的了
The belt?	那条腰带?
The belt.	正是
But that's impossib.	这不可能
You were up here less than half a hour ago.	你离开这儿不到一小时
(groans) Yes! Advantage- Ericksen.	太棒了 胜方是埃里克森
Don't get cocky. Wimbledon sts a fortnight.	先别得意 n 温布尔顿网球赛只持续两周
"Fortnight."	"两周"
British words are so cool.	英国词汇真是太酷
Plus, did you know lawyers there get to wear wigs?	对了 那的律师是不是还要戴假发啊
I wear a wig to work, I'm a jackass.	戴着假发去上班 像个傻子一样
TED: I right.	好了
I'm We can't go. Tournament.	- 我准备好了 n- 我们去不了了 得继续比赛
What? We agreed. I suited up...	刚不是说好了吗 n 我把西装都穿上了...
You take too long to get ready.	你花的时间太长了
What are you talking about?	你胡说什么呢
I got the low maintenance, just-rolled-t-of-bed look.	我只是简单打扮了下 n 就比起床时好点而已
Yeah, which takes an hour and a half	的确 都花了一个半小时
of waxing, tugging and teag to achieve.	上蜡 拉直 理顺
And then he starts on his hair.	然后才开始弄头发
Ace	得分
Look, are we going or not?	那我们去还是不去?
Just go without us. We'll be there in five minutes.	你先去吧 我们五分钟后到
Really?	真的?
Yes! Yes!	当然!
All right, I'm going down to the bar.	那好 我先下去
I'm ordering three beers	点上三支啤酒
I'll see you guys in five mites.	五分钟后见
Three beers, five minutes.	三支啤酒 五分钟后见
Thanks for lending me these boots.	谢谢你把靴子借给我
Where'd you get them from?	你从哪弄来的
This sto in the Village had one of those crazy sales.	在一家商店的疯狂抢购上
It was a footwear feeding frenzy.	大家都在疯抢鞋子

I saw it first!	是我先看见的!
You just made the list, bitch!	你已经上了我的黑名单了 n 你这贱人
So many questions.	我有点疑问
Firstly, wt do you think would happen if a guy walked into that store wearing a suit of boots?	第一 如果有个男人正好穿着靴子走进那家店 结果会怎么样
You look fantastic in them, Robin.	罗宾 你这样穿真漂亮
But don't you think they're a little high for that dress?	可跟裙子比起来 n 这靴子是不是显得太长了?
Well, that's the point: it's to hide the fact that I hen't shaved my legs.	这才是重点 我故意用它来掩盖我没有刮腿毛这一事实
I've begun a strict no-shave policy for the first three dates.	在刚开始的三次约会里 我要开始严格执行不刮腿毛的原则
It's all about self-control.	这都跟自我控制有关 n(关于性行为)
If I don't shave, I must behave.	如果我不刮腿毛 n 我就得约束自己
FYI: It doesn't matter, baby.	没有人会介意的 宝贝
Guys just want to get on the green.	男人一心只想达到目的
They don't mind going through the rough.	不会介意过多的其他问题
Shh-clackey! (phone ringing)	扣球!
Stinson.	斯丁森
All right, the beers are here.	我已经点好酒了
BARNEY:Yeah, we're not go to make it.	我们去不了了
Oh, come on! We agreed...	拜托 我们说好...
Did Marshall take his pants off?	马修把裤子脱了吗
Yeah, pants are off.	对 他把裤子脱了
This is Wimblen, Ted.	泰德 现在是温布尔顿比赛时间
I need the freedom and mobility that only underwear can provide.	只有内裤才能让我得到释放与洒脱
Cheerio!	再见
Fine.	算了
I don't need friends.	我才不需要朋友
I got you guys.	我还有你们呢
You guys are my friends,	你们就是我的朋友
cool and freshing friends	又凉快又新鲜的朋友
I'm talking to beer.	我是在跟啤酒说话
Ted? Trudy. - Trudy.	-泰德? n-茱蒂
Oh, my God. I haven't seen you since...	我一直没见过你 自从...
I slept with you and then climbed down the fire escape.	我跟你发生关系后 n 就从防火应急出口逃走了
That was you?	真的是你吗
I'm kidding. I was super-wasted.	开玩笑呢 我真是浪费
These are not all for me.	这不都是我的
No, I was going to call you, but I was so embarrassed.	我本来给你打电话 n 但是又觉得很尴尬
You were embarrassed?	你觉得尴尬?
I was like, "I really like this guy,	我的处境就像 n" 我真的很喜欢这个男人

"and now I'm climbing out his window, and I forgot my underwear..."	却从他窗口爬出来 居然还把内衣忘那了..."
Those were yours?	那是你的?
God, I thought they felt kind of tight.	我说穿着怎么有点紧呢
I'm kidding. I don't wear underwear.	开玩笑的 我不穿内衣
Ladies' underwear.	尤其是女人的内衣
Often.	不经常穿
Ah! Again, I'm kidding.	我又跟你开玩笑呢
I'm so glad I ran into you.	真高兴能碰见你
I know. Do you want to...? Trudy?!	- 我知道 你想... n- 茱蒂?!
No way!	不可能吧!
Oh, my God! Rachel, how are you?	天哪 瑞秋 你还好吗
Ted, this is Rachel.	泰德 她是瑞秋
Hi! Kappa Epsilon Gamma! Kappa Epsilon Gamma!	你好啊
Wait, let me guess. You guys met in prison.	我来猜猜 n 你们俩是在监狱里认识的吧
No! We were sorority sisters.	不 我们是女生联谊会的姐妹
And best friends forever all sophomore year.	大二那年 n 我们俩可是最好的朋友
When we weren't at each other's throats.	我们俩时不时还相互打闹呢
We could be so competitive.	我们曾经相互竞争
Uh, but that's all behind us now.	但这一切都过去了
(chanting): Hey, mista! Hey, mista!	先生 先生
Stay away from sista! Stay away from my sista!	请离我姐妹远点
Whoo! Whoo! We have so much catching up to do.	我们有太多美好回忆了
Okay. Are you going to Stacey's wedding?	你会去斯戴西的婚礼吗
Oh, it's off. Apparently, he's into dudes.	已经取消了 n 她老公显然是个花花公子了
Nah! Again That's like her third one.	又取消了? n 这好像是她第三次了吧
TRUDY: I know!	我知道
Well, beers, what do you want to do?	伙计们 你们想干嘛
We could stay here...	我们可以呆在这
or I know this other place called "My Belly."	或者去其他地方 n 我知道一个叫"肚脐深处" 的酒吧
So, Trudy and I got a table.	我和茱蒂找了张桌子
Oh, that's cool. I was going to get out of here anyway.	那太好了 我准备走了
I'm really ted.	我累了
I want you to stay.	我想你留下来
Tired of people who fold early, 'cause I am wide awake!	事实上 是厌倦那种早早睡觉的人 n 因为我 还很精神呢
Okay, guys... be cool.	伙计们 精神点
You've been vanquished, old bean.	你彻底输了 伙计
That's 'cause you distracted me.	都怪你让我分心
You've been hanging crumpet ever since the third set.	从第三局开始 n 你那里就在我面前晃来晃 去的
... Stinson.	我是斯丁森
I've got a situation.	有情况

Trudy is here— you know, from the pineapple incident?	茱蒂在这呢 n 就是上次菠萝事件那女的
Oh, you mean the girl that chalked your pool cue and then snuck down the fire escape?	你是说那个记下你”球杆”的得分然后偷偷从防火紧急出口 n 潜逃出来那个女的?
Respect.	勇气可嘉
So, we're hitting it off and then her friend shows up and they're kind of competitive.	我们很聊得来 n 她的朋友也在这而且她们是那种竞争心理很强的人
I think the new girl's kind of into me.	我觉得那个刚来的比较适合我
So you now have two on the line?	也就是说 你那现在有两个女的?
And I don't know which one to go for.	而且我不知道该选哪个
Given the choice,	就挑那个刚来的
always party with Dr. Strangelove.	给你个建议
New girl? What new girl?	新认识的? n 那女的怎么样
Two girls are allegedly buying for Ted's affections, and I think...	依据泰德的陈诉 有两个女人在争取赢得他的好感 n 我认为...
Oh, you don't know what you're talking about.	你都不知道自己是在说什么
Give it to me.	把电话给我
Are they friends?	她们是朋友吗
Yeah. Uh, no— I-I don't know. They're old sorority sisters.	我不知道 n 她们以前是女生联谊会的姐妹
Are they Betas? Because they are all sluts and you need to tell them right now I didn't want to be in their sorority anyway	因为我可不想加入她们的女生联谊会
They're Kappas, and...	她们是卡珀的 而且...
I think I can score with one of them.	我应该能搞定其中一个
don't know which one,	但不确定是哪一个
and if I chose wrong, I lose them both.	如果我挑错的话 两个都没了
Okay, well, don't worry.	别担心
I'll—I'll come down and help you figure it out.	我马上下来帮你做决定
I thought we were in for the evening?	我还以为会有咱俩的份呢
That's what I thought about your bangers and mash down there,	我也以为我们会坐在那调情
but I guess we're both wrong, huh?	但我们错了 伙计
Hey. Oh Ted. Okay...	泰德 快来
Settle an argument. Mm-hmm.	来平息这场争论
Is it stealing if you go out with someone's boyfriend after they've broken up?	在跟自己男朋友分手后 跟别人的男朋友出去算偷情吗
Well, that's very complicated...	这个问题很复杂...
See?! agrees with me.	听到了吗 他赞同我的观点
you're such a little man thief.	你就爱偷男人
you are man-thief man thief	你才喜欢偷男人呢
Oh, somebody should lock you girls up.	应该找人把你俩锁起来
You're so funny.	你真有趣
I think Ted funny.	我认为泰德很有趣

Really? I think Ted is hilarious.	是吗 我认为泰德很幽默
(phone rings) I am never not wearing a suit again.	我再也不会穿西装了
Hello?	喂
It's me. I'm at the bar.	是我 我在酒吧里呢
Don't lo. Just call me "Mom."	别到处看 管我叫"妈"就行了
Uh, hey, Mom. How's Dad's... colon?	妈 爸爸的... 直肠好点了吗
What? What's the matter with you?	什么 你在想什么呢
Anyway, both of these girls are into you; take your pick.	说正事 这两个女孩都很喜欢你 n 你挑吧
They are? Are you re Yes, of course.	- 真的吗? 你确定? n- 当然
They're playing with their hair and touching your arm.	她们一直在玩头发 n 还不时碰你的手臂
Classic green light.	看你的了
Are you positive?	你真的确定?
Oh, that is so fascinating.	那真的太吸引人了
So what happened?	接着呢?
Well, after 18 hours of surgery,	经过 18 个小时后
I closed, and, thankfully,	谢天谢地 手术成功了
both girls just celebrated their second birthday.	两个女孩刚迎来 2 岁的生日
Wow. Gosh, separating conjoined twins,	哇 给连体婴做手术
that must be the most amazing feeling.	肯定是一个难忘的经历
True, but now the parents don't ow what to do	是啊 她们的父母可要为
with their huge supply of four-legged overalls.	那些特制四脚裤发愁一阵子了
(laugh...That is so funny.	真有趣
You're so funny.	你真风趣
Lily Positive. They both want you bad.	我肯定 她们都想得到你
It's a clearance sale and you're the boots, baby.	你就是那清仓大减价时的抢手货啊
Oh, it's Robin, Good luck.	罗宾打给我了 加油
Bye, Mom.	老妈再见
That'my mom.	我老妈
Hello?	怎么了?
Bring me a razor. What about the no-shave rule?	- 帮我带把剃刀过来 n- 你忘了你不刮毛的原则啦?
What happened to your convictions?	你的决心跑哪去了?
They've been surgically removed by Dr. Awesome	已经被完美医生彻底地切除了
No, I'm not doing it.	不行
The whole point to not shaving was to...	坚持不剃就是为了...
Lily, please! He's really cute,	我求你了 他长的很帅
and I really like him, and he's got a British accent.	我真的很喜欢他 n 他讲话还带有英音呢
I'm on my way.	你等我
So this college boyfriend, who won him	最后你们谁泡到那个男生了?
Neither of us.	都没
He left. Junior year abroad.	他大四就出国了
It's really too bad, 'cause...	我觉得很糟 因为
there was thatne thing we wanted to do.	那是我们最想一起做的事

We wer going to do...	我们打算做...
but we never did.	但从来没实现
Why? Wait what were you guys going to do but never did?	为什么? 那是什么事啊?
No, it's too embarrassing.	不要 那太羞人了
You tell him. No, you tell him.	- 你说吧 n- 不要 你说
No, I don't care if y don't care.	不 要是你不在乎的话 n 我也不在乎
Well, I don' care. I just...	我才不在乎呢 我只是
Nobody cares! Just say it.	没人在乎 说吧
Why do 't we tell him together.	我们一起告诉他?
Okay.	好啊
On three.	数三下
One.	一
Well, he's right, it's dead heat.	- 一 n- 泰德没撒谎 她们都很正点
two	二
Neither one is giving ground.	她们俩都让人舍不得放下
I could not tell who was the third wheel.	我不知道能选哪个 n(the third wheel 多余的人)
...three.	三
It's a tricycle.	她们想玩 3P
No way, no way, no way!	噢不
What's happening?	怎么回事?
It's a tricycle.	她们想玩 3P
way, no way, no way.	噢不
It's a tricycle.	她们要玩 3P
Well, I'll just say it right now.	我只能说
All sorority girls are sluts.	联谊会的女生都是荡妇
Put him on speaker.	开扬声器
So what you're saying to us right now	你现在打来是想说
is that you have a ot at the belt?	你会赢得冠军腰带吗?
Wait-wait-wa. What belt?	等等 什么腰带?
Well, Barney and I have	很久之前我们
this running joke that the first guto actually pull this off	开了个玩笑 谁先实现 3P 就
would "win" the championship belt.	可以"赢"得一条冠军腰带
Oh, so it's a mephorical belt, right?	那是一条有特殊含义的腰带?
Be hold	等等
You actually bought a belt....	你还真的买了腰带...
Come on, it was just a thing we said.	那只是个玩笑
We were kidding around.	不用当真吧
I never kid.	我是认真的
Remember you said if I ever slept with that girl	还记得你说过 如果我能够和 n 美好时光 (影片)
from Days of Our Lives, I'd be the king?	里面那个女孩上床 n 你就会叫我国王么?

Well... Why wasn't I told about the belt?	怎么没人跟我说这事?
I could go for the belt.	我也可以啊
If Lily would've died before me, then I could ride the tricycle.	我是说如果莉莉先我而去的话 n 我会一试的
If I died, Guys, I would just come back and hunt your penis -come on! Help me out. What do I do?	- 要是这样的话 我会回魂先把你阉了 n- 说正事 我应该怎么做?
All right, Ted, if you're going to go for the belt, then by laws require me to ask the following questions:	好 如果你想赢得腰带的话 按规定你必须回答以下问题:
One: Is the aggregate age of all participants under 83?	一 三位参赛者的岁数总和小于 83 么?
Yes.	是的
Two: Is the aggregate weight of all participants under 400 pounds?	二 三位参赛者的体重总和 低于 400 磅么?
Yes.	是的
Theodore Mosby...	西亚多 莫斯比...
are you paying these women -What? No.	- 你付她们钱的吧? n- 当然不是
Ted...	说实话
No. Look, I got to go. They're going to think I inherited my dad's imaginary bathroom issues.	不是 我要挂了 n 不然她们会以为 我继承了老爸的厕所幻想症
Oh, are you guys leaving?	你们要走了?
Well, it is getting pretty late.	是啊 已经很晚了
Righ Well, well, it's been...	是啊 都已经...
Maybe we could all go and listen to that Wilco CD you talked about before.	或者我们去你那儿听一下 你介绍的那张威尔克的 CD?
Great! I have it right upstairs.	好啊 CD 就在楼上
It's in my apartment upstairs. Let's go upstairs.	我的公寓就在楼上 我们上去吧
I'm sorry. Where was Ha, that's funny. I love that.	- 啊? 你的公寓在哪? n- 你真风趣 我喜欢
You should tell more jokes in my apartment upstairs.	你真该多说点笑话 n 在楼上公寓里的时候
Scenario # 12: We're in a horrific car crash.	情景假设第 12 幕 n 我们出车祸了
You die. I'm left paralyzed.	你死了 我没死但瘫痪了
Two sexy nurses, with a six-pack of wine coolers, sneak into my room late at night.	有两个性感的女护士 n 带着 6 瓶红酒 半夜偷偷溜进我的病房
I try to blink at them in Morse code.	我试图用眨眼向她们解释
"Pase, d't. I love my dead wife."	不要这样 我爱我死去的妻子
But they're medical profesonals,	但她们是专业的医务人员
and I got to thinksomewhat, they're saving my life.	我不得不这样想 n 她们这样做是为了救我 啊
Fine. Sleep with your nues.	好啊 想法不错
Toght you ride the unicycle.	今晚你 1P 去吧
I already did this morning.	我今早已经做过 1P 了
(pne rings) Hello.	喂
Lily, I have pounded three cappucnos waiting for you.	我等你很久了 这是第 4 杯咖啡了
Pretty soon, I won't have to shave--	继续喝下去的话 就没剃的必要了
the hair is going to vibrate off my legs.	毛发都会慢慢掉光
I'm sorry, I can't leave now.	对不起 我现在走不开

Lily, he can't see my legs like ts.	我不能让他看到我的脚
I look like a Turkish lesbian.	我现在就像一个土耳其的女同性恋
There's, um, a pharmacy across the street.	大街对面有间药店
Would 20 bucks buy me a razor?	给你 20 块 可以帮我买把剃刀么?
No, but 50 will.	50 块 不二价
(phone beeps) Hold on. Ted's texting me.	等等 泰德给我发短信了
"We're combining p-sars."	我们要... 上了
combining p-sars, what does that mean?	要上了? 他说什么呢
It means they're coming upstairs.	他是说要带她们上来了
pants..pants	裤子 我的裤子呢
where are my pants	我把裤子扔哪里了
Got 'em.	捡起来了
Ooh! Nice place	哦 不错的公寓啊
Hey, are these your roommates?	这些是你室友吗
Yes. Uh, yes, but they are not here.	是的 但是他们现在不在
They are somewhere else.	他们在其它地方
We have total privacy	我们完全可以不受干扰的独处
because privacy is essential when you're listening to music.	因为独处是绝对必要的... n 嗯 当你听音乐的时候
You know what else is essential when you're listening to music?	你知道当你听音乐的时候 n 还有什么 是必要的吗?
Music.	当然是音乐了
That's hilarious.	好有趣
You are hilarious!	你真幽默
I'll go get it in my bedroom.	我去卧室拿
The CD's in my bedroom.	那 CD 在我卧室里
Bedroom...	卧室...
Okay. We'll try and stay out of trouble.	好的 我们会尽量老实呆着
Of course, we can't promise anything.	当然 我们可什么都保证不了
This is going to be awesome.	太好了
(whispering loudly): No!	不会吧!
what are you guys doing here, I've got..	你们这些家伙在这儿干嘛?
We know, Ted, well done.	我们知道 泰德 干得好
impressive. Up top. Yeah, bro, up top.	主动强势出击 来 击掌 -对 兄弟 击掌
Oh, don't be gross.	拜托 别这么恶心好不好
TED: You guys need to get out of her	你们现在就得离开!
Please, take the fire escape.	拜托 从消防楼梯走!
No, no way.	没门
The other day I saw a pigeon take a crap on it	前些天 我看一只鸽子 n 拉了屎在那楼梯上
and the whole thing shifted.	然后事态继续恶化
Oh, you can use our bedroom.	哦 可以用我们的卧室
Okay, all I need to seal the deal	好的 我得先拿到
is the Wilco CD, Barney.	威尔克的 CD 巴尼
What are you doing?!	你在干什么?!

I cannot allow Ted to do this.	我绝不能让泰德得手
Wh-what? Why?	什 什么? 为什么?
Because the belt is my birthright!	因为那个金腰带是老天赐我的!
You cannot claim it before I do.	你绝不能在我之前得到它
That would be like Jimmy Olsen capturing Lex Luth	这像就好像吉米欧森(超人的好友)n 搞定露
while Superman watches impotently from the bed-	亦斯 兰(超人的暧昧对象)
room.	当超人在卧室里雄风不在的时候
But, Barney, you ’ve done way dirtier	但是 巴尼 n 你干过的风流事多了
You’re disgusting.	你就是荒唐之王
I’ve never ridden the tricycle.	但是三人行我从没有来过
I was on the verge last year.	去年有次我就差那么一点点了
I was so close.	就差那么一丁点点
So ladies, why don’t weove this party	小姐们 n 为什么我们不把这个聚会搬到
to a more horizontal location?	更平的地方去?
Oh, my God, my new carpet!	天哪 我的新地毯!
Oh, my God, this is a disaster.	哦 我的天 简直是场灾难
You get the carpet cleaner. I’ll get a towel.	你去拿地毯清洁剂 我去拿毛巾
Okay. I’ll get the video camera.	好 那我去拿摄像机
Get out! Okay then.	快出去! 那好吧
So let me get this straight.	那让我挑明了吧
You’re going to trike-block me?	你要让我的三人行变成单人行?
That is so petty. It’s like you’re...	太卑鄙了! 你就像...
Tom Petty. Tom Petty.	汤姆 珀缔 n(心跳乐队歌手 有道德问题)
You’re Tom Petty.	你就是汤姆 珀缔
Where’s Lily?	莉莉跑哪儿去了?
ill looking for that CD,	还在找那 CD
so...	那么...
(whispering): What are you doing?	你在干嘛?
I knew it. I had a hunch about that girl	我就知道 我有直觉
and I was right.	并且直觉完全正确
(shouting): I saw it first!	我先看见的!
You just made the list, bitch.	你上了我的黑名单了 小样
I can not give up my bedroom to a boot thief.	我绝不会把我的卧室 n 给那个偷靴妹的来
She should be punished, not rewarded.	乱搞的!
Fine, then I’ll try to work in a little light spanking. Just	收拾她还来不及了 n 还让她享受?!
do this for me!	拜托 我只想快点 帮帮忙好吧!
No, never.	不 绝不
Wh if I reimburse you for the boot full retail?	那我报销你的鞋子钱? n 全价! 不按打折的
Please enjoyur bedroom. Great.	哦!
Just take it.	-欢迎使用我的卧室 n-太好了
Okay, wish me luck.	拿着
	好吧 祝我好运

Oh, my God. It looks fine.	拜托 男人不要太帅
You're such a girl.	真像个娘们
Where's the shaving cream?	剃毛膏在哪儿?
ll, you didn't ask me for shaving cream.	你又没说要剃毛膏
Well, it w implied.	这还用说?
Who bu a razor without buying shaving cream?	谁买剃毛器时不买剃毛膏?
Well, who doesn't shave their legs for a date?	那么 谁又会赴约会前不剃腿毛?
Well, who's not getting a tip because of her attitude?	好吧 那等着看谁因为态度问题 n 一分小费也拿不到?
Well, here's a little tip for you:	好吧 给你点温馨提示
shave your legs before you leave the house, Sasquatch.	离家前就剃好腿 北美野人
Hey, Robin, um, the valet's brought the car around.	罗宾 服务员把车开过来了
I thought we'd go to my place,	我想我们可以去我家了
if you're in the mood for a nightcap.	如果你有心情再喝点睡前小酒的话
Absolutely. I just have to go to the ladies' room.	当然 不过我还得去趟洗手间
I've got TB.	我有 TB(肺结核)
Tiny bladder.	膀胱太小了
I'll meet you out front.	那我在前面等你
Yeah.	好
You've been kidding me.	别耍我了
Excuse me. Sorry.	对不起 不好意思
So, I'm having a little trouble finding the CD.	有点小麻烦 找不到 CD
That's okay.	没事
We don't need music to have fun.	我们没有音乐也得玩的开心
exactly.You do like to have fu don't you, Ted?	就是
You do like to have fu don't you, Ted?	你肯定想玩的吧? - 对不对, 泰德?
It's getting late. I'll get your coats.	有点晚了 我去拿你们的衣服
"I'll get your coats"?!	我去拿你们的衣服?!
I don't know why I said that Why'd I say that?	我都不知道我怎么会这么说? n 为什么我会这么说?
It's the opposite of what I meant.	跟我想的完全相反
I wanna take clothes off them, not put more on.	我去脱掉你们的衣服 n 而不是去拿你们的衣服
Ted, you're ruining this for everyone.	泰德 你毁了我们大家的生活
Leave him alone!	别烦他!
Sometimes even	有时
the greatest warriors shoot themlves in the foot.	有些伟大的战士 n 甚至会先给自己脚上来一枪
What are you talking about?	什么意思?
If you must know, it wasn't a freak beverage malfunction	如果你真想知道 我只能告诉你 n 让我兵败三人行赛场的
that stopped me from riding the tricycle that night.	并非是什么饮料事件
So, Barney, why don't we	巴尼 为什么我们不搬到
take this party to a more horizontal location?	更平的地方去玩?

Oh, no, the night's ruined!	不 这个美好的晚上被破坏了
No, baby, it's not.	不 宝贝 并没有
Ye it is! Whatever this night was heading towards is ruined.	是的 不管这个晚上本来要怎么发展 n 它已经被破坏了
Where's my coat?	我的大衣在哪?
Why would you do that to yourself?	你为什么要对自己这么做?
Because you get up in your head, man.	兄弟 因为你只在脑子里想想而已
You start thinking,	你居然在思考
"I can't do this. It's two women."	我做不到 两个女人
That's two of everything, four of some things.	所有的东西都成双成对 n 一些是由 4 个组成
The gistics alonare enough to cripple even a pro like me.	对于瘸子来说一根拐杖就够了 n 更何况像我这样的爱情高手
Se if a complete degenerate like Barney choked, what chance do I have?	如果像巴尼这样 n 道德败坏的人都不做了 那我还有什么机会
The best chance in the world.	世界上最好的机会
Fear took the belt from me.	胆怯夺走了我的金腰带
Fear rode thtricycle that night, my friends.	胆怯驾驭了那个晚上 我的朋友
But fear will not get a second turn.	但是胆怯不会转弯再来
It won't? No.	- 不会? n- 不
Because I now realize it isn't my destiny to win the belt.	因为我意识到我没有赢得 n 金腰带的那个命
It is my destiny to help my friend win it.	我的使命是让我朋友赢得它
Ted is fated to go there first.	泰德注定得先去那里
He is our Neil Armstrong.	他是我们的尼尔·阿姆斯特朗 n(美国登上月球第一人)
(laughs): Spacesuit up, Ted,	穿好太空服 泰德
'cause you're going to the moon.	因为你要去月球了
Step one.	迈出第一步
Ladies.	小姐们
I couldn't find your coats,	找不到你们的外套
but I did find... tequila.	但是 我找到了龙舌兰酒
Wait, wait, wait, a remote control fireplace?	等等 等等 遥控壁炉?
We don't have a remote control fireplace.	我们并没有遥控壁炉
Right, that's my apartment.	对了 那是我的公寓
The dressing gown's mine, too.	衣服也是我的
Damn, this should be me.	靠 那本应是我
Anyway, continuing...	算了 继续...
Whew! (moans) I am so exhated.	我没力气了
So exhausted.	精疲力尽了
Wait, why would I want to tire them out?	等等 我为什么要让她们累翻
That's your excuse to unleash pretext for physical contact No.1.	正好给了你得到身体接触的机会 有个借口
Oh, you give the most amazing foot massage.	你做了最棒的脚底按摩
That's 'cause I used to practice	因为我过去一直

all the time on my grandmother.	在我祖母脚上练习
Why in God's name would I say at?	老天 我干嘛要说那些?
It's endearing. You're a caregiver.	很可爱啊 你关爱别人
Never take family values out of the equation.	不要把家庭观排除于均衡中
Step three(sighs)	第三步
Ted what's wrong?	泰德 怎么了
I was just thinking about this documentary I saw once about something called a super volcano.	我正好想起我曾经看过的一本记录片叫超级火山
Okay, what the hell?	好了 到底怎么了?
Wait for it.	等一下
It can happen at any time.	它可以在任何时间喷发
And obliterate all life on Earth,	湮没地球上的所有生命
which is why I live by three simple words.	这就是为什么我为了 n 三个简单的字活着
don't postpone joy.	勿遗乐 (及时行乐)
Oh, my God.	天那
That's so true.	那太对了
Yeah.	对
The mortality angle.	致命角度
That's actually pretty good.	那确实相当的好
I can do this. Yes, you can.	- 我可以做到 n- 是的 你可以
Yeah. I can't believe I'm going to say this,	不敢相信我不的不说
but I'm actually moved.	我被打动了
All right. it in, guys.	兄弟们 开始了
I'll see you on the other side.	我在另外一边见你们 n(欲仙欲死后)
So what happened next?Did you do	后面怎么样了? 你做了吗?
It doesn't seem right to talk about it.	现在谈论这个不是很合适
What? No! Tell me.	什么? 不 告诉我
Don't tell me because you don't have to	还是别告诉我了 n 你不用说我也知道
because you didn't do it.	因为你根本就没有做
You didn't do it. You did it.	你没有做 你做了
You did it, didn't you?	你做了 对吧?
Did you?	对吧?
You didn't do it.	你没有做
Yes, you did. You did.	是的 你做了 你做了
No, you didn't.	不 你没有做
Tell me!	告诉我
Some stories you tell, me stories you don't.	一些事情你可以说 n 一些事情不必说
That's because you didn't do it.	那是因为你没有做
He didn't do it.	他没有做
You did it. you did it, didn't you?	你做了 你做了 是不是?
You did it. Tell me, did you?	你做了 告诉我 是不是?
Ted, belt. Did you?	泰德 金腰带哦 做了吧?
Did you didn't you?	做了? 还是没有?
Did?	有没有?

Tell me, please. For the love...	告诉我 拜托 为了兄弟之情
Do you know if he did or didn't?	你知道他做没做?
Oh, hey, um, Hmm?	你好
would you go in there and see if my date's okay?	你可以进去看看 n 我的女伴好了吗?
No problem.	没问题
Thank you.	谢谢你
No, nobody's in there, but the window's actually open.	里面没有人 但是窗户开着
I guess I shouldn't be so surprised.	我想我不应该这么惊讶
I mean, she was acting weird l night, right?	我的意思是 她昨天整个晚上都很奇怪 n 是吗?
Yeah, you know... (laughs)	你知道...
why don't I buy you a drink?	我请你喝一杯吧
Okay.	好的
Did I overhear that you're a surgeon?	我好像有听到你是个外科医生
Guilty as charged.	罪名成立 (说对了)
Oh, you're so funny.	你太有趣了
I'm here!	我在这
I'm fine!	我很好
My head is bleeding.	我的头在流血
Going down again.	又要倒下去了

So3E04

It was saturday night in new york city,	纽约市 周六晚上
And the young metropolitan set was out on the town,	这个年轻大都市的娱乐场所早已爆满
Living the kind of crazy lifestyle	这种疯狂的生活方式
You can only find in the big apple.	只有可能在纽约才能见到
A hundred	100 个了
We only got 82 on our honeymoon.	我们蜜月的时候才 82 个
So, robin	罗宾
Mm? I've got a guy for you.	-嗯 -给你介绍个人
Oh?	哦
He's cute.	他很帅
He's funny. He's smart.	他很幽默 他很聪明
What's his "but"? What do you mean?	-但是... -什么意思
When someone wants to set you up,	当人们给你介绍对象时
They always tell you their good qualities first, but	总是先加对方有多好 但是
But then they leave out their huge flaw.	但是他们就省去了对方的缺点
She's totally hot and really fun.	她好性感而且都的很有趣
But she has a dead tooth.	但是她一口烂牙
She's super-hot, and she's so successful.	她是超辣的那种 而且事业也非常成功
But she has a pug	但是她有一条哈巴狗
That she pushes around in a stroller.	而且她还把那狗放在婴儿车里到处推着走
She's so cute, and she's so smart.	她很可爱 而且又聪明
But her last boyfriend had	但是她的上一个男友
Get a restraining order against her,	向法庭申请了对她的禁令
And then his cat and new vacuum cleaner both went missing.	然后他的猫和吸尘器都消失了
Wow set her up	哇 那介绍给我啊
I'm still convinced	我始终坚信
She killed my turtle.	是她谋杀了我的小海龟
Hey you know what? Not every setup has a "but."	你知道吗 不是每个介绍的对象后面都有个"但是"
What about, um, jamie, that girl	吉米 那个女孩 她怎么样
That lily set you up with? Yeah.	莉莉给你介绍的那个?
She was really nice. If memory serves me, she had a huge "but."	-她就很好啊 -如果我没有记错 她有个大的"但是"
Her huge butt.	她的大翘臀 ("但是" 与 "屁股" 谐音)
Nailed it!	得分
Yeah.	就是
Well, there's nothing wrong with this guy.	不过 这个男生可真的没有什么毛病
He's really nice, and he's really cute...	他真的很好 且真的很帅
But	但是?
Fine.	好吧 我招了

But he has a kid.	但是他有个孩子
Aha! There it is!	啊哈 有”但是”吧
Robin's not going out with a guy with a kid.	罗宾是不会和有孩子的男人约会的
But the guy is really great, and his kid's sweet.	但是这个男人真的很不错 他的孩子也很可爱
He's in my class.	他是我班上的学生
It doesn't matter robin hates kids.	这无关紧要 罗宾讨厌小孩
I don't hate kids.	我不是讨厌小孩
You told me	你告诉过我
Even when you were a kid, you hated kids.	在你还是小孩的时候 你就讨厌孩子了
Robin, will you watch	罗宾 你愿意
Cartoon with me?	和我一起看卡通吗
I go to school all week.	我整周都在上学
Can't i just have	难道我不能
Five minutes to myself	有五分钟
To read highlights and drink my juice?	来自己读读文摘喝喝饮料
Okay, yes, kids are not my favorite thing	好吧 在这个世界上 我最喜欢的东西的确不是孩子
In the world, but i like them	的确不是孩子 但是我还喜欢孩子的
Well, you don't want to have them.	是啊 但是你就不想自己生一个
I like sports cars, but it doesn't mean	我喜欢跑车 但那并不能说
I want to push a ferrari through my vagina.	我得从我的子宫里生一辆法拉利出来
Shotgun.	机关枪
You can't blame us for thinking that the kid would be a problem.	你的确不能因为我们觉得孩子是个问题而责怪我们
I mean, if we were friends with garfield,	我是说 如果我们是加菲的朋友 (加菲讨厌星期一)
We wouldn't set him up on a date with mondays.	我们就不会给他安排周一的约会
Nice.	说的好
You know what the kid is not a problem i want to meet this guy.	好吧 孩子不是问题 我想我可以和他约会
Okay. That's awesome! Yeah.	那真的太好了
Hey, what's my "but"?	嗨 我有什么”但是”吗
U know i'm a... I am really nice but...	你们知道的 我很不错 但是...
But she's afraid of commitments.	但是她怕结婚
But she's a gun nut.	但是她喜欢枪
But she's canadian.	但是她是加拿大人
But she didn't like field of dreams.	但是她不喜欢梦幻之地这部电影
I can't think of...	我想像不出来....
You don't have a but.	你一个”但是”都没有
I've got it. Here. Put on this eye patch.	我想到了一个主意 来 把眼罩带上
Why?	为什么
The ultimate ice-breaker.	终极追女招
A bunch of cobras got loose in central park.	一大群眼镜蛇掉到了中央公园

You and i are jogging..	我们正在慢跑
Training for the death valley iron man.	正在为死亡之谷铁人三项赛做训练
No big deal. We do it every year.	不过没什么了不起的 我们每年都参加
Mm-hmm suddenly,	-嗯 嗯 -突然
We see these snake bastards	我们看到这些恶蛇
Sneaking towards a little baby.	正悄悄地向一个婴儿爬去
Not on our watch.	但有我们在
You grab the kid	你抱走了孩子
I strangle six cobras	我扼死了六条眼镜蛇
With my bare hands.	赤手空拳啊
Women of new york, one at a time, please.	纽约的美女们 尽在掌握啊
So what the the eye patches for?	那眼罩在这里有什么用
I got bit.	我被咬了啊
On the eye?	咬在眼睛上
Yes.	是啊
Both of us?	我们都被咬在眼睛上
They're different eyes.	我们当然是被咬在不同的眼睛上
I don't know see why this bumps you!	我不明白你有什么想不通的!
Patch up!	带上眼罩
So robin went on a date with george,	于是罗宾去跟乔治约会了
The guy with the kid, and afterwards...	和那个有孩子的男人 后来...
Okay here's the thing.	好吧 有个问题
George is	乔治是一个
A great guy.	很不错的男人
We had a wonderful date. But....	我们过得很愉快 但是...
Great i can't wait to meet him.	好极了 我都等不及去见他了
"can't wait to meet him"?	都等不及去见他了?
Why did i say that?	为什么我会这么说
I don't want to meet his kid. Well, you knew	我不想去见他的孩子 你知道的
You'd meet him sooner or later.	但你迟早都要见
Oh. I was just hoping for later,	我只是希望能晚些见
Like in 20 years	比如说二十年后
When i'm a cougar and he's as hot as his dad.	那时我就到了如狼似虎的年纪 而他则像他爸一样迷人
Robin, what's the big deal?	罗宾 这有什么大不了的
He's just a kid	他只是个孩子
He's not going to bite.	他又不会咬人
He may bite.	哦 他好像会咬人
We're working on biting.	那我们来解决咬人问题
Why is this kid around anyway?	为什么那个孩子总跟着他?
Shouldn't he be with his mom?	他不跟他妈呆一会
I mean, what kind of lawyer does this guy have	我的意思是指 如果他得一直照顾这个孩子
If he has to take care of the kid all the time	那他的律师也真够差劲的
A good one.	一个很不错的律师啊

He won full custody.	他赢得了所有监护权
He won?! He won?	他赢得了 他赢得了
Oh god, getting the kid is winning, isn't it?	天啊 争取到这个孩子才算打赢官司 是么
Don't tell anyone i said that.	千万不要给别人讲我说过这些
Mm. No.	嗯 我不会说的
I'm going out buying eye patches.	我买了眼罩
What are you doing to help score chicks?	你打算怎么帮忙泡妞了
Okay, i'm going to let you in on a little secret.	好吧 告诉你一个小秘密
People with real game don't need eye patches.	真正玩游戏的人是不需要眼罩的
Oh. Theodore.	哦 西亚多
No no no	不 不 不
You can't spell "game" without me,	没有我 你连游戏二字都不知道写
And me has the best game.	而我有最棒的游戏
Yeah, well,	是啊
I got so much game, i'm cornish game hen.	我游戏多的是 我就是康沃尔游戏鸡
Oh, yeah? I'm the new york state gaming commissioner.	哦 是吗我则是纽约游戏部部长
Well, i'm the game.	那我就是游戏
Well-crafted, keep-you-guessing thriller	制作精良 悬疑惊悚
Starring michael douglas and sean pen	迈克道格拉斯和 辛朋 领衔主演
Wow.	哇哦
Wow. You're here	哇哦 你们在这儿了
And not in stall two.	没在厕所
Yeah. So	嗯
I may have made some	我可能发表了一些...
Wildly inappropriate homoerotic comments	相当不恰当的同性恋评论
To a gentleman wearing your shoes.	对那位穿着和你一样鞋子的先生
Okay, marshall? Yes.	- 好的 马修? - 什么
Which one of us has more game?	我们中哪一个的游戏多
Neither of you guys has any game, right?	你们一个游戏都没有
Or else you'd be married like me.	否则你们都应该结婚了 就像我一样
What?	什么
If dating is the game,	如果约会是游戏的话
Then marriage is winning the game.	那么婚姻就是这个游戏的最后关口
Yeah. If you're playing in the women's league.	没错 如果你玩的是女性版约会游戏的话
You're joking.	你们一定在开玩笑
I have mad game, brah.	我的游戏玩的可疯了 兄弟
Okay one	好的 第一
We agreed not ever to say "brah" any more	我们一致通过再也不能说"兄弟"这个词了
It was a good week, we had a lot of fun,	我们那周玩的是很愉快
But it's over.	但是已经结束了
Two	第二
You've been with lily for 11 years.	你和莉莉在一起 11 年了
Your idea of good game	你关于游戏的概念

Is slapping on a dr. Seuce's hat	就好像是拍拍修斯医生的帽子
And flashing two tickets to a spin doctors concert.	炫耀两张去斯平医生音乐会的门票而已
Yeah, i hate to say it, buddy,	是的 我不想这样讲 伙计
-but, uh, you're kind of irrelevant	-但是 你的确已经不是我们这个圈子的人了
-what? I am not irrelevant.	-什么? 我可不是无关人士
I know tons of stuff.	我懂的东西多了去了
I can help you guy	我能帮你们的
I don't want to be left out.	我可不想掉队
Ted you do not have more game than me.	泰德 你不可能比我的游戏多
By sheer numbers	以绝对的数量
Along i win.	领先于你
Come on, dude. You've seen my list.	你可是看过我的”战绩”单的
You guys want to hear one of my lines?	让我说句台词好不好
First of all, i did not ask to see that list,	首先 单子是你硬要我看的
And i am still horrified.	还有 你真的很离谱 (吓到我了)
And true game	真正的情爱游戏
Is about quality, not quantity,	看重的是质量 而不是数量
And a quality girl would pick me over you any day.	真正有内涵的女孩绝对会选我而不会选你
Are you a model?	”你是模特么?”
That one's good because it's flattering.	泡 mm 的时候用这句奉承的开场白
To the girl.	很受用的
Ted	泰德
I challenge you to a picking up girls olympiad.	我要跟你来一场泡 mm 奥林匹克竞赛
-Fine -there will be 26 events	-好啊 -并细分成 26 个项目
-Spread out over 11 weeks.	-比赛将延续 11 个星期
We will travel to a neutral city	我们将会去到一个新城市
Where a panel of internationa	并由来自世界各地的裁判来...
Or we could just choose a girl at first to seal the deal who wins	或者我们现在随便选一个女孩看看谁赢
And that's good, too.mm-hmm.	也不错
How about her?	那个女孩怎么样?
You're on.	好
Before we start,	比赛开始之前
Why don't we jot down a few basic ground rules?	我们先来定一些基本的规则
Okay, great. Rule # 1: no eye patches	好 规则一 不许使用眼罩
Or props of any...	或其他辅助道具
One time	我曾经
I was with this girl, and i tried that model line,	我跟一个女孩说了那句模特的开场白
And i totally got some over-the-shirt boob action	然后她绝对地对我亮出了她的巨乳
In the "just say no" assembly.	但我立即就不
Man, just stop.	天啊 你最好不要再说话了
You're bumming everybody out.	你扫了大家的兴
Rule number two	规则二
The bet is for one million dollars.	胜出者将获得奖金一百万

I win.	我赢了
How?	怎么赢的?
Oh, i slept with her.	我跟她上过床
About a year ago.	应该是去年的事
I just forgot.	我忘记了
Oh, well, that doesn't count.	那个不算
The bet started the moment we shook.	从前记录对本次比赛无效
But i can't sleep with her again,she hates me.	但不可能再跟她上床啊 她恨死我了
Oh interesting.	真好玩
Look who just took a commanding lead.	轻易取得优势哈
-now with you out of the picture i can take -ted, she's leaving.	-既然已经拉开差距 我可以... -泰德 她要走了
Get out of my way.	别挡到我
By the look	光看
Of those shoes here comes your bathroom buddy.	那双鞋子我就知道 你的”同厕”来了
Look who's got game.	看看谁是个中好手
So, you're a big kids person, huh?	你喜欢小孩子?
Only the biggest ever	再喜欢不过了
I think kids are so great,	我觉得小孩很可爱
Especially uh the ones, you know, uh... Pudgy,	特别是那些胖乎乎
Can't sit up, don't have teeth yet.	坐不直身子 还没牙齿
You mean babies?	你是说婴儿吧?
Yeah, i like that kind.	是哈
Well, doug's almost six,	不过道格快 6 岁了
Oh, six is great.	6 岁的小孩最棒了
Oh, you are going to love six.	6 岁的小孩最可爱了
Six is when they, uh, they really start to, um...	小孩 6 岁的时候会开始...
I hate kids.	我讨厌小孩
Excuse me. What?	什么?
I mean, i don't hate kids.	我并不讨厌小孩
I'm-i'm just not a kid person.	我只不过不是那种喜欢小孩的人
I mean, yeah, it's cute that their shoes are real little,	他们穿着小鞋子确实很可爱
But beyond that, what's the drawl?	但除此之外呢
You must think i'm nuts.	我知道这样很讨人厌
What? No, no, no. I...	不会不会
So you don't like kids, so what?	你不喜欢小孩 那又怎么样啊
And i'm not looking	我并不是
For a mother for doug.	在给道格找个娘啊
Uh, why don't we just hold off on you meeting him?	要不我们晚一点再安排你们见面?
Yeah.	好的
Let's take things slow.	我们可以不要那么快
And kids, that's exactly what she did.	孩子们 罗宾阿姨是说到做到的
Then, on a totally different date	但在之后的某次约会的
That was definitely not the next morning,	第二天早上

Aunt robin had to face her worst fear.	罗宾阿姨不得不面对她最大的恐惧
Hey, what's up?	怎么?
It's here, lily.	它回来了
It's looking at me.	它正盯着我
What?	什么?
The kid. What do i do?	道格 我应该怎么做?
Just talk to him. You can do this, robin.	跟他聊聊天 别怕 你行的 罗宾
Who are you?	你是谁?
Um, i'm robin.	我是罗宾
That's a bird's name.	那是鸟的名字 (知更鸟)
Ah, no, it's not	不 不是
It's actually a type of bird.	是一种鸟的名称
My friend patrick has a parakeet named robin, so there.	我朋友帕特律克养的鹦鹉就叫罗宾
Do you want to talk in morse code?	我们用摩斯密码来聊天好么?
Dude, i'm-i'm just reading my paper, so...	我想继续看报纸...
I'm starving. Will you make me cereal?	我饿了 可以给我做牛奶麦片么?
Sure.	当然可以
What are you doing? You're supposed	你干嘛啊 你应该
To pour the milk first.	先倒牛奶的
What?! No, you pour the cereal first	不 先倒麦片的话
So you know how much milk you need.	就不会浪费牛奶了
It tastes better milk first!	先倒牛奶会更好吃
It all tastes the same once it's in the bowl.	一起吃的话倒先倒后有区别么
Why are you wearing my dad's pants?	为什么你穿着我爸的裤子?
Milk first it is.	好 先倒牛奶
What are you reading?	你在读什么?
The business section.	经济版
The fed's going to lower rates again	为了帮助次级贷款的贷款者
To bail out these sub-prime lenders.	政府将要再次降息
Bunch of idiots.	都是一群笨蛋
Ms. Aldrin says it's not nice to call people names.	安德琳女士说给别人起绰号是不对的
Well, maybe if they weren't such idiots,	如果他们不是这么笨的话
I wouldn't have to call them that.	我也不需要这样说啊
That's what i said.	我当时也是这样说的
You're pretty cool.	你很酷
You too.	你也不错
Meanwhile stacey and i had start dating	与此同时 我正和斯黛西约会
Oh, stacey was the girl from the bar.	斯黛西就是酒吧里的那个女孩
Anyway, i was close to winning the bet	正当我胜利在望的时候
When something unexpected happened.	出乎我意料的事情发生了
I started to really like her.	我开始爱上她了
Well, have fun in yoga.	学得开心点
She's strengthening her core.	她正在强化她的身体

I think that's going to be good.	我将来的福利来
Yeah? All right.	好的
After a while, crocodile.	一会见 拜
You see this?	看到了吗?
Game face.	我赢定了
-Whatever, ted -get this.	-算了吧 泰德 -还有
She play bass	她是一个瑞格乐队
In a reggae band.	里的贝斯手
They're having a show this friday.	周五她们将要开演唱会
How cool is that?	这真棒 不是吗
Oh, does she know that one song?	她知道那首歌么?
What's that song called?	那首歌叫啥呢?
Oh, right. It's called every reggae song.	我想起了 叫人人瑞格
-I am not irrelevant. -What?	-你们要算我一份 -什么?
I ran the numbers.	我算过了
If lily and i have sex twice a week,	假设我跟莉莉每星期只做 2 次
Which let's be honest, we all know is being conserva- tive,	这可是最保守的统计
And we've been together	乘上我跟莉莉在一起
For ten years,	10 年的时间
Plus 17 more times on the honeymoon,	再加上蜜月期间 17 次... 以上
Minus the two-week drought when i said the checker	减去那两个星期 我觉得那个收银员
At the grocery store might have met me and the young lily	可能会在店里看见我和莉莉
Then we have had sex a total of	我们做爱的总次数是
-wait for it -nice.	-你们听好啦 -用得好
1,053-1/2 times.	一共是 1053 又 1/2 次
My mom called once.	有一次我妈打电话来 (做到一半的时候)
But that's more times than barney	但怎么说都比巴尼做爱的次数多
Has ever had sex, and to your point, ted	而且从你的观点来说 泰德
Lily is a quality girl.	莉莉是个高质量的女孩
I win.	所以我赢了
Lawyered.	用律师的方式来辨证
Doesn't count.	那不算
It totally counts.	绝对算
You're right. It does count.	说得对 那是算
It counts as one.	那只能算是一次
You've had sex once.	你就做过一次而已
How was it?	是应该这么说吗
I still matter.	我不会认输的
Okay ted go win the bet.	泰德 胜利迟早是你的
You have my blessing she's a wonderful girl.	我会祝福你的 她可是个好女孩
I should know.	我怎么会不知道呢
Oh, okay.	够了

Okay i see what you're doing.	够了 我知道你想说什么
We've never shared a woman, have we ted?	泰德 我们从来没共享过同一个女人 对吗
Isn't that funny?	你不觉得这样很有趣吗
You're with her now.	现在是你跟她在一起
I was with her a year ago	而一年前是我跟她在一起
You figure, for her, that's like 200 showers ago.	算时间 她之后应该洗过两百次澡
You've got to ask yourself ted	泰德 你得问问自己
"is 200 enough?"	"光洗 200 次能洗干净吗"
You know what?	告诉你
I don't mind.	我才不介意
No, of course you don't mind.	当然你不会介意
Just lik the second guy to climb	就像是第二个爬珠穆朗玛峰的人
Mount everest didn't mind getting all the way to the top	不会介意爬上山顶的路途有多艰苦
Only to find sir edmund hillary flat pole	最终却发现埃得蒙·希拉里爵士的旗帜
Thrust into its supple peak.	插在山峰的最顶端
No, i'm sure when you're with her,	我确定当你跟她一起的时候
I'll be the furthest thing from your mind	我一定会在你脑海挥之不去
Kissing what i've already kissed,	亲我亲过的地方
Nuzzling what i've already nuzzled,	摸我摸过的地方
Going...	做...
On what i've already going on.	我做过的任何事情
Barney, i'm not afraid	巴尼 就算是你会
Of catching your cooties, okay?	传染虱子我都不怕
Really? Ted's not afraid of cooties?	真的? 泰德连虱子都不怕?
No okay well then i guess you'd have no problem	那好 你应该不介意
Having a sip of my g.d tonic.	喝口我喝过的酒吧
Fine	没问题
And i only stirred that with my pinky	我通常只会用舌头来搅拌它
Guess who loves robin.	猜猜谁喜欢上罗宾了
Kids. Kids love robin.	孩子 那孩子喜欢我
Doug thinks i'm pretty cool.	道格认为我可酷了呢
Really, that's great!	那太好了!
You and george, all thanks to me.	你和乔治都得好好谢谢我
Ah'i'm gonna have to break up with him.	可是我想跟他分手
What?	你说什么?
Well, it's just.	因为...
It's getting a little bit too serious with the kid.	孩子感情会变得过于认真
You know, it's just not	你应该明白
What i'm looking for.	只不是我想要的
Better i break it off now	趁他还没对我死心塌地前
Before he gets too attached.	我还是赶紧和他分了吧
What?	怎么了
I hate to tell you this, but..	我实在不想告诉你的 但...

Too late.	已经太晚了
My New Mommy	我的新妈咪
He drew it in class today.	今天他在课上画的
Oh grop	天哪
There is no way that's a picture of me.	他画的肯定不是我
That woman has on hoop earrings.	画里那女的有两个大耳环
I don't even own hoop earrings.	我没有那种环状的耳环
I have one pair and they're gold.	我是有一对 但是是纯金的
Those are fruit loops.	画里那对是水果环
You are so in denial right now	你又开始否认了
And you're doing what you always do in relationships:	你每次恋爱都会变成这样
The second you get close to a guy, you want to bail.	每当你一跟男人亲近 你就想逃
Okay, granted, he's six,	就算我说错了 他才六岁
But the point stands.	但这观点还是能成立的
Well, we'll ask the guys.	那好 我们去问问别人
They'll tell you that's not me.	他们肯定不会觉得那是我
That's totally you.	这就是你
What... You guys are crazy.	你们都瞎了眼
Hey, who drew the picture of robin?	谁给罗宾画了幅画
It's not me.	画的不是我
You're joking right?	你开玩笑呢吧
-it's not me! -"my new mommy."	-画的真是不是我! -"我的新妈妈"
Kind of has a nice ring to it.	耳环画的还不错嘛
Hey, now that you're a mom are you going to start wearing	既然现在你已经身为人母了
Those totally awesome jeans	是不是该开始穿那种很酷的牛仔服
That go right up to your boobs?	来配你的胸部
Do you guys really think this is me?	你们真的认为那是我?
Honey, it's you.	宝贝 那就是你
And if you're going to break up with george,	如果你想跟乔治分手
You have to break up with his kid, too.	那你也得跟他的儿子分手
Really?	真的?
Yeah, you can't just abandon him.	当然 你不能就这么抛下他
You have to talk to him.	你得跟他好好谈谈
Come on, you know	真的 罗宾
It's the right thing to do.	这么做才是对的
Oh, man.	天哪
Doug was right you are a pa	道格说得对 你真是个损友
So i had a really nice time tonight.	今晚我过得很开心
Me, too.	我也是
Yeah?	真的?
Hey, ted, pucker up all you want,	泰德 准备得手了吧
But i was here first	可惜我比你早一步
From this spot, i also launched	我也从这里开始探险

An expedition those two large ridges	还攀上了那两座高峰
Down there.	就是这儿啦
Ted?	泰德?
Something wrong?	怎么了
Hey, doug.	道格
Are you here to see my dad?	你是来找我爸爸的吗
He's taking a shower.	他在洗澡呢
Actually, i came to see you.	其实我是来找你的
I wrote a poem.	我写了首诗
Do you want to hear it	你想听听吗
Sure. Why not?	当然
"to my new mommy"	" 献给我的新妈妈"
"you are pretty"	" 你是如此美丽"
"you are nice"	" 你是如此亲切"
"and you smell like daisies"	" 你就如雏菊一般芬芳"
Aw, that is so sweet.	写得真好
Even though it doesn't right	虽然写得不够切实
Look, uh, doug.	道格 来
There's no good way to say this	该怎么说好呢
Aunt robin didn't know to what to say.	罗宾阿姨不知道该怎么开口
This kid has never been dumped before.	这孩子从来还没被人甩过
But then she realized...	但是她突然意识到...
This kid had never been dumped before.	这孩子从来都没被人甩过
She could use every cliché in the book.	她可以用书里的那些个陈词滥调
We need to talk.	我们需要谈谈
I just think, hum	我想 恩
We both could use some space right now.	我们现在都需要一些空间
It's not you. It's me.	不是你的错 错在我
I know this hurts, but you deserts someone better	我知道这让人难过 但是 你值得有更好的人
I'm just really trying to focus on my career right now.	我现在真的得专心在我的工作上
You know?	你知道吗
I just hope we can still be friends.	我希望我们还可以是朋友
Hi, i'm brooke.	你好 我是布鲁珂
I'm here for my date with george.	我来这和乔治碰头
You must be	你一定是
The babysitter.	保姆
I had so much coffee earlier.	我一早喝了太多咖啡
I need to run to the loo, but hey, dougie.	我需要赶紧去一下洗手间 但是 嗨 道格
What the hell was that?	见鬼 这到底是怎么回事
That was my new mom.	那是我的新妈妈
So... This picture is not of me?	那么 这幅画上画的不是我
Why would i draw a picture of you?	我为什么要画你呢
Wha...?	什么
How many dates has she been on with your dad?	她和你爸爸约会了几次

Two.	两次
I've been on five	我五次
And you like her better?	你却更喜欢她
We just really connected.	我们很投缘的
And what about me?	那我呢
You think i just go around pouring cereal	你以为我会到处准备早餐
For every boy in town?	给这个城里的每个男孩吗
Why are you getting so upset, roberta?	你为什么这么生气呢 罗伯塔
Robin my name is robin.	罗宾 我的名字叫罗宾
Like the bird, remember?	那只鸟 想起来了么
Whatever.	随便啦
So that's it, huh?	所以就这样了吗 嗯
Look, you're great, but...	看 你其实很不错 但是
Yeah. There's always a "but."	是的 总是有个 但是
Well, i couldn't do it.	我做不到
I broke up with her.	我和她分手了
Thanks a lot, by the way.	顺便说一下 非常感谢
A beautiful, sexy girl	一个美丽的性感的女孩
And all i could think about you being there first.	但我只能想到你是第一个到那儿的
You were stuck in my head like chumbawamba song.	你就象 chumbawamba 的歌一样在我的脑海里盘旋
Which chumbawamba song?	哪个 chumbawamba 歌
Well, what an interesting turn of events	真是个有趣的转折
It looks like i'm going to win.	看上去我马上就要赢了
What do you mean "win"? You couldn't even talk to her.	你说的赢是什么意思 你连话都说不上
You tried and you got slapped. Mm-hmm	你试了 然后被扇了耳光
That's what you think happened.	那是你以为的
Okay, great, rule no.1:	好 很好 第一条规则
No eye patch or props of any...	没有眼罩或者任何辅助...
Here's the deal: my friend just got dumped, so he's a little shy,	帮个忙好吗 我的朋友刚被甩了 现在有点害羞了
But i'd love to buy you a drink and get to know you.	但是他很想请你杯酒交个朋友
The problem is, she this a pretty girl like you won't go for a guy like him.	问题是 那个女孩像你一样可爱 但是她却不愿跟他在一起
So would you slap me across the face so he can see	所以你能不能给我一巴掌 这样他会好过点
You're not into guys who'd feed you lines?	你不是那种见男眼开的女人
What do you say? For my friend?	你觉得怎样 为了我的朋友
You are so sweet.	你真可爱
So now, whatever nice things	所以现在 无论泰德为她做了多少
Ted does for her, in her mind,	让人喜欢的事 但是在她心里
I'm the guy who's even nicer than him.	我比泰德更讨人喜欢
So you never slept with her?	所以 你没和她上过床
Not even at all.	完全没有过

Wow, that's good.	喔 真是个好主意
It gets better.	这还只是开始
Remember ted's phone conversation?	记得泰德的那通电话么
We have fun in yoga.	瑜伽很有意思的
Well..	是的
I am... Sorry.	我 很抱歉
Stacey, right?	你是斯黛西对吧
Yeah... Oh, you're ted's friend from the bar, right?	是的 哦 你是泰德的朋友 我们在酒吧见过 对么
Yeah. Wait, don't tell me you go to yoga here, too.	是的 等等 别告诉我你也是在这里练瑜伽
I do.	没错
She plays bass in a reggae band.	她在一个瑞格乐团弹贝斯 (有节拍性 唱腔特别的南美黑人音乐)
And then i'm going to head out to a reggae concert.	然后我还要去瑞格乐团
I'm a huge an of reggae.	我超级迷瑞格乐团
Oh my gosh!	哦 天哪
I play in a reggae band.	我在一个瑞格乐团演奏
No way.	不会吧
I wonder why ted didn't tell me about that.	我想知道为什么泰德没有告诉我这些
Like i said, i'm a huge reggae fan.	我可是瑞格乐的超级粉丝
Well... I should go inside.	好吧 我得进去了
After a while, crocodile.	呆会见 小鳄鱼
-See you later, allig... -See you later, allig..	-一会儿见 鳄... -一会儿见 鳄...
We are two ears.	我们简直就像一个人一样
Wow, well, take care.	喔 好吧 小心点
Um, namaste.	嗯 再见
You are a sociopath.	你真是个混蛋
And that was my yoga mat.	那可是我的瑜伽垫
So now with ted out of the picture,	所以现在泰德已经被踢出局了
I'm going to swoop in and win the whole thing.	我现在就要趁机而入来赢得比赛
Why? Parce que j'ai le jeu, mes iennes.	为什么
Translation:	翻译
"cause i got game, bitches"	"我天生就是赢家 傻人"
No no this doesn't prove anything because...	不 不 这不能证明什么因为
Hold on a second.	稍等一下
It's stace .	是斯黛西
Hey, stace?	嗨 斯黛西
What happened?	怎么了
He did not!	不会吧
Stay there.	呆在那儿
I'll be right over.	我马上就到
I should've just rn that stupid eye patch.	我原来就该直接带上那个愚蠢的眼罩
Oh, i can't believe you got dumped by a six years old.	哦 我真不敢相信你被一个六岁的孩子甩了
Whatever he's a stupid-head.	不管怎样 他真是猪脑

I'm just... I'm done with kids.	我只是 对小孩 我放弃了
Of course, ted eventually made her peace with kids.	当然 罗宾最后还是学会了和小孩相处
And as you guy know she went on to appear	就像你们知道的 她出现在...
In some very important works of art: yours.	一些非常重要的 你们画的图里
US And Aunt Robin	我们和罗宾阿姨
US and Aunt Robin At THE ZOO	我们和罗宾阿姨在公园
US AND AUNT ROBIN AT THE BEACH	我们和罗宾阿姨在海滩
One month later	一个月后
Hey	你好
You know, i really appreciate	你知道 我真的很高兴
How cool you've been about us taking things slow.	你肯把进展的速度放慢 真是太好了
Since ted, you know, i...	自从泰德 你知道 我
I don't really want to get physical too fast.	我真的不希望我们进展得太快
That's what makes you so special, baby.	也是这样 你在我心里变得很特别 亲爱的
Anyway, i am so psyched	不过 我太兴奋了
To be playing sunsplash tomorrow.	明天能演奏音乐庆典
We go on sometime between 11:00 and 6:00,	我们在上午 11 点至下午 6 点间开演
So you probably want to get there before 9:00 just to be safe.	你可能在 9 点前到那里比较保险
Oh, and it's gonna be muddy.	喔 一定很棒

So3E05

kids,back to the forwards 2007	孩子们 话说 2007 年时
i was dating the girl named...	我正和一个女人约会 她叫...
oh, god, what was her name?	老天 她叫什么名字来着?
you know, it's been 23 years,i can't remember all the staff	都过了 23 年了 我不可能记得所有的东西
for the sake of the story,let's call her...	由于情节需要 让我们称她为....
everyone, this is blahblah.	大家伙 这是某某某
please, call me blah.	叫我小某就行了
so, blah, how did you two meet?	小某 你们俩怎么相识的呢?
well, i was taking this cooking class,	是这样的 我在上厨艺课
french fusion, and everyone already had a partner,	新派法式菜 每个人都已经有了搭档
but then i looked up and across a crowded room,	于是我在拥挤的教室中寻觅
i saw ted.it was magical.	泰德映入了我的眼帘 这就是缘分
it was so magical.	缘 妙不可言啊
except it wasn't.	不过这不是真的
she's gonna tell story about the cooking class,	她呆会要说那个厨艺班的故事
because she's embarrassed we met online.	因为她不好意思说我们是在网上认识的
what? there's no stigma anymore.	怎么了 这没什么好丢脸的
oh, there's a stigma.	当人们说”没什么好丢脸的”
there's why people always say,"there's no stigma any-more."	那一定很丢脸
so, she's hot?	那她性感吗?
oh, she's gorgeous.	她很漂亮
then she's crazy.	那她肯定是疯子
no, she's not.	不 她才不是
ted, the only hot girls that troll the internet	泰德 在网上钓男人的美女
for dudes are crazy,hookers, or dude	不是疯子就是妓女 要不就是人妖
okay, she's not crazy.	真的 她既不是疯子
she's not a hooker.	也不是妓女
she's not a dude.	更不是人妖
there's this guy i pass on my way to work every day	是有个那样的男人 我每天上班都会遇到
who's all three- scares the crap out of me.	把我吓得屁滚尿流的
there is no way she is above the line	她不可能超越
on the hot/crazy scale.	疯狂靓辣坐标的那条标准线
she's not even on the hot/crazy scale.	她根本就不属于那范围的
she's just hot.	对 她只是性感而已
wait. "hot/crazy scale"?	等等 疯狂靓辣坐标?
let me illustrate.	我来给你解释一下
a girl is allowed to be crazy	女孩可以疯一点
as long as she is equally hot.	只要她火辣到相应的程度
thus, if she's this crazy,	因此 如果她有这么疯

she has to be this hot.	那她就必须有这么辣
if she's this crazy,	如果她有这么疯
she has to be this hot.	那她就必须有这么辣
you want a girl to be above this line,	若你想要一个能超越这里的女孩
also known as the vickie mendoza diagonal.	这里也叫维奇 门多萨对角线
this girl i dated, she played jump rope with that line.	我们以前约会过 她可以用这条对角线玩跳绳
she'd shave her head,then lose ten pounds.	她先是剃光头 然后瘦了十磅
she'd stab me with a fork,then get a boob job.	她用叉子扎我 然后又去隆胸
i should give her a call.	我真应该再约约她
okay, so please,	好吧 拜托了
just play along with her fake story.	配合一下她虚构的故事
we met in a cooking class.	就假设我们厨艺班相遇
i don't know, ted.	泰德 我还真不知道
i don't know if i can just play along	我真不知道我能不能
with your crazy girlfriend's fake story.	适应你那个疯女人的假故事
now, if you had said fake breasts...	但如果你说的是假胸部的话..
she's not crazy.	她不是疯子
okay. we'll see.	好吧 我们等着瞧
long story short, thank goodness i'm such a bad cook	一句话 多亏老天让我厨艺差劲
or i never would have met ted.	否则我就不会遇到泰德
oh, crazy.how cute that is.	真疯狂啊 好浪漫的相遇
it's crazy.	真疯... 狂啊
you know who else has a really cute story of how they met?	你知道谁的邂逅也很浪漫吗
marshal and lily.	马修和莉莉
you guys should tell that story, right now.	你们真应该跟我们分享 就现在
all right.but spoiler alert.	好吧 但是预先提示
it ends with everyone saying, "aw!"	当故事结束时 每个人都要说"噢!"
starts with it, too.	故事开始时也要说
when you've been a couple as long as marshal and lily,	当你们成为马修和莉莉那样的老夫老妻后
telling the how-we-met story becomes a choreographed dance.	讲述邂逅史时也会这般轻车熟路
it was late august, 1996.	那是 1996 年的深秋
lily and i were both freshman moving into...	莉莉和我都是新生 刚搬到...
hewitt hall.	海威特宿舍
and she needed some help setting up her stereo.	她正好要找人帮她调音响
for some unknown reason,	不知何故
i felt drawn to room 110.	就像是一根红线把我牵到了 110 号房
as if she knew	好像她已预知
that someone very special was behind that door.	在门后必定有人在等着她
and as fate would have it that someone was marshall.	正如命中注定般 门后那人正是马修
it was love at first sight.	我们是一见钟情
i know, right?	我就知道

now, they perfected that story over hundreds of tellings.	这个故事在历经他们数百次讲述后亦趋完美
the first time marshall told it to me,	但在马修第一次告诉我时
it was a little different.	情节有一点小小的不同
dude, this black-haired goth chick stopped by today.	伙计 今天有个黑发小野妹路过这里
want to tap it.	搞定她的机会很大哦
you guys are so lucky.	你们真幸运
you know, when ted and i were cooking	当泰德和我在上课时
and our hands touched for the first time,	当我们的手第一次相碰时
i knew right then that after class	我就知道课后
he would take me up on the roof,kiss me and give me a rose.	他一定会带我去屋顶 吻我并献上玫瑰花
which he did!	结果他真得这么做了!
say, "aw."	说 "噢"
i know, right?	我就知道
i'll get the next round,okay, guys?	我去给你们买酒
anybody would be stressed out meeting new people.	谁在见到新朋友时都会紧张
she's not crazy.	她不是疯子
crazy-generous maybe,buying us drinks.	或许是慷慨到疯地去给我们买酒去了
shut up.	你给我闭嘴
so how marshall and lily met	现在我们知道了马修跟莉莉怎么相识的
robin, how did you and barney meet?	罗宾你和巴尼是怎么认识的
no...	不会吧
no, no, no, no.	不 不是
no, no, no, no.no, no, no.	真的不是 绝对不是
no. no. barney and i are not together. no. no.	巴尼和我不是是一对 这不可能
really? 16 no's?really?	16 个不? 用得着说这么多次吗?
so you're...	那么你是...
single?	单身?
yeah.	对
oh. so, pretty and single and friends with ted.	泰德漂亮的单身朋友
great.	太好了
you know who else is friends with ted?	你还知道泰德的其他朋友吗
marshall.	马修
how did we meet?	我们怎么认识的
it was a good story.	这个故事也不错
i'm going to tell it,right now.	我现在就来说说吧
uh, it was the first day of college.	那是大学的第一天
kids, to understand this story,you need to know	孩子们 想听懂这个故事 你们先得知道
that your uncle marshall was doing something	你们的马修叔叔正在做
that lots of college kids do.	大多数大学生都会做的事情
how do i say this?	该怎么说呢
he was, uh...let's say, eating a sandwich.	他在... 这么说吧 他在吃三明治 (意为抽大麻)

dude, i heard the dean is coming.	伙计 系主任来了
put out your sandwich.	快把你的三明治藏起来
good afternoon, sir.	下午好 先生
i'm marshall erickson.	我是马修 埃里克森
"sir"? no, please, just call me ted.	先生? 叫我泰德就行了
okay, dean ted.	好吧 泰德老师
someone's been eating a sandwich.	有人在吃三明治
what? no. really?	没有 真的吗
i don't know 'cause i don't even know what sandwiches smell like.	我不清楚 我连三明治是什么味道都不知道
my parents are going to donate a lot of money to this school.	我父母会捐一大笔钱给学校的
so you're bottom bunk that's cool.	你是下铺 那太好了
i wanted the top bunk anyway.	我正好想要上铺了
what do you mean?	什么意思
i'm you're new roommate.	我是你的新室友
so unfair.	这太不公平了
i didn't realize ted wasn't the dean	直到那晚
until later that night.	我才知道泰德不是系主任
you're not the dean.	原来你不是系主任
college— good times.	大学 那真是段好时光
oh, i get it. ted told you. i didn't go to college,	我知道了 泰德告诉我我没上过大学
so now you're giving me a cute, little backhanded slap.	现在你就来给我这种看似可爱实则挖苦的掌声
oh, here we go.	快鼓掌啊
well, while you were busy majoring	当你忙于主修
in being freakin' beautiful,	你的美丽学分时
i was starting	我则开始了
my own line of handbags.	我的网上售包生涯
your own line of handbags?	你在网上开店卖包
that's crazy.	真是太厉害了
these have sold in japan.	像这样的都出口到日本了
robin, have you ever sold anything in japan?	罗宾 你有什么东西能出口到日本卖吗
uh, no. but i would love to buy one of them, if...	没有 不过我很乐意买一个 如果...
where can i get one?	我应该在哪儿买
i don't have a distributor here yet,	我在这儿还没有经销商
but thanks for rubbing that in.	真是谢谢你把这个提出来
why are you trying to undermine me in front of ted?	你为什么你一直要让我在泰德面前丢脸
look, there's nothing going on between me and ted.	我和泰德之间没有什么的
wow, that just came out of nowhere.	你突然就讲这话真是奇怪
no, i'm just saying that you have nothing to worry about.	我只是说你没有什么好担心的
i wasn't worried. are you saying i should be?	我没在担心啊 还是你觉得我应该担心
no, i'm saying that you shouldn't be.	我是说你没必要担心

oh, good, 'cause i'm not.	很好 因为我没有
now, robin, can you just let it go?	罗宾 你就不能不提了吗
you're making all of us really uncomfortable.	你让我们大家都觉得不太舒服啊
you know what else is a good story?	你知道还有什么是个好故事吗
how barney and i met.	我跟巴尼是怎样认识的
barney, tell that story, right now, please.	巴尼 讲讲这个故事 现在 求你了
okay, ted. this is a crazy story.	好的 泰德 这是一个疯狂的故事啊
you're going to love it.	你一定会喜欢的
tonight's the first time	今晚是自我母亲去世后
i'm taking my deaf brother out	我第一次带我那个
since our mom died.	聋人弟弟出来玩
oh, i'm sorry about that.	我很遗憾
no, that's okay.	没关系
i have to take care of him now.	现在开始我要照顾好他
of course, i have had to put my dreams on hold	当然 这样做的话
in order to do it, but...	我不得不搁置我的梦想 但
i'm happy to.	我很高兴
he's my brother and i love him.	他是我兄弟 我爱他
i'm sorry, it's all still so fresh.	抱歉 只是这一切对我来说都还是很陌生
well, man, i'm, uh... i'm really sorry.	我真的觉得很遗憾
wow, you bought that?	你真的相信
what?	什么
i just made that up in mid-pee.	我只是上到一半编出来的
if it worked on you, it's definitely going to work	要是这对你适用
on the blonde chick at the end of the bar.	那这对吧台边上那个金发美女也一定适用
unless you're a total idiot.	除非你是个彻头彻尾的白痴
what's your name?	你叫什么
ted.	泰德
are you a total idiot, ted?	泰德 你是个白痴吗
well, i'm still having this conversation, so...	我还在跟你聊天 所以
well played.	说得好
i like you, ted.	我喜欢你 泰德
ted, i'm going to teach you how to live.	泰德 我要教教你怎么生活
barney. we met at the urinal.	巴尼 厕所里那个
oh, right. hi.	哦 对 你好
lesson one: lose the goatee; it doesn't go with your suit.	第一课 剃掉山羊胡 它跟你的西装不配
i'm not wearing a suit.	我没穿西装
lesson two: get a suit.	第二课 穿上西装
suits are cool—exhibit a.	佛要金装 人要西装才够酷啊
lesson three: don't even think about getting married	第三课 男人在三十岁以前
until you're 30.	想都不要去想结婚的事
and lesson four:	还有第四课
be totally silent for the next five minutes.	接下来的五分钟别说话
hey, audrey.	奥黛丽

uh, this is my deaf brother, edward.	这就是我弟弟爱德华 他听不到声音
edward!	爱德华!
this is audrey!	她是奥黛丽
you know, i actually know some sign language.	我刚好知道一些手语
he doesn't sign.	他不懂手语
he's embarrassed by his hands.	他羞于用自己的手
they're tiny...and lady-like.	它们不但很小 而且还像女人的手
what? you...are over your hand issues.	什么? 你 你已经克服了手的问题了
it's about time.	这都是时间的问题
here. call me.	记得打给我
and even though that girl ended up giving me a fake number,	虽然后来那个女的给我个假电话号码
i knew that ted and i would be each others wingmen forever.	但我知道泰德跟我会变成永远的泡妞二人组
barney, it's time you knew.	巴尼 是时候告诉你
um, that story actually goes a little bit differently.	实际上 事情不是你所想的那样
great. funny.	很好 真意思
god, with a wingman like ted,i might need to resort	既然有一个像泰德这样的损友
to meeting someone in a super,desperate and lame way,	那我可得采用超级绝望而又老土的方法去找对象了
like online.	就像通过网络
online.	网络
online.	网络
oh, my god!you told them?!	天哪 你都告诉他们了?
okay, yes, i told them.	对 我告诉他们了
but it's not a big deal.	但这没什么大不了的
lots of people meet on the internet.	很多人都是通过上网认识的
that whole scene, a stranger across a crowded room thing-	像在人多的地方对一个陌生人一见钟情
that only happens in the movies.	这种场景只会发生在电影里
yeah, that never happens.oh, wait, except you and robin.	的确不会发生 除了你和罗宾
that's how you guys met, right?	但这就是你们认识的原因 不是吗
wait, you guys dated?	你们俩约过会?
for how long?	有多久
a year.	一年
but don't worry.	但是不用担心
the relationship wasn't that good.	我们俩感情不是很好
by the end, it was mostly about sex.	到最后 剩下的也只有性而已
which was not that good.	其实这也不是很好
but i was the problem.	但问题在我
i'd just lie there.	我只会躺在那
ted is, uh,very good.	泰德 很厉害呢
i'm sure he will get you where you need to go.	我敢保证他一定能满足你的需要

can i buy your bags online?	我能在网上买到你的包包吗
oh, oh, i see what's going on here, ted.	泰德 我总算明白了
i'm just some random girl to make robin jealous,	我只是你随便找来让罗宾嫉妒的女人
and after she takes you back,	等她愿意跟你和好后
you probably won't even remember my name.	你可能连我是谁都不记得
come on, blahblah,it's not like that.	小某 事情不是这样的
well, we're closing in the half.	没到一半就接近尾声了
let's see how blahblah is doing on the crazy/hot scale.	看看小某在这上疯狂靓辣坐标上的得分是多少
she started the night here,but as the night's progressed,	她一开始在这 可到后来
she's gotten crazier but no hotter,	她变得越来越像个疯子 却丝毫没有变得更加火辣
which has caused her to drift across the mendoza diagonal	这也让她穿过了门多萨对角线
and dangerously close to the shelly gilespie zone.	差点就到基勒斯比的扇形区域
another girl i dated—	那是跟我约会的另一个女的
she gained 20 pounds and tried to kill me with a brick.	她胖了 20 磅 还差点用块砖砸死我
i'm sorry i didn't tell you, but seriously,	抱歉没告诉你 但说真的
there's nothing going on with me and robin.	我跟罗宾之间没有什么了
then why has she been trying to undermine me all night?	为什么她一晚都在破坏我的好心情
i mean, look at her.	看看她吧
she's laughing at me right now.	她现在就是嘲笑我
i'm sorry,it's just, you know,	对不起 只是....
lily and marshall's story is so romantic.	莉莉和马修的爱情真是太浪漫了
i just wish we had something like that.	我只是希望我们也能有这么一段
well, their story's not as magical as it seems.	但他们的故事也并不像看起来那么美好
what do you mean?	为什么这么说
no, i, i can't, it's,it's kind of a secret.	我不能说 这是个秘密来的
well, how about i tell you a little secret	我也跟你说个小秘密怎么样
about what you might get to do later tonight?	这个秘密说的是你晚上能尝到的”甜头”
the night before lily met marshall...	莉莉认识马修前的某个晚上
...there was this party.	有个派对
you a freshman?	你是新新女生吧
i never use the word "freshman."	我从来都不用”新生”这个词
sexist.	太性感了
yeah, i'm a first year.	我就是个一年级生
i'm in hewitt 220.	我住在海威特 220 号房
no way. hewitt 110.	不会吧 我在海威特 110 号房
you should totally come by.	你没事就来坐坐
maybe i will, hewitt 110.	我会的 海威特 110
chug! chug! chug!	喝掉 喝掉
chug! chug! chug!	喝掉 喝掉

chug!chug! chug!	喝掉 喝掉
look at these drunk idiots.	看看那些喝多了的傻子
hey, don't drink their two dollar beer.	别喝他们那两美元的啤酒
this is a pinot noir.	这是黑比诺葡萄酒
from europe.	欧洲来的
oh, it's fruity.	好香的水果味啊
yeah, i cut it with some cranberry juice.	我还倒了一些蔓越橘汁进去
it was pretty strong.	后劲有点大的
do you have a girlfriend?	你有女朋友吗
yeah.	有
not sure about the whole "long distance" thing, though.	就是不太确定那个什么远距离恋爱
it's like descartes says.	就像是笛卡尔说的
"in order to determine	为了判断
"whether there is anything we can know with certainty,	是否有什么事情是我们能确定不移的
we first have to doubt everything we know."	首先得怀疑所有我们已知的事物
you know?	你知道吗
but as drunk as she was, when she woke up the next morning,	虽然她已经是烂醉了 但是第二天早上醒来
she still remembered room 110.	她还记得 110 号房
that's why she knocked on the door.	然后她就来敲门了
she was looking for me.	她是来找我的
oh, my god.	天啊
yeah, and in all these years,	是啊 这么多年来
lily and i have never even spoken about it,	莉莉和我都没再谈过这个事情
so again, mum's thword, okay?	再次声明 一点都不能说
you have to tell marshall.	你得告诉马修
no, if, if he heard that, it would destroy him.	不行 他要是知道会崩溃的
if you don't tell him...	如果你不去告诉他
...i will.	那我去
oh, come on, you wouldn't.	开玩笑呢吧 你不会去的
so, lily,how did you and ted meet?	莉莉 你跟泰德是怎么认识的呢
come on, lily, the real story.	莉莉 我要听的是真正的那个故事哦
i don't think anyone wants to hear that story.	我觉得没有人会想听这故事的
aw, don't be embarrassed, ted,it was a long time ago.	泰德 不要觉得尴尬 都过去这么久了
and i made a huge mistake last night,	我昨晚犯了一个巨大的错误
but it's like descartes says.	但正如笛卡尔所说的
"in order to determine whether there is anything	为了判断
"we can know with certainty,	是否有什么事情是我们能确定不移的
we first have to doubt everything we know."	首先得怀疑所有我们已知的事物
and i now know for certain that i love you, karen.	我可以确定的告诉你 我爱你 凯伦
anyway, call me back when you get this.	怎样都好 你听到留言后给我回个电话
i'm also going down to the computer center	我也准备去网吧
to send you an electronic mail.	给你发封电子邮件

ted.	泰德
this is lily.	这是莉莉
no, no, i'm sorry, but i love karen.	我不需要 抱歉 但我爱得是凯伦
yes, that is the unabridged story of how lily and i met.	这就是我认识莉莉的整个经过
how embarrassing.	要多尴尬有多尴尬
-who wants another round? -that's not the story.	-谁还要酒 -事情才不是这样的
ted, tell 'em.	泰德 告诉他们
tell us what? um, lily,	-说什么 -莉莉
will you help us get the next round?	你能帮我们去拿酒吗
ted, what's going on?	泰德 到底怎么回事
she knows about us, about how we really met.	她知道了 她知道咱俩发生过什么事情
yeah, i know, i just told her.	对啊 我刚告诉她嘛
no, the real story.	不是那个 是真实的经过
ted, what are you talking about?	泰德 你们在说什么呢
lily... come on.	莉莉 你就实话实说吧
come on, what?	什么实话
lily... come on.	莉莉 说实话
ted, i honestly don't know what you're talking about.	泰德 说真的 我不知道你在说什么
lily... come on.	莉莉 说实话
i know that you and ted made out	我知道在遇见马修前一晚
the night before you met marshall.	你跟泰德一起过夜了
what?	什么
ted and i never made out.	我从来没和泰德过过夜
yeah... we did.	我们曾经是过了
i only made out with one other guy in college	在遇到马修前 我只跟一个大学认识的男人约过会
before i met marshall, and it was just some random dude.	那只不过是一个偶然认识的家伙罢了
i, i don't even remember his name.	我 我甚至连他的名字都不记得了
i just call him too much tongue guy.	我只叫他为满嘴方言的家伙
what? too much tongue guy?	什么 满口吻方言的家伙?
well, i'm not surprised to hear that	从一个不讲理的小嘴女生那
coming from unreasonably small mouth opening girl.	听到这个 我一点都不觉得惊讶
that wasn't me.	你说的不是我吧
yes, it was, at the freshman orientation party.	就是你 在迎接新生晚会上
no, no, no, no, no.	不 不 不可能
no, no.	不可能的
no, no, no, no, no!	绝对不可能!
how much fun is this?	这种感觉真有意思
all of us reminiscing about how we met me?	大家都在回忆当初是怎么遇到对方的
robin, have i told you how i met marshall?	罗宾 我告诉过你我是怎么认识马修的吗
uh, yeah, like five or six times—	你都说过五六遍了
it was right over there.	就在那
here's your problem.	你的问题就是

you've only slept with one woman.	你只跟一个女人睡过
those kind of stats are only okay if you're 11,	如果你才 11 岁这个数字还说得过去
but tonight	但今晚
we're getting you a new girl	我们帮你找个新的
because,marshall eriksen,	马修·埃里克森
from this moment on, i make all your decisions for you.	从这一刻开始 我将为你做出所有决定
i'm sorry,who, who are you again?	抱歉 你刚说你是谁
this is barney; i met him the other day.	他是巴尼 我那天认识的
he's kind of a jackass.	他就跟个蠢蛋一样
i'm teaching ted how to live,	我在教泰德如何生活
and- lucky you- i have room for one more student.	你真走运 我还能多收一学生
think of me as yoda	把我当成尤达 (星球大战里的大师)
as yoda, only instead of being little and green,	但我不像他那么小点儿还发绿
i wear suits and i'm awesome.	我可是穿着西装的帅哥
i'm your bro.	我是你哥们
i'm bro-da.	我是哥们达
and tonight,	还有今晚
you're going to use the force	你要用你的力量
to get the hottest chick in this bar into bed.	在这个酒吧搞定一个性感的女人然后上床
he's going to use force?	他正在用一种力量
cause that sounds wrong, bro-da.	听起来不太对啊 哥们儿
no, the force.	不 力量
it's a star wars reference.	这是一个星际大战的酒吧版
so we should make lots of star wars references around girls.	所以 我们可以在女孩之间建立星际大战的酒吧版
that's what you're saying?	你是这个意思吧
i'm not going to cheat on my girlfriend.	我不想对我女朋友撒谎
yes, you are, with the hottest that just walked in.	不 你会的 那个刚走进来的超性感的女孩
look at her.	看看她
how much hotter is she	她和你女朋友相比
than your girlfriend?	性感多少啊
there's no comparison.	这不能比较
what do you think, ted?	你觉得呢 泰德
-no. -should i go for it?	-不 -我能跟上去么
don't do it, man.	别这么做 兄弟
i mean, think about lily.	我是说 想想莉莉吧
you know what? i don't care.	你知道什么 我才不在乎
i've been with one woman for too long.	我已经和一个女人在一起太久了
i need me some strange.	我需要一些新鲜的
pep talk.	勉励语
you can do this,	你可以做到
but to be more accurate, you probably can't.	但是如果准确地说 你可能做不到
you're way out of practice and she is way too hot for you,	你太久没有练习 她对你来说过于火辣

so remember, tonight isn't about scoring.	所以 记住今晚不算得分
it's about believing that you can do it	相信你可以做到
even though you probably can't.	就算你可能做不到
go get 'em, tiger.	去吧
poor guy's going to crash and burn.	那个家伙正在坠毁和燃烧
that man is a god.	这男的真厉害
for like a week after,	接下来的大约一周
barney followed me around	巴尼一直跟着我
asking me to teach him how to live.	叫我教他如何生活
i even got him to do my laundry once.	我甚至让他帮我洗了衣服
i thought it was a mr.miyagi kind of thing.	我想那是一个和宫崎港先生一类的事
marshall, i need to talk to you.	马修 我需要和你谈谈
can we go somewhere in private?	我们可以找个地方单独谈谈吗
yeah, of course. what's wrong?	当然 怎么了
lily and ted made out.	莉莉和泰德曾经一起过夜
what do you think of that, robin?	你对此怎么看 罗宾
what are you talking about?	你在说什么啊
you know that guy i made out with	你还记得我在新生入学派对上
at the freshman orientation party?	约会的那个人吗
too much tongue guy, yeah.	满口方言的家伙 记得
and you know that girl i made out with	那你还记得我在新生入学派对上
at the freshman orientation party?	约会的那个女孩吗
unreasonably small mouth opening girl, yeah.	不讲理的小嘴女生 记得
i'm too much tongue guy.	我就是那个满口方言的家伙
and i'm unreasonably small mouth opening girl.	而我就是那个不讲理的小嘴女生
worst superheroes ever.	最糟糕的超级英雄
oh, baby, i am so sorry.	噢 亲爱的 我很抱歉
i dot think you need to be.	我不觉得你需要这样
i was at that party.	我也在那个派对上
it was dark and, granted,	那里很昏暗还有
i had eaten quite a few sandwiches, but i'm 100% sure	就算我吃了 很多三明治 但是我百分百确定
that unreasonably small mouth opening girl	那个不讲理的小嘴女生
was alexa leskeys, not lily.	是爱丽萨·莱斯基丝 不是莉莉
really?	真的吗
yeah, i'm positive,	是的 我确信
and too much tongue guy was colin o'reilly.	还有那个满口方言的家伙是科林·奥雷利
are you sure?	你确定
if it wasn't,	如果不是
i peed in the wrong guy's shampoo, man.	我就在搞错那个人的洗发液里尿尿
you don't really believe that, do you?	你一定不相信 对吧
you swore it was lily.	你发誓那是莉莉
i guess i made a mistake.	我想我弄错了
must have been alexa.	可能是爱丽萨
another girl, ted?	另一个女孩 泰德

who haven't you made out with?	有谁没有和你约会过吗
you know what? i don't need this.	你知道什么 我不需要这个
i design handbags, i'm writing a memoir,	我设计手提包 我自己写报告
i'm a superstar, this is totally my year.	我是超级明星 这完全是我的一年
someday the name blahblah will be up in lights.	有一天 那个名叫某某某的女孩将在灯光下冉冉升起
and, ted, next time you're online	泰德 下次你在线
playing world of warcraft,	玩魔兽争霸
don't even think about chatting with me.	别再想和我说话
world of warcraft?	魔兽争霸?
the online	就是那种在线
role-playing game?	角色扮演游戏
that's how you two	那是你们俩如何
"met online"?	在网上相遇?
yeah, it's a really—it's a cool game.	是的 真的是一个很酷的游戏
so suffice it to say,	可以这样说
blahblah did not turn out to be your mother,	那某某某没有成为你们的妈妈
and as for the girl i made out with at the party,	对于那个我在派对上遇到的女孩
there wasn't a doubt in my mind that was your aunt lily.	在我心里不可置疑一直是你的莉莉阿姨
but, you know, that magical story	但是 那个神秘的故事
of how she and uncle marshall met,	她和马修叔叔是怎么相识
it was worth preserving, so i kept my mouth shut.	很值得珍藏 所以我一直缄口不言
i guess i made a mistake.	我想我弄错了
must have been alexa.	一定是爱丽萨
until our 20th college reunion	直到我们毕业 20 年聚会
when i ran into alexa leskeys.	当我遇见爱丽萨·莱斯基丝
so, ted, remember the last time we were here?	泰德 你记得我们最后一次在这里遇见的情景吗
you and me?	你和我?
no idea.	不记得了
ted... come on.	泰德 你就说实话吧
freshman year, we were both pretty drunk?	新生入学那年 我们都喝得很醉了
that was you?	那个是你?
lily, we never made out.	莉莉 我们没有约会过
i know.	我知道
so i am not too much tongue guy.	所以我不是那个满口方言的家伙
actually...	事实上...(你是)
look what i've confiscated from some kids.	看看我从孩子那没收来什么了
that is a fat sandwich.	真是个不错的三明治
i know, right?	我知道
chew, chew, chew, chew, swallow.	嚼 再嚼 再嚼 吞下
oh, that's all right, honey.	就是这样 亲爱的
sandwiches are strong these days.	现在的三明治后劲可真大啊

i can't believe i used to be able to eat	我不能相信我曾经有能力
a whole sandwich by myself.	一个人吃完一整个三明治
now it's like two bites and i am done.	现在我吃一俩口就受不了了
baby, can we grow sandwiches behind the garage?	亲爱的 我们可以在车库里种三明治吗
dude, we're 42.	小男孩 我们都 42 岁了
w-w-where's my wife?	我的妻子在哪里

So3Eo6

it was a quiet november afternoon in 2007.	2007 年的一个安静的午后
i was working from home,	我在家工作
because, you know, no distractions.	为的就是无人打扰
-this is incredible! -oh, my god!	-这简直不可置信! -天哪!
i can't believe it!	真是让人难以置信!
-i have big news. -oh, my god!	-我有天大的消息 -天哪!
okay, my thing's pretty huge.	我的消息肯定会让你们大吃一惊的
-but fine, you can go first. -okay, i just	-算了 还是你先讲好了 -好的 我刚才
-found out... -i found a porno starring ted mosby!	-得到通知... -我发现一部 A 片的主演居然叫 泰德·莫斯比!
what are you...	你...
what are you, what you're talking about?	你 你说什么呢
i'm talking about welcome to the sex plane,	我说的是 欢迎登上性爱航班
and look who plays the navigator,	知道这驾驶员是谁扮演的吗
ted mosby.	泰德·莫斯比
it is the same exact spelling as my name.	居然和我名字一模一样
okay, you know,	算了
cute coincidence, barney.	巴尼 这只是凑巧而已
whatever.	没什么大不了的
i just got off the phone with the nr...	我刚接到电话...
oh, my god, this totally explains the thing	天哪 我总算明白
at my doctor's the other day.	那天我的医生为什么会对我说那样的话了
open wide.	张开点
i guess you're more used to saying that	我想这句话你说的可比你听的多吧
than hearing it, huh, ted mosby?	对不对啊 泰德·莫斯比
who is this guy?	这家伙是谁
and why's my doctor watching porn?	为什么我的医生要看色情片
all right, let's meet your new doppelganger.	好了 让我们好好认识下你的”孪生兄弟”
or should i say doppelbanger?	或者我应该说你的”兄弟”?
guys, guys, guys!	伙计们 伙计们 伙计们!
can i tell my news?	我能告诉你们我的好消息了吗
-it's pretty... -this is really bizarre.	-这可相当... -真是出奇了
the only other famous mosby i know	叫莫斯比的名人中我只知道一个
was a confederate general during the civil war.	他是位内战时期的联合国将军
probably not the same guy.	肯定不是同一个人
i got the job at the nrdc!	我找到了一份 NRDC 的工作
you got the job! oh! yeah.	你得到那份工作了!
the nrdc, or national resources defense council,	NRDC 也就是国家资源保护委员会
fought for clean water,	是为了保护清洁水源
air and to preserve america's wilderness.	新鲜空气和美国自然环境而成立的
it was marshall's dream job.	这可是马修梦寐以求的工作

-congrats, buddy! -thanks.	-恭喜你 伙计 -谢谢
it's kind of weird hugging with porn on.	一面放 A 片一面拥抱 感觉还真有些怪
yeah, it really is.	的确是
hey, hey-o!	看 快看咯!
new guy entering the cockpit.	有人进了驾驶舱
could it be the navigator, ted mosby?	那个驾驶员会不会就是泰德·莫斯比?
uh... no.	不是
no, navigators have three stripes on their hats.	驾驶员帽子有三道条纹
captains have four.	机长才是四条
that guy's a captain.	那家伙是机长
yeah, and i'm sure complete accuracy	没错 导演肯定对所有细节
in all those details was very important to the directors...	都要求严格准确 导演是...
"dirt and skank, the raunch brothers."	"下流瘪三兄弟"
baby, i have some exciting news!	宝贝 我有个好消息要告诉你
i hope it's not that you just won some sort of race here.	别告诉我你赢得了色情片大奖
i got the job at the nrdc!	我要去 NRDC 工作了!
and i found a porno starring ted mosby!	而我找到了泰德·莫斯比主演的 A 片!
oh my god, that's amazing!	天哪 太棒了!
i know, right?	我就知道
oh, congratulations, marshall!	恭喜你 马修
congratulation to us all!	应该恭喜我们大家!
oh, let's go celebrate!	去庆祝一下吧
the fact that i found a porno starring a guy named ted mosby—	事实上是我找到了一个叫泰德·莫斯比的家伙演的 A 片
let's do it!	快过来一起看!
oh, is that him?	这就是那个人吗
cause that ted mosby really knows what he's doing.	这个泰德·莫斯比可真行
no, that's not him.	不 这个不是他
what do you mean,	你刚是什么意思
"that" ted mosby really knows what he's doing.	"这个" 泰德·莫斯比做得可真行
oh, no.	不
no, i meant, that ted mosby,	我的意思是 这个泰德·莫斯比
he really knows what he's doing.	就跟所有泰德·莫斯比一样
like all ted mosbys.	都这么厉害
wow, nrdc!	哇噢 NRDC!
way to go, marshall.	继续努力啊 马修
but you're	但是
still gonna go to your job interview today, right, baby?	你仍然会去今天的面试 对不对 宝贝
marshall had an interview	马修面试的那个公司
at a firm called nicholson, hewitt and west.	叫尼科尔森·海威特·维斯
they represented	如果马修一旦在 NRDC 在工作
pretty much everybody marshall was going to sue	一旦在 NRDC 在工作 这一类的公司
once he started at the nrdc.	就是他的首要起诉对象

i'm not doing that interview.	那个面试我不去了
those people are evil.	那些家伙是魔鬼
marshall, your dad went through a lot of trouble to set this up.	马修 你爸爸为了帮你找到这份工作可费了不少心思
you can't just pull out at the last second.	你可不能最后一刻临阵脱逃
apparently you can.	你当然能
ted, ted, ted, guy in the hat!	泰德 泰德 快看那个戴着帽子的家伙!
three stripes!	上面有三道条纹!
ladies and gentlemen, i give you ted mosby, porn star.	先生们女士们 隆重推荐 A 片明星 泰德·莫斯比
i know what kind of plane this is.	我知道这是什么飞机
it's a "boing."	这是一架"波淫"(与"波音"谐音)
see.	瞧
this is way better than marshall's internship.	这可比马修的实习工作好多了
it's a real job.	那可是份真正的工作
who is this guy?	这家伙是谁
are we related?	难不成我们是亲戚
do, do i look like him?	我看着像他吗
it's hard to tell.	很难说
go, go like this.	试试这样看
-oh, yeah, a little bit. -yeah.	-有点像了 -的确
more around the eyes. oh, i do see that.	-特别是眼睛周围 -我也这么认为
and here's your water,	你的水来了
in case you're dehydrated, ted mosby.	这样你就不怕脱水了 泰德·莫斯比
very funny, wendy.	很有趣 温迪
now we know you watch porn.	这下我们都知道你看了 A 片了
this ted mosby must be getting kind of famous.	这个泰德·莫斯比一定很有名
mm. you're not wrong.	你说对了
according to the web site,	据这个网站报道
of the far superior ted mosby...	行业精英泰德·莫斯比
...he's been in the business three months,	出道三个月来
and he's made 125 movies.	已出演 125 部影片
that's 42 movies a month.	一个月 42 部
who is he, jude law?	他以为他是裘德·洛吗 (裘德·洛 英籍著名演员)
right?	我说得对吗
he makes a lot of movies.	他也演过不少电影
i mean,	我的意思是
not so much lately,	最近可能比较少
but maybe, like, two years ago,	但或许在两年前
-you couldn't go to a movie without... -shh...	你很难看到一部影片里没有他...
oh, hey, look, check it out.	看看这个
ted mosby did an interview in adult video weekly.	泰德·莫斯比在成人影视周刊上的访谈
adult video weekly?	成人影视周刊?

oh, no.	不会吧
hello?	你好
hi, i'm looking for ted mosby.	你好 我找一下泰德·莫斯比
it's leonard ross from avw.	我是 AVW (成人影视周刊) 的伦纳德·罗斯
oh, my god!	天哪
it's architecture vision weekly!	建筑视野周刊 (简写与成人影视周刊相同)
wow, i have been reading your magazine since i was a little kid.	哇 我自幼就一直拜读贵刊
well, that's a bummer.	那可真是奇闻啊
anyway, i'm calling to interview you about your latest project.	我是想就你最近的作品做一下采访
well, i don't want to say it's my project.	我觉得那不单是我的作品
i mean, i'll be working with at least three partners.	我是指 我至少和三个同事一起完成的
oh! group scene. always fun.	”团体作业”总是大卖点
yeah, yeah, i'm really looking forward to it.	是啊 是啊 我很看好这个
i mean, i know they're gonna ride me pretty hard	我是说 虽然我们互相争论得很凶 (对方理解是他们骑在泰德身上)
but they're great guys.	但是他们都是好伙计
guys?	伙计?
whoa, there's a scoop.	哇 这可真是个大独家啊
that interview went on for 20 more minutes.	这个采访持续了 20 多分钟
”this project was so demanding,	这次的作品要求很高
”i can't tell you how many nights i spent bent over a table.”	我很难告诉你我在这桌子上睡了多少晚
oh, hey, baby, how'd the interview go?	宝贝 面试得怎么样了
um, interesting.	很有趣
there i am in the office of jefferson coatsworth,	我在杰斐逊寇·匡沃斯的办公室里
and i figure i'm not gonna take this job anyway,	我正想反正我是不会干这份工作的
i might as well give this old bastard a piece of my mind.	那正好教训教训那个混球
jefferson coatsworth	杰斐逊寇·匡沃斯
wasn't what i expected.	并不像我想像中的一样
marshall,	马修
jeff coatsworth.	杰斐逊寇·匡沃斯
hello.	你好
dude, i am so, so psyched that you're here.	伙计 我很高兴你能来
can i beer ya?	给你倒杯啤酒?
marshall was thrown.	马修觉得很为难
this guy seemed nice.	这个人看起来很面善
of course, he wasn't.	当然他并不是什么好人
go-go to hell!	去死吧
i'd do it again!	我还要上诉
i'm innocent.	我是无辜的
i'm innocent.	我是无辜的
marshall,	马修

why do you want to work	你为什么想在
at nicholson, hewitt & west?	尼科尔森·海威特·维斯公司工作
right, um, okay, jeff,	杰夫
i've actually given this a lot of thought...	事实上 我考虑了很久
i'm sorry. stop.	我很抱歉 停一下
i can't do this with a straight face.	让我绷着个脸说这些可做不到
you don't want to work here.	你不想在这儿工作
you're only here 'cause your dad went to high school with joe hewitt.	你来这儿只是因为你爸爸和乔·海威特 一起上过高中而已
fact is,	真正的事实却是
you just got a sweet job at the nrdc.	你刚在 NRDC 找到份心仪的工作
and it's awesome.	这真得很棒
man, i could	我其实
have gone the non-profit route.	也可以走这样不势利的人生路
i didn't.	但我没有
and it eats me up inside every day.	这让我的内心每天都饱受煎熬
i hate myself.	我恨我自己
i hate myself.	我恨我自己
oh, he's good.	他真厉害
classic seduction technique.	这可是经典引诱手段
what do you mean?	什么意思
oh, i use it all the time.	这一招我常用
first i buy her— and by her i mean you— a drink.	首先 我请她用”她”来代指”你” 请她一杯酒
now, i'm the guy who gets her	现在我就是那个
what she wants.	能让她得到她所想要的人
then i pretend to care	然后 我假装关心
about whatever idiotic thing she cares about.	她所关心的任何白痴事物
for you, that would be the environment.	对于你来说 就是环境问题
now, i'm the great	现在 我就是那个
guy who shares her interests.	能与她分享爱好的大好人
and before you know it, you're naked in my apartment	在你得知我企图之前 就已经在我的公寓里 赤身裸体
shouting, "oh, oh, bar-r-r-ne-e-ey!"	狂叫着”哦 哦 巴... 尼”
and by you,	重申一次
i mean her.	我说的”你” 指的就是”她”
he is not trying to seduce me.	他才没有想要引诱我
he didn't even offer me the job.	他甚至没有给我那份工作
that comes later.	那得等晚点
at dinner.	在饭桌上提出来
he did invite you to dinner, didn't he?	他邀请你吃饭了 是吗
let me buy you dinner	我请你吃饭吧
tomorrow night	明天晚上
as a thank you, okay?	作为一个报答 好吗
you'll tell me all about the nrdc,	你告诉我关于 NRDC 的所有事情

and we'll charge it all to one of my evil clients.	这样我们就可以起诉我那个罪大恶极的客户
i, you know, i don't know,	我不知道
-i don't know if... -marshall,	-我不知道该不该... -马修
you know what kobe beef is?	你知道什么是神户牛排吗?(日本最好的牛肉)
the most expensive beef in the world.	世界上最贵的牛肉
the place i'm taking you has kobe lobster.	我带你去的地方有神户龙虾
that is lobster fed with kobe beef.	用神户牛肉饲养的龙虾
oh, my god, he's trying to seduce me.	天哪 他就是想要引诱我
so are you gonna go to dinner with him?	那你还要跟他去吃饭吗?
no. no way.	不 绝不
i promised myself to the nrdc.	我向自己保证要去 NRDC
i'm not that kind of lawyer.	但我不是那样的律师 (指说话无信服力)
oh, you should go.	你应该去
i mean, you're not gonna take the job,	我的意思是 虽然你不会接受这份工作
but you might as well	但你可以为此
get a great meal out of the deal.	而享受一顿丰盛的大餐
don't wait up.	机不可失哦
guys, guys, guys, check this out.	伙计们 看看这个
ted mosby porn star's bio	色情明星简历上说
says his hometown is your hometown.	泰德·莫斯比的家乡就是你的家乡
shaker heights, ohio.	在俄亥俄州的谢克海茨
what?	什么
okay, this is getting creepy.	事情变得越来越诡异了
who, who is this guy?	这家伙到底是谁
i gotta find him.	我要把他揪出来
well, it's your lucky day.	这是你们的幸运日
he's gonna be signing	他明天晚上
autographs tomorrow night in manhattan	将在一个成人录像片展览上
at something called the adult video expo.	举行亲笔签名会
mm. wait.	等等
are you telling me	你是说
that they actually have conventions for porn?	那些人要举办一个色情聚会吗
affirmative.	完全正确
or to put it another way...	又或者可以这么说
god bless america.	上帝赐福美国的大好日子
you can really taste the beef in that lobster.	你真的可以在龙虾中尝到牛肉的味道
right.	没错
listen,	听着
i know we're only here to screw over my client,	我知道我们在这的原因是要讨伐我的客户
who quite frankly deserves it...	这都是他们是应得的
but i gotta be able to tell the guys upstairs	但是我得告诉楼上那些家伙
i gave you the spiel, okay?	我给你高谈阔论的权利的 是吗?

so, first up,	首先
starting salary.	由报酬开始
okay.	果然
here we go.	我就知道
this is the big number that's supposed to impress me and—	你应该是用很大的一笔数目来打动我
that is a big number.	这确实是笔很大的数目
there's also a signing bonus,	还有签约金
uh, use of a company car,	公司车的使用权
expense account, blah blah blah.	一个能报销的帐户 诸如此类
hey, by the way, turn around and wave to patrick swayze.	对了 转个身 向帕特里克·斯韦兹招个手
i'm going to, uh, try to remain cool.	我想要继续保持镇静
but you know patrick swayze?!	但是你指帕特里克·斯韦兹?
he's a client.	他也是我的客户
who do you think bought us this wine.	你猜猜是谁给我们买的酒
crazy swayze.	是疯狂斯韦兹
cheers, buddy.	干杯 伙计
okay. no.	好吧 不
jeff, this is all very impressive,	杰夫 这些都非常吸引人
-but i just don't think that... -listen, i know,	-但是我不认为... -我知道
i know.	我知道
you're gonna be tempted by big numbers and fancy perks.	得用更大的数字和可观的待遇才能吸引你
you're gonna do the noble thing,	在 NRDC 你虽然做着高尚的工作
take the low-paying job at the nrdc,	却拿着少得可怜的工资
live off your family money.	只能用家族财产来维持生活
family money?	家族财产?
you do have family money, don't you?	你有家族财产 对吗
no, um, not that i know of.	据我所知 没有
i do have an uncle who owns a, a pretty successful bait shop.	但我有个叔叔 经营着一家相当成功的鱼具店
nrdc.	在 NRDC 工作
no family money.	也没有家族的遗产
so you don't plan on having kids?	那么你没有打算要孩子吧?
actually, i, i want to have four kids.	事实上 我想要四个孩子
new york public schools make a lot of parents nervous,	纽约的公立学校让很多家长因为学费而感到不安
but the kids who walk out, walk out proud.	但是从那里面走出来的学生 肯定带着骄傲的
he was surely doing a tough decision	显然 马修要做一个艰难的抉择
now, kids, when i'm faced with a tough decision	孩子 当我面对一个非常艰难的抉择时
i like to make a list of pros and cons.	我喜欢列一个利弊表
marshall knew all cons	马修知道所有的弊端

but that is one thing he didn't know	但是有一点他不知道
a big guy live in a pros con	在利端那栏上有个大家伙在等着他呢
lily, you're a kindergarten teacher.	莉莉 你是一个幼儿园老师
-yeah. -cause robin	-对 -因为罗宾
was about to ask lily the one question...	将要问莉莉一个问题
an-and you make a kindergarten teacher's salary, right?	所以你赚的只是一个幼儿园老师的薪水 是吗?
yeah.	对
...that lily had been dreading for years.	这是莉莉这些年来一直担心的
well, how do you afford all of these expensive clothes?	那么你怎么买得起这么贵的衣服呢
i shop the sales.	我趁商店大减价的时候去
they were in the closet when we moved in.	人们冲进去的时候它们还摆在衣橱里
i steal.	但我用偷的(商店大减价时一般人多混乱)
i'm a criminal.	我是个罪犯
i once shot a man just to watch him die.	我曾经向一个男人开枪 眼睁睁地看着他死去
lily?	莉莉?
okay.	我招了
that's when lily showed robin her box of shame.	是时候莉莉向罗宾展示她一盒子见不得人的秘密了
lily, this is nuts.	莉莉 这太夸张了
how many credit cards do you have?	你有多少张信用卡
i don't know.	我也不知道
well, how much do you owe?	你还欠多少钱
i don't know!	我也不知道
i can't believe this many people love porn this much, including that guy who works in human resources at my firm.	我不能相信有这么多人这么喜欢色情事业 包括那个在我公司人力资源部工作的家伙
let's just wave at each other awkwardly.	让我们尴尬的相互挥挥手
that'll make it better.	这么做我感觉会好点
dude, come on, let's just find bizarro me and get out of here.	伙计 我们去找那个神秘的我吧 然后离开这儿
oh, i get it.	我明白了
ted mosby, non-porn star,	泰德·莫斯比 非色情明星
thinks this is all crude and disgusting.	认为这些东西既粗俗又恶心
you know whose was considered	你知道还有谁是被认为
crude and disgusting?	既粗俗又恶心的吗
shakespeare.	莎士比亚
hmm. but his themes—	但是他的主题是
love, lust, forbidden desire— were universal,	爱情 贪欲 禁欲 这都全球化了
which is why his work has stood the test of time.	这就是为什么他的作品经受住了时间的考验
and so will all this.	所以这些也将会
400 years from now, some high school drama class	400 年后 一些高校的戏剧社

will be doing a plucky, spirited production of beef party vii.	将会就第七届牛排派对上完成一部既大胆又鼓舞人心的作品
oh, my god, lily, that is a lot of debt.	天那 莉莉 这是很大一笔债
how did you get yourself into this situation?	你怎么会让自己到这个地步
i don't know what it is.	我不知道这是怎么回事
when i feel down about something, i shop.	当我因为某事很伤心的时候 就喜欢去购物
ma'am, is everything okay? oh,	小姐 一切还好吗
i just had a huge fight with my mother.	我只是刚和我妈妈吵了一架
she doesn't understand me at all.	她一点也不理解我
i swore that teaching would be a way to support my painting career,	我曾经发誓教师这个职业会是支持我绘画生涯的一条道路
but i never paint anymore.	但是我再也没有动过画笔
i just got a huge credit card bill.	我刚得到一张长帐的信用卡消费单
does marshall know?	马修知道这件事吗
no.	不知道
but you guys are the couple who tell each other everything.	但是你们是夫妻应该告诉对方所有的事
and for god's sakes, lily,	看在老天爷的面子上 莉莉
you text him while he's on the can.	你连他上厕所的时候都给他发短信
well, i just want him to know i'm rooting for him.	我只是让他知道 我支持他
wait, okay, this all makes sense.	等等 那这些都说得通了
so when you said...	当你说...
but you're still going to go to your job interview today, right, baby?	宝贝 但是你还是去今天工作面试 对吗
and then...	还有...
oh, you should go.	你应该去
i mean, you're not going to take the job,	我的意思是 虽然你不会接受这份工作
but you might as well get a great meal out of the deal.	但你可以为此而享受到丰盛的一餐
you were pushing him into taking that high- paying corporate job.	是你迫使他去接受那份高工资的工作
i know.	我知道
it's terrible that i was trying to get him to do that.	当我想要他接受的时候 那种感觉很可怕
terrible	可怕?
he has to take it	他必须得接受
i mean, how else are you going to pay off all that debt?	要不然 那你要怎么付清那些你的欠债呢?
lily, you have	莉莉
to tell him about this before he turns down that job.	你得在他拒绝那份工作之前告诉他这些
you're right.	你是对的
i feel awful.	我感觉很糟糕
-you know there is a sale...-we're not going to shopping	-正好有个商场大减价... -我不会让你去的
ooh, there he is. come on, let's go.	他在那 我们快过去
why do i get so nervous around celebrities?	我为什么一接近名人就会感到紧张呢
hi, ted mosby.	你好 泰德·莫斯比
i'm ted mosby.	我是泰德·莫斯比

ted mosby, it's you.	是你啊 泰德·莫斯比
have we met?	我们有见过吗
mr. mosby, it is an honor to meet you, sir.	莫斯比先生 幸会
starney binson.	斯巴尼·宾森
barney stinson.	巴尼·斯丁森
damn it.	怎么搞的
we have met.	我们见过
my real name is steve biel.	我的真名是史蒂夫·贝尔
when i was in fourth grade, you were in ninth,	我四年级的时候 你是九年级
one day i was behind the school	某天我在学校后面
and a bunch of seventh graders	有几个七年级的
were just beating the crap out of me.	正在狠狠地揍我
oh, yeah, i remember. that was you?	对 我想起来了 那人是你?
yeah, but you pulled them off me.	是的 你把他们拉开了
you told them to go pick on someone their own size.	你还告诉他们打架也应该挑个头跟他们一样
i vowed right then that when i made something of myself,	那时我就发誓如果我自己混出点名堂
i would honor you somehow.	我一定通过什么方式来向你致敬
so you took my name and starred	所以你就用我的名字来主演
in welcometo the sex truck?	”欢迎来到性爱卡车”?
yeah.	是啊
um, yeah, listen, ted, you got to stop using my name.	泰德 你不能再用我的名字了
i-i'm trying to make a career as an architect.	我正以建筑师为我的奋斗目标
architect, huh?	建筑师?
you mean like a sex architect?	你是说像”性爱建筑师”?
-what? -yeah, you know, you're on to something.	-什么 -你的确说到点子上了
that would make a great title of a film.	这肯定会是一个很棒的电影名称
ted mosby, sex architect.	泰德·莫斯比 性爱建筑师
you know, i'm actually looking for a new project	我的确实在筹划拍新片
to shoot next friday afternoon.	下个星期五下午就开拍
yeah, listen, isn't, isn't there some other way	难道就没什么别的方式
you could honor me?	来向我致敬吗
with all due respect.	用正当点的
wait, you're not mad, are you?	等下 你没疯掉吧?
oh, man, i knew it.	噢 天 我就知道
my father said, "just plant a tree in israel."	但是我爸就说”在以色列种棵树就行了”
i'm such an idiot.	我真是个白痴
i guess i thought you'd be psyched.	我还以为你会很开心呢
i am.	我是很开心的
i am; it's just	真的 只是
i feel a little guilty beuse i'm not	我感到有点内疚 因为
the one who saved you that day.	我不是那天救你的人
the guy who actually saved you was...	真的救你的人...

named... lance hardwood.	叫... 朗斯·哈德伍德
lance hardwood, yeah.	朗斯·哈德伍德 就是他
really? mm.	真的?
you know, you might not know this,	要知道 你可能不太清楚
but in my business, that's kind of a killer name.	在我们这一行 那像是个杀手的名字
yeah, i guess, i guess it is.	对 我猜就是
i can see the poster now.	我现在就能想象那样的海报了
lance hardwood, sex architect.	朗斯·哈德伍德 性爱建筑师
starring...	领衔主演...
ted mosby.	泰德·莫斯比
i love it.	你太有才了!
marshall and jeff stayed pretty late at the restaurant.	马修和杰夫在餐馆里呆得挺晚的
they stayed so late	他们呆得如此之晚
that marshall crashed on jeff's couch,	以至于马修睡在了杰夫的沙发床上
and the next day,	第二天
marshall took part in a sunday morning	马修也加入了星期天早上的传统行列
tradition as old as the city itself	这就跟这城市一样有着悠久的历史
the walk of shame,	边走边后悔
the long journey home after doing something you re-	走在漫漫的回家路上
gret	
the night before.	一边对你昨晚做出的决定痛心疾首
i'll take the job.	这活儿我干了
that's awesome!	太棒了!
great time last night.	昨晚很开心
i'll call you later.	回头给你电话
he's not going to call you.	他才不会给你打电话呢
um, did you get my message?	收到我留言没?
i just, i crashed uptown. yeah, yeah.	我在他家借宿了一晚
listen, i have, uh, something to tell you.	我 我有些事要告诉你
uh, i have something i need to tell you also.	我也要告诉你些事
mine's pretty huge.	我的可是件大事
you go first.	你先说
-well... -i took	-那个... -我接受了
the job.	那份工作
i'm sorry.	抱歉
i'm so sorry.	实在对不起
i was drunk,	我喝醉了
and it was a haze of cigars and scotch and swayze,	又是上等雪茄 又是苏格兰威士忌和斯韦兹
and they offered me, like,	然后他们给我 给我
like, like, like, a lot of money.	给我 给我 一大笔钱
oh, marshall.	马修
how much money?	他们给你多少钱
here.	你自己看吧
it's completely despicable.	这么做真的很卑劣

i know, i know, i sold out	我知道 我为了
for a huge pile of disgusting money,	一大堆的恶心的钞票就出卖了我自己
disgusting money that could help our future family	但这堆恶心的钞票 能对我们未来的家庭有所帮助
have some financial security	也能有些经济保障
and could help pay for law school.	还可以交上法律学院的学费
law school.	法律学院
law school that i went to to help protect the environment,	我是为了保护环境才进的法学院
not help destroy it.	而不是去破坏
and for what?	为的是什么?
for, for... a lot of money.	为的 就是一大笔钱
okay, okay, you've got to stop screaming.	行了 行了 你别闹了
listen, marshall,	马修
you know what i like to do in situations like this?	你知道如果遇到你这种情况我会怎么办吗
ted, if you say make a list of pros and cons,	泰德 如果你是说列个利弊表
i'm going to smack you.	我可要揍你了
i wasn't going to say that.	我不是要说那个
okay, two beers,	两瓶啤酒
and ted, here's that yellow legal pad you asked for.	还有泰德 这是你要的黄色便条本
yellow legal pad?	黄色便条本?
i ordered fries.	我点的是炸薯条
maybe you should use this to write down people's orders.	也许你该用这来记下别人的点单
guys, i, i don't know what to do.	伙计们 我 我不知道该怎么做
take the money.	接受那钱
money is good, money is happiness.	钱可是好东西 有钱才有幸福
if i work there,	如果我在那里工作
i'll be representing the most evil corporations in the world.	那我就代表了这世界上最邪恶的财团
kind of sounds like a pro and con list to me.	怎么我听起来那么像个利弊表啊
lily, you have to tell him.	莉莉 你得告诉他
you can help him make this decision.	你能帮助他做决定
oh, i think he's doing fine on his own.	我认为他自己就能干得很好了
all right.	好吧
marshall,	马修
i have something to say,	我有话要对你说
and it's going to help you make your decision.	这或许能帮你做决定
oh, of course, you know my heart better than i do.	当然 你比我更了解我的心思
you know what's best for me and for us.	你知道对我和我们来说怎样最好
please, please tell me what to do.	拜托 拜托告诉我该怎么办吧
i think you should take the job at the nrdc.	我认为你该接受 NRDC 的工作
of course i should, of course i should.	当然应该这么做 我早该这么做了
guys,	伙计们

i'm going to save the planet earth.	我要去拯救地球啦
i got to go call jeff.	我给杰夫打电话
what is the matter with you?	你搞什么呢
i can't ask him to make himself miserable	我可不能为了我犯下的错
because of a mistake i made.	而让他痛苦
it's my problem; i'll figure it out.	这是我惹的麻烦 我会解决的
that's really sweet.	你真伟大
are those new earrings?	是新买的耳环吗
what are you, my mom?	你当你是谁啊 我妈吗
jeff, hey, um, it's marshall.	杰夫 我是马修
hey, marshall.	马修
i have something that i need to tell you.	我有事要跟你说
i feel really weird about doing this over the phone.	在电话上说这个我觉得会有点怪
then don't.	那就别在电话说
before you say anything,	在你说任何话之前
come take a ride in this awesome limo with me.	和我一起坐这辆帅呆的房车兜一圈去
where are we going?	我们去哪里
tuckahoe funland.	塔克荷游乐园
i'm sorry.	不好意思
it sounded like you said tuckahoe funland,	你说的塔克荷游乐园是不是就是那个
the magic factory where dreams are made.	能让梦想成真的魔法工厂?
get in.	进来
man, i-i love this place.	伙计 我喜欢这个地方
me, too, buddy.	我也是 伙计
so what did you want to tell me?	你要跟我说什么
i can't work for you.	我不能为你工作
i know, dude.	我知道 伙计
it's fine.	没事
marshall eriksen wants to preserve the environment,	马修·埃里克森想要保护环境
so that our children can enjoy it as we have.	让我们子孙后代像我们一样快乐
i get it.	我懂的
good. thank you.	很好 谢谢你
i look down and see children enjoying this place.	我看着下面 看见孩子们很喜欢这地方
yeah, because somebody fought to preserve it.	是啊 因为有人为保护这里而斗争
if they ever shut this place down, it would be a tragedy.	如果他们把这里关闭 将是一场悲剧
well, the good news is, that'll never happen.	好消息是 那永远也不会发生
you won't let it.	你不会让这发生
because when you work for us,	因为当你为我们工作
your only client will be this place—	你的唯一客户就将是这个地方
tuckahoe funland.	塔克荷游乐园
i'm taking the job.	我接受了那工作
hey! all right.	不错
and the best part is	最棒的是
i'm not even going to be representing	我永远不会代表

some sort of evil corporation.	什么邪恶财团
i will be representing tuckahoe funland,	我将代表塔克荷游乐园
the least evil place in the world.	世界上最无邪的地方
or so marshall thought.	只是马修这么想而已
oh, i'd better check on him.	我最好得看着点他
lance hardwood,	朗斯·哈德伍德
sex architect starring ted mosby.	性爱建筑师 领衔主演泰德·莫斯比
terrific.	太棒了
you'll notice i'm in the credits.	你会注意到我也在演职员名单里
i did some location scouting.	我负责场地安排
here are the plans for the new international sex building.	这就是新的国际性爱大厦的方案
wow, that really looks like our apartment.	这看起来和我们的公寓一样
it is.	其实就是
oh, i should return these.	我得把这个还你
sex architect, you've done it again.	性爱建筑师 你的活干完了
let's go celebrate on the couch.	我们到沙发上去庆祝一下吧

So3E07

kids,everybody make mistakes	孩子们 每个人都会犯错
Take this girl Meg for instance.	以这个叫梅格的女孩为例
She made a mistake, a mistake named Barney.	她就犯了一个错误 而那个错误就叫巴尼
Yeah I thought I was gonna get married to my last boyfriend	我还以为我会嫁给我前男友
but, boy, did that guy have commitment issues.	不过 那家伙不敢轻许诺言
That whole relaonship–	我和他的关系
that’s three weeks of my life I’ll never get back.	仅仅停留在于我永远都不想想起的三个礼拜
Well, I love commitment.	我敢于做出承诺
I wish I could marry commitment.	我都希望能娶诺言回家
I met a girl last night.	我昨晚碰到个女孩
Really?	真的?
So perky and full of life and not at all fake.	既活泼又有情趣 而且一点都不矫揉造作
You’re talking about her boobs, right?	你是在讲她的胸部 对吧
C?	C 罩杯?
And that wasn’t Spanish, that was cup size.	不是西班牙语 我说的是杯形的 (西班牙语中”si” 为”是”的意思)
What up?	恭喜啊
So, these boobs... Hmm.	那她的胸部...
paint me a word picture.	给我描述一下
All right, Ted.	行啊 泰德
Imagine the heads of two Irish babies. Mmm.	想象一下两个爱尔兰婴儿的脑袋
Let’s call them...	让我们叫他们...
and...	还有...
Please stop!	别说了!
When you get married,	当你结婚了
you start out growing certain parts of your life.	你就会开始从某些生活中脱离出来
And for Lily and Marshall, those certain parts were,	而对莉莉和马修来说 某些部分是
for the most part, me	大部分是 我
Why would you come in?	你为什么要进来
You hear me shaving!	你都听到我在刮毛了!
I thought you were shaving your face!	我还以为你在刮脸!
Well, clearly I wasn’t!	好吧 很明显地我不是!
Oh! No, no!	不 不!
Pay up! Ugh! pussy!	付账! 婊子!
Guys,it’s 3:00 in the morning	伙计们 现在是凌晨三点钟
and it reeks in here.	屋子里臭死了
Ted said it was okay.	泰德说没事
Ah, hey, Marshall.	马修
You’re still up?	你还没睡呢?

Aren't you taking the bar tomorrow?	你是不是明天请我们去喝酒啊
Discontent was bubbling under this surface,	不安的暗流在海面下涌动
until one day...	直到有一天...
Ted!	泰德!
How many times have I asked you to put the lid	我都告诉你多少次了
back on the peanut butter jar?	要把花生酱罐子的盖子盖上
It's this sort of incoherent,	就是这种不为别人考虑
immature jackassery	不成熟的混帐行为
that makes me feel like I'm living in the Realworld	让我觉得好像住在真人秀的大房子一样
house,	
and not the early years when they all had jobs	而且还不是在早期他们都有工作
and social consciences.	和社会良知的时候
I'm talking about Hawaii and after!	我说的是住夏威夷那会儿还有之后的拍摄!
I can't take this anymore!	我再也不能忍受下去了!
ted, Lily and I are married now!	泰德 我和莉莉现在已经结婚了!
It's time! we're getting our own place!	是时候了! 我们要搬出去住!
Actually, I left the lid open. Sorry, baby.	其实上是我没盖盖子 抱歉 宝贝
But still, it was time to move forward.	不过还是到了该往前看的时候了
So, they set out to find a new apartment to rent.	所以他们开始物色新公寓
Hey, here's one.	这儿有一个
Prwar building, recently renovated,	战前建筑 近期刚翻新
hardwood floors, tons of light,	硬木地板 光线充足
two bedroom, two bath.	两个卧室 两个浴室
Oh, yeah, but that one's not for rent.	但这个可不是租的
It's for sale.	是卖的
Oh, right.	也对
Kids, Uncle Marshall always like to say	孩子们 马修叔叔总是喜欢提起
that he had made three big mistakes in his life.	他毕生所犯的三大错误
This was the first.	这是第一个
Jump, you big chicken!	跳啊 你个大笨鸡!
Jump! You afraid cat!	跳啊! 你个胆小猫!
Jump! Jump!	跳啊! 跳啊!
This was the second.	这是第二个
No!	不!
And this was the third and biggest.	而这 是第三个而且是最严重的错误
We should buy a place!	我们早该买个房子了!
-What? -Baby,	-你说什么 -宝贝
real estate is always a good invest.	不动产一直都是项不错的投资
It's not.	其实不是
And the market is really hot right now.	房地产现在一直很火爆
It wasn't.	从来不是
And because of my new job,	因为我的新工作
we are in such a strong place financially.	我们有着非常强大的经济后盾
They weren't.	他们没有

Because lily has a secret.	因为莉莉有个秘密
My name is Lily and I'm a shopaholic.	我叫莉莉 我是个购物狂
Hi, Lily.	嗨 莉莉
Oh, you guys don't do that here?	你们这儿不打招呼的吗
Sorry.	抱歉
Proceed.	继续
I buy designer clothes and accessories that I can't afford.	我热衷于够买根本买不起的名设计师设计的服装饰品
I have 15 creditcards and they're all maxed out.	我有 15 张信用卡而且全部刷爆了
And no one outside of this room, not even my husband, knows.	除了屋里的人之外 没人知道这事 连我丈夫都不知道
And I, I feel terrible because all I want to do right now is ask you where you got those shoes.	我感觉糟透了 因为现在我只想问你 你这双鞋哪儿买的
They're adorable. we can't buy; we have debt.	真好看 我们欠着债呢 不能买
Yeah, I know, my student loans are pretty big.	我知道 我的学生贷款是笔很大的数目
I forgive you.	我原谅你
What?	什么?
Well...	因为...
I'm just saying as your wife, you know I'm cool that you spent tens of thousands of dollar	作为你的妻子 我完全谅解你花了成千上万美元
on a brand name law school.	去读一个名牌法学院
cause I know it make you feel good and pretty.	因为我知道 这让你自我感觉良好
Let's just go take a look at this place.	我们去那里瞧瞧
Where is it?	在哪里
Uh, it's in a neighborhood called..	这个社区名叫...
Oh, I see, you're not New Yorkers.	我懂了 你们俩不是纽约客
Oh, actually we live on the Upper West side, so...	其实我们俩就住在西边上城区 所以...
No need to be emrrassed, listen, here in New York we just shorten the names of all t ighborhos,	没什么好害臊的 听着 在纽约这边 我们通常都叫社区的简称
So, TriBeC Nolita-	SOHO 翠贝卡 诺利塔 (美国纽约几个地名区的缩写)
oh, right.	没错
I'm, I'm from New York.	我 我是纽约人
I know this neighborhood.	我知道这个社区
i am down in the D-town	我到 D 镇来了
Oh, well nobody calls it D-town. the up-and-coming neighborhood.	没人管这叫 D 镇 是个崭露头角的社区
And I have to tell you, for the prices you're not going to be able to find an other...	我得告诉你 就这个价格 你是不可能找得到另一个...

I'm, I'm gonna stop you right there.	你不用再说了
Don't bother with the hard sell.	别给我来这一套
This place is, is way out of our price range, and besides, we've only just started to looking.	这地方实在是 超过我预算太多了 再说了 我们才刚开始物色
Is what Marshall should he said.	马修本应该这么说
I'm gonna stop you right there.	你不用再说了
I love it!	我超喜欢这儿!
Let's get it!	就买这儿吧!
thank you guys, for coming down here so quickly.	谢谢 伙计们 这么快就赶过来了
I've never been to this neighborhood.	我还真没来过这里呢
kind of thought this part of town was water.	还以为城里这块地方是水
No, dude.	错了 伙计
This is Dowisetrepla.	这里可是 Dowisetrepla
Dowisetrepla? Yeah.	-Dowisetrepla? -没错
Is that abbreviation for something?	那是什么的缩写?
He's from Ohio.	他是俄亥俄人
Dowiatrepla is the up-a-coming neighborhood. Oh.	Dowiatrepla 是个刚刚崭露头角的社区
I think this right the place where Lily and I start a family	我觉得这地方就是我和莉莉开始组建家庭的地方
I can see it now	我现在就能想象到
Two three,four.	二 三 四
All right, bring it home, boys.	行啊 加油啊 孩子们
Sounds great, boys.	听上去不错 孩子们
Who wants chocolate pancakes?	谁要巧克力烙饼
Thanks, Mommy!	谢谢 妈咪
Man,	老天
life is gonna be sweet!	生活将会如此美妙!
oh, my God, Lily, have you seen this kitchen?	我的天 莉莉 你看见这厨房没?
I know. It's... Isn't it amazing?	我知道 是不是很棒啊
-I just love it so... -What the hell are you doin	-我真是喜欢得... -你到底在干嘛
You can't buy this place.	你们不能买这地方
Lily you have a debt the size of Mount Waddington!	莉莉 你的债堆得像华庭顿山一样高!
Waddington?	华庭顿?
It's the tallest mountain in Canada.	是加拿大最高的山
It's like 4,000 meters high.	有四千米那么高
Meters?	米?
Don't let Marshall fall in love with this apartmt.	别让马修爱上这地方
I know, I know, I know, I know	我知道 我知道 我真的知道
but what do i tell him?	可是我要怎么说啊
I-I don't know, tell him,	我不知道 告诉他
tell him you saw a ghost. Tell him it's haunted.	跟他说你撞鬼了 告诉他这里闹鬼
You really don't know Marshall at all.	你还真不了解马修
So, uh, the owners, where are they? Oh.	房东去哪了
-They're on vacation in France for two weeks. -I see.	-他们去法国度假两周 -懂了

Between you and me,	你不要告诉别人
I'm also interested in the artment.	其实我对这套公寓也十分感兴趣
So is there any way I could come back later and check it out	等会在你带他们看别处的时候
while you're showing them other places?	可不可以让我折回来细看下?
The lockbox combination is 1421.	房锁的密码是 1421
And heres my card.	这是我的名片
Are you serious?	你不会来真的吧
You're trying to sneak this apartment away from Marshall and Lily	你想从马修和莉莉那偷偷抢走这套公寓?
Ted, do you think I have no morals whatsoever?	泰德 你觉得我的人品有这么差吗
I simply want to fool a girl into thinking this is my apartment	我只想去蒙一个妞 说这是我的公寓
so I can nail her once and never have to see her again.	然后我就可以和她度过一夜春宵 继而销声匿迹
I'm not a monster.	我可不是不讲义气的人
Now, listen I don't want to put a lot of pressure on you,	我不想给你们施加压力
but there is one other couple that expressed very serious interest.	但有另一对夫妇对这套公寓表示了极大的兴趣
I see what you're doing here.	我清楚你在玩什么把戏
"Another couple."	另一对夫妇
Please	拜托
That crap is page one out of the Realtor's playbook.	这烂招是房产经纪人秘籍第一页上的东西
And we're not buying it.	我们才不吃这一套
Is what Marshall should have said.	马修本应该这么说
Another couple? No!	另一对夫妇? 不!
We want it. Sell it to us. We'll give you so much more money.	我们要了 卖给我们 我们会付更高的价格
Oh Marshall, can I talk to you?	马修 我想和你说件事
Marshall, I just...	马修 我只是...
I don't know if now is the right time to buy.	我不确定现在是不是我们买房的最佳时机
But we're not doing this for now,	但我们并不是只顾眼前
we're doing this for our future.	我们是在为将来作长足打算
Can't you imagine starting a family here?	想象下在这里安置我们的家
Oh, Persephone! Oh Daphne!	贝瑟芬尼 达芙妮
These'll be perfect additions	这些作品将为
to our upcoming mother-daughter exhibit at the Met.	我们接下来在大城市举办的母女作品展锦上添花
Looks great, girls.	真不错 姑娘们
Who wants crapes of chocolate?	要吃巧克力蛋糕吗?
Merci, papa.	谢谢爸爸
So... what do you guys think?	那么 两位考虑得如何了?
I love it, but Marshall,	我真的很喜欢这里 但马修
I should have told you this long time ago.	我早该和你坦白这件事了

We can't afford to buy an apartment.	我们买不起一套公寓
because I have too much credit card debt.	因为我透支了许多的信用卡
I am so sorry.	我非常的抱歉
Is what she should have said.	她本应该这么说
I love it. Let's get it.	我也很喜欢这里 我们买了
Can we charge it?	我们现在就给钱吗
To Lily and Marshall	敬莉莉和马修
and their momentous step forward into adulthood.	以及他们了不起的成长跨越
Cheers.	干杯
Chug! Chug! Chug! Chug! Drink it!	喝 喝 喝 干掉
Yes! Well done. Nice! Yeah!	真不错 厉害!
Anything else?	还要来点什么?
Yes.	对
I've been staring at that thing for years.	我盯上那瓶酒好多年了
Wendy	温迪
bring me the comically large bottle of champagne.	给我上那瓶巨无霸香槟酒
Really? Are you sure?	当真? 你确定?
It's never been refrigerated.	这瓶从来没冰镇过
And I think at some point there was a fish in it.	我都怀疑它是不是拿来养鱼的
Honey, once you've made the sale, stop selling.	甜心 既然你都做成一笔买卖 就别画蛇添足了
All right, but you guys have to help me carry it.	好吧 但你们得帮我一起搬
All right, let's do it. Let's do this.	没问题 我们来搬 我们一起搬
I know what you're thinking.	我知道你在想什么
I should tell Marshall the truth	我应该告诉马修实情
I've got the whole thing figured out.	我都计划好一切了
We'll apply for the loan under Marshall's name,	我们会以马修的名义贷款
and he'll never need to know.	这样就没必要告诉他了
And then in the meantime, I'll slowly work down debt.	与此同时 等我装修好房子后
Right after I furnish the apartment.	我慢慢还我的欠下的债
I saw this amazing leather sofa today.	我今天看中一套很棒的真皮沙发
You should be a reality show.	你真该上真人秀节目
Nice! Nice.	不错 不错
Wait!	等下
That cork is the size of a softball	这个瓶塞刚好是一个垒球的大小
and you're pointing it directly at Wendy the waitress's face.	现在你正把它对准了温迪的脸
Is what he should have said.	他本应该这么说
Now if you are thinking about buying an apartment,	如果你正打算买一套公寓
it's always good to check the place out at night.	一般晚上去的话会更有情调
Welcome to my humble abode.	欢迎光临寒舍
This place is so nice.	这里真不错
Ah, make yourself at home.	随意就好
Please, get comfortable.	千万不要觉得拘束

If you see something you like, just take it.	喜欢什么 随便拿
Who are these people?	他们是谁
Uh... that's my parents.	是我父母
They're Asian.	他们是亚洲人
Yeah.	没错
They're a Chinese couple that wanted a white baby	他们是一对想要个白人孩子的中国夫妇
It works both ways.	反之也行得通
Cookie. Wow.	来点饼干
Did you make those?	是你亲手做的?
You got me. My sisters taught me how to bake and how to listen.	被你发现了 我的姐姐教会我如何烘焙以及倾听
I feel so at home here.	我真感觉像在自己家一样
I'm glad.	荣幸之至
Sometimes, I don't.	但我却时而感到孤寂
A place like this really needs a lady of the house.	像这样一处地方真的很需要一位女主人
I know it's early to be thinking of you as...	我也知道现在就考虑由你来...
Oh, God I'm freaking you out, aren't I?	老天爷 我把你吓坏了吧
It's just you make me feel so safe.	是你让我有种归属感
I didn't...	我不是...
The next day	第二天
Lily and Marshall went to the mortgage broker to get a loan.	莉莉和马修去一家按揭银行贷款
Hey, uh, can we get this in singles?	我们能不能以一人的名义贷款?
Before we get the apartment I want to put in a kiddie pool	我想在拿到房子前我想冲进儿童泳池
and swim around in it naked.	在里面裸体游来游去
Great, that is great	不错 这可真棒
Thank you.	谢谢
Thank you.	谢谢
Okay! all right, back to business.	好了 回到正题上
All right, Mrs. Aldrin, I'm going to need your social as well.	艾得仁太太 我们同时也需要您提供您的社会保障号码
What? Why?	什么 为什么
I mean, you already have Marshall's.	我的意思是您已经有马修的了
Yes, but since you're a married couple,	没错 但你们是已婚夫妇
you'll be applying for a joint loan, so.	你们可以申请联合贷款 所以...
Well, can we just go ahead and do it in my husband's name?	我们不能以我丈夫一人的名义进行贷款吗
He is the head of the household.	他才是户主
He earns the big bucks.	也是主要经济来源
I mean, can women even own property?	我是说 女人什么时候能攒下财产?
Go ahead, just give him your social.	没事的 把你的社会保障号码给他
Okay my... my social is, uh...	我... 我的社会保障号码...
Got it.	收到

Let's see what kind of rate I can get you two.	让我看看 可以以何种利息贷款给你们
Under six percent Under six percent.	6% 以下 6% 以下
Under six percent, please.	千万要在 6% 以下
There we go Congratulation	让我看看 恭喜你们
You've been approved for a loan	你们可以申请贷款的利息为
No, way. That-that can't be right.	不可能 一定是搞错了
You're lucky to be getting mortgage.	你们能通过抵押贷款申请已经算幸运了
Let's get out of here, Marshall.	马修 我们走
Hold it, I-I don't undersnd.	等等 我 我不明白
did we do mething wrong or...?	我们是不是做错了什么事 还是...
You have quite a bit of debt.	你们负债太多
My student loans.Great.	我的学生贷款 我就知道
I thought we were friends.	我还以为我们是朋友
You know what, it's fine	我告诉你 要因为我想受到教育
to penalize me for trying	并找到一份好工作
to get an education and bud a career,	而用高额利息来惩罚我 我没有异议
but I will not let you deprive my beautiful wife	但是我不允许你剥夺我美丽的妻子
of her dream home just because I...	关于她渴望的房子的梦想 因为我...
Okay, actually, it's because of youwife's credit card debt.	够了 其实正是因为你妻子信用卡的债务
Oh my God.	天哪
Marshall, there's something I have to tell you,	马修 我有话要跟你说
and I want you to hear it from me first.	我不想你先从别人那知道
Okay, let me get this straight.	你坦白告诉我
You just snuck this girl into some stranger's apartment?	你真的带那个女孩去了一间陌生人的房子
yeah, we spent the night.	是的 我们还一起过夜了
Hey, look at you.	你真美
I'm wearing your bathrobe.	我把你的浴袍穿上了
I hope you don't mind.	你不会介意吧
The only thing missing from that bathrobe	真应该把你的名字
are your initials.	绣在浴袍上
My mom's gonna be in town next week.	我妈妈下周要到城里来
Is iokay if she stays with us?	她能来跟我们一起住吗
Only if she sleeps in the bed	除非她睡床
and I sleep on the couch.	我睡沙发
You're so sweet.	你真好
I love you.	我爱你
There, I said it and I'm not taking it back.	我说过的话绝对不会收回
Oh, my God! I love you, too.	天哪 我也爱你
I'm finally not the first one to say it!	我终于不是先开口的那个人了
How about you get in the shower,	要不你先去洗个澡
and I will make us some waffles.	我去做点些威化饼 如何
Works every time.	屡试不爽

Wait.	等一下
That time that you offered to walk my dogs when I went to visit my dad in Vancouver...	那次我去温哥华看我爸的时候 你主动说帮我遛狗...
Yup.	是的
Is that why my Yorkie trembled for like a week after I got back?	怪不得我回来之后大概有一周 我的约克犬都在发抖
Yeah.	是的
That little guy saw some stuff I'm not proud of.	那小东西看到了一些我并不引以为傲的事情
-Wh. -What?	-天 -怎么了
There was a fight here.	有人在这儿大吵了一架
What do you mean?	什么意思
whenever Mshall anLily have a big argument, they al- ways	每次马修和莉莉吵得很厉害的时候
leave a trail of evidence all over the apament.	他们总会在屋子里四处留下痕迹
Oh, god, here we go.	上帝啊 又来了
He had a detective club as a kid.	他从很小的时候开始就开侦探俱乐部了
Uh, the Mosby Boys	是的 莫斯比男孩
cracked a lot of big cases	可破了不少大案子
The Mosby Boys?	莫斯比男孩?
You mean you and your sister.	你是说你和你妹妹吧
We solved the mystery of the missing retainer.	我们发掘了仆人失踪的秘密
let me guess	我猜
it was in the garbage.	是在垃圾里吧
Why are you like this?	你干嘛老这么说
Anyway, this is serious.	算了 这次我可是认真的
I know Lily and Marshall.	我了解莉莉和马修
All the tell tale signs are here.	所有会说话的证据都在这儿
Like this	比如这个
-A water bott? -Don't touch the evidence	-一个水瓶子? -别碰证据
I got your back partner.	我支持你 拍档
It's not stny water bottle.	这可不只是个简单的水瓶子
Notice the label is peed off.	注意到了吗 商标被撕掉了
Lily always peels labels off the bottle when she's feeling guilty.	莉莉每次觉得愧疚的时候 就会把瓶子上的商标撕掉
This lab is not only peeled off, but torn up	这个商标不仅被撕下来 还被撕碎了
Oh, man, she must have done something bad.	她一定做了很糟糕的事
Which means Marshall must have been really angry, and when Marshall gets really angry.	那也就是说 马修这次也很生气 而马修一生气
he eats.	就爱吃东西
Just as I suspected,	正如我推测的
Cherry Garcia.	樱桃味冰激淋
Given the liquid consistency,	根据液体的浓度
I place the fight between... noon and 1.	吵架的时间是在 中午到下午一点之间

Ew, that was on the floor.	那掉在地上的了
If you want to get to the bottom of this,	如果你想知道真相
you're gonna need a stronger stomach than that, doll-face.	你得有一个比他还强的胃 宝贝
Marshall stood here.	马修站在这里
Eating and yelling, yelling and eating.	不停地吃 大吼 大吼 大吃
Lily stood here.	莉莉站在这里
Crying.	哭着
Ew, Ted.	真恶心 泰德
And then Marshall tried to	之后马修
storm out...	冲了出去
but Lily went for the Hail Mary pass.	莉莉最后决定孤注一掷
Which would mean...	也就是说
What do you think, makeup sex?	你觉得呢 为了弥补而做爱?
There'd be a bigger mess.	不 事情搞得一团糟
Tempted as he was, Marshall was still too upset.	虽然马修确实很想原谅她 但他真的太难过了
He had to get out of here, any way he could.	他必须离开这儿 去任何他能去的地方
He chose the door	他最终还是选择离开
slamming it behind him.	还是重重地摔门而出
What is why this picture is crooked.	难怪这幅画被震歪了
Nice catch, Robin.	分析得不错嘛 罗宾
I'll just uh, take this down to the lab.	我会把这个送去实验室
Now all we need a motive.	现在我们需要的是只差一个动机了
The million-dollar question.	最重要的问题
about what they were fighting about?	他们为什么会吵起来
I know what they've been fighting...	我知道 他们是为了...
Bup, bup, bup, bup, bup.	别说了 等等
There's only one possible conclusion.	只有一个可能的结论
Lily and Marshall are fighting about	莉莉和马修吵架是为了
-peanut butter. -Ah.	-花生酱 -是吗
Lily left the lid off...	莉莉又没有盖盖子
and Marshall blew his head	马修气炸了
I know what they were fighting about,	我知道他们在吵什么
and it wasn't peanut butter.	不是为了花生酱
Robin, just... I appreciate your help,	-罗宾... -谢谢你的好意
but there's a reason your name is Robin, not Batman.	你要知道 就是这样你才叫罗宾而不叫蝙蝠侠的原因
Just...	别说了...
They were fighting because they didn't get the loan	他们吵架是因为他们申请不了低息贷款
and it's all Lily's fault.	而这都是莉莉的错
Robin, just... What?	-罗宾... -什么
Yeah, she has a pile of debt the size of Mount...	她的债务堆得象
Rushmore	拉什莫尔山那么高

Nice try, Robin.	不错的想法
So, the next thing Lily did	然后莉莉让
was give Marshall a few hours to cool off about	马修冷静一下
the peanut butter.	为了花生酱的事
Then she called him	最后莉莉打电话
to apologize, which is why the last number dialed is...	跟马修道歉 所以电话上最后拨出的号码是
Greenstein and Lee, Divorce Attorneys.	你好 这里是格林斯汀·李离婚诉讼事务所
This can't be happening.	不可能
They can't... get divorced.	他们不会... 离婚的
Not Lily and Marshall, no way.	莉莉跟马修 他们不可能分开
Well, it's been nice knowing you guys.	很高兴认识你们
What do you mean? Well..	什么意思
Marshall's gonna get you guys, Lily's gonna get me.	你们以后归马修 我归莉莉 (财产分割)
even if they did break up, that doesn't mean	就算他们真的分手了 也不意味着
we can't all ill hangout.	我们不能再一起玩啊
I mean we broke up and we still hang out. It's not weird.	我们分手了也还一起玩啊 有什么奇怪的
It's a little weird.	我觉得有点怪
Yeah, it is. It's weird.	的确是 很奇怪
The world needs	全世界都觉得
Marshall and Lily... together.	莉莉跟马修是应该在一起的
I'm not crying, there's something in my eye.	我没有哭 只是眼里进东西了
They're back.	他们回来了
Hey, hey, guys.	嘿 你们都在呢
We have annnouncement.	我们有事情要宣布
I know, it's a terrible idea.	这想法太糟糕了
You can't do it!	你们不能这样做
Just look at me.	你们看着我
I hit redial on the phone.	我按了电话重拨
Divorce lawyers?	离婚顾问?
Oh, I should explain.	我得先解释一下
We got in a pretty big fight.	我们吵了一架
Yeah, I know.	我早知道了
Marshall stormed out.	马修摔门走了
I went, uh, to the bar.	我去了酒吧
still drinking that?	你还喝呢
I paid for it.	我都付钱了
And apparently money's tight now, so...	而且现在手头很紧 只好...
Listen, I've been thinking about this,	我刚才想了很久
and I know there's no way to undo what I've done,	我知道覆水难收
but, well, I made an appointment with a divorce lawyer.	所以我打算跟离婚顾问见个面
What?! What?!	什么?
Oh no, no, no, no-no.	别误会

-What, you want a divorce now? -No.	-你要跟我离婚? -不是
I just mean on paper,	只是形式上的而已
so that you can buy the apartment	这样你就可以申请低息贷款买公寓了
-without my bad credit dragging us down. -Lily...	-不用再受我的债务拖累 -莉莉
are you trying to kill me?	你吓死我啊
I'm sorry, I shouldn't have led with the divorce lawyer part.	对不起 我不该把离婚顾问那部分提前说的
No, you shouldn't have	当然不应该
I love you, Lily.	莉莉 我爱你
I love you, too.	我也爱你
And I want us to have our dream home.	我也想我们能拥有理想的房子
And, well, I don't know.	我想不到其他的
It seems like this is a way to do it.	这似乎是唯一的办法了
So...	所以...
Marsllriksen,	马修·埃里克森
will you divorce me?	你愿意跟我离婚吗
That's the sweetest divorce proposal I've ever heard.	这是我听过的最甜蜜的离婚提议了
So is that a yes?	你答应了?
You can't sleep with other women though.	但你可不能跟别的女人上床
No, we're not getting divorced,	不 我不要离婚
not even on paper.	就算是形式上的也不行
When I married you, I married your problems, too.	我娶你的时候 就决定好要包容你的一切
The ones I knew about and the ones I didn't.	无论是我知道的还是不知道的
So, that was the deal.	这是我的决定
We'll figure this out together.	我们要一起面对
Can I get you guys anything else?	你们还需要点什么吗
you're not getting a divorce?	你们不打算离婚?
No. Wow, you guys	你们俩
scared us. Oh, thank God.	差点吓死我们 谢天谢地
Cause, I mean if you did,	要是你们离了的话
then who'd be the lame married couple I get to make fun of?	我该上哪去找对蹺脚夫妇给我取笑呢
Like, "Hey, Marshall, you married Miss Right.	比如说 马修 你娶到"绝配"了
You just didn't know her first name was Always."	不过她的姓总是那一个 (always 还是一个卫生棉的牌子)
That stuff is cold.	这笑话很冷吧
So, what's the announcement?	你们要宣布什么
I just got off the phone with the Realtor.	我刚才跟房地产经纪通了电话
We told her that, uh, because of our finances,	我跟她说 我们的经济状况不是那么好
we're not getting the place.	我们还是不买了
It's just— it's not the right time.	时机不是很合适
Is what Marshall should have said.	马修本应该这么说
I just got off the phone with the Realtor.	我刚才跟房地产经纪通了电话
We got the place!	房子是我们的了!

We' re home on earth!	我们终于有自己的房子了!
Are you insane?	你们疯啦
Have you lost your mind?	你们是不是疯了
Is what we should have said.	我们本来应该这么说
Yeah!	太好了
Aw! This is exciting!	这太激动人心了
Yeah. There it is!	我们快到了
Our new home.	我们的新家
Shall we?	我们下车咯
We shall.	好的
Oh! what a horrible smell.	这味道真臭
It reeks.	臭死了
Oh, that's just the plant.	那是工厂的原因
Don't worry, they shut it down on the weekends.	别担心 周末工厂不开
Wh-What plant?	什么工厂?
What are you talking about?	你在说什么
Don't you know?	你们知道吗
Baby, this whole neighborhood is downwind of the sewage treatment plant.	这里整个社区都在 污水处理厂的下风区
Wait... what did you just say?	等等 你刚才说什么来着
I said, we're downwind of the sewage treatment plant.	这里是污水处理厂的下风区

So3Eo8

the early bloom of romantics is a wonderful thing.	孩子们 恋爱初期是往往是很美妙的
you meet someone, you have a connection, and that person	你见到那个人 你们彼此心心相印
becomes sheer perfection in your eyes.	随后成为彼此眼中的绝配
you just can't find anything wrong with them.	你根本挑不出对方一点儿毛病
you can't wait to tell the world about it.	更迫不及待想向全世界介绍她
she convinced you to go jogging?	她说服你去慢跑?
wow, you really want to get in this girl's pants.	看来你真的想把她拐上床啊
i'm telling you, you guys are gonna love her.	你们肯定也会爱上她的
lily, she knows all about art.	莉莉 她非常懂艺术
marshall,	马修
she's open to the existence of ufos.	她相信 UFO 真的存在
barney,	巴尼
she's hot. robin,	她很辣 罗宾
she's not hotter than you.	她没你辣
-like her already. -how not hotter?	-开始有点喜欢她了 -哪里比不上我了
so we all went out to dinner, and i couldn't wait	于是我们决定一起出去吃饭
to see if my friends were as crazy about cathy as i was.	我也等不及亲眼看着我的朋友们像我一样爱上凯茜
so, what's everyone getting?	大家都点好菜了吗
well, i can't decide.	我还没点呢
which sounds better, chicken or lasagna?	哪个比较好 是鸡肉还是意大利宽面条?
lasagna. just get the lasagna!	意大利面条 点意大利面条!
oh. you guys just got a new place.	听说你们搬新家了
how many bedrooms is it?	有几个卧室?
two. it's two bedrooms!	两个 有两个房间!
okay! let's hear it.	我受够了! 你们老实跟我说吧
what's wrong with cathy?	凯茜到底哪里不好
are you kidding me, ted? she's got a...	你在开什么玩笑? 泰德 她实在是...
you n't notice it?	你没注意?
notice what?	注意什么?
oh, he doesn't see it.	他没注意到
if we point it out, we're gonna ruin her for him.	如果我们指出来 我们会毁了她的形象
as his friends,	作为他的朋友
we'll just keep him in the dark.	我们还是把他蒙在鼓里吧
you're right.	没错
she's great, man.	她很棒 老兄
she's a keeper. just...	她真的不错 只要...
keep her somewhere else.	你带她去别的场合就好了
marshall, what is everyone's problem with cathy?	马修 大家到底看凯茜哪不顺眼?
oh, she's a total nightmare, ted,	她简直就像个噩梦 泰德

but can we talk about this later?	我们晚点再聊这个 行吗
i'm a minute away	距离知道自己是不是律师
from finding out if i'm gonna be a lawyer or not.	还差一分钟之遥
you see, kids, during the summer,	孩子们 在这个夏天
marshall had taken the new york bar exam.	马修参加了纽约律师资格考试
his years of school, his countless hours of study,	他多年的学校生涯 他废寝忘食的学习
had finally culminated in this grueling, two-day ordeal.	一切成败就在这场为期两天的苦难考验
and... begin.	考试... 开始
the pressure of it was enormous.	那考试压力极大
every year, people taking the bar simply cracked.	每年都有人因为这考试而精神崩溃
no! no!	不! 不!
no!	不!
no!	不!
but marshall had made it through.	但马修还是坚持下去了
and...	时间...
time.	到
time's up.	时间到了
right.	知道
time.	时间到了
-sir. -i know.	-先生 -我知道
-your time is... -i know it is.	-你的时间... -我知道
give me...!	给我...!
now, months later, the results of that exam were scheduled	现在 几个月过去了
the post online at 10 o'clock	考试成绩将在 10 点钟在网上公布
and this is 9:59.	而现在是 9 点 59 分
damn, they're not up yet.	该死 到现在还没出来
oh, don't worry, baby. i'm sure you rocked it.	别担心 宝贝 我敢肯定你考上了
i mean, how many people fail the bar?	我在想 有多少人会当掉
half.	一半
oh, my god, half?	我的天 一半?
only half the people pass?	只有一半人能通过?
i mean, half the people pass.	我的意思是 有一半人能通过呢
that's fantastic.	真不错
go, marshall.	马修 你一定行的
oh, hey, can i jump on there?	我能上一下吗
i want to show you something awesome. what?	-我想给你看点棒呆了的东西 -你要干嘛
no. bar results. my future.	不行 律师考试成绩是我的未来
trust me. you need to see this.	相信我 你绝对要看看这个
what is so important that i need to see it right now?	什么东西重要到非要我现在看?
it's a video of a dog pooping on a baby.	是一段视频 一只狗狗在婴儿身上拉便便
how do i need to see that?	为什么我要看那种东西
why would i want to see that?	我怎么可能会去看那种东西

in what possible way could subjecting my eyes and my brain	在何种情况下 我才会支配我的眼睛和大脑
to something that disgusting enrich my life?	去看这种令人作呕的东西来拓展我的视野?
it's a dog pooping on a baby.	那可是一只 在婴儿身上拉便便的狗狗
get away from my computer.	离我电脑远点
okay, just do a quick google search for "caca spaniel."	就搜一下"卡卡小猎犬" 很快的
the results are in.	成绩出来了
whoo. what's it say?	结果怎么样
"input password."	"请输入密码"
input the password.	那输入密码啊
it's okay. they assigned it to me when i took the test.	好的 我考试的时候他们就发给我了
it's gotta be around here somewhere.	应该就放在附近什么地方了
here. here-here-here.	找到了 在这呢
jelly beans, fluffernutter, gummi bears, ginger snaps...	吉利糖豆 坚果软糖 妙妙熊历险记 变种女郎 (后两者为电影)...
this is a grocery list.	这个是购物单
for who? a witch building a house in the forest?	谁的? 在森林里造房子的女巫要用到的?
sugar helps me study.	糖分能帮助我学习
this is like the shopping a ten-year-old does	看上去更像是个十岁小孩
when his parents leave him alone for the weekend.	在他父母留他一个在家度周末时准备的东 西
what parent leaves a ten- year-old alone for the week- end?	什么样的父母会把小孩一个人留在家里度 周末?
and your mom was perfect.	在这点上 你的母亲做得很好
i can't find my password! okay, just...	我找不到我的密码了!
can't you let 'em know that you lost it	不能告诉他们你搞丢了吗
and they'll e-mail it to you or something?	让他们发个电子邮件再告诉你
no! they won't let me do that.	不行! 他们不会让我那么做的
i'm gonna have to wait till the results come in the reg- ular mail.	那我得等到普通邮件寄来才知道结果
that could be weeks from now, if ever!	如果我能收到的话 得等上好几周!
our mail carrier hates me ever since i asked her	我们的邮递员自从我问她
when the baby was due.	宝宝的预产期起就恨死我了
she wasn't pregnant?	她难道没怀孕吗
no, he was not.	错 他才不会怀孕
ooh. okey, well, that's a drag,	算了 大不了晚一点知道
but the results will come eventually.	成绩肯定会出来的
just try to keep it off your mind until then.	在那之前就别去想这回事了
hey, brad.	布莱德
oh, congratulations, man.	恭喜了 老兄
i'm, uh... i'm not sure yet.	我 呃... 还不确定
i lost my password.	我把密码弄丢了
that's great, cara.	那太棒了 凯拉
i don't know yet. i lost my password.	我还不知道 我把密码弄丢了

i don't know how i lost it!	我不知道我怎么搞丢的!
this stuff happens!	反正就是丢了!
oh. ohh! you're one to talk.	你也好意思说我
you misplace stuff all the time.	你自己还一直乱放东西
i'm sorry.	对不起
i'm sure the nurses are stealing your medicine, grandma.	我肯定是护士一直在偷你的药 奶奶
love you too.	我也爱你
if i have to wait six weeks to find out if i passed,	要是让我等 6 个月才知道我有没有过
i-'m gonna have a heart attack.	我非得心脏病不可
based on that grocery list, i'd say diabetes is a bigger worry.	根据那个购物清单 我觉得你最该担心的是会不会得糖尿病吧
you know what? laugh all you want.	好 随你怎么笑吧
this affects my whole future, all right?	这可是事关我前程的大事
okay.	那好
i probably shouldn't be telling you this.	或许我不应该告诉你
i definitely shouldn't be telling you this,	我真的不应该告诉这个
but there is a way i can help you with your problem.	但我有办法帮你搞定这件事
how?	怎么帮
i know a guy at work	我有个同事
he can get access to software designed to penetrate firewalls	他能弄到破解防火墙的软件
and retrieve passwords through secure servers.	从加密服务器上把密码取回来
i can get into any computer.	所以我哪个电脑都能搞定
so what do we do? like, arrange a secret meeting in a darkened parking structure?	我们该怎么做 找个黑乎乎的停车场开个秘密会议?
no.	不行
can we?	就一次嘛
no	不行
i have a trench coat.	我还有件军用防水衣呢
dude, be cool.	伙计 冷静点好不好
so, i just got off the phone with cathy.	我刚和凯茜通完话
god, you guys are so right.	天啊 你们说对了
i totally hear it now.	我全听出来了
see it now?	看出来?
smell it?	闻出来了?
what is it?!	那到底是什么
i left the table for two minutes.	我才离开了两分钟
what could she have possibly done in that time that was so horrible? was it...	这么短时间内 她能做什么 把你们吓成这样 是不是...
i'll be back in one second.	我一会儿就回来
one time, in the tenth grade, as a joke, i told everyone	我上十年级的時候 有一次我开玩笑和大家说
that my english teacher had sex with me.	我的英文老师和我上床了

he's still in jail.	他现在还关在监狱里呢
or maybe...	或者是...
i'll be back in a second.	我一会儿就回来
so i volunte at the pound.	我现在在流浪狗之家做义工
oh, isn't that nice?	真不错
yeah. you can't imagine the rush	你们都不能想象
you getrush you get from killing a unwanted dog	把一只没人要狗宰了有多快
i make bracelets from out of the collars.puppy	我还用那个狗的项圈做了这个手链
or...	又或者是...
i'll be back in one second.	我一会儿就回来
i bet he's going to the urinal.	我肯定他去尿尿了
yeah.	是啊
i remember when i had a penis.	我记得我有小弟弟的时候
it wasn't anything she did while you were in the bath-room.	其实不是你去洗手间那会儿她干了什么
it's just the way she is.	而是她一直就那样
i don't get it.	我不太明白
if it's so obvious and you guys all see it,	要是那么明显 怎么你们都能看出来
how come i don't?	偏偏我就看不出来呢
cause we're not trying to have sex with her.	因为我们没有想跟她上床的冲动
mmm. brother,	哥们
you're driving the "i want to have sex with her" truck,	你满脑子都想着"我要和她上床"
and it's got a huge blind spot.	所以你看不出来也不奇怪啊
that's ridiculous.	这太荒谬了
is it really?	是吗
ted, let me tell you a little story	泰德 给你讲个小故事
about a young lady i wanted to have sex with- lucilia.	是关于我想跟她上床的一个女的 她叫露丝莉亚
on a white sand beach in Rio de Janeiro,	我们在里约热内卢洁白的沙滩上
we made love for ten straight hours.	足足做了十个小时
when we were done,	完事以后
she applauded	她满足地鼓起掌来
and told me i was far, far better	她告诉我 我是一个
than the best lover she could possibly imagine,	超乎想象的完美情人
and that i had restored her faith in god.	而且我还让她对上帝重拾信心
what does this have to do with cathy?	这和凯茜有什么关系?
who's cathy?	凯茜是谁
just tell me what the hell	告诉我
is wrong with her already.	她到底哪儿不对劲
okay. you want to know?	你真的想知道吗
yes.	当然
you want to shatter	你难道想毁了
this beautiful illusion you've created for yourself?	你亲手建立起来的完美幻象吗
fine. here it is.	那你听好了

cathy talks... a lot.	凯茜话太多了
oh, come on.	拜托
that's not true.	不是吧
ted. really, really think about that dinner we all just had together.	泰德 你好好想想我们上次 一起吃饭的时候
and i did.	于是我认真去回想
so, what's everyone getting?	大家都点好菜了吗
well, i can't decide.	我还没点呢
which sounds better, chicken or lasagna?	哪个比较好 是鸡肉还是意大利宽面条?
i like chicken.	我喜欢鸡肉
i like lasagna. i like them both,	也喜欢意大利宽面 我两个都喜欢
but i really like pork	不过我其实最喜欢猪肉
a lot of people don't	很多人不喜欢
eat pork, and maybe it's because	吃猪肉 也许是因为
of that movie babe or something.	那部叫"小猪宝贝"的电影或是别的什么
but that was funny.	不过那部电影很有意思
he was a talking pig	那可是一只会讲话的小猪
and he was like "bah, ram, ewe!"	他只会哼哧哼哧叫
what-what if	如果
there was a sorority, "bah, ram, ewe?"	有个女生联谊会也会哼哧哼哧叫的话
i'd totally rush it.	我马上就去参加
...and so i named him dr. seuss!	我叫他苏斯博士 (美国著名的儿童文学作家 和插图画家)
lorax is a funny word.	lorax 是个有趣的词 (苏斯博士的一个儿童 故事)
lasagna! just get the lasagna!	意大利面 点意大利面好了!
oh, you guys just got a new place.	听说你们搬新家了?
how many bedrooms is it?	有几个卧室
i would love	要我的话我得找个
to have an extra bedroom,	多一个卧室的房子
because i would put a stairmaster in there.	因为我要放健身器械
i'll be back in one second.	我一会儿就回来
or a futon. futons are great.	或者榻榻米 榻榻米也不错
or what about one of those	或者你们应该买一个
murphy beds?	能隐藏式折叠床
who invented the murphy bed?	谁发明了隐藏式折叠床
was it a guy named murphy?	是不是个叫墨菲的人
oh, my god.	天啊
do you guys remember thatshow murphy brown?	你们还记得"墨菲布朗"那个剧吗 (美国经典 喜剧)
that was a funny show.	那个剧太逗了
she had a new assistant every episode.	她每集都有一个新助手
...and it was like half an hour	大概过了半小时
before i realized he wasn't even on the phone anymore!	我才意识到他早就挂了

isn't that hysterical?	你们不觉得这很可笑吗
two! it's two bedrooms!	两个 有两个卧室!
hey, do you guys like cannolis?	你们喜欢奶油煎饼卷吗
because i know this place and it's in the south bronx	我知道在南布朗克斯区有个地方
and you wouldn't expect it,	你们可能根本猜不到是哪里
but they have the best cannolis in town.	但他们那有纽约最棒的奶油煎饼卷
and just like that, the illusion was shattered.	就这样 幻象破灭了
she just never shuts up, does she?	她的确是没把嘴闭上过 是吧
she didn't stop	她连吃东西的时候
to swallow her food.	都不带停的
i was scared for her.	我还替她担心呢
i didn't want her to choke.	我怕她噎着了
at first	至少一开始不希望
so kids,the girl i was dating would not stop talking.	孩子们 跟我约会的那个阿姨总是喋喋不休
can you imagine how awful that is?	你们知道这有多痛苦吗
somebody got stay me here because the thing i am going out has so much.	因为某人我留在这里 虽然我有很多离开的理由
do you own a work?	你有炒菜用的锅吗
cause that's really how...	那个能...
don't you just love autumn?	你肯定也喜欢秋天吧
today i'm dressed for.	今天我特地这么穿...
oh, my god. the sweetest thing.	天那 你真是太体贴了
and i know this great place where we can go.	我知道我们去一个好地方
they have guys and girls clothes.	那里男装和女装都有
we could both shop at the same time.	我们可以一起买衣服
and a lot of times boyfriends and girlfriends...	很多一对对的
why are you running so fast?	你干嘛跑这么快啊
well, thank you, pal.	哥们 我可得好好谢谢你
you and your little friends,	还有你的那些朋友
you just had to tell me.	你们终于告诉我
you just to give in to my incessant begging.	你们终于对我一直以来问个不停而妥协了
you said that you wanted to know.	是你自己说想知道的
i didn't want to know!	我一点都不想知道!
you said you wanted to know!	你说 你想知道!
well, i didn't know i didn't want to know!	我不知道我不想知道!
you knew. and you know me.	你早知道了 而且你又了解我
and you should have known i didn't want to know!	你早应该知道我不想知道!
you know?	你知道吗
i'm sorry we told you.	很抱歉 我们告诉了你
i'm surprised she didn't tell you herself at some point.	我也奇怪她为什么没自己跟你说
there's only a finite combination of words	毕竟英语里的句子
in the english language.	还是有限的
well, you could have let me enjoy it a little longer.	你就不能让我多享受下会儿吗
she's got all these	她有很多

other great qualities.	其他的优点
she's smart. she's caring. she loves animals...	她聪明 体贴 有爱心...
you know how to teach her a lesson?	你知道怎样才能对付她吗
buy her a parrot.	给她买只鹦鹉
oh, come on. i'm sorry that we told you, okay?	别这样嘛 我很抱歉我们说了出来
it's part of being in a relationship.	但只是恋爱的必经之路
eventually, you get used to these annoying little things	刚开始的时候 你要习惯于忍受
that bug you at first.	她一些讨人厌的习惯
yeah, i guess.	也对
i mean, you got used to lily's loud chewing, right?	这么说 你已经听惯了莉莉嚼东西时巨响无比的声音咯
lily doesn't chew loudly.	莉莉吃东西声音不大
dude...	哥们
come on. this isn't news.	得了吧 这不是新闻了
Why do you think I call her "Chewbacca"?	你知道我为什么叫她"楚巴卡"
i assumed because she's loyal, wears shiny belts	因为她对我痴心不二 还常戴闪闪发光的腰带
and i resemble a young harrison ford.	而且我有点像年轻时候的哈里森·福特(星球大战里的太空走私船船长)
think about it.	再好好想想
oh, man, honestly, dude, that's the meanest thing	哥们 这是你对我干过的
you've ever done to me.	最卑鄙无耻的事了
i really thought you knew.	我以为你知道的
we had ribs the other night. it sounded like jurassic park.	我们那天吃排骨的时候 那声音就像置身于侏罗纪公园一样
ha-ha-ha. you know what?	告诉你
it doesn't matter.	这一点也没关系
but it did.	但事实并非如此
say, what's in that cereal	除了树枝和小动物的残骸
besides dry twigs and small animal bones?	麦片里还有什么吗
what's that supposed to mean?	这话什么意思
lily, i love you, but honest to god,	莉莉 我爱你 但老实跟你说吧
when you eat, it sounds like a garbage disposal	你吃东西的时候 那声音就像
full of drywall screws.	一大堆废弃零件被扔进处理机里
what's the matter with you?	你怎么了
we've been together ten years, and you're saying this now?	我们在一起 10 年了 你现在才这么说我?
well, i never noticed it before until...	我以前没注意到 直到...
until what?	直到什么?
can you believe ted?	你相信泰德居然这样说吗
what a lame thing to say, that i'm a loud chewer.	我是个会大声嚼东西的人 真是无稽之谈
yeah, that's crazy.	的确是睁眼说瞎话
maybe enough with the pretzels.	你吃饼干吃的够多的了
oh, my god, do i really chew that loudly?	天哪 我嚼起东西来真的很响吗

no, no, no.	没有 完全没有
okay, now that you pointed it out,	好吧 既然你都说出来了
maybe it does sound slightly like someone put a screwdriver in a pencil sharpener,	那声音听起来的确有点像某人 把一个起子放到转笔刀里
but in a cute way.	当然 方式比较可爱
this is all ted's fault.	这都是泰德的错
oh, like he's so perfect, mr. corrector.	好像他自己有多完美一样 纠错先生
what do you mean?	你的意思是?
oh, come on. you dated the guy for a year and you never noticed that most of what ted says is correcting you.	不是吧 你跟他已经约会有一年了 你难道没意识到泰德说的大部分话 都是在纠正你
hey, can you hand me a kleenex?	能递给我张克里内克斯吗
actually, kleenex is a brand.	事实上 克里内克斯是个牌子的名字
this is a facial tissue.	这是擦面纸
oh, my god, is frankenstein gonna kill that little girl?	我的天 那个科学怪人会把这个小女孩杀了吗
uh, dr. frankenstein isn't in this scene.	那可不是弗兰肯斯坦博士 (电影讲叙"科学怪人"收集人体)
that's frankenstein's monster.	那个是弗兰肯斯坦博士制造出来怪物
that literally blew my mind.	我爽得快要疯掉了
figuratively.	是"像是要疯掉"
oh, my god, you're right.	天啊 你是对的
that is so annoying.	那真让人厌
isn't it?	难道不是么
where are those pretzels from, ace hardware?	这种饼干用什么做的? 哈德瓦公司?(美国专门零售五金的公司)
hey, man,	伙计
you like kettle corn?	要尝尝罐装玉米吗
i'm trying to get rid of anything crunchy.	我想处理掉这些吃起来嘎吱响的东西
are the blinds closed?	门关好了吗
i don't know.	我不清楚
are the blinds closed?!	门到底关好没有?!
good, i didn't think yes, the blinds i was followed,	是的 门已经关上了
but you can never be too sure.	你可千万不能掉以轻心
now double-lock the door	把门上好双保险
and stay away from the windows.	离窗户远点
is there a reason that you're acting like this?	你干嘛要这么紧张兮兮的
we're about to find out if you're a lawyer.	想知道你能不能律师就全靠它了
now, in good conscience, i have to inform you that using his software	出于良知 我还是要告诉你 使用这个软件
is in violation of the patriot act,	是违背爱国法
the strategic defense initiative,	和战略防御倡议
and the national security act of 1948, which created to cia.	以及国家安全局 1948 年颁布的国家安全法

so i hope you passed the bar because	我希望你通过考试
if we use this software, the night janitor gligor	因为我们一旦用了这个软件 晚上的看门人格里果尔
who i fooled into putting fingerprints on my computer,	那个被我利用在我电脑上留下指纹的人
is going to need a good lawyer.	就得准备找个好律师了
are you certain you want to go through with this?	你真确定你要这么做?
i have to know, yes, yes.	我必须得知道结果 是的
very good.	很好
first, we go to the new york state bar web site.	第一步 我们要进入纽约州律师网
we disable the firewall, then the recursive algorithm	然后我们通过防火墙 再利用递归算法
grabs your pasord, and as the application erases itself	找回你的密码 最后这个程序会自动清除一切
leaving no trace we we here ever...	不留下一点我们来过的痕迹
you ready to see your future, bro?	你准备好看你的未来了吗 兄弟
yes.	是的
it's a dog pooping on a baby.	这是那只再婴儿上拉便便的狗
right! isn't that awesome?	正确! 很好看吧
so you went through all this just to get me	你费了那么大劲就是为了
to look at your stupid video?	给我看这个白痴视频?
yeah, it was worth it.	是的 它值得我费这些周折
barney, barney, that was the biggest test of my life.	巴尼 巴尼 这是我生命中最重要的考试
i'm incredibly stressed out right now, and i...	我精神都快崩溃了 而且...
okay, that's pretty funny.	的确蛮好玩的
you got to see this.	快来看这个
uh-huh, yeah, i have to...	是 对对 我得...
she'll call back when she realizes i'm gone.	等她意识到我已经挂了电话 她会再打回来
probably in about 45 minutes.	大概 45 分钟以后吧
you guys want a drink?	要来点饮料吗
i'll just have a water.	那给我杯水吧
mm, technically, water is a drink.	严格来说 水也是饮料的一种
really, professor?	是吗 教授
you drink it? is that how water works?	我们”饮用”水? 这是水的用途吗?
because i was just gonna smear it on my skin	我现在只想拿水来冲下我的皮肤
and hope that i absorbed it.	顺便看看能不能直接吸收
or you could, you know, pour it over your shirt.	其实你还可以 呃... 把它泼在你衣服上
what's with you?	你搞什么
you're always correcting people.	你总是好为人师
-you totally do that! -that's absolutely right.	-你就是那样 -说得太对了
right? i never noticed it before,	我说对了吧 以前我还真没注意过
and now it's literally driving me crazy.	可现在 我真的要疯了
figuratively.	你应该用”快要”
okay, maybe so, but it's no worse	好吧 我是好为人师 那也比你好
than you using the word ”literally”	你不管说什么
in every other sentence.	都要用”真”

don't they teach vocabulary in canada?	难道加拿大不教词汇学吗
they literally don't. they literally don't.	的确是没教 真的没教
shut up, marshall.	闭嘴 马修
that's nothing compared	比起你老是把手上做的事唱出来
to your thing of singing what you do all the time.	这根本就不算什么
what?	你说什么
Paying my bills using return address labels	装还款的支票的信封用的都是
From a charity that I haven't given money to	我还欠着一大笔钱的慈善机构的呢
Writing a check cause now I feel guilty	写支票的时候 我可是深感歉意的哦
The Salvation Army does not fight fair.	救世军从来不是为了公平而奋斗
Heading down to the basement today	今天要到地下室一趟
With my laundry and a roll of quarters	洗衣服还得带上一袋零钱
But I'm back too soon	但我很快就回来了
Cause I left the detergent	因为我忘了拿洗衣液
And the fabric softener	和衣物柔顺剂
wow. those lines are so sloppy.	哇 歌词还真庸俗
oh, come on!	拜托
what about you, "barney"?	巴尼 那你呢
okay, you...	你...
always...	总是...
interesting, interesting,	有意思 真有意思
everyone has annoying habits but me.	每个人都有讨人厌的习惯 除了我
oh, got it.	想到了
okay, you sometimes talk in a weird high-pitched voice.	你有时候用一种既古怪又高而尖的声音说话
and you're constantly using lame catchphrases.	你还时不时引用那些蹩脚的却自以为很妙的句子
and sometimes you space out and don't even pay attention	而且你有时会走神
to what we're talking about.	然后根本就没留心听我们在说什么
i'm sorry. what?	抱歉 你刚说什么来着
oh, see?	看见了吧
you can't think of anything	你们想不出什么特别的
cause i am awesome	因为我实在是棒极了
all three right the.	刚才说那三点的你都表演了
well, technically, "awesome" wouldn't be a catchphrase.	严格说来 "棒极了" 不算是句子
if anything, it's more of a catchword.	如果非要说的话 顶多是个能引起注意的词而已
i literally want to rip your head off.	我简直想把你的头揪下来
you mean "figuratively"!	你应该说 "的确"
no, i literally mean "literally."	不 我就说的就是 "简直"
literally, literally literally.	简直 简直 简直
oh, my god, lily, what are you eating, gravel?	天啊 莉莉 你在吃什么 碎石子吗

oh, i know, right?	我说得没错吧
it sounds like cufflinks going up a vacuum cleaner.	就像衬衫链扣穿过真空吸尘器的声音
well, why don't you sing about it?	那你为什么不唱出来
because i don't sing about everything i do.	因为我可不是每做一件事都要唱
no, no, sometimes you just sing nonsense sentences	不对 有时候你也唱些废话
like a stroke victim,	就像中风了一样
and what's worse,	更糟糕的是
they're catchy.	这些垃圾都易记易学
Apple, orchard, banana, cat dance,	苹果 果园 香蕉 猫步
see? we know that one because once you sang that	听见了吧 我们都会唱 因为你总是唱这个
for, like, three hours. what the hell is that?	一唱就 3 小时 这到底是什么鬼东西
that's my password.	是我的密码
-oh, marshall! -awesome!	-马修 -不错吧
there's another one.	还有一个
it's called "golden reliever," where this dog... yeah,	-叫做黄金接班人 那只狗...
-we can guess. -all right, guys,	-我们知道了 -好吧 伙计们
guys, guys.	伙计们
i'm a lawyer.	我是律师了
it just like that	就是这样
we stopped fighting and celebrated marshall's success.	我们不再吵架 转而庆祝马修的成功
you see, when someone's bad habits are pointed out to you,	当别人的毛病被指出来之后
it's hard to ignore them.	很难做到不去理会
i'm a lawyer now cause i passed the bar	我成为了律师 因为我通过了考试
i'm imposing marshall law on this champagne.	这杯酒敬马修律师
are you literally on cloud nine right now?	你现在开心了吧
baby, you never have to take the bar again.	宝贝 你再也不用考试了
actually, if he practices law in another state,	事实上 如果他要到其他州从事法律方面的工作
he will have to,	他还得再考
but new york, man!	但纽约的话就免了 伙计
it's a great state to practice law in!	纽约是律师最好的选择了!
lawsuit up!	把律师袍子穿上!
yeah! whoo!	干杯
yeah! yeah!	干杯
but if you love them enough,	如果你爱这些人
those bad habits are easy to forgive	就很容易原谅他们的坏习惯
3 years later i ran into cathy	3 年后 我遇到了凯茜
and she was doing well.	她过得不错
ted?!	泰德
oh, my god, i haven't seen you in so long!	上帝啊 我好久没见过你了!
how long has it been? three years? no, four.	有几年了 3 年? 不 4 年
no, three, 'cause i went blonde and then i went back	不 应该 3 年 因为当时我染了金发 然后又染回来了

cause i was having too much fun.	因为金发太疯狂了
blondes have more fun.	金发女郎乐趣多多
oh, my god, i'm being so rude.	天哪 我太失礼了
ted, this is my fiance	泰德 这是我未婚夫
yes, i'm engaged.	是的 我订婚了
ted, this is daniel.	泰德 这是丹尼尔
you guys	你们俩
seem perfect for each other.	看起来真般配
oh, my god.	上帝
i know, right? total, it was like love at first sight.	我就知道 是吧 这就是一见钟情
hey, we should go out sometime.	对了 我们该找个时间一起出去玩
are you seeing anyone? because we could double-date.	你有跟人约会吗 我们可以来个 4 人约会
is that weird? no, it's not.	会很奇怪吗 不 不会的
we can go have brunch. i know this place.	我们可以一起吃早午餐 我知道一个好地方
do you guys like popovers? because i love popovers.	你们喜欢酥饼吗 我喜欢得不得了
they're like croissants,	他们就跟牛角面包一样
but they're a little bit less flaky and they're kind of round.	但却没那么薄 而且还有点圆
hey, they have strawberry jam.	对了 他们还会放草莓酱

So3Eo9

back we are dating robin and i had this running joke.	当我和罗宾在一起的时候 我们经常开一个玩笑
we were the only two people in the world who found it funny	当然也只有我们俩才会觉得有意思
no way.	不可能
march does not have 31 days.	三月怎么可能有 31 天呢
yes, it does.	明明就有
everyone knows that.	大家都知道
it's like general knowledge.	这是常识好不好
general knowledge. general knowledge.	-常识将军 -常识将军
and we did it all the time.	我们总是乐在其中
isn't it sad?	真悲惨
i mean in 2007,	现在都 2007 年了
some countries actually still condone corporal punishment.	居然还有些国家还能容忍体罚的存在
corporal punishment. corporal punishment.	-惩罚下士 -惩罚下士
because once you start	因为你一旦上瘾了
it's surprisingly hard to stop	就很难停下来了
oh, man, i got a kernel stuck in my teeth.	晕 我牙里塞了块东西
colonel stuck-in-my-teeth.	住在牙里的上校
please stop! i hate you!you're killing me!	-没完没了 -我恨你 -真要命
but now, we were broken up,so when marshall said...	但是现在我们分手了 当马修说...
we just let it slide.	我们却对这种玩笑置之不理
you see, on the surface,robin and i looked like	从表面上看 我和罗宾似乎
we were doing great.	关系很好
but the truth is,	但事实却是
trying to be friends with your ex	试图和你的前任男(女)朋友变成朋友
is a lot harder than it looks	要比想像中难多了
you can't be as candid as you used to be	你们不可能像原来那样亲密
so then this hot intern leans over my desk,	然后那个性感的医师靠在桌子上
i can totally see she has a pierced...	我可以清楚的看到她的穿是的...
brosnan.	布鲁斯南
pierce brosnan is my favorite of all the bonds.	我最喜欢皮尔斯·布鲁斯南演的 007
but most importantly, you can never, ever be alone together.	可是最重要的是 你再也无法和她独处
i gotta go.	我得闪了
-i'm gonna go pay. -peeing.	-我买单 -我尿尿
i'm gonna help marshall pay.	我去陪马修买单
i'm gonna help lily pee.	我去陪莉莉尿尿
all right,we have a turkey.	瞧 我把火鸡买好啦
yeah, we do.	看见了

isn't this exciting?	你们一定觉得很兴奋吧
our first thanksgiving together as a group.	这可是我们几个第一次一起过感恩节
yeah, this is gonna be the best slapsgiving ever.	的确 这次耳光节一定会很棒的
what?	你说什么
i said this is going to be	我是说 这次感恩节
the best thanksgiving ever	一定会很棒
yeah, this is going to be great.	对 肯定很棒
just the five of us, right?	就我们五个人 对吧
oh, uh, that reminds me: i invited bob.	我刚想起来 我还邀请了鲍勃
bob?	鲍勃?
you've been on, like, three dates with that guy.	你和那家伙才约会过三次而已
we haven't even met him.	我们还没见过他呢
well, he didn't have anywhere else to go,	他也没什么地方可以去的
and i didn't know what to say.	我也不好拒绝他
is it really that big a deal?	你们觉得很不合适吗
yes.	你说呢
this is our first thanksgiving.	这是我们第一次一起过感恩节啊
30 years from now, we're going to look at the photos	30 年之后 我们看着照片说
and say, "oh, there's the four people i love most in the world.	看 这是我的四个死党
and bob."	外加一个鲍勃
i'm sorry, sometimes i forget	不好意思 我有时会忘了
how seriously you guys take american thanksgiving.	你们美国人有多重视感恩节
real thanksgiving happened over a month ago.	真正的感恩节都过了一个月了
i'm sorry.	不好意思
did you just say canadian thanksgiving was	你刚是说加拿大的感恩节
and i'm quoting, "the real thanksgiving"?	对你来说才是真正的感恩节?
what do canadians even have to celebrate about?	过节那天加拿大人究竟都庆祝些什么呢
canadian thanksgiving	加拿大的感恩节
celebrates explorer martin frobisher's valiant	是用来歌颂探险者马丁·法贝瑟
yet ultimately unsuccessful attempt	对西北航道的探索的那种英勇无畏
to find the northwest passage.	和百折不挠的精神
why are you guys even a country?	你们居然也能称之为国家?
oh, hey, by the way,	顺便说一下
if anyone wants to come over early thursday,	周四你们可以一大早就来我那
we can watch the slapsgiving day parade.	我们一起看耳光节游行(圣诞大游行)
well, there, you said it again.	停 你又说了一遍
said what?	说什么
slapsgiving.	耳光节
oh, i guess i did.	那就当我说了吧
you know why? i've invented a new holiday: slapsgiving.	其实是我发明的了一个新节日-耳光节
it's the one day we set aside each year	每年过节那天我们
to gather together and give slaps.	都要聚到一起 然后互抽耳光

i should explain	我得解释一下
kids, you remember the slap bet	孩子们 你们还记得一年前
a year earlier, marshall made a bet with barney	马修和巴尼打赌谁输了就抽谁耳光
and won the right to slap him five times	结果马修赢得了 5 次抽巴尼耳光的机会
he had already used the first	他已经用了第一次
and the second.	和第二次
but marshall had something special in store for the third	但是马修对这第三次可是酝酿已久
slapcountdown.com.	抽耳光倒计时
no.	不
no, no.	不 不可能
the countdown ends at 3:00 p.m.	倒计时显示结束时间是
the day after thanksgiving.	感恩节第二天下午 3 点
i counted it out.	我可数过了
how many days are in october?	你那说 10 月有多少天
uh, thirty.	30 天
dude, i thought we cleared this up last year.	哥们 我还以为去年我们明确地告诉过你了呢
i like halloween very much.	我爱死万圣节了
is nice.	真不错
is also tomorrow.	明天才是万圣节呢
damn it!	真丢脸!
wait, you're gonna slap me on thanksgiving?	等会 你打算在感恩节抽我耳光?
slapsgiving.	是在耳光节
that's not allowed.	肯定不行
lily, you're the slap bet commissioner, is that allowed?	莉莉 你是耳光赌局的评委 你说了算
the hostess in me who's using her wedding china	作为第一次使用婚礼瓷器的女主人
for the first time wants to say hell, no,	我想说 妈的不行
but yeah,i'm going to allow it.	但是 我对此事没有异议
well, you know what?	你们要知道
if you're trying to freak me out	要是你们真想让我
about spending thanksgiving...	在感恩节抓狂崩溃
slapsgiving.	是耳光节
at your place, then you failed.	我必须得说 你们失败了
truth is, i'm not scared.	实际上我一点也不害怕
-really?-right.cause you blew it.	-真的? -对 因为你们把它搞砸了
hmm.the worst part about getting slapped	被抽耳光最可怕的部分就是
is not knowing when it's going to happen.	不知道什么时候会凭空被抽一巴掌
but now i know exactly when i'm gonna get slapped.	但是现在我知道你什么时候会抽我
so, you took all the suspense out.	你已经完全打消了
you showed your hand.	我对于你什么时候出手的焦虑
and thursday at 3:01 p.m.,	对 就在周 4 下午 3 点 01 分
your face is going to show my hand.	我的手会准时印在你脸上
oh, there's bob!	鲍勃来了

by the way, heads up, he's a little bit older than us.	顺便说一句 他比我们都要大一点点
how old is he?	一点点是多少
he's forty-one.	他才 41 岁
hey, bob!	嘿 鲍勃
over here!	在这
okay, kids, the truth is,bob probably looked like this.	孩子们 或许鲍勃实际上是长成这样
-hey, sweetie.-hi.	-嗨 宝贝 -嗨
but when your ex is dating someone new	但是当你的前任女友有了新欢时
your mind tends to accentuate their flaws.	你就会很自然的丑化那个人的形象
this is how i saw bob.	我眼中的鲍勃是长这样的
hey, dudes,what's crackin'?	哥们 在谈什么呢
-hey -hey, man, how are you?	哥们 你好啊
good to meet you.	很高兴认识你们
sorry i'm late.	抱歉我迟到了
i just got off the phone with my parents.	我刚刚和我父母通话来着
parents?	你父母?
they were totally on my case:	他们一直对我问这问那的
"what are you gonna do with your life? you're forty-one."	你都 41 了 总得为自己的未来打算打算
and i'm like, "chillax,snowboarding is a legit career.	然后我说 别担心 滑雪好歹是个正规的职业啊
you ought to be stoked i found my bliss."	这是可天赐良机 你们应该高兴才是
and speaking of bliss,sugar me, baby.	说到天赐良机 宝贝 来亲一个
let's go get a drink.	我们去喝一杯
unbelievable.	难以置信
robin is dating orville redenbacher.	罗宾就像是在和奥维尔·雷登巴赫尔约会 (新型爆米花的发明者)
what are you talking about?	你说什么呢
he's forty-one.he looks great.	他才 41 他看起来很精神
yeah, du he's in pretty good shape.	对啊 而且他身材保持得很好呢
he could kick your ass.	说不定他还能把你揍一顿呢
how are you guys not seeing this?	你们怎么能不以为然呢
he's 150; robin's 27.	他都快 150 岁了 罗宾才 27 岁
barney, come on,what do you got?	巴尼 给点意见嘛
nothing but respect for that man.	我对他只有单纯的尊敬而已
oh, by the way, we're all baking pies at robin's tomorrow.	明天我们都要去罗宾家去做馅饼
marshall can't be trusted in the apartment with pies overnight.	马修不能和馅饼单独过夜
for the millionth time,	都说过一万遍了
sleep-eating is a very serious and delicious medical condition.	梦食症可虽然很严重 但同时也是很美味的医学课题
hey, uh, what time are you guys going to robin's?	那你们几点去罗宾家
7:30.	7 点半

perfect.	好极了
just to be safe,i'll get there like 8:00, 8:30.	为了安全起见 我大概 8 点或者 8 点半到
sorry i'm late.	抱歉我来晚了
where are marshall and lily?	马修和莉莉在哪
uh, they just called.	他们刚打电话来
they're both super swamped preparing for tomorrow.	他们正为了明天的事儿忙得四脚朝天呢
is bob coming?	鲍勃来吗
no, he went to see green day.	他不来了 他去看绿日乐队演出了
so it's...	那就
-...just the two of us. -...just the two of us.	-就我们两个 -就我们两个
making pies.	做馅饼
pies. they're things that friends make together.	做馅饼 这是朋友们一起做的事情
yeah, they do.	对 说得没错
-great. -yeah.	-太棒了 -对啊
great. well, this is great.	太棒了 好极了
-it'll give us a chance to catch up. -yeah.	-我们正好可以借机叙叙旧 -当然
-i'm going to make a phone call. -i'll put it in the oven.	-我先打个电话 -我先把这个放烤箱里去
hey, it's me.	是我
listen, you have to come over here and make pies.	听我说 你得到这来做馅饼
yeah, i'll be there, absolutely.	好 我肯定会来的
oh, awesome, you're a lifesaver.	太好了 你真是我的救命稻草
it's still kind of weird being alone with robin,	和罗宾单独在一起实在很尴尬
but if you were here...	不过要是你在这儿...
hey, say no more.	什么也别说了
i mean, when i pulled	我是说 当我把你
you out of that burning wreckage,	从燃烧的残骸里拖出来的时候
i wasn't doing it to have a battleship named after me.	可没想过会有一条以我名字来命名的战舰
but if you insist,	不过如果你坚持的话
yes, i'll be there for the christening.	那我只好就恭敬不如从命咯
you're hitting on someone right now, aren't you?	你在泡妞 对不对?
no, i'm not going to wear the medal of honor.	不 我可不戴那个荣誉勋章
that would just be tacky.	那样太俗气了
so you're not coming to make pies.	那你是不会过来做馅饼了吧
no, no.	不 不过去了
thank you, mr. president.	谢谢你 总统先生
sorry.	抱歉
after a very long night, it was finally the big holiday.	漫漫长夜过后 盛大的节日终于来临了
sorry, the two big holidays.	说错了 应该是两个盛大的节日
oh, marshall,	马修
are you working on the cranberry sauce?	你还不快去弄那个酸果沙拉酱?
in a minute, baby. i've only got so many hands.	等会儿宝贝 我的手是有限的
you see what i got going on here?	看出来了吗
they're turkeys, but they're also hands,	这是火鸡 也是手
because later, we're going to eat turkey...	因为等会我们要吃火鸡...

and then i'm going to slap you in your face.	然后我还要赏你一巴掌
please, you took out all the suspense.	拜托 留点悬念好不好
in a horror movie,	在恐怖电影里
the killer does not grab a bullhorn and announce,	杀手可从来不抓着个扩音器大声嚷嚷
"attention unsupervised teens here at the lake house:	湖边房子里没人照看的孩子们你们可得小心了
"at precisely 3:00 a.m.,	整 3 点的时候
"i'm gonna jump out of that closet right there	我会从那个壁橱里跳出来
"and hack you all up with a machete.	还会用把大砍刀把你们都砍死
p.s. fire is my one weakness."	随便说一句 我怕火
hey, ted.	泰德
-hey, happy thanksgiving. -you, too.	-感恩节快乐 -你也是
is lily in the kitchen?	莉莉在厨房吗
-yep. -great.	-对 -好的
-marshall? -lily?	-马修 -莉莉
-yeah? -uh-huh?	-怎么了 -什么事
something really weird happened last night.	昨晚发生了件很尴尬的事
what do you mean something weird happened last night?	昨晚发生了件尴尬事是什么意思
you may not realize this, but since we broke up,	你可能没意识到 自从我们分手以后
robin and i have never really been alone together.	罗宾和我还从没有单独相处过呢
so we're in the kitchen,	所以我们在厨房里
starting on the pies, and we realize,	准备那些馅饼的时候 我们意识到
we don't have a damn thing to say to each other.	我们居然无话可说
i mean, you can't talk about	我是说 话题不可能是
how close you used to be.	去回忆我们曾经如何亲密
you can't talk about how close	也不可能是
you're not now.	去叹息我们现在如何疏远
you just feel like everything you say	你会觉得不管你说什么
is gonna make things worse.	都只能让局面更糟糕
exactly. and you know why?	没错 你知道为什么吗
because you don't want to hurt someone you really care about,	因为你不想去伤害一个你很在意的人
especially around the holidays.	尤其是在过节的时候
i mean, what decent human being would want to cause	我是说 有哪个正人君子
any kind of emotional or physical pain...	会给别人的精神和肉体带来痛苦呢
you're still getting slapped.	你那巴掌是挨定了
i wanted to leave, but i couldn't stick her	我想走 可我不能
with making all the pies by herself.	让她一个人做这些馅饼
she was exhausted.	我怕会她累坏的
i yawned like a million times trying to get him to leave.	我打了无数次的呵欠想让他走人
yeah, some people just can't take a hint.	可不是 有些人对这些暗示就是视而不见
by the way, i'm really swamped in here.	顺便说一句 我这忙得四脚朝天了
i kept looking at the clock and sighing—	我不停地看表又叹气

totally clueless.	他怎么就是不明白呢
uh-huh. i'm not sure i have time to mash	我真不知道我有没有时间
those potatoes, you're standing right next to.	把你旁边的那些土豆捣烂
and then ted does the thing that he always does	一到这种没人说话的尴尬时刻
when there's an awkward silence.	泰德的老毛病就犯了
yep. masher's right there, next to the pot.	搅拌机就在锅的旁边呢
he panics and says the first thing that pops into his head.	他一慌 就想起什么说什么
hey, did you know that	你知道吗
the first pies in recorded history came from ancient egypt?	史上有记载的第一个馅饼是古埃及人做的吗
remember last year's thanksgiving,	还记得吗 去年的感恩节
when we had sex seven times?	我们一共做了七次
-ooh. terrible. -what?!	-太糟糕了 -怎么了
i thought it would break the ice.	我不过是想打破那个尴尬的局面
i'd already broken the ice with my cool pie fact.	我说那个馅饼的故事就是想打破那个尴尬的局面
then he makes it ten times more awkward.	可他把这种尴尬又扩大了十倍
how do you respond to something like that?	那你怎么回答他
did you know that the egyptian pyramids can be seen from space?	你知道从太空上可以看见金字塔吗
probably?	有这种可能吗
ooh, the oven's pre-heated!	烤箱预热好了
okay, um...	好
the pecan pie is gonna take the longest.	核桃馅饼烤的时间最长了
why don't we put that one in first?	我们先把这个放进去吧
pecan pie? why are we making that?	核桃馅饼? 我们干嘛做这个
um, it's my favorite.	我最爱吃这个了
you're allergic.	你对这东西过敏
i know. i just like smelling it.	我知道 我就喜欢闻闻味
it's like eating with your nose.	就好像用鼻子吃东西
so we're making a pie for bob.	其实我们这个馅饼是为鲍勃做的
yeah.	对
she's got you making pies for this guy?	她让你给那家伙做馅饼?
yeah.	对
that is a real slap in the face.	这简直就是往你脸上打一耳光
you know, you could have just told me it was for bob.	其实你可以直说这是为鲍勃做的
yeah, i-i just thought it might upset you.	可我 我就是怕你会不高兴
upset me? wait a second.	让我不高兴? 等等
do you think that...	你是不是觉得...
...do you think that i'm jealous of bob?	你是不是觉得我会嫉妒鲍勃
i don't know.	我可没这么说
is it so ridiculous to think that you might be?	难道这么想很荒唐吗
-yes. -why?	-是的 -为什么

because he's a thousand years old.	因为他是个千年老妖怪
no, ted, what are you doing?	不 泰德 你说什么呢
right?	可不是
the only reason i'm jealous of bob	我唯一嫉妒鲍勃的就是
is that we can only talk about the first thanksgiving,	我们大家聚在一起的第一个感恩节
but he was actually there.	他却跑来凑热闹
come on.	拜托
the only reason	我唯一
i'm jealous of bob is because	嫉妒鲍勃的地方就是
i heard noah gave him shotgun in the ark.	我听说诺亚在方舟上把猎枪给了他
ted...	泰德...
the only reason	我唯一
i'm jealous of bob	嫉妒鲍勃的地方就是
is that i'm just an architect, but he discovered fire.	我只是个建筑师 可他发明了钻木取火
how do you top that?	你怎么可能超越他?
he's 41! why are you bashing on him so hard?	他不过才 41 岁 你干嘛这么使劲地取笑他呢
i'm not. i'm just joking around.	我没有 我就是开玩笑而已
that's what friends do.	朋友之间就是这样的
it's mean.	这么做太过分了
well, how come we're all allowed to bust on barney	为什么当巴尼泡妞时
when he dates some skanktron,	我们可以尽情取笑他
but when you sleep with the crypt keeper's dad,	但是现在你和一个木乃伊法师的老爸睡觉
i'm not allowed to say a word?	却不允许我说一个字?
first of all, bob and i are not sleeping together.	首先 我没和鲍勃上床
we're just dating.	我们只是约会
secondly, have i said one word	其次 你最近几个月向我炫耀
about the parade of dubious conquests	你泡到哪些妞的时候
you've been marching past me the last few months?	我有说过你吗
one of whom got you a butterfly tattoo?	不知道谁还给你弄了个蝴蝶纹身
-hey, that is...-and if you and i are such good friends...	-那是... -如果你和我还是好朋友...
why is baking a pie for bob so weird?	为什么给鲍勃烤个馅饼都不行呢
yeah, if you and i are such good friends,	如果你和我还是好朋友的话
why couldn't you just tell me that's what we were doing?	刚才你就应该告诉我是在为鲍勃烤馅饼
okay, maybe we should talk about this later.	算了 或许我们应该过阵子再说这个
i-i should get going.	我 我该走了
well, what are we doing?it's thanksgiving.	我们这是怎么了 这可是感恩节
i don't know. i'm sorry.	我也不知道 对不起
this is stupid.	这么做是很傻
i'm sorry, too.	我也很对不起
of course we're friends.	我们当然是朋友
i'm glad we're friends.	很高兴我们能成为朋友
me, too.	我也是
you guys slept together last night?	你们俩昨天晚上床了?

that is a terrible idea!	太糟糕了
horrible idea.	太可怕了
relapse five!	恭喜你们旧情复燃!
that's where we high-five,	这可是值得我们击掌庆祝
then it's awkward for a little bit...	这么做好像是有点别扭...
and then we high-five again!	那再来一次好了
what the hell were you doing?	你到底在干什么
let's review:	我们来复习一遍
you and ted broke up six months ago	你和泰德六个月前分手了
-yep -you're dating another man...	-是的 -而你已经开始和别人约会
you are correct, sir.	你说的对 长官
...who's coming to my thanksgiving today...	那个人今天还要和我们一起过感恩节
that is a truth-fact.	事实就是这样
-..an event ted is also attending.-ka-blammo.	-事实上 泰德也会加入我们 -完全正确
why are you trying to destroy american thanksgiving?!	你为什么要将美国人的感恩节毁掉呢
oh, lily, it's not as bad as it sounds.	莉莉 没有你想的那么糟
bob and i aren't that serious,	鲍勃和我还没发展到那种地步
and what happened last night with ted was a fluke.	而且昨晚和泰德发生的事情完全是一时兴起
well, did you guys at least talk about it?	那至少你们应该谈谈此事吧
-there's office material...-i hear something burning...	-有些文件我得处理... -我闻到有些东西糊了...
clearly, we need to ignore this.	显然 我们应该放任不管
clearly, we need to talk about this.	显然 我们应该谈谈此事
you know? to save the friendship.	为了拯救我们的友谊
-we need to talk.-stuffed mushroom?	-来点儿西式蘑菇 -我们得谈谈
we need to talk about last night.	我们得谈谈关于昨晚的事情
did you know that some mushrooms are carnivorous?	你知不知道一些蘑菇是有肉食性的的
probably... not?	或许... 不是?
ted, can we please just deal with this?	泰德 我们能先解决这个问题吗
look, i'm not mad.	听着 我不是发神经
-i just think...-wait, wait, wait, wait.	-我只是想... -等等 等等
why would you be mad- you started it?	为什么说自己发神经 就因为是你先提起吗
what?! you're crazy!	什么 你才神经呢!
we called a truce, we hugged,	我们停战 然后拥抱
and when i tried to pull away, you kept your hand on my neck.	然后当我试图把你推开时 你搂住了我的脖子
only because your hand was still around my waist.	那是因为你还在搂着我的腰
oh, come on! you leaned into it.	得了吧 是你要抱我的
-i... leaned into it?-yeah.	-我抱你? -就是
you're like the crappy kid in little league	你就像是棒球队里那个讨厌的小孩
who knows he's not going to make contact,	知道自己无法触地得分
so he just..."oops, i got hit by the pitch.	所以他只好假装 "我被球击中了
better take my base."	麻烦替我上下垒"

oh, that was you in little league, wasn't it?	棒球队的小孩你指的是你吧
my on-base percentage was off the charts!	我上垒成功率高的不得了呢
oh, no!	不
the slap-petizers.	”耳光大餐”
you know what? that's it!	我受够了!
this is thanksgiving. solve this right now.	今天是感恩节 你们立刻把给我事情解决了
and if you have sex again, neither of you gets dessert!	如果你们再做爱 谁也别想吃甜点
oh, what the hell kind of thanksgiving is this anyway?	感恩节怎么成了这个样子
um, most thanksgivings.	大多数感恩节...
don't stress, baby.	别给自己增加压力了 宝贝
i'll try to find us something relaxing.	我来找点让我们放松的东西
thanks, baby.	谢谢 宝贝
ooh, some classical music, maybe.	来点古典音乐吧
oh, my!	我的天
look at that.	快看呐
that means we're in the final hour of the countdown.	这意味着我们进入倒计时阶段了
i'm not scared.	我才不怕呢
then why is your right cheek twitching?	那你的脸为什么在抽搐
it's not...	才没有...
maybe it's because future me slaps future you so hard,	或许是因为你预知了我肯定会狠狠抽你一下
it reverberates back to the present,	所以疼痛穿越了时空
shattering the time-slap continuum.	提前出现在了你的脸上
please don't slap me.	求你别打我耳光了
i'm sorry, what?	我没听清 你说什么
oh, god! don't slap me again!	天哪 别再打我了!
i don't want to get slapped again,	前两次我被打的太狠了
and the first two times hurt so bad, i don't like it!	我不想再被打了 我不喜欢这样
i don't like it one bit!	我一点都不喜欢!
i thought i ruined it by putting a clock on it, barney?	巴尼 我还以为用倒计时会让你更好过点呢
well, you didn't ruin it; you made it so much worse!	才不是呢 反而你让事情变得更糟了
i can't eat.	我吃不下饭
i can't sleep.	睡不着觉
i've lost ten pounds; my suits are wearing me.	我瘦了整整 10 磅 现在是衣服穿我还差不多
you know what? i'm outta here.	我还是离开算了
well, no, no, no. you can't leave.	不 不行 你不能走
why can't i?!	为什么不能
nowhere in the rules does it say that i have to sit	这里没有规矩规定我必须得坐在那
through sort of mental torture!	忍受精神上的折磨
you are allowed to slap my face, sir,	你可以抽我耳光
but you are not allowed to slap my mind!	但你不可以摧残我的意志
good day!	节日快乐
-but it's slapsgiving.-no! it's not!	-但这是”耳光节” -不是!
it's thanksgiving!	是感恩节!

our first one as a married couple,	这是我们长大成人
as grownups—	结婚之后过的第一个感恩节
and you're not even trying to be a part of it!	但你们对此置身事外
none of you are!	没有一个人关心
so...	所以
as slap bet commissioner,i'm issuing a ruling.	作为”耳光赌局”的评委 我现在宣布一则规定
thanksgiving is a day of peace.	感恩节是和平的日子
there will be no slaps today!	今天不允许抽耳光
-what?!-yes!	-什么 -太棒了
in your face!	狠狠给了你一耳光!
not my face... your face!	不是我的脸 是你的!
-what's up, dudes? - all:hey, bob.	-大家好啊 -你好 鲍勃
-baby,please... -no!	-亲爱的 -别说了!
the slap bet commissioner's word is final,	这是”耳光赌局”评委的话就是最终裁定
so get in the kitchen and mash some potatoes, now.	你给我去厨房拌土豆泥 快点
and for the rest of the day,	接下来的时刻
we are going to enjoy a civilized, grownup holiday.	我们将享受一个成人之间和谐的节日
not too grownup.	可别太老成咯
i made jell-o shots.	我做了果冻(聚会时用酒制成的果冻)
we's gonna get silly, bitches.	我们要像傻瓜一样 姑娘
look at us!	看咱俩!
we can't be alone together, can we?	我们根本不能独处 不是吗
apparently not.	显然不是
what does that mean?	什么意思
we're supposed to be friends.	我们本应该还是朋友
we aren't friends, are we?	我们不是朋友 是吗
not really.	不是真正意义上的
we avoid each other.	我们在互相躲避
we smile politely.	我们笑的如此客气
we're two people who pretend to be friends	我们不过是在假装对方是朋友
because it would be inconvenient not to.	因为如果不做朋友会很不方便
well, maybe we should stop pretending.	也许我们不该继续装下去
maybe we should.	也许是的
so...	那么...
oh, what do we do now?	我们现在怎么办
i suppose...	我觉得...
we eat dinner.	我们该吃饭了
yeah.	没错
and then that's it.	那么就这样吧
okay.	好的
happy thanksgiving.	感恩节快乐
so we sat down to our first thanksgiving	那么我们坐在一起过我们第一个感恩节
together as a group...and, apparently, our last.	显然 这也将是我们最后一个

marshall,you're not eating.	马修 你怎么不吃东西
did something spoil	是什么事扫了
your slap-petite?	你扇耳光的小兴?(胃口)
no, i just thought...before we eat,	不 我只是觉得... 在我们吃饭之前
maybe the chef would like to say a few words.	我们的主厨可能会想说几句
nope. this sucks.eat up and leave.	不 感觉糟透了 吃光立马闪人
well, then, i'd like to say something.	那么 我想说两句
if that's cool?	如果可以的话?
um... today,lily did something great.	呃... 今天 莉莉做了件伟大的事
not only did she gather us all here together	不光光是指她让我们聚在了一起
and cook a delicious meal,	做了如此美味的晚餐
but she also started a new tradition.	而且她也开创了一项新的传统
we're gonna do this again next year,	我们明年还要一起过
and the year after that- maybe for the rest of our lives.	还有后年 或许还连同我们的后半辈子
i think that's pretty amazing if you think about it.	我觉得光去想想都会觉得很棒
and it's all thanks to you,lily.	而这一切都要归功于你 莉莉
i love you.	我爱你
so, to the first of many thanksgivings together.	那么 敬那无数个一起过的感恩节中的第一个
this is rad!	真是太棒了!
a nice, small,simple thanksgiving.	一次温馨 精致 简朴的感恩节
i'm the youngest of ten in my family,	一家十口中我最小
so our thanksgiving is a mess.	所以我们的感恩节简直一团糟
all the yelling and the screaming...	总是大喊大叫的
and then a funny thing happened...	紧接着 有意思的事发生了...
it's really a major buzz-kill.	真是太扫兴了
-major buzz-kill.-major buzz-kill.	-扫兴少校 -扫兴少校
oh, no...	哦 不...
i thought we were done with that?	我还以为你们俩玩够了呢
i guess we're not.	看来我们还没
guess we're not.	看来我们还没
you see kids, friendship is an involuntary reflex-	孩子 友谊是种下意识的反应
it just happens,you can't help it.	就这么发生了 挡都挡不住
that first thanksgiving turned out to be a wonderful dinner	那次感恩节变成了和四个世上我最爱的人
with the four people i love most in the world...	共同度过的美妙晚餐
and bob	当然还有鲍勃
and it did become a tradition.	而这也的确成了一项传统
that's why every year,we go to aunt lily	所以我们每年都会去莉莉阿姨
and uncle marshall's for thanksgiving.	和马修叔叔家过感恩节
hey, check it out!	快看这个!
we're in the last 20 seconds	还有 20 秒倒计时
of marshall's countdown to nothing.	马修就会变成啥都没捞着
barney, put it away.	巴尼 放一边去

how does it feel, marshall,to sit there, impotently–	感觉如何 马修 你只能干坐在那里
your large, flaccid hand,just dangling in the wind?	让你硕大而松软的手掌就这么在风中晃动
the slap will occur in ten..	耳光将会在十...
ooh, classy touch, dude.	相当感人 老兄
too bad!	太糟糕了!
barney, put it away. ...six...	巴尼 放一边去 ... 六...
-i will in... five...-five, four...	-我会的... 还有五... -五 四...
-you can slap him.-...three...	-你使劲抽他吧 -三...
-what?! wait, you...-two...	-什么?! 慢着 你... -二...
...one.	... 一
that's three!	这是第三下!
thanks, baby, you're the best.	多谢 宝贝 你是最棒的
and as a special, added bonus,i've composed a song	作为一份特礼 额外附赠 我为此刻
just for this occasion.	特地谱了一首曲
ted, lights!	泰德 灯光!
what is this feelin'	滋味如何
that's put you in your place	那将铭刻在你心
a hot, red burnin' on the side of your face	滚烫血红地烙在你的脸上
you feel the blood rush to your cheek	你感到热血冲上你的脸颊
tears start to fill your eyes	热泪即将夺眶而出
and your lips are tremblin'	而你的嘴唇也开始颤抖
but you can't speak,you're tryin'	而你却无言以对 虽然你已尽力
oh, you're tryin'	喔 你已尽力
not to cry!	不哭出来!
-you just got sla-apped-oh, oh!	你刚挨了记耳... 光
-across the face,my friend-oh, oh, oh	横穿整张脸 我的朋友
you just got slapped	你刚挨了记耳光
yes,that really	没错
just happened	千真万确
everybody saw it	大家都见识了
and everybody laughed and clapped	大家都笑着鼓掌
it was awesome	简直帅呆
wait,you just got...	你刚挨了...
slapped.	记耳光
happy slapsgiving, everybody.	各位 你耳光节快乐
well,guys have fun	伙计们 玩得开心点
this is gonna be majoy cleaner	这下有得收拾了
major cleaner	收拾少校
oh man,we're gonna be doing this all the time,now	老天爷 我们要一直这么干下去啊 不是吗
aren't we	
that's the general idea	这主意不错嘛
general idea	主意将军

So3E10

these silly things called gyms.	都投身到健身的这档子蠢事上了
The idea was you'd pay them lots of money	就是说你花一大笔钱
to run around and lift heavy things.	去那里跑跑跳跳 举举重
biggest rip-off in the world	这真是世界上最明目张胆的抢劫
and yet people fell for it.	可人们却热衷于此道
including me.	也包括我在内
oh, forgot my wallet	我去拿钱包
it started with one of those moments	在某个时刻
when you realize you're not as in shape	你突然意识到你的体型
as you want to be.	并不是你想要的那么好
ah, it's further than it looks.	看着挺近的啊
aw, coupon's on my dresser.	优惠券落在橱柜里了
that's too far. forget it.	太远了 算了
Please don't judge me.	拜托 别批评我
I winded up with shame eating the whole pizza.	我最终羞愧不已地吃完了整张比萨
I woke up all greasy and sweaty.	早上一睁眼发现我全身油腻腻湿乎乎的
my sheets looked like what they wrap deli sandwiches in.	我的床单好像包过了三明治一样
maybe I should join a gym.	也许我应该去健身
you go to a gym?	你健身吗
Well, I go to Total Rib Fitness, but I don't work out there.	我去那家魔鬼身材健身中心 不过我去那不是健身
What do you do?	那你去干嘛
I invest.	我去投资
There goes one of my ivestment now.	我的投资之一来了
cheryl, hard work's pay it off.	绮丽儿 辛苦就有回报
Keep up the good work.	好好练
So your investments are women?	你的投资就是女人?
Yeah	是啊
Women who, how shall put this delicately	那些女人 我怎么说得优雅一点呢
They fat.	那些女人很胖
So, I come here,	所以我到这来
give them lots of attention now.	对她们关怀备至
Then when they get hot, who's the first guy they run to?	等她们苗条以后 她们第一个会扑向谁的怀抱呢
The one who invested in them when they weren't	当然是那个在她们胖胖的时候关注过她们的人啦
Wow, I can't decide if I'm thoroughly disgusted	我还没想好对你的行为我是充满厌恶
or really, really impressed	还是觉得印象深刻
of course, not all investments pay dividends.	当然 并不是所有的投资都有回报的

see the girl over there vending machine— toya.	看见那个站在自动售货机边上的女孩了吗 她叫桐娅
she is one kit kat away from junk bond status.	她就是一个垃圾股
hey,barney.	巴尼
becky, elliptical machine's	贝琪 椭圆机
really working for you. nice stuff.	很适合你啊 练得不错
that one's going to reward shareholders soon.	这只股很快就有回报了
i forsee aggressive growth in my future.	我可以预见将来大幅度的涨幅
what up?	爽啊
wow,that makes me want to join a gym.	听到这个我也想去健身了
so i can get super strong	我可以练得壮壮的
and punch you really hard in the face.	然后狠狠地给你脸上来一拳
yes, we should all do it.	没错 我们都应该这样做
yeah, let's all punch barney in the face.	好极了 让我们都到巴尼脸上练拳吧
no, I'm serious.	不 我说真的呢
We should totally join a gym.	我们都应该去健身
come on,we put on	不是吗 我们
under beer weight together—	一起长了啤酒肚—
we might take it off together.	我们也应该一起减肥
or we could just stop drinking beer.	或者我们只需戒了啤酒
no. i say we join a gym.	不 我是说我们去健身吧
-are you marshall? -yeah.	-你是马修吗 -对
hi, i'm tresh.	你好 我是崔西
I'm the trainer you signed up for.	和你签约的私人教练
oh,hi.	你好
really great	很高兴
to meet you, tresh.	认识你 崔西
it's a pleasure.	非常荣幸
marshall, can i talk to you for a second?	马修 能和你说话吗
-sure. -great	-当然啦 -好极了
just a second	等一下
ah, sweetie, i think	亲爱的 我觉得
she maybe just a little too hot to be your trainer.	她太性感了 不能当你的私人教练
I get it.	我明白了
i mean, i see what you're worried about.	我是说 我知道你在担心什么
but this just about me taking care of myself.	我只想好好关照一下我的身体
you'll always be my sugar.	你永远都是我的小甜心
so,Marsll, are you ready	马修 你准备好
to make a commitment to your body?	对你的身体做出承诺吗
pssh! please, i'm all about committing to my body.	当然 我全身心对我的身体做出承诺
i'll drive to Vermont and have a commitment cere- mony	我可以一路开车到佛蒙特 举办一个身体承 诺仪式
to my body if you want.	如果你需要的话
that was a weird thing to say.	这话真是有点怪

all right. start with 100 push-ups.	好 先来 100 个俯卧撑
-all right,cool. how many do you want me do? -100.	-没问题 太酷了 你要我做多少 -100 个
oh,i thought that was a figure of speech-100 push-ups,	我还以为这是一种说法呢-100 个俯卧撑
like do a bazillion push-ups.	就像是说要做成千上万个俯卧撑
no one can do 100.	谁能做 100 个俯卧撑啊
do you smell that?	你闻到什么味道了吗
no.	没有啊
it smells like there's a little bitch in my gym.	闻起来好像是我的地盘上来了个小贱人
are you being a little bitch in my gym?	你是想在我的地盘上当贱人吗
no.	不是啊
then get on the floor and give me 100!	那就趴下给我做 100 个
you don't have to yell at me.	你不用冲我这么嚷嚷吧
i love it here.	我喜欢这里
It's just normal women who want to get in shape.	就是一个普通女生来塑形的地方
i don't have to put on makeup,do my hair,	不化妆 不做头发
wear some trendy outfit.	不穿时尚的衣服
yeah,this place is great	这地方的确不错
we're meeting our friend Robin here.	我朋友罗宾呆会儿也会来
i hope you don't hate her. she's pretty hot.	我希望你不要太恨她 她太性感了
shut up.	闭嘴
lily,tell him to shut up.	莉莉 叫他闭嘴
i'm sorry, lesbian prison guard, do we know each other?	对不起 女同性恋监狱的看守 我认识你吗
ted, lily, you'll never believe what just happened.	泰德 莉莉 你们绝对不会相信刚才发生的事
oh, hey, dude, i'm barney	你好 老兄 我叫巴尼
so i was at the oothie bar...	我刚才在那个鲜榨果汁台那...
what can i get you?	你需要什么
oh, my god, Rhonda?	天啊 朗达?
it's Barney.	我是巴尼
barney stinson from statensland boulevard.	我是住在斯坦斯兰大街的巴尼·斯丁森啊
hey,barney stinson from stateniand boulevard.	你好 斯坦斯兰大街的巴尼·斯丁森
what can I get you?	你需要什么
i can't believe she didn't remember me.	我真不敢相信她居然把我忘了
why? who is she?	怎么了 她是谁啊
that's Rhonda	她是朗达
i lost my virginity to her.	就是那个让我失去童贞的人
baby,are you still sore?	亲爱的 还酸疼吗
tresh made me do 70 push-ups,	崔西逼我做 70 个俯卧撑
but she only gave me credit for ten.	可她只给我按 10 个算
then she had me do 100 sit-ups	然后她又让我做 100 个仰卧起坐
and then she made me cry, using only her words.	她几句话就把我弄哭了
it just doesn't add up.	这根本说不通啊
how could Rhonda not remember me?	朗达怎么会想不起我来呢
well,maybe it wasn't that good for her.	也许她觉得那次不够好吧

i mean,it was your first time.	我是说那是你的第一次啊
Ted, it's me.	泰德 我是谁啊
i rocked her world.	我简直让她爽呆了
you don't believe me? okay,story time.	你们不相信我吗 那好 给你们说说
the year was 1998.	那是 1998 年
i'd been going out with shannon since freshman year of college.	从大一开始我就和香农约会
we were saving ourselves.	那时我们洁身自好
so when broke up	因此到后来分手的时候
there i was, 23 and still a virgin.	我 23 岁 并且还是处男
i knew nothing about girls.	我对女孩一无所知
so i went to the guy	所以就去找我弟弟詹姆斯
who knew everything about girls— my brother james.	关于女人他非常在行
wait,your gay brother james?	等等 你那个同性恋弟弟詹姆斯?
yeah,this was before he was gay.	是的 那是他变成同性恋之前的事
barney...	巴尼
barney,you need to find a girl	巴尼 你得找个姑娘
and have sex with her asap.	尽快跟她做爱
that is what dudes do after a breakup.	男人跟女人分手后都应该这么干
i know i want to,but... i guess i'm just scared.	我知道 我也想 但是... 我大概被吓坏了
of course you're scared.	你肯定是吓坏了
it's gross.	单单想到要跟女人那个
the thought of doing that with a woman.	我就觉得恶心
but it part of being a guy.	但这是成为男人的一部分
try thinking about baseball.	你可以想想棒球
somehow i imagine those players on the field	我就想象着那些在球场上的棒球队员
and it's over a lot faster.	这样很快就结束了
but i don't know the first thing about seducing a woman.	可我连怎么勾引女人都不知道
what do you...? how do you...?	干些什么... 怎么干...
where do you...?	在哪干...
stop. don't overthink it.	停 停 别想得那么复杂
you don't want to get the yips.	你不想造成心理障碍吧
the yips?	心理障碍?
yeah,when you overthink simple things so much	当你把简单的事情想得过于复杂
that you can't do them at all.	你就根本无法完成
the yips	心理障碍
yeah,it happens to athletes all the time.	对运动员来说这很常见
like the second baseman who suddenly can't throw to the first	比如二垒手突然无法把球投给一垒
or the figure skater who does a perfect triple toe loop	或者花样滑冰运动员完成了完美的外点三周跳
and then loses it on the arabesq.	却在单腿站立时摔倒
i've actually really been getting into	我最近研究花样滑冰

figure skating lately.	很有心得 (很多 gay 男都爱看花样滑冰)
but james...	可是詹姆斯...
what woman's gonna have sex with me?	什么样的女人会跟我上床
it not like i'm a backsreet boy	我又不是后街男孩
the man maker.	”嫩草收割机”
rhonda man maker french	朗达 ”嫩草收割机” 法国人
was our mom's friend from down the street.	是我母亲的朋友 住在街道另一端
got any kings?	你有 K 吗
go fish.	出牌吧 小菜鸟
so,patty,know that new paperboy?	帕迪 认识那个新来的送报纸的吗
i let him throw one into my hedges,if you know what i mean.	我让他的东西伸进了我的树丛里 你明白我的意思吧
did you see at new guy who cleans my pool?	你看到那个给我们清扫游泳池的人了吗
i let him snake my drain, if you know what i mean.	我让他钻了我的小水沟 你明白我的意思吧
you know that chinese food delivery boy?	你知道那个送中餐的外卖小子吗
i had sex with him.	我刚跟他做了
i don't have a funny way of saying it yet.	我无法用更有趣的方式来描述
it just happened 20 minutes ago.	是因为 20 分钟前才发生这事
of course.	太对了
the man maker	”嫩草收割机”
and 'll be easier too,	她搞我应该更容易
'cause she knows me so well.	因为对我太熟了
hi,barry.	你好 巴瑞
barney.	是巴尼
hi,ms. french.	你好 法国夫人
i know we haven't seen each other for a while,	我们很久没见面了
but if there was any chance...	可要是有可能的话...
oh,boy.	噢 天哪
wow,you just rocked my world.	你简直让我爽翻了
that was the best sex i ever had.	这是我做得最爽的一次了
that was the night i was born.	那是我重获新生的一晚
i rose like a phoenix from her mentholated bosom	我像一只凤凰 从她散发着薄荷香气的胸脯上起来
and strode into the world,	昂首跨入新的世界
armani clad	穿着阿玛尼
and fully awesome.	感觉棒极了
god,please let me stop!	上帝啊 求你让我歇会儿
yes,great,let's stop.	行啊 好吧 停一停
let's just kick back and wait for the massive coronary	那我们就等着你的冠状动脉硬化好了
you're going to have, a couple years from now when you're 40.	在你 40 岁之前 或许还有两三年时间
i'm... i'm 29.	我... 我今年 29
50 more!	再做 50 个
hi,sweetie.	亲爱的

i got a trainer,too.	我也找了个教练
this is max.	这是马克斯
we're going to focus on flexibility.	我们要专练柔韧性
yeah,i'm gonna stretch her out.	我会让她伸展开的
great. wait,what?	好极了 等一下 你说什么
50 more,now!	再做 50 个 现在就做!
ok,well,that's not cool.	够了 这样一点也不酷
you know,rhonda,	知道吗 朗达
running into you	这样的偶遇
real got me thinking about the d days	让我想起以前那些日子
you were quite popular.	你那时非常受欢迎
i sure got around back then.	我那时确实左右逢源
and there was one young man who stood out above the pack.	而这当中有一位年青人与众不同
freddy shiba tony	弗莱迪·修博·汤尼
that kid had a tongue like a gecko.	那孩子的舌头像只壁虎
no,no,i was thinking about someone else.	不 我指的是另外一个
chaz aldman.	查尔斯·奥德曼
hips like a woman, but he knew how to use them.	屁股长得像女人 但他知道怎样利用它
what about me?!	那我呢
you?	你?
yes we slept together.	我们做爱了
and you said i was the best you ever had.	你说过我是你有过的最棒的男人
did i?	是吗
right.	对了
about that...	是这样的...
and then him that	然后告诉他
he's the best you ever had.	他是你有过的最棒的男人
oh,i don't know.	我怎么知道
he's jusa kid.	他还是个小孩
no he isn't. he's 23 and he is really huing,rhonda..	他不是小孩了 他 23 岁 而且非常伤心 朗达
please.	求你了
maybe we could make a deal.	也许我们可以做笔交易
what?	什么
i dot know...	不知道
no,girl,i got a girlfriend.	不行 我有女朋友了
ye,yeah,ah,hers is the only vagina for me.	她的身体是我的唯一
oh... i love it.	我非常爱它
it... it isn't scary at all.	它... 它一点也不可怕
well,too bad.	那太糟了
i guess your broer's going to stay a virgin.	恐怕你哥哥还得继续做处男
fine.	好吧
reggie jackson, reggie jackson,	雷吉·杰克逊 雷吉·杰克逊 (著名男性棒球手)

reggie jackson...	雷吉·杰克逊
but those compliments you gave me.	可你当时可是对我大加赞赏呢
you just rocked my world.	你真是让我爽翻了
that was the best sex i ever had.	这是我做过最爽的一次
but you said i rocked your world.	可你说我让你爽翻了
all subseqnt	我之所以后来
worlds that i rocked	能让所有女人爽翻
were only so rocked because of the confidence I earned	就是因为你对我第一次技术的肯定
from you said first world rocking.	而赢来的自信
sorry barry.	抱歉 巴瑞
it's barney.	我叫巴尼!
so i'm doing sit-ups	所以我在做仰卧起坐
and she says,"all right,marshall,	然后她说 加油 马修
just one more set."	再做一组就够了
so i summon all my strenght and do that set,	所以我使出吃奶的力气又做了一组
and then she says,	然后她说
"give me another set."	"再来一组"
so i'm like,"is this the last set?"	于是我说 "这是最后一组了?"
and she says yes.	她说是
so i do that set and then she says,	于是我又做了一组 结果她说
"give me another set."	"再来一组"
she lied to my fece!	她居然当着我的面说谎!
everything hurts.	弄得我哪儿都疼
baby,the whole point of working out	宝贝 锻炼的所有意义就在于
is to feel better.	让自己感觉好些
this trainer is making you miserable.	这个教练却让你备受折磨
you have to call her and quit	你该给她打电话说你受不了了
i got to work through it.i got finish what i started.	我希望自己有始有终
if you're too scar,i can call her.	如果你太怕她了 我来打电话给她
her number's on this card.	她号码在名片上
hi. is this trish?	是崔西吗
this is marshall wife.	我是马修的妻子
listen we have a problem here.and it's you.	我们这出了点问题 而且主要就在于你
i don't know	我不知道
who the hell you think you are,	你他妈以为自己算哪根葱
but from now on you don't tell marshall what to do.	不过现在开始 轮不到你告诉马修该干嘛
you are an employee.	你只是个打工的
we tell you what to do.	你应该听我们的
and i'm tellin you.you're fired,bitch.	我现在就告诉你 你被炒了 婊子
okay,bye.	好的 拜
you'd better get down there,baby.	你最好赶紧过去 宝贝
she's pretty pissed.	她现在相当火大
hey,buddy.	嘿 老兄
still bummed about the whole rhonda thing?	还在为那个朗达的事郁闷?

no. why would i let the proval of one woman define who i am?	没 我干嘛需要一个女人的认可来证明我自己?
that's very mature of you,barney.	你讲得非常有条理 巴尼
let him finish.	让他说完
when i can let the approval of a aggle of supermodels define who i am. what? what?	更何况我还能通过一群超级模特的认可来证明我自己 看看? 看看?
three tickets to the after party of the victoria's secret fashion show?	三张维多利亚的秘密 (美国知名内衣品牌) 时装秀庆功宴的入场券
uh,kap ammie!	羡慕吧!
lily,um,could i go?	莉莉 我能去吗
go. you're too soled to do anything anyway.	去吧 反正你也疲软得做不了什么事了
okay,this,boys,is not a regula season game.	孩子们 这可不是什么普通的季候赛
this is the world serious	这可是世界级别的
so remember,we work together.we're a team.	记住 我们是团队合作
and if anyone sees Heidi Klum- dibs.	如果有谁看见海蒂·克鲁姆 (德国超级名模) 赶紧举手
target acqred.dig deep	目标锁定
excuse me. excuse me.	借光 借光
hey,it's a nice party,huh?	派对不错啊
yeah,that's great	是啊 挺不错的
do you guys work for the company	你们是为公司工作的吧
yeah,it's called	对 是一家叫
"i'm gonna get in your panties,incorporated."	"我要钻进你裤裆里 是家联合公司"
gross!	恶心
dude!	老兄!
i don't know.that was terrible.	我也不知道 刚才真的很差劲
i am so sorry.	我真的很抱歉
wait a minute it's ok.it's okay. it's fine.	慢着 好了 没事了
it is a numbers game.i'm cool	这完全是赌运气 我很冷静
model... model.	模特... 模特
i know,right?	我就知道 对吧?
this party is legend.wait for it...	这派对真是神... 等一下
uh,how long do we have to wait for it?	我们得等多久
i think he's having a stroke.	我觉得他中风了
-what's the matter with me? -i don't know.	-我到底怎么搞的 -我不知道
wait,wait,wait you don't think i have the yip do ya?	慢着 你是不是觉得我有心理障碍?
no no,no,relax.	没 没有啊 放轻松啦
there's Alessandra Ambrosio.	那位是亚历山大·安布罗休 (巴西超级名模)
english is her second language.	英语是她的第二外
even if you screw up,she'll never know.	就算你搞砸了 她也不知道
come on.	快上
those are very nice honkers.	这些喇叭不错
honkers?i don't know this word.	喇叭? 什么意思
do you want to go dance?	想跳舞吗

i'm talking about those things	我在说的是你胸前那俩
oh,no,i can't have the yips. i can't have the yips,	天哪 我不能有心理障碍 千万不能有心理障碍
no here. no now.	不能是在这儿! 更不能是现在!
this is me.it's barney,barney!	我可是巴尼 巴尼啊!
heid klum!	海蒂·克鲁姆!
this is perfect.i can do this	好极了 我这次一定行!
but thanks for coming.	感谢你的到来
thanks for coming.heidi klum,i'm barney.	感谢你的到来 海蒂·克鲁姆 我是巴尼
hi,barny.nice to meet you.	巴尼 很高兴见到你
good body,good body,good body,good body	好身体 好身材 身材真是好到爆炸
is he okay	他还好吗
uh,he has the yips.	他有心理障碍
hasn't been able to hit on a woman all night.	一晚上都没搭上一个女的
he has the yips?	他有心理障碍?
ooh,that's bad.	太糟了
you know in germany,we call this (speaks germany phra).	要知道在德语里 我们称之为...
wh,that is bad.	真是可怜啊
i don't know what's happened to me.	我不知道我到底怎么了
i've,i' totally lost my confidenece.	我彻底失去了我的自信
barney,maybe you have to open up to somebody.	巴尼 也许你该对某人敞开心灵
maybe you have to open up to some...	也许你该对某人叉开双腿...
he just found out at the woman lost his virginity to	他刚刚发现让他失去童贞的女人跟他干
only did it because his brother bribed her.	只不过是因为他弟弟贿赂了她
oh,that a rough one.	的确很不好受
i mean the only thing i can think of	我唯一能想到
to get rid of(speaks gean phras	能摆脱... 的事
is you have to go out there.	就是你得敞开心扉走出去
and you need to find that woman	找那个女人
and you need to earn it with her for real.	这次你要真正地占有她
That is the only way how you can find yourself.	这是你寻找自我的唯一途径
I see little hamburgers!	我看见小汉堡了!
i love little hamburgers.	我爱死那些小汉堡了
Aufwiedersehen.	再见啦
I just made out with Heidilum.	我刚刚和海蒂·克鲁姆调情啦
What?	什么
Ted,just... okay?	泰德 你看见的... 对吗
Come in.	请进
Hi,Rhonda.	你好 朗达
Hi,kiddo. Surprised to see you here.	小伙子 你来这做什么
So,hey,uh,maybe,how about sex?	跟我上床如何
Let's sex.	我们上床吧

What are you talking about? I'm watching Wheel of Fortune.	你说什么呢 我正在看"幸运轮盘"呢
You can keep watching. I'll face you toward the TV.	不会妨碍你的 我会把你的脸朝着电视
That's a cute idea,kid.	这主意不错 孩子
Great.	太好了
No,I'm not having sex with you.	不 我不会和你上床
Sit down a minute.	你先坐下
I'm not the Man Maker anymore	我不再是那个"嫩草收割机"了
You know what?	你知道吗
About five years ago,	大概 5 年前
I realized there was an emptiness inside of me that no amount of meaningless sex could fill.	我意识到我内心的空虚 是无法用性来填满的
I needed something more.	我需要更高层次的满足
And that's when I discovered Indian casinos.	就是那个时候我迷上了印度赌博
Hey,Barney,	巴尼
it's weird not seeing you in a suit. What's going on?	很少看你不穿西服 发生了什么事
Uh,not much. My entire sexual history was built on a rotting foundation of lies.	没什么 只是发现我伟大的性史 都是由谎言堆成的
My whole identity is lost in a pit of menthol ashes.	我的身份现在变得一文不值
Work is good	只有工作还混的不错
I'm never going back to that gym again.	我再也不去健身房了
today at work, I had to have an intern rip up my bagel and put little pieces in my mouth.	今天在班上我让一个实习生 把百吉饼掰成小块喂到我嘴里
Yeah,I'm done there,to	我也受够了
That place is horrible.	那地方真糟
what about your big muscular trainer who's so into stretching you out?	那个热衷于和你一起做伸展运动的 肌肉男不好吗
Yeah,well,turns out	算了吧 我后来才发现
that guy had no affiliation with the gym whatsoever.	他根本就不是那的工作人员
Come on,guys,don't give up on the gym.	别这样啊 不能就这样退出
It's been great for us.	健身对我们很有好处
Like today Robin and I had a really nice moment.	今天我和罗宾在那就玩得很开心
Robin,hey, I just wanted to come over and thank you.	罗宾 我是过来 跟你道谢的
Thank me for what?	谢我什么
Well,you know how it's hard for exes to friends because there's this lingering sexual tension between them?	你也知道 和前任再做朋友是比较困难的 从前对你那些性感的印象总是挥之不去
Gone. Thank you.	但是现在无影无踪了 谢谢
You know,for all the crap you' given me	看你成天吆五喝六的
I haven't seen you work up a sweat there once.	我从来没看到你在做运动
It's not true.I was there today.	你说错了 今天我去来着
Yeah,but didn't you leave early	但是你很早就走了
Oh,great	真逊

now I gotta go home and charge this	我得回家去充点电
Wait a minute.	等会儿
You didn't work out Tuesday either.	你周二也没做运动
Brought the wrong shorts.	我拿错短裤了
Yeah,and you totally disaeared on Monday,too.	周一我也没见你的影啊
No,I was at the gym the whole time.	不可能 我周一一直都在健身房
Ooh! Oh,I love this gym.	噢 我爱死这里了
Lily,help me bend down these three fingers.	莉莉 麻烦你帮我把这三根手指弯一下
Actually,I have an idea.	事实上 我有个想法
Do it! Come on! Do it,you worthless piece of crap!	快 快点 动起来 你这个窝囊废
Please! Please,I just want to go home.	求求你了 我想回家
Come on.This is your last set!	不行 再做最后一组
You said that last time!	我已经做过最后一组了
Gone.	无影无踪
Rhonda.	朗达
I saw your friend Ted at the gym.	我昨天在健身房看到你朋友泰德
After he puked and cleared the line at the smothie bar,	他在果汁吧大吐特吐之后 不得不留下来打
he said you were kinda having a tough time.	然后他告诉我说你心情很糟
Did you change your mind about having love,making sex,	你改变主意来和我上爱 做床的吗
penis vagina?	以茎制洞
What is the matter with me?	我是怎么搞的
Oh,honey...	亲爱的
I just,I don't get it.	我只是不明白
You slept with so many guys.	你和那么多人上过床
You slept with my brother.	你甚至和我弟弟睡过
We are practically the same person.	我们几乎就是一个模子出来的
Was I really so bad?	我真的那么差吗
Nobody's good the first time.	谁的第一次都不会好到哪去
But I was. At least I thought I was.	但是我很棒 至少我这么觉得
Oh,Barney,you know what,sex isn't everything.	巴尼 你得知道 性不代表什么
When is the last time you had a convsation	上次你和一个女人正常交谈
with woman with no intenon of score in with her?	并且一点想法都没有是什么时候
I sat next to former Secretary of The State	是我和前国家秘书长玛德林·阿尔伯赖特
Madelee Albright at a benefit once.	一起坐在一个义卖会上
I certainly didn't intend to hit that.	我对她可是一点想法也没有
Yeah,well,I'll tell you what.	好吧 我来告诉你
Sleeping with me again isn't gonna solve anything.	和我上床并不会解决问题
I don't know what else is.	我觉得这是唯一的解决方法
I think I know.	我想我有别的方法
Do you have any kings?	你有 K 吗
No,go fish.	没有 翻吧 小菜鸟
See,Barney,isn't it nice to just sit	巴尼 和一个女人坐在这里什么也不搞

and have a evening with a woman,no agenda?	只是谈谈心
Just make nice conversation?	不也是很开心吗
No.	没感觉
Yeah,kinda sucks, doesn't it?	的确有够逊的 是吧
Oh,my God,Barney, you really did just rock my world.	巴尼 你真让我爽翻了
That was amazing.	真是太棒了
And I not lying.	这次我说真的
I know you're not lying,baby.	我知道你没撒谎
And it was good for you?	你觉得满足吗
It was the best sex I've ever had.	这是我最爽的一次了
Later.	我走了
Daddy's back.	重振雄风
Hey,buddy, how's it going?	哥们 感觉怎么样
Hey. Pretty good.	挺不错
Pretty good. Ooh!	挺不错
I can move my legs now and can lift my arms this high.	我的腿终于能动了 手也能抬到这了
Yeah,you know,I feel like I have more energy.	你们知道吗 我觉得精力充沛
Ye,it was hard at first but now if I go a day	是啊 开始的时候很困难
without working out,I miss it.	但是现在只要我一天不去我就难受
I'm proud of us,guys.	我以我们为荣
The first week is the hardest.	第一周的最难的
We're over the hump.	我们已经过了最艰难的部分
Joining that gym was the best decision we ever made.	去健身的确是我们最明智的选择
And we never went back to the gym again.	之后我们却再也没有去过

So3E11

oh, my god!	我的老天!
i have a tattoo.	我居然有个纹身
oh, that's not a tattoo.	那可不是一般的纹身
that, dear boy,is a tramp stamp.	兄弟 那是个娘们的臀纹
a tramp stamp.	娘们的臀纹
kids, too often in life,	孩子们 冲动是魔鬼
we make decisions that we're not prepared to live with.	我们经常未经思索便作出了后悔的决定
this is a story about those decisions,	接下来便是关于那些错误决定的故事
and the consequences that follow.	以及所引起的后果
say good-bye, kids,	和它告别吧 同志们
'cause it won't be around much longer.	我不会让它保留太久的
oh, but ted, if you get rid of the butterfly,	但是泰德 你如果把蝴蝶纹身去掉了
how's everyone gonna know	大家怎么能明白
you're a stripper from reno with daddy issues?	你是从里诺来的有恋父情节的脱衣舞女呢
yes, yes,enjoy these final moments of mockery	对啊对啊 趁还有机会就赶紧嘲笑我吧
because in just ten surprisingly expensive sessions,	因为在 10 次极其昂贵的疗程后
stella is gonna zap that butterfly	斯特拉就会把这只蝴蝶纹身
right off the face of my lower back.	从我腰部除去
-stella? -dr.stella zinman.	-斯特拉? -斯特拉·津曼医生
she's the best in the business.	她可是同行业的佼佼者
and she's rather cute.	而且她也相当迷人
in fact... we're going to a movie together tonight.	事实上 我们今晚要一起去看电影
what?	什么
i asked her out.	我约她的
ted, why would you do that?	泰德 你怎么会做这种事
what's the matter with you?	你哪根筋搭错了
-what?what do you mean? -dude...	-怎么了 你们想说什么啊 -哥们
don't poop where you eat.	兔子不吃窝边草
oh, no, this doesn't count.	不 这算不上是
if it's someone you see on a regular basis,	如果你经常无可避免地
and you can't avoid them...	见到某些人...
and in this case,you're paying them...	而且你的情况还是要付钱的
then yes, it counts.	那么没错 可以算是
ted,	泰德
you've heard of the golden rule, right?	你听过那句黄金箴言吧
"love thy neighbor?"	"爱你的邻居"
uh, actually,it's "do unto others	实际上应该是
as you would have them do unto you."	"己所不欲勿施于人"
it's from the bible.	圣经里说的
damn it, ted, i've worked out this whole thing	讨厌! 泰德 这点还用你来教我吗
where the golden rule is"love thy neighbor,"	黄金箴言就是"爱你的邻居"

now, the golden rule is"love thy neighbor."	没错 黄金箴言是"爱你的邻居"
but there's one rule above it:	但还有一条高于它的
the platinum rule:	白金箴言
"never ever, ever, ever,love thy neighbor."	永远 永远 永远不要爱上你的邻居
well, that's cute.	这条不错
but she's not my neighbor;she's my doctor.	但她不是我的邻居 她是我的医生
-so if you'll exse me... -wait, ted,	-我告辞了 -等下 泰德
barney has a point.	巴尼说得也有道理
remember what happened with me and curt down at the station?	记得我和电视台的科特之间的交往吗
oh, yeah, and remember what happened with us	没错 还记得对门的葛拉蒂斯夫妇
and the gerards across the hall?	和我们所发生的事吗
need i remind you	要我再次提醒你
about me and wendy the waitress?	我和酒吧服务生温迪之间的纠葛吗
yeah, i don't have time for this.	我没工夫听你们扯这些
i'm out the door as soon as i'm finished with my hair.	我一把头发弄好 就马上出门
good, then we've got a solid half hour.	这样我们就有足足半个钟头
and in that time,we will convince you	在这段时间内 我们要说服你
not to set foot out that door.	别跨出这扇门半步
it's a story older than time, my friend,	这都是老生常谈了 我亲爱的朋友
and it always plays out in the same eight steps.	通常由相同的 8 个步骤组成
step 1: attraction.	步骤 1 相互吸引
it's true.	是真的
that's not even possible.	这怎么可能呢
-12 of them. -there's no way.	-12 个人 -不可能
-here's your gin and tonic. -thanks.	-这是你点的酒水饮料 -多谢
oh, gosh.	老天
look at that.	怎么弄上的
you must be our new neighbors.	你们一定是我们的新邻居
-i'm michael. -and i'm laura.	-我是迈克尔 -我是劳拉
oh, hi, welcome to the building. yeah.	欢迎入住本楼
do you guys know any good brunch places around here?	你们知道附近哪有不错的吃早午餐的地方吗
we love brunch!	我们也喜欢吃早午餐!
you must be robin.	你一定是罗宾
curt "the iron man" irons.	科特 "钢铁般的男人"
i'm gonna be doing sports.	我接下来会主持体育节目
oh. welcome.	欢迎
you look really familiar.	你看起来很面熟啊
are you a former athlete?	你以前是运动员吗
hockey.	冰球
the attraction is instant and undeniable.	诱惑是突然而至且不可抗拒
but you know better.	你应该更清楚

you've seen your friends make the same mistakes before.	你曾目睹你的朋友犯过类似错误
you've laughed smugly at them.	你还曾使劲地嘲笑过他们呢
idiots.	白痴
but still, you think,	但是你依然坚信
"this is different.the platinum rule doesn't apply to me."	这次不同 白金箴言不会应验在我身上
and that's step 2.	下面是步骤 2
bargaining.	彼此试探
-i think i've got a little crush on our sports guy. -no.	-我觉得我对那个报体育的家伙有点好感 -不是吧
-no, don't do it. -no, no.	-别 别钓他 -不 不要
i know, i know.	我知道 我知道
but he used to play hockey,and i'm a canadian.	但他曾经是冰球运动员 而我是加拿大人 (加拿大人都热爱冰球)
i can't help it.	我情不自禁
if he were missing some teeth,	如果他缺了几颗牙齿什么的
i probably would've already hit that.	我可能早把他钓到手了
robin, it's a mistake.	罗宾 这种想法是错误的
remember what happened with me and marshall?	记得当初我和马修碰到的事情吗
the gerards across the hall?	对门的葛拉蒂斯夫妇那件事?
michael and laura.	迈克尔和劳拉
they're awesome!	他们很不错
we're gonna invite them over for dinner.	我们想邀请他们过来吃顿饭
-no! no!really? -are you insane?	-别 别 当真? -你们疯了不成?
guys, guys, guys,	伙计们 伙计们
this is new york city.	这里是纽约啊
you don't get close to the neighbors.	人们不会和邻居们过于亲近的
you nod at them politely in the hall.	只会在走廊里礼貌地点头示意
you call the cops if you haven't seen them in a while	会在很久没见到他们
and you smell something funny, and that is it.	并且闻到奇怪的味道后报警 仅此而已
we're not gonna date them.	我们又不是要和他们约会
we're just gonna be friends with them.	我们只想和他们做朋友
that's the couples version of dating.	这就是夫妻档之间的约会
and you've got the couples version of the hots for them.	你们还是夫妻档中显得过于热情的那对
you want to go antiquing with them,	你们还想和他们一起去古董店是吗
you want to browse at pottery barn with them.	你们想和他们一起去逛瓷器市场
you want to antique the crap out of them.don't you?	你甚至还想帮他们挑出伪劣产品
need i remind you	需要我提醒吗
what happened with me and wendy the waitress?	我和酒吧服务生温迪的纠葛吗
i've decided to seduce wendy the waitress.	我下定决心要去勾引温迪了
no!	不行!
-don't do it! -request denied!	-别这么干! -提议驳回!
what rule is there	哪条规定说

that says i can't seduce the waitress at my favorite bar?	我不可以在喜爱的酒吧里勾引服务生的?
i don't know. i'd expect you to have one already.	我不知道 我指望你已经有这条准则了
yeah, with some sort of catchy name.	对 带有一些熟知名字在内的
well, i don't.	我没有
i don't have one and i never will be	我没有这种准则而且永远也不会有
because it's a great idea.	因为这是项创举思维
come on, guys.	别这样 同志们
she's gullible.i'm bored.	她年幼易骗 我空虚无聊
we're perfect for each other.	我们简直是天生一对
barney.	巴尼
we love this bar.	我们喜欢这家酒吧
if you screw over wendy the waitress,	如果你和温迪玩完了
you're going to kill the bar.	你会害得我们不敢来的
-bar-killer. -don't kill the bar, dude.	-酒吧杀手 -别毁了这家酒吧 哥们
yeah, well...i think it'll be okay.	好吧 我觉得不会有问题的
and it was a huge mistake.	结果这是个致命的错误
yeah, well, i think it'll be okay.	好吧 我觉得不会有问题的
and it was a huge mistake.	结果这是个致命的错误
yeah, well...i think it'll be okay.	好吧 我觉得不会有问题的
and it was a huge mistake.	结果这是个致命的错误
yeah, well...i think it'll be okay.	好吧 我觉得不会有问题的
ted,trust me	泰德 相信我
you don't want to do this.	你不会想这么做的
look, stella and i are both adults.	斯特拉和我都是成年人了
we're both smart, mature people	而且还是成熟与智慧并重的成年人
capable of making good decisions.	能够明辨是非
you have a butterfly tramp stamp.	你纹了一个蝴蝶形的娘们的臀纹 (暗指泰德并不成熟)
we're just seeing a movie.	我们只是去看个电影而已
if it seems at all weird,i'll back off.	如果真的那么奇怪 那我就此打住
that's what everyone thinks.	每个人开始都是这么想
and then along comes step 3:	继续步骤 3
submission.	有求必应
night.	晚上好
hey, barney.	嘿 巴尼
carl had to take off.you mind giving me a hand?	卡尔请假了 不介意过来帮个忙吧
not at all.	没问题
robin.	罗宾
i got two tickets to the rangers.	我有去中央冰场的票
center ice.	是游骑兵团哦 (加拿大著名冰球队)
want to go?	一起?
and then we discover the movers lost all our kitchen boxes.	然后我们发现搬运工弄掉了我们所有的厨具
we don't have a single pot or pan.	我们一个锅碗瓢盆都没了

guess we're ordering take-out.	我们只能叫外卖了
want to have dinner with us tonight?	今晚和我们一起吃吗?
-i love them. -me, too.	-我真喜欢他们 -我也是
that was an interesting use of the beverage gun.	今天才总算让啤酒喷枪物尽其用了
club soda can get anything off.	酒吧的苏打真是让人爽快
it finally happened.	该来的还是来了
all this time,	每一次
every drink i brought you...	我端给你每一杯饮料
i always felt there was this unspoken connection between us.	都感觉我们之间的有某种无声默契
and i was right.	我果然是正确的
hey, can i get a gin and tonic?	能给我来杯滋补杜松子酒吗
see, i bet you didn't pay for that gin and tonic.	我猜那杯酒你肯定不用付钱了吧
oh, i paid for it.	错 我不止是付了钱的
but you got to admit,there is an upside	不过你必须承认 总有东西
to breaking the platinum rule.	凌驾于白金法则之上
like maybe as her boyfriend,	比如我是她的男友了
i could get a discount on treatments.	我就能拿到疗程的折扣
oh, ted.	泰德
of course there's an upside.	当然会有这种男友优先权
at first.	当然仅限热恋初期
that's step 4.	下面是步骤 4
perks.	比翼双飞
we can split a cab to work together.	我们一起打车上班
we always have a standing lunch date.	我们有固定的午餐约会
and last night,at the hockey game,	昨晚的冰球比赛
curt got us into the locker room,	科特带我们溜进衣帽间
and i met mason raymond.	我见到了梅森·雷蒙德!
left wing for the vancouver canucks.	他是温哥华卡诺斯队的左前锋
what's the opposite of name-dropping?	认识个名人至于高调成这样吗
damn it, you guys.	讨厌 伙计们
be psyched.	热情点好吗
yes, we see each other every day,	我们的确每天见面
but i think it's going really well.	不过我觉得进展很顺利
that's what we thought.	如我们所想
and it's so convenient.	非常方便
they're right across the hall.	他们就在走廊另一边
say it's sunday,	想象一个星期天
and we want to have a brunch double date with someone?	我们想和谁来个早午餐四人约会
we just go across the hall.	我们只要过条走廊
and say we want to have a dinner party	又或者我们想搞个小宴会
exploring the wine and cuisine	来探讨下卢瓦尔河谷的
of france's loire valley?	酒和烹饪

we just go across the hall.	我们只要过条走廊
say we want to play a game of charades...	想像如果想玩个”你比我猜”的游戏...
you just go across the hall?	”你只要过条走廊”
come on, people.get excited for us.	拜托 为我们兴奋一下
we've got a great thing going here.	我们发生了这样好的事
that's what i thought.	如我所想
-dude, you got to flick it. -you don't...	-兄弟 你要晃它 -你别...
hi, sweetie.	亲爱的
i had the kitchen whip these up, no charge.	我让厨房准备的 免费供应
okay.	好了
bye.	再见
i mean, not bye. i'm not leaving.	不是再见 我不是要走
i'll be over there.	我就在那儿
okay.	很好
come on, guys.free nachos.	吃啊 免费的薯片
what?	又怎么了
we like this bar.	我们喜欢这个酒吧
don't kill the bar, dude.	别让我们以后没办法来 兄弟
nay, we love this bar.don't kill the bar, dude.	我们喜欢这个酒吧 别让我们以后没法来
this bar is like home to us.	这个酒吧就像我们的家
-don't kill the bar, dude. -you're killing the bar.	-不要动它 -你这是在扼杀我们的酒吧之乐
i am not killing the bar.	我没有要屠杀它的意思啊
wendy the waitress	女招待温迪
has seen how i operate in this place.	她见证了我在这里的无数风流史
it is perfectly clear to everyone involved	我想我们彼此都很清楚
that this is nothing more than a temporary fling.	只是暂时激情而已
it's fine.	没事的
but it wasn't.	才怪...
it's fine.	没事的
but it wasn't.	才怪...
it's fine.	没事的
but it wasn't.	才怪...
which brings us to step 5:the tipping point	步骤 5 急转直下
...but he should be back on the mound	... 我们应该回到
by spring training.	春季前赛
and that's sports.	体育新闻到此结束
back to you, robin.	该你了 罗宾
thanks,iron man.	谢了 铁人
we'll be right back.	很快回来
and clear.	结束
so want to do something later?	迟些想做点什么
oh, so you're talking to me now?	你现在和我说话了
what are you talking about?	你在说什么呢
i'm talking about last night.	我说的是昨晚

you said you'd call and you didn't.	你说你会给我打电话但是没打
i missed you and i waited up, but you didn't call.	我很想你等了又等 不过还是没打给我
that really hurt.	那种感觉很难受
um, i'm sorry, i-i guess i just forgot.	对不起 我只是没记住
i'm sorry, sweetie.	对不起 亲爱的
i don't want to fight tonight.	我今晚不想吵架
it's our first weekiversary.	今天是我们的热恋第一周年纪念
on my suggestion,you...	在我看来 你...
hey, wendy, uh,do me a favor	温迪 帮我个忙
and send a glass of champagne	帮我送杯香槟
to that pretty young thing over there.	给那儿的尤物
what?	什么
over there.	就在那儿
you.	你
you're the pretty young thing...	你就是我所说的
is what i meant.	那个尤物
champagne? would you? on me.	香槟怎么样 算我的
oh. okay.	行啊
thanks, sweetie.	多谢 甜心
okay.	好吧
all right.	行啦
hey, neighbors.	嘿 邻居
we bought all the fixings for a mexican fiesta.	我们买齐了所有过周末的必需品
um, well, we actually have tickets...	其实 我们买了票去...
and no fiesta would be complete without...	完美的周末少不了....
dude, actually,we made other plans, so...	老兄 其实我们另有计划 所以...
okay. one word.	好吧 一个词
two syllables.sounds like...	两个音节 发音像...
..."parade."charades.	"游行" 你比划我猜
charades.	你比划我猜
what do you say?	你觉得怎么样
-oh, no.-oh, no.-oh, no.	-不 -不 -不
which brings to step 6.	而这样第六阶段就到来了
yeah, listen,i'm leaving.	听着 我要走了
so if you want to write the rest of these down,	所以如果你把剩下没说的写下来
i will read it tomorrow.	我明天会看的
don't do this, ted.	不要这么做嘛 泰德
you want to get out of the way?	你想挡我的路?
-don't do this, ted. -all right.	-不要这么做嘛 泰德 -够了
don't.	别走
dude! gah!	老兄
it was perfect!	我好不容易弄好的!
you're such a jerk.	你真是个混蛋!
which brings us to step 6.	而这样第六阶段就到来了

you finally realize you've made a huge mistake	你终于意识到你犯下了天大的错
and now you have to live with it.	而现在却不得不强忍下去
step 6 is called purg...wait for it.	第六阶段叫做... 慢着
keep waiting...	大家耐心等着...
keep waiting for all eternity	用尽一生去等待
only to discover there's no escape- atory.	结果却发现根本无法摆脱 这就是” 生不如死”
god, i'm such	天呐 我真是个
an idiot.	白痴
yeah.	没错
curt "the iron man" irons	” 铁人” 科特
keeps leaving me love notes on post-its.	坚持不懈地给我留” 爱情便条”
on the teleprompter,on my desk,	在我的台词提示机上 我的桌子上
on the coffee-maker,	在咖啡机上
on the jar of sugar packets next to the coffee-maker.	在咖啡机旁的糖罐上
"here's some sugar for my sugar."	” 给我的甜心加点糖”
the iron man.	铁人啊
i remember that.	我记得那个
god, we are such idiots.	天呐 我们真是对白痴
yup.	没错
every time we step out the door,	每一次我们溜出门
they're out there waiting for us.	他们都会在门口等我们
sometimes, we'll send ted out first as a scout.	有时候 我们甚至先派泰德出去侦查
nobody's there.	没人
then we'll go out one second later, and there they are.	可我们刚一出门 他们就出现了
it's freakin' supernatural.	简直是他妈的超能力啊
are they ghosts?can only we see them?	难道他们是鬼魂? 只有我们能看见他们?
"hey, neighbor." "hey, neighbor." "hey, neighbor."	” 嘿 邻居” ” 嘿 邻居” ” 嘿 邻居”
hmm, i remember that.	我记得那个
how could you guys let me date wendy the waitress?	你们怎么能允许我跟女招待温迪约会呢
-oh, you are kidding me. -what?!	-开什么玩笑 -什么
-don't kill the bar, dude. -we said, "don't do it."	-别毁了这酒吧 老兄 -我们早告诉别这么干了
my own bar.	我的地盘
i can't hit on women in my own bar.	我居然不能在自己的地盘里面吊马子
remember the old barney?	还记得原来的巴尼吗
he was a lion,the king of the jungle,	他是头雄狮 丛林之王
stalking whatever prey he chose,	跟踪任何他选中的猎物
going in for the kill.	尽情杀戮
you've got a whole meat locker at home full of corpses,don't you?	你家里有间堆满尸体的密室 对吧
now look at me.	现如今 看看我
clawed. neutered.	不仅被人驯养 连利爪都没了
what was once	我以前的丛林

my jungle is now my zoo.	如今成了我的动物园
and i am forced to mate with the same old lioness	而我还被迫跟同一头雌狮交配
again and again and again,	终而复始 终而复始
while families pay to watch.	各家老小买票观看
yeah, this metaphor's really falling apart.	这个比喻总算编不下去了
put a bell around my neck and scratch my belly, kids,	孩子们 在我脖子上挂个铃铛 然后挠挠我肚皮吧
for i am just a docile housecat now.	因为现在我就是只温顺的家猫
meow.	喵
well, we love this bar.	我们爱这酒吧
you can't dump her.	你可不能甩她
marry her if you have to.	如果万不得已就娶了她吧
wendy the waitress hyphen stinson.	女招待温迪·斯丁森
don't kill the bar, dude.	别毁了这酒吧 老兄
and so, inevitably, you have to do the thing	如此这般 不可避免地 你不得不
you've been dreading all along.	做你一直怕做的事
now, a relationship-ectomy	如今 关系切除术
is a delicate surgery as it is,	是一项精妙的外科手术
but in the case of the platinum rule,	但依照白金法则
it takes a very, very steady hand, and that's	还需要一只非常非常稳定的手 而那
step 7: confrontation.	就是第七阶段 如实摊牌
curt, we need to talk.	科特 我们得谈谈
i like you...	我喜欢你...
guys, we like you a lot...	伙计们 我们真的很喜欢你
i don't like you.	我不喜欢你
we're pretending this works, but it doesn't.	我们装成我们很投机的样子 其实不然
and i'm getting a little sick of the whole charade.	我厌透了这套你比划我猜的游戏
we're getting a little sick of charades.	我们厌透了这套你比划我猜的游戏
i mean, i don't like you that way.	我是说 我对你不是那种喜欢
i used to like you that way.	但我曾经对你那是那种喜欢
but now that i've seen everything	可现在我该看的
there is to see, i don't know,	都看光了 我不知道该怎么表达
i kind of want to see those same parts	其实我也想看的也是同样部位
just on other girls.	只不过是其他女孩身上而已
so maybe, we could go back to just being coworkers.	因此或许 我们该重回同事关系
maybe we should just go back to being neighbors.	或许我们该重回邻居关系
other girls and you,	其他女孩还有你
if you're into that.	如果你也想那样的话
but the other girls have to be there, too.	不过其他女孩也得在场
that's the important part.	那才是最重要的
gosh, you're just terrified	天哪 你是害怕
of ever getting close to anyone, aren't you?	和别人走的很近 对吧
or that.	也可以这么说
let's say it's that.	那就算是这样吧

so can i get a gin and tonic?	给我来杯杜松子酒补剂
and in any other relationship,	按照以往的经验
that would be it.	这就算是结束了
end of story.	圆满的句号
but because you have to see this person again,	但还是会狭路相逢
there's a step 8: fallout.	所以还有步骤 8 冤家路窄
and now, here's	接下来是
curt "the iron man" irons with sports.	"铁人"科特的体育报导
curt?	科特?
curt?	科特?
well, the knicks lost.	尼克斯队输了
it's sad, really.	我很伤心
they had a real shot.	他们有一次良机
then, out of nowhere, game over.	但是却突然莫名其妙的输了
and why?	为什么
why, robin?	为什么 罗宾
uh, well, their perimeter shooting	我觉得 这个赛季
has been a little bit off this season...	他们的三分球总是投的很萎靡...
the knicks lost because they were afraid of getting hurt.	尼克斯队会输是因为他们害怕受伤
so they didn't even try.	所以他们临阵脱逃
well, you know what i think?	你知道我的看法吗
i think	我觉得
the knicks didn't deserve my love to begin with.	我一开始就不应该拥护尼克斯队
the knicks suck.	尼克斯队逊透了
and that's sports.	体育新闻就到这里
do you see anything?	看到他们了吗
i think we're clear.	我想我们安全了
okay, go, go, go!	快 行动
that was close.	就差这么一点
too close.	好险啊
you've got to be kidding me.	开什么国际玩笑
what do we do?	我们该怎么办
i have no idea.	我也不知道
guys, are you there?	伙计们 在家吗
i forgot my keys. can you open up?	我没带钥匙 开下门
it's just ted.	是泰德
wait!	慢着
hello?	有人吗
guys?	伙计们
baby, we only have one choice.	我们只能这么做了
okay, hurry! michael and laura are probably...	快 迈克和劳拉可能已经...
hey, neighbors.	你好啊 邻居们
barney, i just want you to know, i have no hard feelings.	巴尼 我要告诉你 我一点也不会怀恨在心
it wasn't the best idea	我们就此打住

for us to get involved.	是个不赖的主意
i hope we can still be friends.	我希望我们还是朋友
thanks, wendy.	温迪 谢谢你
of course we can.	我们当然能做朋友
if you need anything else, let me know.	需要什么可以对我说
i've got to hand it to wendy the waitress	我得好好表扬这个女服务员
that was very mature of her.	她真看得开啊
she's gonna try to kill me.	她肯定想弄死我
this is poisoned.	这一定投了毒
what? you're being ridiculous.	无稽之谈
yours is poisoned, too.	这杯也有毒
she's trying to kill me and everyone close to me.	她要杀了我和我身边的人
-what are you talking about? -ted!	-你乱说什么呢 -泰德
look at the facts i dump her.	仔细想想 我甩了她
and she says, "no hard feelings."	她居然说 不会怀恨在心
she's a psycho!	她有神经病
what other explanation is there?	还有更好的解释吗
uh, that you're letting yourself believe she's crazy	当然有 你单方面的觉得她是疯子
so you don't have to face the far more likely possibility	并且忽略了一个更大的可能性
that she doesn't want to date you either?	就是她也不想和你交往
where did marshall	马修的那个汉堡
get that hamburger?	是哪儿来的
i don't know, i guess	不知道
wendy the waitress brought it to him.	是温迪拿给他的吧
noooooo!	不
dude.	哥们 你疯啦
you're welcome.	不用谢
wait a second.	等等
you've been sitting here,	你就干坐在这
pretending to be the expert on all this,	假装自己是个专业恋爱家
but the truth is, there was no real fallout	但是我怎么觉得 你俩之间
from your breakup at all?	并没发生什么恶果呢
yet.	时候未到呢
you're an idiot.	你真白痴
alright, i'm taking off.	算了吧 我走了
-what?! -i have a date.	-什么 -我约了人了
-wha...? -you are such a jerk!	-不行 -你这个混蛋
ted, have you not been listening?	泰德 你没听到我的话吗
attraction, bargaining, submission,	相互吸引 彼此试探 有求必应
perks, tipping point,	比翼双飞 急转直下
purgatory, confrontation, fallout!	生不如死 如实摊派 冤家路窄
these things will all happen to you	这些步骤你也会一一去体验的
as surely as they happened to all of us!	就像我们一样!
it's a rule of nature!	简直就是自然法则!

well, i'm sick of all the rules!	我受够了你的所有法则!
there's too many of them!	全都是废话!
the hot/crazy scale, the lemon law, the platinum rule...	什么疯狂靚辣坐标 柠檬理论 还有你的白金法则...
if everyone in the world followed every one of your rules, the human race would cease to exist.	如果世界上每个人 都遵循你的这些狗屁理论 人类早就灭绝了
yes, chances are stella and i are not going to live happily ever after. the overwhelming odds have it ending badly. and when that happens, it'll be for one of a million possible reasons. but that doesn't mean i'm not gonna try. and when it does fail, so help me god, it's not gonna be because of some rule.	我承认 我和斯特拉 也许不会有好结果 也许恶果的到来势不可挡 我和她合不来的原因 可能是你数不清的理论中的任何一条 但是我不会被吓倒的 我们若是真合不来 上帝作证 那也和你的那些狗屁理论没关系
p.s. you just made my hair look awesome. good night. so stella and i went on our date. but here's the funny thing: turns out, it wasn't actually a date. so what do you mean "it wasn't a date"?	我才发现 你把我的发型弄的真牛逼 晚安 我和斯特拉是如约见面了 但是可笑的是 那并不算是约会 "不算是约会" 什么意思啊
she thought we were seeing a movie just as friends. why would she think that? did she see your tattoo and assume you were gay? apparently, there's a rule that says i can't date stella. exactly: the platinum rule. stella reads my blog. no, this rule comes from the american medical associ- ation. doctors aren't legally allowed to date their patients.	她觉得我们只是以朋友身份去看电影 她怎么会那么想 一定她看到你的纹身后 然后觉得你是同志? 很明显 有明文规定我不能约斯特拉 正是 白金法则 斯特拉肯定看过我的博客 才不是 美国医协规定 医生不能同病人约会
oh, sorry, ted. eh, it's okay. what are you guys watching? so that was the end of the story between me and stella, at least for the time being. but i don't know, looking back on the platinum rule, i think there's a ninth step. we'll call it coexistence. it's the moment you realize that all that anger and resentment just isn't useful. thanks for watching.	很遗憾 泰德 还好 你们看什么呢 我和斯特拉到此为止 至少现在没有什么新的动向 我也很迷糊 但是回顾白金法则 我觉得应该有步骤 9 我们应称之为 和谐共处 总有一天你会发现 愤恨是没有必要的 感谢您的收看

good night.	祝您晚安
and you start to let go of it.	你要会学着顺其自然
hey, guys.	伙计们 好啊
so what do you guys have going on tonight?	你们今晚有什么打算
we're going to have a few friends over.	我们请来了朋友
gonna play some charades.	一起玩我比你猜游戏
have fun.	玩得开心点哦
and move on with your life.	要学着继续享受自己的生活
it just takes a while.	当然 这需要花点时间
on the house.	免费的
thanks.	谢谢

So3E12

kids,i never would have met your mother without a little luck	孩子们 那就要不是我运气好
specifically the luck of the Irish	托了爱尔兰人圣帕特里克节的福
St. Patrick's Day	我就可能就遇不着你们的妈妈了
the one day of the year when very young person in new york	每年的这一天纽约的青少年
goes out and get crazy,really crazy	都会外出做一些疯狂的事情 真的很疯狂
ok,maybe not that crazy	呃 又或者不是那么疯狂
but by 2008 we'd all had enough.	2008 年的我们玩心大减
Well, most of us.	除了这位神仙
To barney stone.	巴尼·斯通闪亮登场
-Look it's the ridler. -That's not the ridler.	-看那 是列特拿 -不是列特拿
That's gumby.	这是绿色甘比 (美国著名卡通形象 绿色橡皮泥人)
Can we tie you in a knot later.	甘比 一会我要把你打个结
Hey nba player sidelined by a knee injury.	这不是膝盖受伤的 NBA 板凳选手吗
all right,laugh all you want but	好吧 你们想笑就笑吧
This is my lucky st. patty's day suit.	这是我帕特里克节幸运西装
I have dry cleaned many a	干洗的时候
Stain off this baby.	真是洗掉了不少的"污渍"呢
You know why it's lucky	会让我走运的
Because it's green.	正是它的颜色
The color of go as in let's.	绿色代表着 跟我一起出发吧
Barney we talked this	巴尼 我们不是说好了吗
Over and we're not doing st.	今年我们不会去参加
Patrick's day this year.	圣帕特里克节
Come on.let's...	拉倒吧 走吧
Are you – wow, okay.	你是说... 天哪
I think I got to lie down.	我得靠一会
Can we shoot pool on you?	我想朝你扔便便
No, no!	不行
Unacceptable.	我不干了
That's so not raven.	你太没出息了
What are you going to do instead.	那你们想做什么
We just got the keys to	我们刚拿到了
Our new apartment so we're	新房子的钥匙
Going to hang that painting have board game night.	一会去挂幅画 然后通宵玩棋盘游戏
You're welcome to join us, if you want.	如果你不介意的话 欢迎你的加入
Board game night?	棋盘之夜?
Board game night!	棋盘之夜!
Come on!	拜托

Let's drink green beer.	跟我去喝点螺旋藻绿啤酒
Let's do green jello shots	享受一下绿果冻
Where is your st. patrick's	你们的节日精神 (帕特里克节的传统颜色为绿色)
Day spirits	都到哪里去了
We're drinking green tea.	我们在享受绿茶
With caffeine.	带咖啡因的噢
sorry, we're grown ups now,	抱歉咯 我们已经是成人了
We can't fly up to neverland with you anymore	不能再和你胡混了
All right, fine,	好吧 随便你们
You know what, I'll celebrate st. patrick's	告诉你们 就算剩我自己
Day by myself.	我也要去庆祝这个节日
I don't need you people.	我才不需要你们
You make me physically ill!	你们真让我恶心
He did look a little green.	他看起来真火大
Hello?	喂
Hey. happy st. patty's day.	圣帕特里克节快乐
How are you? I've been talking to you forever	你怎么样了 怎么总不说话
-Who is it? -it's ted's butt.	-是谁呀 -是泰德的屁屁
Damn it! My phone keeps pocket dialing.	我晕 我的手机总是自动拨号
That's like 8th times today.	已经是第 8 次了
In fairness I did call	其实下午两点
Ted's butt about 2:00 this afternoon.	我给泰德的屁屁打了电话
Just long enough to call you back.	这个回电真是拖的够久的
Barney?	巴尼
Where are you.	你在哪
In a cab, heading downtown with our hot and	出租车上 性感美女左拥右抱
Sexy dates for the evening.	要和我们共度良宵
Yes, it happens that fast!	我就是这么有效率!
You're coming with us.	快来加入我们
For the last time.	我说最后一遍...
All right,	听我说
I didn't want to tell you this	我和你说的话
in front of marshall and Lilly	不想让马修和莉莉听到
They are old and married and it's too late for them any- way	他们这对老夫妻实在不适合参与
but ted, the world is	但是泰德
Going to come to an end tonight.	今晚会是世界末日
Yes, think about it.	联想一下
Fighting irish.	战斗的爱尔兰 (圣母大学校队)
Irish, st. patrick's day.	爱尔兰 帕特里克节
This is it, bro.	看到了吧 哥儿们
bro	哥儿们
Apocalypse now.	这就是末日启示

bro?megandon	哥儿们 兄弟
You are young, you're single.	你可是年轻的单身贵族
You will have so much more	和我一起
Fun with me.	你会体验更多快乐
Do you want to spend your	世界末日的前夜
Last night on earth playing	你想和马修和莉莉一起
Board games with marshall and lilly?	通宵玩棋盘游戏?
My hands smell weird.	我手上有怪味
Smell this.	闻一下
They do, that's new.	是啊 这味道没闻过
I'll be there in five minutes.	五分钟后见
Yes all right!	好极了
He's in.	他入伙了
Ted is a great guy.	泰德很不错
You're going to love him.	你绝对会喜欢
So on march 17 2008, I went	2008年3月17日 我参加了
To a big st. patrick's day party.	盛大的帕特里克节聚会
And it's a good thing I did	我很欣慰
Because funny story,	说来也巧
Your mother was there.	你们的妈妈整好当时也在场
Hi, have you met ted.	来认识一下泰德
Hi, I'm mary.	我叫玛丽
Hi, happy st. patty's day.	帕特里克节快乐
I haven't met ted either.	我也来认识一下泰德
-I'm stefanie. -Hi	-我叫史蒂芬妮 -你好
Dude, back off. I called this on stefanie.	老实点 史蒂芬妮是我的人
Okay, mary's hot .	可以 玛丽也够靓啊
Well then I want mary.	那我就要玛丽
Fine.	好吧
Oh, I see reverse psychology.	你在和我玩反向思维
Then I'm sticking with	我要定了史蒂芬妮
-Stefanie dr. frid. -Ok	-你这个心理学家 -随便
Which one do you want more.	你想要哪一个
Either one.	我随便
I want them both.	我都想要
You're an idiot.	你这只猪
It may be a moot point.	现在说这个不太实际
It doesn't look like we're getting in.	我们都不一定进的去呢
Look at this.	看这么多人
You know why there's a line,	我们要排大长队
it's because i ditched marshall and lilly	就是因为我放了马修和莉莉的鸽子
And now the universe is	很明显现在
Punishing us for it, that's why.	上天在惩罚我们
What's it going to cost us	给你多少你会放我们进去

To get in, \$ 20?	20 美元?
\$ 40.	40 美元?
Dude come on, you're making the we folk look bad.	天哪 伙计 你真给我丢人
just give me your pot of gold.	你就不舍得多给些吗
Is it just you two?	只有你们两人
Don't worry we're not gonna blow your race here.	我们不会坏了规矩
We happen to have two very hot girls with us.	我们还带了两个辣妹
Mine is the hotter one.	我那位比较火爆
Sorry guys, if it was	抱歉
Just you two, you can go in	如果只是你们俩
Right now.	还可以通融
We have nothing but girls in there.	里面的女人够多了
People will start thinking it's a lesbian bar	人们会以为是拉拉聚会呢
Would you excuse us for just a minute?	我们有些话要说
Ted I'm going to be honest	泰德 实话对你说
I was full of it with	我一直以为这会是
that Nostradamus thing	诺查丹玛斯预言
but I'm starting to think there's	但是现在我开始觉得
Serious planetary crap going on here tonight.	今晚简直是星群大碰撞
Never in the history of new	纵观纽约历史
York city nightclub has	从没有一家夜总会
There been a shortage of dudes.	如此地缺少男人
Not even during the great	1883 年的男子大匮乏
Dude shortage of 1883.	也没有这次夸张
We've got to ditch these girls.	我们得甩了这俩妞
You dragged them all	我们大老远的
The way down here.	把她俩弄来
I don't see no ring on this finger.	她们又不是我们老婆
Hold on.	等一下
Excuse me.	请问
Are the girls in there	里面的女人
Hotter than our dates?	比这两个漂亮么
I don't know if they're hotter	这我不知道
But they're drunker.	但是里面的都醉熏熏的
Rock and roll.	开始行动
Welcome to your new dream home my lady.	亲爱的 欢迎来到梦想家园
All right, all right.	行啦 行啦
Put me down, robin thinks we're weird.	放我下来 罗宾会见怪的
No it's fine,	没关系
it was only weird on the subway.	地铁里这样才会让人见怪
I'm going to check the other rooms to see if	我去那个房间检查一下
The previous owners left us any free stuff.	上任房东有没有留下东西给我们用
I'll hang our first piece of art,	我来挂第一件艺术品
There's already a nail,	这有只钉子呀

hey lily, free nail!	莉莉 我们赚了只钉子
score!	得分!
-How's that. -perfect.	-怎么样 -很完美
Now this is ridiculous	还真邪了门了
Is it the nail?	这钉子出鬼了?
-Marshall -Is the wall cookt crooked or something?	-马修 -还是这墙有毛病?
-Marshall -Is there a draft in here.	-马修 -这里应该有房子的草图吧
Marshall,	马修
what?	怎么了
Your apartment is crooked.	你这公寓是歪的
What do you mean?	你在说什么
It was the kind of thing	有些事情
You didn't notice Until you noticed it.	你不发觉的时候还好
and once you noticed it, you couldn't not notice it.	一旦发觉了 就没法再回避
Lilly an marshall's new apartment	莉莉和马修的新公寓
Was crooked.	就是歪的
Oh, no!	不是吧
No, no!	不 不
Oh,no, no!no, no!	不 不!
Yes.	是的
Are you telling me that	你是说我们
We just spend our entire	把半辈子攒下的辛苦钱
Life saving on a crooked apartment?	都花在了一个歪斜不平的公寓上?
Oh my god	天哪
Oh,she's gonna fret	她肯定会发愁的
Look what I found in the	看看我在儿童房里
Kids' room, free skateboard,	找到了什么 白捡了个滑板
Score one	得一分
Free hungry, hungry hippo.	还有这个饥饿的河马 (一种四人玩的儿童玩具)
Double score!	两分!
I'm going to check the kitchen	我再去厨房看看
How can she not notice.	她怎么还没有注意到?
It's like the last 20 minutes of titanic in here.	这里都歪得跟泰坦尼克号最后那段差不多了
We have keep this quiet,	我们得保密
If lilly finds out her dream house crooked	要是莉莉发现她梦想中的房子是歪的
It will break her heart.	她会很伤心的
Free salad Strainer.	白捡了个沙拉碗
I love this place	太棒了
Just for tonight, okay?	你就帮我瞒过今晚吧
Ok	好的
It's going to be an uphill battle.	这个难度够大的
I'm just saying we have to	我只是说我们

Think of the right angle.	要从好的方面去想
I have a third one but I'm	我还有个更绝的
Not going to say it.	算了 我就不说了
I think we've stumbled	我觉得我们陷入了
Into some sort of ethical Worm hole.	某种伦理蠕虫黑洞
-Green suit -yeah	-绿色西装 -看见了
I ditched marshall and lilly	我抛下了马修和莉莉
And was rewarded with two beautiful girls.	却换来了两个靓妞
Suits made of green.	看我的绿西服
We bailed on those two beautiful girls	我们把那两个靓妞甩了
and now we're	现在又换来了
Being rewarded with a sea of Beautiful girls.	这一望无际的美女们
38 long.	长 38
Like the laws of the	貌似宇宙的普遍法则
Universe are working in reverse.	反过来运行了
Can you put it on my tab.	你能把这个记在我的账上吗
What's the last name.	你姓什么
Guido.	古里多
I'm going to try something to see if this works	我也来试试这办法好用不
-hey -hey what kind of do you get?	-你好 -想来点什么?
A bottle of dom perignon.Can you put it on my tab.	来瓶唐培里依香檳王 记在我账上吧
What's your name.	你叫什么名字
-Garido. -Dude	-古里多 -喂 伙计
you're right. make it two bottles	没错 应该来两瓶才对
Now we wait and see something good	现在我们等着 有好戏看了
Oh,hello	哇噢 你好啊
St. patrick's tradition	圣帕特里克节的传统就是
If you're not wearing green,	要是你没有穿点绿的
You have to get punished.	你就得受点惩罚
well this is what i deserved	好吧 我甘愿受罚
I'm not wearing green either.	我也没穿绿衣服
This is deep teal the	都是灯光打下来
Lighting makes it.	让这看上去像绿的了
I'm Ted	我叫泰德
Asheley,with two Es	我叫艾什莉
please Cs at most.	拜托 最多 C 罩杯
You guys can join me and friends.We have a bottle of Tequila	你们可以过来一起玩 我们有一瓶龙舌兰
and shockingly deep belly buttons.	还有许多诱人的露脐装
Okay, it's official, do	好吧 我总结出来了
Bad things, good things happen.	做坏事 得好报
Ted, listen, are you hearing that?	泰德 听着 你听到了吗
That's the universe.	宇宙的召唤
The universe is talking to us.	宇宙在教导我们

We don't have to build a baseball field, do we?	我们不用建个棒球场 是吗 (暗指接收信号)
No the universe is	不用 宇宙是这么说的
Telling us that we have a free pass tonight.	我们今晚没有任何负担
The universe is saying that	宇宙在说
We don't have to live in	我们不用害怕...
Fear of the – are you still there?	你还在吗
Yeah, I'm still here.	是啊 我还在这里
For the repercussions of our actions.	自己的行为会遭到报应
There is no waiting for tomorrow	不要担心明天
because do you know why ted?	你知道为什么吗 泰德
There is no tomorrow.	人生苦短 及时行乐
No tomorrow, huh?	及时行乐?
By the way mr. garido,	打扰一下 古里多先生
With your champagne you get	你点的香槟还附赠
A free complimentary caviar.	上好的鱼子酱
Enjoy.	请享用
Not tomorrow	及时行乐
Not tomorrow	及时行乐
Hey wonder what the	你猜猜
Grown-ups are doing right now?	那群成年人现在在干嘛呢
I win again!	我又赢了
Why do I keep winning?	为什么我老赢啊
Maybe your hip spoe just	可能是你的那个河马
Hungrier than ours.	比我们的都要饿的多
That's it.That's what is.It's not gravity	是啊 没错 绝对不是什么地心引力
that's for sure. I'll tell you that.	肯定了 就是那么回事
What's that?	怎么回事
What's going on here?	这里有什么不对劲吗
Okay, lilly.	好吧 莉莉
While you were in the other	你去别的房间的时候
Room, robin and I	罗宾和我
We discovered something about this apartment	发现了这个公寓有点不寻常
It's not a big deal.	没什么大不了的
It's not like a disaster,	不是什么大事
It's just something that	就是我们住进来之后
We're going to have to learn to live with.	必须要面对的一些事情
Robin and I saw a ghost.	罗宾和我看见了一个鬼
What?	什么
He's kidding, right?	他在开玩笑呢 对吧
No, we really saw a ghost.	没有 我们真的看到鬼了
What did it look like?	那鬼长什么样啊
A sheet with two holes	就是个白床单上两窟窿
He was a Confederate general	他是个联盟将军

Who was wounded at the battle of Antietam	在安提坦战役战役中受伤 (美国南北战争中一场)
and died at the army	死在了军区医院
Hospital which once stood on this very spot	医院遗址就在这里
And now he wanders these halls	现在他在这里四处游荡
vowing revenge against the union he once failed in	想要为失败过的联盟复仇
But he seems nice. good guy.	不过他看上去还挺和气的 应该是好人
You see ghosts everywhere.	你到处都能见着鬼
You see ghosts at starbucks.	你在星巴克还遇到过鬼呢
That kenny g holiday cd	那个肯尼吉假日的碟
Just flew off the shelf.	自己从架子上掉下来
Last time that happened.	上次这确实发生了
Robin you're a skeptic so if	罗宾 你是个怀疑论者
You say you saw a ghost,.	你也看到鬼了...
It passed right	它直接穿过了我的身体
Through me and suddenly i	突然之间 我
Felt cold.	感到很冷
So very coal. cold.	非常冷 冷...
You know ashley, you	你知道的 艾什莉
Probably just want to get up	你很可能想站起来
And walk away but I just	然后离开 但是我
Have to test out this theory	必须验证那个理论
I've been working on.	那个我一直在身体力行的理论
Tonight, I'm not looking for	今晚 我不是来寻求
A relationship.	爱情的
I really just want to hook	我只是想跟你一夜春宵
Up with you, leave before	然后在早餐前离开
Breakfast and never see you again.	跟你永不再见
I'm in.	我愿意
Unbelievable.	难以置信
Hot damn, that's a deep naval!	妈的太棒了 真是一片深海啊!
No tomorrow ted!	及时行乐 泰德!
No tomorrow barney.	及时行乐 巴尼
No tomorrow, huh?	及时行乐?
I like that idea.	我喜欢这个想法
Because if there is a tomorrow,	因为如果有明天的话
I'm going to be in	我就会
A lot of trouble.	有很多问题
Why is that?	为什么
I'm married.	我结婚了
Tell me you're messing	快告诉我 你们在和我
With me guys.	闹着玩呢
You didn't actually see a ghost	你们并没有真的看到什么鬼
it's not a big deal baby.	宝贝 这又不是什么大事

He seemed friendly.	他好像挺和善的
You said he's a Confederate general,	你说他是个联盟军的将军
they're the bad guys.	他们是坏人
And he's probably racist!	而且他很可能是个种族主义者
He seems polite.	他看起来很有教养的
He has courtly southern manners.	他有一口彬彬有礼的南方腔
How can we bring our kids here.	我们怎么能在儿抚养我们的孩子呢
I don't want a confederate general ghost teach them racism!	我不希望一个将军的鬼魂来教他们种族主义
He loves people of all colors and creeds.	他爱各种肤色 (暗讽罗宾) 各种信仰的人
He was fighting for state rights.That's all.	他是为了国家的权力而战的 仅此而已
You have said he was wearing a sheet,	可你说他就披着一条被单
what do you think that means?	你有没有想过那意味着什么
The apartment is crooked!	这个公寓是斜的
What?	什么
Robin and i	罗宾和我
Didn't see a ghost.	没有看到鬼
The floor is crooked, isn't it?	这套公寓是斜的 对吧?
Yeah.	是的
We spent our entire	我们把我们毕生的
Life savings on this particular.	生活积蓄都花在这个房子上
The next 30 mortgage paying	我们人生中
Years of our lives will be	那 30 年的按揭生涯都将
Spent on a floor an it's crooked!	花在我们脚下这片地方上 而它还是斜的!
Thanks a lot, robin.	真是谢谢你了 罗宾
How is racist	一个具有种族主义的鬼
Ghost bear than crooked?	怎么会比斜了的房子更好
Someone tell me how that's better.	有没有人能告诉我一下原因
Oh, I'm sorry.	我很抱歉
That's okay.	没事
So I'm having second thoughts about that theory.	伙计 对于那个理论我又有点犹豫
I'm telling you if you want to know how old a woman	告诉你如果你想知道一个女人的年龄
Is check her elbows.	你就看她的眉毛
Not that theory.	不是那个理论
You have to be More specific,ted	你应该更明确点 泰德
Because I have so many theories.	因为我有理论
The whole do bad,good things happen.	就是那个你做了坏事但在你身上却只有好事发生
Asheley is married.	艾什莉结婚了
So?	所以呢
What do you mean so?	你说”所以” 是什么意思
Open your brain tank,	拜托你把你的脑箱打开好吧 (水箱的戏称)
Because here come fromPremium 91 octane knowl- edge.	接下来我要说的就是最具性价比的燃油理论了

There's three rules of cheating.	判断是不是欺骗有三条标准
It's not cheating if you're not the one whose married.	只要你不是两个人中那个已婚人士 就不算欺骗
It's not cheating if her name has two adjacent vowels	如果她的名字里有两个元音相连 也不算欺骗
And it's not cheating if she's in a different area code.	如果她不是本地人 那也不算欺骗
You're fine on all three counts.	只要她符合以上三条原则 你就放手去乐吧
How do you know she's from a different area code.	你怎么知道她不是本地人
She's 516	她是亨普斯特德人(纽约的行政区号)
She may dress like 718,she might act like 212	她可能穿的像 718(皇后区) 表现的像 212(曼哈顿)
But trust me,she is 516	但是相信我 她就是 516(美国纽约市长岛西部的村庄)
Oh and her husband	还有 他的老公
Letting her out alone on st.Patty's day	会让她独自出现在圣帕特里克节上
if that guy is not 973, I'm 307.	那这家伙不是 937(俄亥俄州) 我就是 307(怀俄明州)
Wyoming.	怀俄明州
Maybe we can nail down all our furniture.	或许我们可以钉住我们的家俱
We won't be able to get a pinball machine.	可我们不能玩弹球机了
Unless we put a book under two of the legs or something.	除非我们把书什么的垫在低的那面
But if we wanna read those books.this is a nightmare.	那我们如果要看书怎么办 真是个恶梦啊
Can't raise our kids here.	不能在这儿养孩子
They will grow up slanted.	他们会长得一边高一边低的
If we have a daughter,	如果我们有个女儿
we have to call her ilene.	我们不得不叫她"我斜"了(i lean 的同音)
I don't think we can live here marshall.	马修 我想我们不能住在这儿
I don't know what we're gonna to do.	我不知道我该做些什么
Marshall?	马修
Open the door.	开门
If I make to it the door	如果我能滑到门口
That's five points.	就是五分
Woo-hoo!	哇!
Yeah!	耶!
Five points.	5 分
10 bucks says I can do it backwards.	赌十块钱 我能倒着滑出去
So lilly and marshall	莉莉和马修
Decided to make the best of A bad situation	决定在逆境中寻找最耀眼的光明
and that's also how the apartment roller luge was invented.	而且 这就是公寓式滚筒雪橇的形成过程
Very careful,very,oh, yeah!	小心点 小心点 耶!
So she's married.	她是结婚了
Not like she has kid.	又不是说她是什么孩子的母亲

How do you know?	你是怎么知道的
Wrist!It's like you don't even listen to me.	看手腕啊 我的话你都没认真听过吧
Oh, hey.	哇噢 是你啊
Hey.	是我
Where did you go.	你去哪了
Well, I just.	我只是…
Was it something I said.	是因为我说的话吗
No,no,no,it's just...	不 当然不是
Well, you're married and	你已经结婚了
We've been drinking and i was worried we might...	我们也喝了很多酒 我担心我们会…
This is a very bad idea.	这真是个坏主意
We have a problem	我想我们该谈谈
Hey, hey, hey.	喂 喂 喂
Is this your husband.	这位是你先生吗
I've never seen him in my life	我从来都没有见过他
Ok,what's our problem	那你有什么问题吗
Rick,Rick garido	我是里克 里克·古里多
According to the bar tenor	根据那个酒保的话
I'm the guy who has been	我认为我就是那个不幸的人
Buying you shall pain all night	因为我为你今夜所有的香槟埋单
Ok,there's a very simple explanation	听好我有一个非常简单的解释
The next thing I know is the police show up,	我能想起来的就警察来了
They arrest the other guy	逮捕那个人
and I'm drinking for free the rest of the night	之后我就有整整一夜的免费畅饮
It was awesome	太爽了
Awesome?	很爽?
Yeah	是啊
You don't see anything wrong with that story	你就没有从这件事中意识到什么错误?
Well I lost my phone in the club somewhere	好吧 我把我的手机丢了好像是忘在了酒吧的某处
What the hell is wrong with you,dude?	伙计 你到底出什么问题
I lose things	我丢了东西
You kissed a married woman ted	泰德 你吻了一个已婚妇女
You committed credit card fraud	你骗了别人的信用卡用
You kissed a married woman	你吻了一个已婚妇女!
Do you know how offensive that is to me?	你知道到你的所作作为都让我感到厌恶吗
You're turning into barney	你在变成巴尼
We don't need another barney	一个巴尼就够了
It's st. patty's day!	这可是圣帕特里克节!
It wasn't as bad as it sounds	这个没有听起来那么糟
It wasn't as bad as it sounds?	没有听起来那么糟?
Huh? okay.	是吗 那好吧
I want you to hear exactly	我现在就给你证明
How it sounds ted	它听起来到底是怎么样的 泰德!

First skipped message	第一条留言
I don't see no ring on this finger	我看见戒指了就在她手上
And then last night	接下来关于昨夜的事
Started coming back to me	又浮现在了我的眼前
The real version	最真实的版本
Are the girls this there hotter than our dates?	这里的女孩会比我们约会的那些更火辣?
I don't know if they're hotter,	我不知道是不是
but they're drunker.	但我知道里面都醉醺醺了
Rock and roll!	开始行动!
-How many messages did I... -17	-到底有多少条这样的留言 -17 条
Kids it's sometimes	孩子们 有时
Possible you're doing just fine in life	可能你的生活过的很安定
Next message	下一条留言
Can you put it on my tab?	我能签单吗
Sir, what's the last name?	先生 请问贵姓
Garido.	古里多
And then someone opens your eyes a bit	总会有人让你双眼不再蒙蔽
And then you realize	你突然意识到
Next message	下一条留言
I really want to hook up with you	我只是想跟你一夜春宵
Leave before breakfast an	然后在早餐前离开
Never see you again	跟你永不再见
Your whole world is off balance	你的整个世界都失去平衡
Next message	下一条留言
out of whack	越变越糟
Ok,look,bro,there's a very simple explanation	听着 伙计 我有对此有一个非常好的解释
Crooked	直至倾斜
That was hard to listen to	我都听不下去了
No one sounds good in answerign machine	每个人在电话里的声音听起来都不大好听
Thanks for doing that	谢谢你这么做
You yelled at me	你冲我喊
You got very firm with me	你对我很凶
Very confident	非常自信
It was cool	真的很酷
Thanks	谢谢
You're very sexy when you yell marshall	你发火的时候真的很性感 马修
Shut up	闭嘴
Crazy muscles in your neck	面红耳赤 青筋暴露
You're like the kentucky derby,winning streaks	你就像是连赢肯塔基赛马会的冠军马
You're ruining our last moment	你在毁掉的我们共度的最后时光
At one point I thought we were going to kiss	刚才某刻我以为我们会吻上的
Ted seriously	泰德 说真的
I'm married	我结婚了
A slanted floor	地板倾斜

Architecturally speaking	作为一个建筑专业人士
Fixing that will be	专家说修好地板
Very very	是非常非常
Very expensive	非常贵的
And it's going to take some time too	同时需要一段时间
So, looks like you're stuck with us for a	所以貌似... 你需要再
Little while longer if	多忍受我们几天
That's okay	如果方便的话
Are you kidding?	开什么玩笑
I love it	我很乐意
I don't know what's going to happen without you guys around	如果你们不在我身边的话 我都不知道会发生什么
Where are you going	你去哪
I'm going to get my stupid phone	我去找找那个破电话
So that was st. patrick's day 2008	这就是 2008 年的圣帕特里克节
I find out years later that your mom was at that party	过了几年以后我才知道 你们的妈妈也在那个聚会上
I just didn't meet her	我只是没有遇见她
It's a good thing I didn't	我认为这是个好事
Because if I had, I don't	如果我们认识了
Think she would have liked me	我不认为她会喜欢我
In fact I don't think I like me	事实上我也不喜欢那时的我
But that's okay	无论如何还好啦
Tomorrow had arrived	明天终究是会到来的
You see I didn't know it yet,	当时我还没有意识到
But my luck was about to change	但我很快就时来运转了
I'm awesome!	我简直帅呆了!

So3E13

Kids, sometimes in life you see someone	孩子们 你这辈子有时会看到某个人
and you just instantly know	让你顿时就感受到
this is the person for you.	这就是你要找的那个人
It can happen anywhere.	这种事随时都会发生
Even the waiting room of a tattoo removal clinic.	即便是在洗纹身诊所的等候室里
And that's what happened when I met...	比如我就遇到了...
Stella ...Stella.	
Ah, the butterfly tramp stamp.	喔 股沟蝴蝶纹身
My bread and butter.	我就是靠这个谋生的
So I'm guessing that the real story involves a bad breakup and some booze.	我想这背后一定有个分手不快乐 借酒浇愁的故事吧
Unless it's a gang tattoo,	除非这是帮派纹身
in which case, I think it's time to find a new gang.	那样的话 要想找个新老大投靠需要花些时间了
No, I just thought it would be cool to get a caterpillar tattoo, and then a few weeks went by, and all of a sudden...	不是的 我一开始是想纹一只毛毛虫 可几周之后 突然之间...
Well, I can get rid of it in ten one-hour sessions, but, I should warn you, laser surgery's very painful.	好了 10 个治疗期 每次一个小时 就能除掉了 但我得提前告诉你 激光手术是很疼的
Well, I think you'll find I have a very high tolerance for pain.	是啊 我想你会发现我对忍耐疼痛是很有一手的
Just last night, I sat through the worst movie ever made.	就在昨晚 我看了有史以来最烂一部电影
Oh, Plan 9 From Outer Space?	噢 《号太空密令》? (该片被评为史上最烂电影)
No, the worst movie— Manos: Hands of Fate.	不 最糟的一部电影 《命运之手马诺斯》
Uh, I'm a doctor, went to medical school.	噢 我是个医生 上的医学院
It's Plan 9. If you don't believe me, it's playing down at the Pamela Theater.	就是 《9 号太空密令》 如果你不信的话 Pamela 剧院正在演
Uh-huh. I don't believe you, Doctor.	我还不信了 医生
Well, what are you doing tonight?	那你今晚有什么安排?
Hello.	好啊
Hey, Ted. Hey.	- 嘿 Ted - 嘿
Hey, put that away. Tonight's on me.	嘿 快收起来 今晚我请
Oh, no, no, don't...	噢 不 不行 不好啦
Come on, I insist.	来吧 我坚持
That's so nice. Thank you.	你人真好 谢谢了
Hey, guys, this is my friend Ted.	嘿 伙计们 这是我朋友 Ted
He wants to pay.	他要请客
- 1 2 3 4 Oh, wow. Oh, yay. Wow, thank you. One, two, three, four.	- 喔 哇 好啊 谢谢了

Is something wrong?	有什么问题吗
No, it's just, um...	没有 我只是...
I'm just a little embarrassed.I thought this was a date.	我只是觉得有些尴尬 我原本以为是和她约会来着
But it's no big deal.Don't worry about it.	不过没什么啦 放心吧
What's wrong?	怎么了
Ted's embarrassed– he thought this was a date.	Ted 很不好意思 他以为是要约会
Ted thought this was a date.	Ted 以为这是约会
Stella, did you know Ted thought this was a date?	Stella 你知道 Ted 以为这是约会吗
What? I'm not allowed to date a patient.It's an AMA rule.	什么? 我不能和病人约会的 这是 AMA 的规定 (美国医学学会)
She's not allowed to date patients.It's an AMA rule.	她不能和病人约会 这是 AMA 的规定
She's not allowed to date patients.It's an AMA rule.	她不能和病人约会 这是 AMA 的规定
She's not allowed to date...Yeah, I got it.	- 她不能和病人约会 - 是啊 我”听说”了
MAN: We all got it.	我们都”听说”了
Ted's a schmuck.	Ted 是个笨蛋
	第一次治疗
And you bought all the tickets. Yeah, yeah.	- 你还买了所有人的票 - 是啊 是啊
Hey, you were right.	嘿 你是对的
Worst movie-going experience ever.	这辈子看过最烂的电影了
Of course, it had nothing to do with the movie.	当然和电影本身毫无关系
I am so sorry that you thought that was a date.No, it's fine.	- 很抱歉让你误会了 - 不 没什么啦
I got to hang out with you on girls' night out.	我还和你们一群女生玩了一晚上呢
All right, so if you're not allowed to date a patient,	好吧 如果你不能和病人约会
I'll just... I'll wait until these ten session are up	那我就.. 我就等到这 10 次治疗结束
and then I'll ask you out then.	那时候我再约你出去
Well, then,fair warning:	那我要提前知会你一声
I'm going to say no.	我是不会答应你的
Really? I'm getting mixed signals from you.	是吗? 我从你那里得到了复杂的讯号
I feel like you've been staring at my ass for quite some time.	感觉你好像盯着我屁股看了半天
What, you're married? No.	- 为什么 你结婚了吗? - 没有
Boyfriend? No.	- 有男朋友? - 没有
Lesbian? No.	- 有女朋友? - 没有
Only date black guys? No.	- 对白人歧视? - 没有
And yet you can say with absolute confidence	然而你非常肯定地告诉我 10 周以后
that ten weeks from now, if I ask you out on a date,your answer will be...	如果我约你出去 你的答案将会是...
No.	不行
No... Hmm.	不行.... 恩....
What could she mean	她是什么意思呢
when she says no?	说不行
I don't know,it is totally cryptic.	我不知道 太晦涩难懂了

This is far from over.	一切皆有可能
We're talking ten weeks from now.	从现在起我们有 10 周的时间
Who knows what she'll want then?	谁知道到那时她怎么想呢
Do you know what you're going to want for lunch ten weeks from now?	我是说 你现在知道自己 10 周后想吃什么午餐么?
Sloppy Joe, shrimp cocktail and a milk shake.	去 Sloppy Joe 吃鸡尾虾 喝奶昔
Ted, do you know how long it takes a woman to decide whether or not she's going to sleep with a guy?	Ted 你知道一个女人决定是否和这个男人上床时 需要花多久时间吗
8.3 seconds.	8.3 秒
After that, her decision is made.	之后她就做出了决定
She will not change her mind.	铁了心 不会改变的
That's ridiculous.	太荒谬了
Is it?	是吗?
Describe your first 8.3 seconds with Stella.	描述一下你和 Stella 相处的前 8.3 秒吧
Lower back butterfly tattoo—you're up.	后腰部蝴蝶纹身 到你了
So we got off to a rocky start.	起初的见面并不顺利
That may be a problem for some guys, but I get better over time. Right?	对有的人来说也许前途不佳 但我可以扭转局面的 好吗
I'm not some Top 40 song—	我又不是什么流行歌曲
	那么容易被人传唱
I'm complex. I require time and multiple listens.	我是很复杂的 需要时间和反复聆听
I'm "Stairway to Heaven."	我就是那首《阶梯》
Wow, Roger Daltrey just rolled over in his grave.	哇 Roger Daltrey 在墓地里翻身了喔
That's not the right guy, is it?	不是他唱的 是吧
He's not even dead, is he?	他也没死 是不是?
I think that's great, Ted.	我觉得很好呢 Ted
You can do whatever you set your mind to.	你可以完全按照自己想的去做
In fact, you've inspired me.	事实上 你启发了我
I'm going to stop biting my nails.	我再也不要咬指甲了
But, baby, you love biting your nails.	- 可是宝贝 这是你的爱好啊 - 我知道
I know, but I'm doing this for Ted.	但我要为了 Ted 这么做
God, this is really hard.	天啊 太难了
Give me ten sessions,	给我 10 次疗程的时间
I'm going to turn that "no" into a "yes."	我要让她改变答案
Really, Ted? Mm-hmm. You think so? Mmm.	是吗 Ted? 你真这么想?
Well, tell me, how did the rest of that session go?	好吧 那告诉我那次疗程后来进行得如何
This is going to hurt a little.	会有一点疼
Yeah, well, I can handle pain.	没关系 我忍得住
This one time I was playing tennis, and...	有一次我去打网球...
Yeah, but tattoo removal really hurts.	是啊 但是洗纹身真的很疼啦
Everyone probably sounds like that.	换作谁都会叫成那样的
Doctor, are you all right? I heard a woman screaming in here.	医生 你没事吧 我听到这里有女人的叫声
Here's to nine more great sessions.	未来还有 9 次

weeks went by.	一周周这样过去了
The second session I told her about how I spent a summer working with inner-city kids.	第二次疗程时 我对她讲述了 如何与城里的孩子度过了一个夏天
The third session we both spoke nothing but French.	第三次疗程 我们只用法语聊天
The fourth session I made her laugh so hard she fell out of her chair.	第四次疗程 我让她大笑不止 从椅子上摔了下来
So by the time the fifth session came around...	所以到了第五次见面的时候
Still no.	还是不行
Still no.	还是不行
What's up with that? I mean, I juggled.	为什么啊 我都要上杂技了
You juggled? I thought you were trying to impress her.	耍杂技? 我以为你是要打动她呢
You do magic.	你还玩魔术呢
How is juggling any lamer than magic?	杂技怎么会比魔术逊色
Magic's not lame.	魔术才不逊色
I don't get it. I mean...	我搞不懂
Is this lame?	这叫逊吗?
(screams) Oh, Barney, no, no.	Barney 别这样
We said no fireballs at the table. What the hell is wrong with you?	- 我们说过不在桌子上玩火球的 - 你搞什么啊
There's alcohol in here.	这里到处都是酒
Barney... I... We've talked about this.	Barney... 我们以前说好的
It's a fire code violation.	这是违反消防规定的
Yeah, but Ted provoked me. No, no, you are on a time-out.	- 是的 可是 Ted 他刺激我 - 不 才不是 你消停会儿吧
Go sit over there.	自己坐那边去
But... Go!	- 可是... - 快去
Anyway... I don't get it.	总之呢 我就是不明白
She should be into me by now.	她现在也该对我动心了啊
You know, you can do this, Ted. I said that I would stop biting my nails,	你能行的 Ted 我说过我不会再咬指甲了
and kablam-ey.	哒哒拉哒
It's just a challenge.	把它当作是个挑战
It can't be easy to woo someone while you're sticking your naked butt in their face.	你光着屁股在人家面前时 要想打动对方 没那么容易的
Works for baboons.	狒狒就不是
It's called "presenting."	那是种"表示"
I got four sessions left. Ther- There's got to be an angle I'm not seeing.	我还有四次治疗 一定有什么地方是被我忽略的
You can't turn a "no" into a "yes," Ted. Can't be done.	你不会改变她的想法的 Ted 死了心吧
I don't know, Barney.	我说不好 Barney
I mean, sometimes persistence pays off. I said "yes" eventually.	有时坚持不懈是会有回报的 最终我不就答应了么
No, you didn't.	不 你才没有
You were like, "No, we can't, we're friends.	你说"不行 我们是朋友"

It would mess up the dynamic of the group.”To Ted.	- ”如果我们打乱组织的氛围” - 是跟 Ted 说
Oh, right.	噢 对
Wait a second.	等一下
Wait a second, I got the angle.	等一下 我想到了
Sir, please don't yell at me,	先生 请不要吼我
because when people yell at me,I have a tendency to start crying.	因为人们对我吼 我很容易就会哭
Please don't do it.	请不要这样
Abby, I've told you before. Please.When they're rude to you, hang up the phone.	Abby 我告诉过你的 他们要是不礼貌 就挂了电话
...how difficult it is for me to... Go on,you can do this, hang up.	快啊 你可以的 挂上电话
Abby,hang it up.	Abby 挂了
I am too busy to waste my time...	我很忙 没空浪费时间
I'm sorry, I just wishthat some of the patients would be nicer to you.	真对不起 我只是希望病人能够对你友好些
The receptionist.	接待小姐
That's my way in.	就是我的切入点
I like this.Seduce the receptionist.	我喜欢 勾引接待小姐
That's a great plan.That's not the plan.	- 真是个好主意 - 不是的
And how would that help me with Stella?	那对我和 Stella 有什么帮助呢?
Who?	谁?
Here's the plan.	计划是这样的
	第六次疗程
Hi. Here.	嗨 给
I stopped—	我去...
Hi, I stopped for coffeeand I... and I thought I'd grab you something.	嗨 我去买咖啡 顺便给你买了些东西
Oh, wow, thank you, that's so nice.	喔 谢谢 你人真好
You're like a knight.I should call you Sir Ted.	你就像个骑士 我该叫你 Ted 阁下
What?	什么?
Nothing. Nothing.(laughing nervously): It's really stupid.	没 没什么啦 我真蠢
Um, Dr. Zinman, Ted's here.	Zinman 医生 Ted 来了
Thanks. Thanks, Abby.	谢谢 谢了 Abby
And now we wait.	现在我们就等着吧
And sure enough,by session seven, she saw me in a whole new light.	自然而然 到了第 7 个疗程 她对我的看法有了改变
Okay, I'm about to break my big rule here.	好吧 我要打破自己的原则了
Break it.	打破吧
Okay.	好吧
Abby goes bowling with her church group every Wednesday night...	Abby 每周三晚上 都和她教堂的朋友一起去打保龄球

Mm-hmm. ...and she really wanted to invite you, but she's too shy.	她很想邀请你 但是又不好意思
Abby is...?	Abby 是....
My receptionist.	我的接待员啊
You really made quite an impression on her with the coffee the other day.	那天你买咖啡给她 让她很感动
I mean, she has really not stopped talking about you.	她总是不停地提到你
Oh, Abby.	噢 Abby
I thought you said "Alan."	我还以为你说的是"Alan"
But you just said, "Abby is...?"	可你刚还问"Abby 是...?"
Right.	是啊
Right, I thought I said "Alan."	是的 我以为我说的是"Alan"
Who's Alan?	Alan 是谁?
Who's Abby?	Abby 是谁?
My receptionist.	我的接待员
Exactly.	完全正确
What is happening?	怎么回事啊
Ted Ted.	
You just got to be yourself, no more gimmicks.	你做自己就好了 别再耍小心机了
You're right, no more gimmicks.	你说得对 不搞那些了
One more gimmick.	再耍一次
TED: You know what's on her shelf?	你知道她的书架上放着什么吗
That self-help book The Power of Me.	一本励志书 《我的力量》
(all groaning) I know, I know, but I thought if I read it,	我知道 我知道 但是我认为如果我看一下的话
maybe we'd have something new to talk about.	我们也许就有新话题可以聊了
It's actually a great book. It taught me the power of complete memory.	那书其实很不错 激发了我记忆的力量
Can I borrow your copy?	能借我看看吗
I left it somewhere. I forget.	我落在某个地方了 我给忘了
	第八次疗程
Hi. Ted Mosby for Dr. Zinman.	嗨 Ted Mosby 来见 Zinman 医生
Hi, Ted. I'll let her know.	嗨 Ted 我会告诉她的
Telepathically?	用心电感应?
(laughing): That's funny.	你真搞笑
That's funny, smart, and great.	风趣 智慧 出众
I am so sorry that I am late.	真对不起 我迟到了
I have, like, two minutes for lunch everyday.	我每天就两分钟时间可以吃午饭
It's crazy. Yeah, I understand.	- 真是变态 - 是啊 我理解
I was just, uh, checking out the old bookshelf here.	我之前在家里翻那些旧书
I see you've read The Power of Me.	我发现你看过 《我的力量》
It's funny...What? Oh, no.	- 真是有趣 - 什么? 噢 不是的
No, no, no, no, no, I would never read that piece of crap.	不不不不不 我永远都不会看那种破玩意儿的

Some patient left it here.	某个病人留下的
Oh, thank God.	噢 感谢上帝
(chuckling): I couldn't agree more. That's total crap.	再同意不过了 真是本垃圾
I see people reading that on the subway and I just want to shout, "Get a life, people!"	我看到有人在地铁上看 就想对他们喊 "现实点吧 人们"
Ted, I found your book.	Ted 我找到你的书了
What?	什么?
Your book The Power of Me. I think you accidentally dropped it in the garbage.	你那本《我的力量》你可能不小心掉到垃圾桶里了
What? No, that's... that's not mine.	什么? 不 那不是我的
I've never seen that before in my life. No, you were reading it in the lobby.	- 我这辈子从没看过 - 不对啊 你在大厅里一直看的
Wha- no, you have me confused with someone else. No, no, look right here.	- 什么 你肯定把我和别人搞错啦 - 不是的 你看这里
"From the personal library of Ted Mosby."	"来自 Ted Mosby 的私人图书馆"
That's you.	就是你啊
Ted, I hate to say this,	Ted 我不想这么说
but I think it's "nail the receptionist" time.	但我想现在该搞定那个接待小姐了
I'm not gonna nail the receptionist.	我才不会呢
Ted, every little boy wants to grow up to nail the doctor or the lawyer.	Ted 每个小男生都想通过搭上医生或是律师来见证自己的成长
Somebody's gotta nail the receptionist.	总得有人去勾搭接待员的
No. I like Stella.	不 我喜欢的是 Stella
Okay, I'm gonna stop you right there, Ted.	好吧 我得阻止一你下了 Ted
Your little Stella is not so perfect.	你那位 Stella 并不是十分完美
What do you mean?	你什么意思
I went down there and checked her out for myself.	我去了那里 亲自查看了一下情况
Yeah.	是的
And while I was down there,	我在那里的时候
I discovered that she had a secret,	我发现她有个秘密
a terrible... terrible secret.	一个非常... 可怕的秘密
What? What is it?	什么 是什么啊
Hold on, I gotta pee.	等下 我去撒尿
Okay, I'm back.	好了 我回来了
What's going on at work?	工作怎样
What's the big secret?!	伙计 什么大秘密啊
Oh. Oh, right.	噢 噢 对
Hi, I'd like to see Dr. Zinman, please.	嗨 我想见一下 Zinman 医生
Sure, what's it regarding?	好的 请问是什么事?
Oh, I just want to see her.	噢 我就是想见见她
Want to look at her, see what she looks like.	看看她 见见她长什么样
I-I don't understand.	我... 我不明白
I'm sorry, did I accidentally op prima numero dos when I called?	抱歉 我是打电话时不小心按了 2 号键么

Do you speak English?	你会英语吗
I want to see her!	我要见她!
Sir, please don't yell at me	先生 请别对我吼
because when people yell at me,I have a tendency to start crying.	因为别人一吼我 我就想哭
What are your credentials?!Please don't do that. Please.	- 你拿的是什么证书啊 - 请不要 不要这样做
I want to know who am I speaking with!	我要知道自己在和谁讲话!
BARNEY: At first she seemed	起初她看上去还不错
great, beautiful, smart,way out of your league.	聪明 智慧 绝对不是你能搞定的
But then, I overheard this conversation.	但之后 我无意中听到了这样的话
...my grandfather's name- I was the last-born so...	我祖父的名字 我是最后一个 所以...
Oh, Abby, did my hypnotherapist call yet?	噢 Abby 我的催眠治疗师来电话了吗
No.	没有
When am I going to kick this folliculaphilia?	我什么时候才能治好这个 Folliculaphilia 啊?
Folliculaphilia? Folliculaphilia?	
Folliculaphilia Folliculaphilia.	
What is that?	那是什么?
Ted, your perfect woman	Ted 你的女神
can only be attracted to men with moustaches.	只对有胡子的男人有兴趣
That is the stupidest thing I've ever heard.	这是我听过最蠢的事了
That's not real.	才不是真的
You're right, Ted. I'm just making that up.	你说得对 Ted 是我瞎编的
I know that you are because there's no such thing.	我知道 因为根本没这种事
I got it a little bit.	我就有点
	第九次疗程
Hi. Uh, Ted Mosby for Dr. Zinman.	嗨 Ted Mosby 找 Zinman 医生
Oh, hi, Ted. Love the 'stache.	噢 嗨 Ted 胡子真帅
You look like a young Tom Selleck,only a million times handsomer.	你就像年轻时的汤姆-塞立克 不过比他帅上 N 倍
Dr. Zinman, Magnum's here to see you.	Zinman 医生 Magnum 来见你了 (汤姆-塞立克主演的电影)
Just kidding.	开个玩笑
Stupid.	白痴
Sorry I'm late. Typical two-minute lunch.	抱歉我晚了 例行两分钟午饭
So we are very close to getting...	我们很快就要....
Why? Just why?	为什么 这是为什么
Y-you don't remember?	你不记得了吗
I'll bet anyone ten bucksI can get Ted to grow a moustache.	(一年前) 我跟你们每个人赌 10 块 我能让 Ted 留胡子
Uh... okay.	呃.. 好吧
You sabotaged my next to last chance with Stellafor ten dollars?	你就为了 10 块钱 毁了我最后一次接近 Stella 的机会

I know. I would've done it for free.	我知道 免费我也会这么做的
But, no. You owe me ten bucks.	不过你欠我 10 块钱
This is awful. My-my tenth session is next week.	太过分了 我最后一次疗程就是下周
I'm gonna ask her out, and she's gonna say the most demoralizing syllable in the English language—	我会约她出去 而她则会说出英文中最沉闷的一个字
no.	不
You know what? Just forget it. I'm not even gonna ask her.	你知道吗 干脆忘了吧 我是不会问她了
No, you have to. She likes you. She said so herself.	不 你得问她 她喜欢你 她亲口说的
(clearing throat) I mean...	我是说...
Oh, my God, you went and saw her, too.	不是吧 你也去见过她了?
I swear to you, I did not.	我向你发誓 我没有
My wife's always getting on me about my dry elbows.	我妻子总是唠叨我干燥的手肘
So good to be in a relationship.	谈恋爱的感觉真不错
Anyone special in your life?	你有遇到什么人吗
Or maybe just someone you're interested in?	或者是让你感兴趣的某个人?
Interes-ted in?	对他有兴趣?
You know, we should really get this mole checked out.	我们应该检查一下这颗痣
It's just a little irregular.	有点不正常
MARSHALL: Irregular? Oh, my God.	不正常? 噢 天啊
This is it. It's all over.	完蛋了 全都结束了
One of my patients has this little butterfly tattoo at the bottom of his back.	我有个病人在腰部纹了一个蝴蝶纹身
Can you stop talking about your other patients?!	可以不要再提你其他的病人了吗
I'm dying here, woman!	我都要死了 女人!
There you go. Look, even if it is something, it's easily treatable, so try to relax.	好了 你瞧 即便有什么问题 也很容易就会治愈 所以不用担心了
Okay.	好的
Hey, what was it you were saying before about the guy with the butterfly tattoo?	嘿 你之前说的那个有蝴蝶纹身的男人 是怎么回事?
Oh, that... that's nothing. It's just a little crush.	噢 没... 没什么啦 只是有点好感而已
So I will be calling you with your results.	等结果出来我就会打给你的
Oh. Okay. Thank you.	噢 好的 谢谢
Oh, sir, your book!	噢 先生 你的书
No. Yes.	- 不是的 - 是的
She said "crush"?	她说有好感?
And she was talking about me?	她有提到我?
NARRATOR: That last session was the least painful of all.	最后一次治疗 是最不痛苦的
I savored every searing blast of that laser.	我享受着那激光带来的每一下刺痛
All done.	全好了
The moment I'd waited ten weeks for had arrived.	我等待了十周的那一刻终于到了
Stella... Stella...	
...now that I'm no longer your patient,	现在我不再是你的病人了

would you like to have dinner with me?	你愿意和我共进晚餐吗
Ted, you're a really nice guy...Oh, no.	- Ted 你真的不错 - 噢 不是吧
It has been so great getting to know you.	认识你真的很开心
I am gonna kill Marshall. I've had so much fun these last ten weeks.	- 我要去杀了 Marshall - 这十周我过得很开心
Oh, my God, this is worse than the laser.	天啊 这比激光还要让人痛苦
I have a daughter.	我有个女儿
What?	什么?
Her name's Lucy. She's eight.	她叫 Lucy 8 岁了
Work and being with her, that's pretty much my life.	工作 然后和她一起 我的生活基本就是这样
My social calendar is movie night with the girls once a month	我的社交活动就是每个月和姑娘们看场电影
when I can get a sitter.I mean, I've been to one party in the past year-	在我找到保姆的时候 去年我曾经参加过一个派对
St. Paddy's Day- it was awful, I left early.	圣派翠克节 很糟糕 我就早早离开了
But, really, my only free time is the two minutes I get for lunch, so...	但是 我唯一的空闲时间 就是午饭那两分钟 所以...
this is why I don't date.	这就是为何我拒绝约会
Ted, I only have time for one most important person in my life, and that's Lucy.	Ted 我的时间给我这辈子最重要的人 那就是 Lucy
Anyway, it's been fun.	不管怎样 真的很开心
Next time, think before you ink.	下次纹身前要三思哟
But if you ever do wake up with, like,	但无论你什么时候醒来
a dolphin tattoo on your ankle, just give me a call.	发现脚踝上有只海豚 打给我就是了
There it is-	就是这样了
she's a mom.	她已经当妈了
It's just not gonna happen.	不可能了
Sorry, dude.	很遗憾 伙计
Have a shrimp.	吃只虾吧
I'm good.	不用了
I guess I got no one but myself to blame. She told me right from the start	我想这只能怪我自己 她一开始就告诉了我
she was gonna say no and sure enough...	她不会答应的 所以自然...
Wait a minute.	等等
Hi. Hi.	- 嗨 - 嗨
You didn't actually say no	你并没有拒绝我
What do you mean?.All this time you were, uh, you were supposed to say no,	- 你指什么 - 本来你该说不的
but you didn't- I checked the transcript.	但你没有 我查过了
So, here's what I'm proposing.	所以我想说的是
Uh... You only have two minutes, right?	你只有两分钟 是吧
Right.	是的
Okay. You want to, uh...go on a a two-minute date with me?	好的 那你愿意... 和我来个二分钟约会吗

Last two-minute date I had gave me a daughter.	上一次两分钟约会时 我收获了一个女儿
Um... Okay.	恩... 好吧
Great.	好极了
And... go. 开始
Taxi!	出租车!
Ted, I seriously only have two minutes...I know.	- Ted 我只有两分钟时间 - 我知道
That's like 120 seconds.	就只有 120 秒
380 West 22nd, please.	西 22 街 380
And step on it. We're in a hurry.	速度快 我们着急
380 West 22nd? That's...	西 22 街 380? 那是
Right this way.(laughing): Thank you, sir.	- 这边坐 - 谢谢
You know, I have always wanted to try this place.	你知道 我一直都想来这里试试
House salad. Oh.	家常沙拉
So, college?	大学在?
Stanford.	斯坦福
Uh-huh. Wesleyan.	卫斯理
Oh, good. Do you know Adam Lazar?	噢 真好 你认识 Adam Lazar 吗?
No. Scott Crable? Mm-mm.	不认识 Scott Crable?
Eggplant parmesan.	芝士 □h 茄子
Thanks. Oh, already cut up. Nice.	- 谢谢 - 已经切好了 真不错
Could we get the check please.We're trying to make a movie in 15 seconds.	现在买单好吗 我们 15 秒后要去看电影
Of course. Okay, great.	- 当然 - 好的 谢谢
Uh, how do you want to do this?	你打算怎样付
You had the eggplant parm.I only really had water so...	你吃了 □h 茄子 我只喝了水 所以...
I'm kidding. Oh.	我开玩笑呢
Okay. Let's go.	好了 我们走
Taxi! You nervous?	- 出租车 - 你紧张吗
A little bit. You can't tell at all.	- 有点 - 完全看不出来
Oh, good. Yeah.	那很好
Hello!	好啊
384 West 22nd.	西 22 街 384
15 seconds. The movie's started.	15 秒 电影已经开始了
Nah, previews. We'll be fine.	不会 有预告片 不怕
Ah! Just in time. It hasn't started yet.	啊 刚刚好 还没开始
So, what are we seeing?	我们要看什么
Manos: Hands of Fate.	命运之手马诺斯
The whole thing?	全部吗
Only the important parts.	只看最重要的部分
Worst movie ever.	最烂的片子了
Yeah, I almost walked out, like, five times.	是啊 我有 5 次都差点就走了
How we doing on time? Taxi!	我们还准时吧 出租车!
We got a little time.	我们还有点时间
Okay. Do you want to walk it?	好的 要走走吗

Why not?Hello!	- 何不呢 - 好啊
Good-bye!	再见
So what grade's your daughter in?	你女儿上几年级了
Third grade.	三年级
Ah! That's a good year.	好时候
Yeah, she's wonderful.	是啊 她很可爱
I just wish that I could get her to quit smoking, you know?	我只希望可以让她把烟戒了
What? I'm kidding.	- 什么? - 开玩笑呢
Oh. Look, coffee and dessert?	瞧 喝杯咖啡 吃块甜点?
You know, this neighborhood just keeps on changing.This used to be a cute, little Italian restaurant.	你知道这地方老是在变 原本有家非常可爱的意大利餐厅
I know. New York.	我知道 纽约嘛
It's a living organism, an ever-changing tapestry.	就像个活的有机体 总是在不停变换
Ooh, look at the time.	看看时间啊
Let's go.	我们走
Mmm, the cheesecake's amazing.	这芝士蛋糕真是太好吃了
Flowers?	要花吗
I'm allergic.	我过敏
Okay. See? We're getting to know each other.	好的 瞧 我们已经彼此有所了解
Stella, I had a lovely—	Stella 我有个非常可爱的
Doggy bag?	外卖
Stella, I had a lovely time.	Stella 我很开心
Me, too, Ted.	我也是 Ted
And... date.	以及约会
That wasn't so bad, right?	没那么糟 是不是
No lengthy, awkward silences.	不会冷场 不会尴尬
Dessert ran a little long, so...	不过甜点是有太久了 所以...
I had to cut the good-night kiss.	我就不得不省掉吻别的时间了
I think I can be late just once.	我想我可以迟到那么一次
- Ted... Ted...Look, I would love to have a second date, I would.	- 我很愿意再次和你约会 真的
But I understand that you really don't have time right now,but if you ever do,	但我知道你现在真的没时间 但如果你有
will you give me a call?	打给我好吗
Yes.Okay.	- 好的 - 好
And that, kids, is how you turn a "no"into a "yes."	孩子们 就这样"不"变成了"是"
All my friends told me, "Abby, be strong.	我的朋友都劝我 "Abby 要坚强
He doesn't deserve another chance."No, no, no.	- 他不配有第二次机会 - 噢 不不不
But I forgive you!No, no, no, no!	- 但是我原谅你 - 别别别介
then he just kepttoying with my emotions	他人看上去很好 可是却在玩弄我的感情
This Ted guy sounds like a real jerk.	这个 Ted 听起来可真混蛋
You know your problem?	你知道你的问题出在哪儿吗
You're too sweet.	你太讨人喜欢了

Aren't you going to see the doctor about that mole?	你不是来找医生看那个痣的吗
Oh, yeah.	噢 是的
Turns out it's just a Raisinet.	不过是个籽罢了
Hey, how would you likeme to take you out to a fancy restaurant	嘿 让我带你去家豪华餐厅
and then go on a shopping spree?	然后再去大血拼一番如何?
Treat you the way you should be treated.	享受你应有的待遇
Would that make you forget about that Ted monster?	能让你忘记那个叫 Ted 的魔鬼吗?
My mom was wrong. There are nice guys in New York.	我妈妈说得不对 纽约还是有好男人的
We just have to go by my hotel room first. My bed was broken.	我们得先去我酒店的房间 我的床坏了
I just have to make sure they fixed it.	我得确保他们修好了
Well, then if it's fixed, can we can have sex on it and then go shopping.	那如果修好的好 我们能在上面做爱 然后再去逛街吗
I like you	我喜欢你

So3E14

Kids,back when we were younger	孩子们 想当年
your Uncle Marshall and I were really into college basketball.	我和 Marshall 叔叔狂爱大学篮球赛
Every year,March Madness would take over the entire apartment.	一年一度”三月狂潮”席卷整栋宿舍(指每年三月举行的全美大学生篮球赛)
Hey.What's with the blackboard?	这黑板是怎么回事?
It's our NCAA bracket.	全美大学体育联盟的晋级对战图
Big board equals big luck!	有大黑板才有好运气!
Hey, that looks familiar	这黑板看起来很眼熟
Where did you get it?	哪儿来的?
Hello.	你好
Uh,I'm looking for my wife,Ms.Aldrin.	我来找我妻子 Aldrin 老师
There's no school today.It's Saturday.	今天星期六 不上课
Of course.How could I forget?	那是 我怎么可能忘记?
Dumb ass.	蠢驴
Big board!	有大黑板!
Big luck!	才有好运气!
We found it.No big deal.	我们找到的 没啥大不了
Anyway,	言归正传
every year,Ted and I go in together	每年 我和 Ted 合伙下注
on this big money pool out in Staten Island.	把钱押在史坦顿岛的赌局
Yeah.The winner gets	优胜者能得到
\$ 100,000 stuffed in a duffel bag.	塞满帆布袋的 10 万块美金
And you get to keep the duffel bag.	而且帆布袋是附送的哦
Why do you guys put yourselves through this?	你们俩干嘛非得跟自己过不去?
You lose every year.	你们压根儿就没赢过
That's because	那是因为
in the past,we were just guessing.	过去只是揣测
This year,we watched every game,	今年 我们看遍所有比赛
read box scores,tracked injuries.	对比个人成绩表 追踪受伤队员
This isn't March Madness.	这不只是”三月狂潮”
This is March Meticulously Thought-outness.	更是”三月谨小慎微思潮”
Your team lost 20 minutes ago.	你押的球队 20 分钟前输了
I didn't know they were playing today.	我没想到他们今天有比赛
You okay,Barney?	没事吧 Barney?
Something strange is going on.	最近有点莫名其妙
I was down at the hardware store	我去五金店晃荡
trying to get a little somethin' somethin'.	寻找下手机会
Wait.You go to the hardware store	等等 你跑到五金店
to pick up girls?	淘美女?
There are four kinds of women	世界上有 4 种女人

who go to the hardware store by themselves.	会独自去五金店
Of course there are.	那是当然
Single,recently single,recently divorced, lesbian who will let me watch.	单身的 刚失恋的 刚离婚的 和愿意让我看的同性恋者
You could not be more evil.	你是邪恶的化身
Sorry.Five.	抱歉 是 5 种
Recently widowed.	还有刚守寡的
So,I'm talking to this girl...	我和一个女孩聊得正欢
Look,I'm sure he's in a better place.	我相信他找到了更好的归宿
Now let's find you a sturdier ladder.	现在该帮你找一架更稳固的梯子
I was only gone for a second when...	我不过走开一小会儿就...
See?Skid-proof.	看 防滑梯
The same thing happened at the pet store yesterday.	昨天同样的戏码在宠物店上演
Pet store?	宠物店?
Single girl,mid-twenties, looking for a canine replacement for the boyfriend who just dumped her.	”二十多岁的单身女郎” ”希望找小狗当替代品” ”填补被男友抛弃的空缺”
Instead,finds Barney.	”结果 却发现了 Barney”
God bless you,Ted.	上帝保佑你 Ted
You're reading my blog.	你看了我的博客
I'm really bored at work.	上班无聊至极
I'd call your ex a dog, but that would be an insult to little Ladybug here.	我想骂你的前男友是条狗 但这对”小瓢虫”狗狗是种侮辱
Oh,I want to take her home right now.	我等不及要带她回家了
Not without a chew toy from Uncle Barney first.	等 Barney 叔叔给她买个咀嚼玩具先
And when I got back...	我回来的时候
I'm sorry,I'm already spoiling her But diamond in the rough	不好意思 我禁不住宠坏她 看到”未经雕琢的钻石”(与宠物护理机构 Diamond in the Ruff 谐音)
Could your heart just melt?	你的心都软了吧?
Jerk!	混蛋!
Weird,right?	怪异 对吧?
Yeah.The same thing happened last week at the mu- seum.	上星期同样的戏码在博物馆上演
Ooh,ooh,ooh!Lily.	Lily 你先来
You pretend to be a struggling young artist who needs a new muse.	你装成痛苦挣扎的年轻艺术家 在寻找新灵感
No.	不对
- Marshall -Marshall. -You're a millionaire art thief casing the joint for a thrill money can no longer give you!	- 你是个百万名画大盗 正在踩点 寻求金钱满足不了的刺激感!
Oh.No.	不对
Robin Robin.	
You're going blind,	你即将失明

and you're trying to soak up all the beauty in the world before the darkness descends.	试图在黑暗降临之前 牢记世上所有的美丽
Bingo!	答对!
So,I was talking to this girl.	我和这女孩聊得正欢
At this point,about 83% .	目前 大概是 83% 的失明度
Soon,these audio guides will be all that I have left.	很快 助听器就是我仅有的途径了
I'm so sorry.	很抱歉
My God,you are beautiful.	天啊 你好美
How about I get you a headset	不如我给你找一副耳机
so you can see with your ears like I do?	让你也试试用耳朵”看”世界?
I couldn't have been gone more than 20 seconds,	我顶多离开 20 秒
but when I came back...	回来时...
Hmm.You know,I also love the smell of great art.	我还热爱伟大艺术的气息
Why does this keep happening?	这一而再 再而三是怎么回事?
Maybe you're not as good a liar as you think you are.	也许你的说谎技巧没有你想象得高
Oh,really?	是吗?
Then why am I not in prison for perjury?	那我怎么没有因为作伪证而坐牢?
But I don't want to talk about work.	不谈工作
Something weird is going on here.	这事儿有点不对劲儿
But the next night got even weirder.	第二天晚上就更奇怪了
Alan Alda Alan Alda.	
It was Alan Alda.	是 Alan Alda
You never gonna believe what just happened	你绝不会相信刚刚发生的事
	两分钟前
Who was that,um,guy from Mash?	那人是谁 演过《陆军野战医院》的?
The main guy.What...?	那个主角 叫什么来着?
Hawkeye from Mash.	豪凯的扮演者
How can I be blanking on this?	我怎么能想不起来?
Alan Alda? Alan Alda?	
No.	不是
Hey,a word of advice?	给你几句忠告
That guy you were talking to,Barney Stinson—	刚才跟你聊天的人 Barney Stinson
I know he seems charming,	看似帅气迷人
but he's just saying whatever it takes	但他故献殷勤
to get in your pants.	不过是想引诱你上床
Sleeping with Barney was the biggest mistake of my life.	跟 Barney 上床是我这辈子犯过最严重的错 误
Oh,my God.Where is she?	我的天 她在哪儿?
She must have left.She...	肯定离开了 她...
Well,she-she said I hooked up with her?	她说我勾引她?
What was her name?What did she look like?	她名字叫啥? 长什么样子?
She didn't say her name,but she had blonde hair,boobs.	她没说名字 金发 胸部丰满
Kind of trashy.	有点没脑子

Dead in the eyes with an aura of self-loathing and despair?	目光呆滞 有点自怨自艾?
-Yes! -That's all of them.	- 对! - 她们都是如此
Okay.Stay calm.	好 保持冷静
Let's think this through.	仔细想想
One of the girls	其中一个女孩
who I lied to, seduced and abandoned	我始乱终弃的对象
is trying to ruin my life.	企图毁灭我的生活
Shouldn't be too hard to figure out which one it is.	推断是谁应该不难
Oh, dear God!	我的神哪!
This is a nightmare!	这简直是恶梦!
Some woman that I slept with and screwed over	一个被我始乱终弃的女人
is trying to ruin my life.	企图毁灭我的生活
God, why is this happening to me?	上帝 为什么是我?
It's karma.	这是因果报应 (karma)
Nah, it's not Karma.	不 不是 Karma (女朋友多到有人取这名)
She's stripping in Vegas.	她在维加斯跳脱衣舞
Plus, we're good.	而且 我们说好的
Look, if you want to figure out who it is,	如果你想知道是谁
why don't you just start by checking your list?	干嘛不从查名单入手?
My list?	名单?
Dude, do not pretend you're not the kind of guy	兄弟 别假装你没有一张
who keeps a list of all the girls he's slept with.	交往过的女孩名单
I have one.	我有一张
It's called my marriage license.	那是我的结婚证 (最浪漫的回答)
Come on, let's see the list.	给我们看看名单
Ted, don't be crass.	Ted 别傻了
I would never demean the women	我才不会列俗气的名单
that I've slept with by putting their names on some tawdry list.	贬低和我共枕过的女人
This is a scrapbook of all of the women I've slept with.	这本剪贴簿收集了所有和我交往过的女人
I made it at the Scrapbook Barn on 7th.	在 7 号的剪贴簿坊做的
Ask for Heloise. Tell her I sent you.	找 Heloise 说是我介绍你去的
What do you think, Lil?	你觉得如何 Lil?
You recognize the saboteur?	认出那个罪魁祸首没?
I don't know, Barney.	不知道 Barney
I only saw her face.	我只看到她的脸
How many of these girls know they're being photographed?	她们中有几个知道自己被拍照?
All of them, but only about half buy a copy on the way out.	所有 但走时买了复制本的只有一半
Oh, Barney, you're never gonna figure out	Barney 你永远也查不出
which one of these is the mystery woman.	谁是那个神秘女郎
All of these women have a right to hate you.	她们都有权利恨你

Oh,Lily,come on,lighten up.	Lily 拜托 放轻松
I mean,any girl who's gonna be with a guy like Barney	任何和 Barney 交往的女孩
and do this or that,	愿意做这个和那个
or this and that,	或这个和那个
or do this with those in that...	或和那个的那些做这个...
I mean,she should have known what she was getting into.	她该清楚自己的状况
Absolutely.	正是如此
And what I do with these women	而且我对这些女人的所作所为
should be between me and them.	是我和她们之间的事
And you guys.	还有你们
And Heloise.	还有 Heloise
She helped me do the decoupage.	她帮我做剪纸装饰
I don't know,Barney.	我不知道 Barney
I don't recognize any of these women.	我一个也认不出来
I mean,some minor celebrities,one government official,	一些小明星 一个政府官员
and what appears to be a national fast food chain mascot.	还有一个似乎是全国连锁快餐店吉祥物
This is impossible.	这是不可能的任务
There's too many girls.	太多女孩子了
How the hell am I gonna narrow this down?	我要怎么缩小范围呢?
The top 64 women I've slept with,	我的猎艳名单前 64 名
split into four regions.	分为 4 个赛区
This tournament	这场锦标赛
will systematically narrow down	将系统化地缩小范围
which girl has the most cause to hate my guts.	找到最有理由憎恨我的女孩
Last girl standing has to be the saboteur.	战到最后的必定是罪魁祸首
Absolutely not,Barney.	绝对不行 Barney
We are not going to make a game out of the women	我们不能把这些被你骗上床的女孩
you've tricked into sleeping with you.	当比赛玩
No way!	不可能!
The girl who thought he had 12 hours to live	那个以为他只剩下 12 小时生命的女孩
has way more cause to ruin his life	比假求婚那个
than the girl he fake proposed to.	更有动机毁灭他的生活
It's fake proposal girl.	就是"假求婚"女郎
I mean,she hired a wedding planner!	她连婚礼策划人都请了!
It's 12 hours to live!That girl flew them both to Paris!	是"只能再活 12 小时"女郎! 那女孩买了机票和他飞到巴黎!
Oh,she only bought him a one-way ticket!	她不过买了单程票!
Okay,okay,everybody!Hands.	好 大家伙! 举手表决
12 hours to live!	"只能再活 12 小时"!
Damn it!	该死!
Okay,toss up.	好的 投票

"Thought I was Jorge Posada,"	" 以为我是乔治·波沙达" (纽约洋基队职棒选手)
or "You have my dead wife's kidney?"	或" 你是我已逝妻子捐肾的受惠者"?
-Kidney! -Jorge Posada!	- 肾! - 乔治·波沙达!
She bought Yankees season tickets to watch him play!	她买了洋基队季票就为看他比赛!
-That's true... -It's "Dead wife's kidney."	- 的确如此... - 那是" 已逝妻子的肾"
How are we even discussing this?	我们怎么能拿来谈笑?
-Fake baby! -Lost at sea!	- 是" 假婴儿"! - " 海中迷失"!
-Fake baby! -Lost at sea!	- " 假婴儿"! - " 海中迷失"!
I was there.	我当时在场
Trust me.	相信我
It's fake baby.	是" 假婴儿"
Down to the sweet 16.	剩下" 甜蜜 16" (锦标赛第二轮剩 16 支球队)
And coming out of the Upper West Side,we have the number	来自西部赛区的
three seed,"Girl who thought I owned Google,"	有 3 号种子" 以为我拥有谷歌公司"
up against the number seven seed,	对决 7 号种子
"Girl who thought I was a scuba instructor."	" 以为我是潜水教练"
You got to go scuba instructor.	肯定选" 潜水教练"
You're kidding me!	开玩笑!
She got the bends!	她得了潜水减压症呢!
Yeah,she did.	嗯 的确
Evil twin!	" 邪恶双胞胎"!
Prince of Norway!	" 挪威王子"!
How could it not be Prince of Norway?!	怎么可能不选" 挪威王子"?!
Barney,you're the tiebreaker.	Barney 你负责加时赛
I'm going with Evil Twin.	我选" 邪恶双胞胎"
You're kidding me!	你开什么玩笑!
Sorry,but I did sleep with that girl twice.	抱歉 但我的确和她上了两次床
As Barney and Larney.	作为 Barney 和 Larney
Okay,we're down to the Final Four.	好 剩下" 终极四强"
What do you think,people?	如何 伙计们?
Come on,dig deep.	加油 刨根究底
Oh!I can't decide.	我拿不定主意
It could be any one of them.	任何一个都有可能
Is that the blackboard from my classroom?	那是我教室里的黑板吗?
Come on!Marshall?	拜托! Marshall?
I'm tired and sad.	我又累又伤心
Mosby? Mosby?	
I want to call my mom,	我想给妈妈打个电话
just tell her I love her.	告诉她我爱她
Okay.	好吧
Then this is as far as we get.	这就是我们目前为止的战果
The Final Four.	" 终极四强"

It's got to be Meg,Anna,	肯定 Meg Anna
Kate or Holly.	Kate 和 Holly 其中之一
We are gonna track these girls down,	我们要追踪她们
and you're going to tell me which one approached you at the bar.	你来告诉我是谁在酒吧里接近你的
You guys stole my blackboard!	你们偷了我的黑板!
Okay,there's her building.	好 那是她的房子
When she comes out,I'm gonna hide,	她一出来 我就藏起来
and once you figure out if she's the girl from the bar,	如果你发现她是酒吧里那个女孩
-we run like hell. -No.	- 我们撒腿就跑 - 不要
What do you mean,no?	不要是什么意思?
That woman,like every woman in your Final Four,	那女孩 正如" 终极四强" 里的所有选手
deserves an apology,	应该得到你的道歉
and I'm not telling you if she's the one	你不说对不起
until hear you say,"I'm sorry."	我就不告诉你是不是那女孩
Are you nuts?That would involve me speaking to a woman	你疯了吗? 那我岂不是要
I've already had sex with,which,frankly,	跟上过床的女人说话
is a little t like changing the oil in a rental car.	这无异于给租来的车加油
Barney,you're doing this.	Barney 你得听我的
Lily,this girl hates me.	Lily 这女孩恨我
I hooked up with her in an apartment	我在一间公寓里和她上床
I was pretending was my own,	骗她说房子是我的
told her I loved her,and then ditched her there.	向她示爱 然后把她扔在那儿
She got arrested for trespassing,	害她因为非法入侵而被捕
bit a cop,and spent eight days in jail.	咬了警察 在牢里蹲了 8 天
Oh,crap,there she is!	糟糕 她出来了!
If she sees me,she's gonna kill me!	她看到我 会杀了我的!
Okay,here's what we're gonna do.Hey,Meg!	好 我们就这么做 嗨 Meg!
Over here!	这边!
Look who it is!	看这是谁!
Yo old friend Barney!	你的老朋友 Barney!
Barney? Barney?	
If she kills me,I want you to go into my apartment,	如果她杀了我 你到我房子里
grab the metal briefcase under my bed	翻出床底下的金属纤维公文包
and throw it in the East River.	丢到东河里去
What are you doing here?	你在这儿干嘛?
Look,Meg,we need to talk.	Meg 我们得谈谈
It was all my fault.	都是我的错
I know it was,baby.	我知道 宝贝儿
I just came on too strong.	我的感情太强烈了
And I forgive you.	我原谅你
I love you.	我爱你
Oh,my God!	我的神哪!

I love you,too!	我也爱你!
No!	不对!
What's the matter with you?	你脑子是不是有毛病?
Get off of him!	放开他!
Look,she's not the one,	不是她
but you still owe her an apol...	但你还是欠她一句道...
-So you remember who this one is,right? -Yes.	- 你记得这个女孩? - 嗯
You told her you were Ted and that you were an architect.	你借用 Ted 的名字 装成建筑师
Right,and if you recall,	对 你记不记得
her computer had a web cam and a T-1 line,so I...	她的电脑有网络摄像机和 T1 接入线 所以我就...
Yeah,I know,Barney,you showed me.	我知道 Barney 你给我看了(视频)
And that still doesn't count as a Christmas present.	那还是不算圣诞礼物
So go over there and apologize.	给我过去道歉
Ah,there she is.	她在那儿
Ooh and she's holding hot coffee.	她拿着热咖啡
Maybe she'll throw it in your face.	也许会往你脸上泼
You're really enjoying this,aren't you?	你乐在其中 是吧?
I'm making a scrapbook.	我要做剪贴簿
Anna,hi.	Anna 嗨
Look who it is,Mr.Big Shot Architect.	看谁大驾光临啊 ” 建筑大亨 ” 先生
If you're here to ask me to take down the Web site,forget it.	你要是想叫我关闭网站 就甬说了
What Web site?	什么网站?
Ted-Mosby-Is-A-Jerk-dot-com.	www.Ted-Mosby 是混蛋.com
You're right,I do deserve that.	你说得对 我活该
That's all I came here to say.	这就是我来的目的
You know what?	你猜怎么着?
I don't care who knows about it.	我不在乎谁知道
Excuse me.Excuse me.	大家注意了
I,Ted Mosby,	本人 Ted Mosby
am a jerk to women.	是女人眼中的混蛋
Tell your sisters.Tell your daughters	告诉你的姐妹 你的女儿
to stay away!	离我远点!
Ted-Mosby-Is-A-Jerk-dot-com.	www.Ted-Mosby 是混蛋.com
And that little Web site went on to get 400,000 hits.	这网站的点击率随后突破 40 万
Thanks,Barney.	谢谢 Barney
Okay,which one is this again?She's...	- 好 这个又是谁? - 她是...
Larney! Larney!	
Die!	去死!
Is it her?	是她吗?
-Die!-Smile.	- 去死! - 笑一个
You look good.	你看起来很不错

Have you lost weight?	是不是减肥了?
We're down to the number one seed.	剩下 1 号种子
I knew it was Holly.	我就知道是 Holly
It had to be Holly.	绝对是 Holly
Man,I was hoping it wasn't Holly.	我祈祷不是 Holly
Barney,did you hear that?	Barney 听到没?
Somebody's stealing my truck.	有人偷我的卡车
Barney? Barney?	
Barney! Barney!	
That is the worst thing you've ever done.	那是你犯下的最严重的罪孽
That's the worst thing anyone has ever done.	那是世上最严重的罪孽
But in my defense,	但是为我自己说一句
she was kind of annoying.	她的确很烦人
She's gonna kill you.	她会杀了你
- Barney - Holly -Barney. -Holly.	
Mark,come over here.	Mark 出来一下
Barney,this is my fiance. Mark.	Barney 这是我未婚夫 Mark
Barney? Barney?	
You're the Barney who ditched her in the woods?	把她扔在树林里那个 Barney?
So you're not mad at Barney?	你不生 Barney 的气?
Don't you want an apology?	你不要他道歉?
An admission of guilt?	坦白认错?
Your truck back?	至少把卡车要回来?
No,whatever happened was in the past.	不 过去的就让它过去吧
Mark is my present and my future.	Mark 是我的现在和将来
And if you ditching Holly in the woods	如果你在树林里抛弃 Holly
made her stop running around with guys like you,	让她看清你们的真面目
then cheers.	那么 干杯吧
Well then,	好吧
to the last Fourth of July weekend	敬最后一个被蚊子咬的
I'll spend getting eaten alive by mosquitoes.	7 月 4 日纪念周末
Fourth of July?	7 月 4 日?
We started dating in June.	我们 6 月就开始交往了
We ruined their lives.	我们毁了他们的生活
And the worst part of it	最糟糕的是
is that you didn't apologize to any of those women.	你压根儿没道歉
No,the worst part is that	不对 最糟糕的是
we still have no idea who my stalker is.	我们还不知道追踪者是谁
Well,that's because you're going about this all wrong.	那是你方法不对头
I mean,why chase someone who's following you?	为啥要追赶一个跟踪你的人?
All you need to do	你只需要
is go down to the bar,hit on someone,	去酒吧里 找人搭讪
and wait until she turns up.	静待她的出现
That's not a bad idea.	这主意不错

I'll pretend to be the girl that you're hitting on.	我假扮被你搭讪的女孩
I don't know. That's a lot riding on a girl who giggles when she lies.	说不好 一个说谎时咯咯笑的女人 不大牢靠
I do not.	我没有
Have you ever fallen asleep while eating ribs?	你有没有试过在吃排骨的时候睡着?
No.	没有
Look, I can do this, okay?	听着 我能行的 好吗?
I mean, how else are you going to find out who this girl is.	不然你怎么查出那个神秘女郎
I'm in.	我加入
Okay, here's how it's gonna work.	嗯 计划是这样的
Now, Lily,	现在 Lily
she knows what you look like, so just hang out at the jukebox, and don't draw any attention to yourself.	她知道你长什么样子 你就在点唱机旁边晃荡 尽量低调
And the guys will be in the booth, just pretending to have a normal conversation.	你们坐小隔间里 假装在聊天
Talking, we should be talking. Words.	聊天 我们得聊天 说话
Here are words.	说几句话
Why is this so hard?	咋这么难?
Laughter!	笑!
And then I'll come in, looking hot as all hell.	紧接着我进来了 性感得要命
Wow, you are gorgeous.	你真漂亮
Oh, God, I know that's awful.	神哪 我知道很烂
-I just, uh.... -Shh, go away.	- 只是.... - 嘘 走开
But come back later.	一会儿回来
And then Barney will make his move.	然后 Barney 就发动攻势
Hey, there, how are you doing?	嗨 美女 你好吗?
Fine, Barney.	我很好 Barney
I mean, um,	我是说
fine, stranger.	我很好 陌生人
Wow, you really are awful at this, aren't you?	你演技实在很烂
Get your hand off my thigh, Barney.	把你的手 从我大腿上挪开 Barney
It's supposed to look like we're about to hook up, Robin.	做戏要做全套 我在勾引你 Robin
You know I'm curious.	我很好奇
What do you say to these girls to get them to come home with you?	你说了什么 把她们骗回家?
Usually I just lean in and whisper this one thing in their ear.	通常情况下 我只要倾斜身子在她们耳边轻声细语
You're a little turned on right now, aren't you?	你有点兴奋了吧?
No.	没有

Oh.Look,somebody's watching us.	瞧 有人盯着我们看
Make your move to the bathroom.	转移到厕所去
Uh,I'm going to go to the bathroom now,	我现在去上厕所
but,uh,when I come back we'll go to my place and have sex.	等我回来 一起去我家嘿咻
Dude,dude,dude,look.	兄弟 兄弟 看看
Blonde girl heading over to Robin right now.We are go.	有个金发美女靠近 Robin 我们行动
I don't know what to do with my hands.	我的手不知道该怎么摆
What do I normally do with my hands?	正常情况下我的手怎么摆?
Barney Barney.	
I brought a copy of the bracket.	我复制了” 对战图”
Which one is she?	是哪一个?
I don't recognize her.	我认不出来
She's not on the Top 64.	她不在前 64 强里
Not even on bracket.	居然不在” 对战图” 上
Cinderella story comes out of nowhere to win the whole thing.	不知从哪里冒出来的灰姑娘 (即俗称的黑马)
That'll warm your heart.	这真是温暖人心
Are you okay?	你还好吧?
I don't even recognize her.	我居然认不出她是谁
I don't remember you.	我不记得你
I've spent the last two days trying to remember every girl that I've slept with and all the horrible things that I have done to them.	我花了两天时间 回忆每个交往过的女孩 和我的所作所为
And I have done some horrible things.	我有些行径令人发指
I mean,at one point,I'm pretty sure I sold a woman.	有一次 我把一个女的给卖了
I didn't speak the language,	我没有谈买卖
but I shook a guy's hand,	只是握了一个家伙的手
he gave me the keys to a Mercedes,and I left her there.	他给我一串默西迪丝车的钥匙 我就把她扔在那儿了
I'm the guy who keeps a scrapbook of all of the women I have slept with,	我制作一本剪贴簿 收集和我交往过的女孩
but I never thought I was the guy who would sleep with a girl and not even remember her.	但我绝对没想到 我会想不起和我上过床的女孩
So from the bottom of my heart,	所以我真心诚意地
for whatever I did to you,	为我的所作所为
I apologize.	向你道歉
Barney! Oh,Barney!	
Oh,I'm so proud of you.	我真为你感到骄傲
That's not her.	不是她
-I'm so sorry.-What?What?	- 很抱歉 - 什么? 什么?
Barney,I'm sorry,that's my friend Sally from work.	Barney 不好意思 那是我的同事 Sally
We just ran into each other.	我们恰好碰见的

So I apologized for nothing?	那我白道歉了?
Yes, but it was a great apology.	是 但那是很好的道歉
And a perfect way to end my scrapbook.	也是剪贴簿的完美结局
I'm going to call this photo "Barney's Redemption."	我给这张照片起名叫"Barney 的救赎"
Could you stop giving me the finger?	你能不能别对我竖中指?
* That one shining moment	* 闪亮时刻 *
* You reached for the sky	* 你展翅翱翔 *
* One shining moment you knew	* 你知道的闪亮时刻 *
* One shining moment	* 闪亮时刻 *
* You were willing to try	* 你勇于尝试 *
* One shining moment	* 闪亮时刻 *
Eventually, Barney did figure out	最后 Barney 终于找到
who the mysterious girl was. But we on that later	那位神秘女郎 这个我们稍后再说
	2008 年 3 月 21 日 Barney 的博客 有时我们在寻觅中得到意外的发现
	尽管没有找到神秘女郎...
	我却发现了一个关于自己的重要事实
Barney, come back to bed	Barney 睡觉吧
You have a shuttle launch tomorrow.	你明天还要发射航天飞机
And that asteroid that's headed for Manhattan,	那颗飞往曼哈顿的小行星
It's not gonna destroy itself.	可不会自我毁灭哦
	我的魅力无法挡

So3E15

Kids,the spring of 2008 was a pretty great time for me	孩子们 2008 年的春天对我来说可是一段美好的时光啊
Stella and I had started dating,	我和丝戴拉开始约会
And I'd just gotten a big raise at work,	而且我在事业上得到了一次重大的升迁
So I decided to purchase something I knew	所以我觉得应该买一样
Would be the envy of all my friends.	能让我那帮朋友们嫉妒的东西
A new car!	一辆新车!
Ted, this is new york city– you're never gonna drive it.	泰德 这里可是纽约 你永远都不会有机会开它的
This is a really, really stupid purchase,	这是你买的东西里面最最傻的一件
And I'm sorry, but none of us can support it.	而且抱歉的是 我们都不认同 (泰德买车的主意)
Shotgun for eternity!	永久前座权是我的!
You can't call shotgun for eternity.	你不能一直占着前面那个座位
I just called it.	我刚已经说了
You can't just call things, barney.	巴尼 你不能想占什么就说什么
I call that I can call things!	我就是为了要占它才说的啊!
hey, baby.	嘿 宝贝
Beer.	啤酒
Are you okay?	你没事吧
Beer.	我要喝啤酒
Okay, what happened?	发生什么事了
They always told me that working at a big law firm	他们总是这么跟我说 为一家大型的法律事务所工作
Was like being at war.	就跟置身在战场上一样
You get out of law school,	你从法律学院里毕业
It's like getting out of boot camp.	就等于你从海军训练新兵之营地出来
That first day at work, you're storming the beaches,	上班的第一天 你就开始抢滩登陆
Full of piss and vinegar...	精神抖擞 充满战斗力
Dude, we're lawyers now.	伙计 我们现在是律师了
Totally.	完全正确
We've got briefcases and everything.	我们拥有公事包和一切
Freakin' briefcases.	这要命的公事包
You have anything in yours?	你的公事包装有东西吗
Totally empty. you?	空的不行 你的呢
Candy bars.	都是糖果条
Then you get in the trenches side by side with your buddies	当你在战壕里和你的战友们并肩作战时
And you feel a sense of camaraderie.	你就会感受到彼此之间的友情
But before too long...	但是好景不长...
Hey, marshall.	马修 好啊

...the shells start to fall.	炮弹从天而降
Hello, arthur.	你好啊 亚瑟
Arthur hobbes is one of the senior partners	亚瑟·赫普斯是我们的高级合伙人之一
At my firm, and he's... he's my boss.	但是在我的公司 他就是我的老板
He seems like a nice guy,	他看起来很和蔼可亲
But he's got a nickname...	不过他有个外号
Artillery arthur.	炮手亚瑟
How's your morning going?	今天早上过得怎么样啊
It's going fine— how is yours?	过得不错 你的呢
Not too bad, not too bad.	还行 还行
Hey, is ferguson in yet?	对了 弗格森来了没
He is, he's in... just in his office next door.	他... 他就在自己办公室呢 隔壁那间
That's great— have a good one, buddy.	很好 祝你过得愉快 伙计
You, too.	你也是
You never know who's gonna get hit...	你永远也不知道谁会被他炮轰
Hey, ferguson!	弗格森!
I read your report, and it's complete crap!	我看了你的报告了 写得跟屎一样臭!
No, you know what? that's an insult to crap.	不对 这么说简直是侮辱了屎这个词
If crap could eat and then crap stuff out, it's that!	如果屎还可以吃了再拉出来的话 你的报告就跟那一样臭!
Your report is the crap that crap craps!	你的报告就是那坨屎拉出来的屎!
If you last two more days here, I'll be shocked!	如果你还能在这多呆上两天的话 我会很惊讶的!
Shocked!	惊讶得不行!
It was brutal,	这么做真残忍
But the worst was a few minutes later.	但几分钟后发生的才更糟糕
Did you hear that?	你听到了吗
Yeah, sorry.	恩 我感到很抱歉
Can you believe he did that	你能相信在”带女儿上班日”
On take your daughter to work day?	他居然对我做出这样的事情吗
So that brings us to today.	接下来就过渡到了今天发生的事
Oh, no.	噢 不能吧
A little background.	小小的背景介绍
So I'm working on this report	我现在写的报告
Called "using 23-b-3 spurious class action precedent	叫做”在缺乏共同性及明确集团成员数目的情况下
"to contest a class certification order	根据美国联邦民事程序规则第 23 节 B 条第三款
Based on a lack of commonality, numerosity..."	伪造集团诉讼先例来验证一级证明条款..."
Dude, you lost us.	伙计 我们都听糊涂了
Can't you just call it something cool	你就不能给它起个酷点的名字吗
Like "the ninja report"?	比如说像”忍者秘籍”?
Okay. yeah, fine, whatever.	好的 随便 怎么都行
Um, so I'm supposed	我本来应该

To turn in "the ninja report" yesterday.	昨天就上交那份"忍者秘籍"
-Awesome. -wow. cool.	-不错啊 -很好啊
But I got insanely busy with other stuff,	但是我真的是忙于另一件事无法分身
I didn't get a chance to finish it,	所以我没有机会把它完成
And then this morning...	于是今天早上...
-Hey, ferguson. -hey, arthur.	-嘿 弗格森 -好啊 亚瑟
How's your day going?	今天过得怎么样啊
-I gotta go. -great. how is yours?	-我得挂了 -很好 你呢
Great, great- hey, is marshall in yet?	很好 很好 马修来了吗
Oh, thank god.	谢天谢地
Yeah, he's right in there.	恩 他就在里面呢
Fantastic. have a good one, buddy.	太好了 祝你过得愉快 伙计
And then...	然后...
He screamed at me.	他冲我大声吼
Oh, baby, I'm so sorry.	宝贝 我真为你感到难过
What, that's it?	什么 就这样而已啊
You're upset because a guy talked loudly near you?	你这么难过 就是因为有个家伙站你旁边大声说话吗
Barney, I have never been screamed at	巴尼 我这辈子从来没有试过
Like that in my life.	被人这么大声吼的
Come on, when's the last time you got screamed at at work?	拜托 你上次在工作中被人大声吼是什么时候
I got screamed at three times today.	我今天就被人吼了三次
Once in korean.	其中有一次还是在韩国
This is corporate america, marshall.	这里可是美利坚合众国 马修
Screaming is a motivational tool,	冲你吼只不过是一种激发你奋进的工具
Like christmas bonuses or sexual harassment.	就像圣诞节的奖金或是性骚扰
It's just good business.	这样做有益无害啊
Oh, baby, it's just not fair.	宝贝 这对你不公平
You've been working so hard.	你这么努力工作
Late nights, weekends.	熬夜加班 周末加班
I never see you.	我好久没见过你了
We've barely made love in weeks.	我们好几周没做爱了
It's bad, guys, mama needs her sugar.	伙计们 盯着看可不对啊 老娘也需要得到滋润的嘛
Look, marshall, he screamed at you, you took it.	听着 马修 他冲你吼了 你承受住了
He probably respects you more for it.	他可能从此对你的敬意会增加吧
Yeah, about that...	恩 关于此事...
So arthur's busy giving me the full screaming treatment...	所以当亚瑟忙于对我大声吼我
Face turning red,	我看见他的脸变得通红
Vein in his forehead about to burst,	脑门上的血管感觉就要爆了
Spittle flying like shrapnel.	口水像炮弹碎片一样四处飞溅
Everyone you work with walking by your office,	与你共事的每一个人经过你的办公室时

Peering in.	都往里看
And suddenly, I just felt all of it.	突然间 我觉得我受够了
All of what?	受够什么
All of it.	全部
The fact that I became a lawyer to save the environment,	事实上我当初想成为一名律师是为了拯救环境
And now I'm working for the bad guys instead.	但现在我却为这种无良的家伙工作
The fact that I am stuck in this job	事实上我完全受制于这份工作
Because of a mortgage I can barely afford	因为我要偿还我几乎无力支付的贷款
On an apartment that is crooked.	而且那个房子还是倾斜的
The fact that I am a grown man,	事实上我已经是个成年人了
and nobody, not even artillery arthur,	没有人 更别说是炮手亚瑟了
Has the right to talk to me like that!	有权利那样吼我!
I begged my body not to do it.	我祈求着自己不要那么做
But it was no use.	但没用
I just... I just...	我只不过... 只不过...
Just because you weren't around for this,	只不过因为你当时不在附近
I called shotgun for all eternity in ted's car.	我喊了前座权 所以坐泰德车的前排位子的永远是我
dude I can't believe you cried in front of your boss.	伙计 我简直不敢相信你在你老板面前哭了
I don't know what happened.	我也不知道怎么搞的
There's just something about being yelled at like that,	可能是我曾经被那么吼过吧
Like I was being scolded by my dad.	像是小时候我爸吼我一样
Suddenly... suddenly I was a little boy.	突然间... 突然一下子我又变成了那个小男孩
Is "boy" the right word?	是小女孩才对吧
I felt absolutely powerless.	我觉得无力反抗
Flaccid- hell, i... I felt castrated.	变得特软弱 妈的 就跟被阉了一样
God, you're hot right now.	老天 你现在看起来好性感
And the worst thing is, tomorrow morning I have to walk	最糟的是 明天早上我还要到亚瑟的办公室
Into arthur's office and give him the ninja report.	给他交忍者秘籍
Ooh. ooh. ninjas are cool.	哇噢 忍者可是很酷的
How the hell am I supposed to face this guy again?	我到底该怎么面对那家伙
Here's what I would do if I were you.	我要是你就这么做
Hi, arthur.	你好啊 亚瑟
Hello, marshall.	好啊 马修
Have you finally finished the ninja report?	你有没有写完忍者秘籍
Yeah, I got it.	写完了
Right here.	就在这儿
I think it's gonna blow you away.	我想这个应该能把你送走吧
Please, I have a family.	求你 别这样 我还有家庭呢
So we good?	那我们之间没问题了?
We're so good.	绝对没问题

Then why are you still in my office?	那你怎么还在我办公室里
Okay, gun violence might be the answer to everything	好吧 也许拿枪恐吓在加拿大可以
Up in canada, robin,	解决掉任何问题 罗宾
But here in america, we solve our problems with words.	但这里是美国 我们是用语言来解决问题的
Marshall, you go in and you dazzle this guy	马修 你进去后就用一篇气势恢宏的演讲
With a big eloquent speech defending human dignity.	来灭灭他的气势以此捍卫人类的尊严
Like abraham lincoln.	就像亚伯拉罕·林肯一样
Yeah, because it's so easy just to bust out a big,	是阿 因为想出一篇气势恢宏的演讲
Eloquent speech off the top of your head.	易如反掌 (反语)
Observe.	看着
Arthur?	亚瑟?
What do you want, marshall?	怎么了 马修
Justice, sir.	公正 先生
You see, we are all born with certain incontrovertible rights,	毫无疑问我们生来都是有着同等的权利
The most fundamentally paramount of which	而这其中最为基础重要的 至高无上
Is the right...	的权利便是...
Wait, you can't be fundamentally paramount.	等一下 不能说最为基础又在其他之上
One means highest, one means lowest.	一个表示至高无上的 一个表示最基本的
You are nailing this.	你搞混了
Human beings have rights,	人类都有权利
And those rights are, um...	而这些权利是 呃
You got me hooked, reel me in.	你把我绕进去了 我迷惑了
There are certain justices	有一些公正
That cannot or will not	是不能也不会
Be inalienable... as such...	被剥夺的... 就像...
For the future.	未来一样
Stuck the landing- bravo!	说得好 勇士!
Thank you.	非常感谢
Security's gonna rough you up a bit on t way out.	保安在你出去的时候可能会使用一些小小的武力
Guys, guys, this is not helping, okay?	伙计们 伙计们 这些都帮不上忙 好吧
I can't have some big confrontation with arthur.	我可不能和亚瑟有正面冲突
I need this job, i... I need the money.	我需要这份工作 我... 我需要钱
Yeah, but how good would it feel to walk in there tomorrow,	是阿 但是明天你走到他办公室
Tell him off and then quit?	告诉他你不干了 是件多牛的事儿啊
It's great to fantasize about,	这样想当然感觉很棒
But nobody ever actually does it.	但是不会有人这么干的
Gary blauman did it.	格里·布劳曼就这么干了
Guy I used to work with, the guy's a legend now.	一个曾经和我共事的 那家伙的事迹现在是个传奇了
We were at the morning meeting	我们在开晨会

and old blauman was getting reamed out but good.	老布劳曼无端的被开了
Pretty much routine	跟所有的晨会一样
At the morning meeting, but then,	循例讲那些事儿 但是
On this particular day, something amazing happened.	就在这特殊的一天 一些令人惊奇的事发生了
You made yourself look bad,	你让你自己看起来很糟
You made this company look bad, and quite frankly,	你让整个公司看起来很糟 或者更直接的说
You made our friends, the north koreans, look bad!	你让我们的朋友 朝鲜人 也看起来很糟
And I'll tell you something else,	我要告诉你
Blauman, if you think for one moment...	布劳曼 如果你曾有一刻考虑过...
You know what, bilson?	你知道吗 比尔森
You can kiss my ass.	滚蛋吧你
Oh, snap.	哇 精彩
-What? -you heard me.	-你说什么? -你听到我说的了
I don't need to take your crap anymore.	我不需要再听你说这些废话了
My cousin's website went public today,	我堂兄的网站今天上市了
And I made a pile of money on the ipo,	我在公开上市上赚了一大笔钱
so you know what I think Of this whole damn company?	所以 你知道我是怎么想这个垃圾公司的吗
Oh, my god.	哦 我的天呐
He peed on the conference table?	他在会议室的桌子上尿尿了?
Come on, come on, come on,	快尿啊 快尿啊 快尿啊
Come on, come on, come on, come on.	快尿啊 快尿啊 快尿啊 快尿啊
Uh, look, could you guys just look away for a second	听着 你们大家能不能
Till I get started?	等我开始嘘嘘再回头看?
Come on.	快尿啊
Come on.	快尿啊
Does this help?	这样有帮助吗
W ur eventually, he just gave up and left.	最终他还是放弃离开了
And then his cousin's website tanked.	之后他堂兄的网站也被关了
And then he became a janitor at an old folks' home	再之后他给一个老伙计家看门
And moved into a one-room apartment above a bowling alley.	最后落魄到住在了一个保龄球场楼上的一个小单间里
That's it? that's the end of the story?	就是这样? 这就是故事的结局?
No, no, of course not- he died.	不 不 当然不是 故事的最后是他死了
How does that help me?	这对我有什么帮助
How does any of this help me?	你们说的这些对我有什么帮助
Can somebody, for god's sakes,	谁能不能 看在上帝的份上
Please give me one piece of useful advice?	给我一些有建设性的建议啊
Lily, control your woman.	莉莉 管好你的女人
The lesson of blauman is that when your boss	布劳曼德教训告诉我们当你的老板
Screams at you, you never scream back.	对你吼叫时 你永远不能也对着他吼
That's why there's a little thing in corporate america	这就是为什么在美利坚合众国里我喜欢
I like to call the chain of screaming.	把这个叫做吼叫连锁反应

-Chain of screaming? -yes.	-吼叫连锁反应? -是阿
The chain of screaming starts at the top.	吼叫连锁反应从最高层开始
Arthur's boss's boss screams at arthur's boss.	亚瑟的老板的老板对着亚瑟的老板吼叫
Arthur's boss screams at arthur.	亚瑟的老板对着亚瑟吼叫
Arthur screams at you.	亚瑟吼你
You go home and scream at lily.	你回到家就吼莉莉
Lily screams at one of the kids in her kindergarten class.	莉莉就去吼她幼儿园的小孩
Then that kid screams at her dad,	而那个小孩子就去吼她的老爸
Arthur's boss's boss.	也就是亚瑟老板的老板
And the whole thing starts all over again,	所以这样周而复始
Thus completing the circle of screaming.	因此成为了吼叫的循环
I thought it was a chain of screaming.	我以为是吼叫连锁反应
It's a circle, ted, I called it a circle.	是循环 泰德 我把那个叫循环
I don't scream at lily.	我没有吼莉莉
And I don't scream at my kids,	我也没有吼小孩子们
None of whom have parents who work at marshall's firm.	她们的父母又不在马修的公司上班
So it's not a circle.	所以根本不是循环
Fine— you want it to be a chain of screaming,	好吧 你叫它吼叫连锁反应
It's a chain of screaming.	那就叫它吼叫连锁反应吧
I came up with the circle idea halfway through,	中途时我想到了吼叫循环的主意
Cause I thought it was a more elegant metaphor,	因为这样比喻更文雅
But fine, ruin it!	好吧 随你们愿 毁了它吧!
You guys always undermine me	你们总是在我发表看法的时候
When I'm trying to make a point, and I'm sick of it!	诋毁我 我受够这一切了!
God, I'm surrounded by idiots!	天哪 我和一群白痴混在一起!
Idiots!	一群大白痴!
See, doesn't everyone feel better now?	现在大家好受点儿了吧
Lily, I need your take on this.	莉莉 我需要你帮我出主意
What... what should I do?	我应该怎么办
Well, what I teach my kids in kindergarten...	在幼儿园里我教孩子们...
Oh, god.	天哪
Kt.is, when dealing with a bully, the most important thing	和欺负人的人相处时 最重要的是
Is to be constructive and positive.	要变得善提意见而且积极进取
Hello, arthur.	你好 亚瑟
Hello, marshall.	你好 马修
I have the ninja report right here.	我来送忍者秘籍了
But arthur,	但是亚瑟
In the future, if you want someone to do their best work,	将来如果你想要手下尽全力工作的话
Try to motivate them, not with fear and intimidation,	最好试着激励他们 不要用责骂和恐吓
But through encouragement, inspiration and respect.	而是用奖赏 鼓励和尊重

Well said, marshall– I needed to hear that.	说的好 马修 我正需要这样的建议
By the way,	顺便说一声
I saw your wife's picture in your office.	我在你办公室里看到你夫人的照片了
That is one tasty slice.	长得真诱人啊
Oh, you're damn right.	那是当然的了
You know what I'm gonna do when I get home?	你知道回家后我要干什么吗
Oh, yeah.	当然
I'm gonna rip that girl's clothes off...	我会扯掉那个女人的衣服
That's it.	就是这样
...just throw her on the bed...	然后把她扔到床上
That's where she belongs.	她就应该呆着那儿
...and drive her home like a pack of sled dogs!	像赶雪橇犬一样让她
It's bad, guys.	这不好 伙计们
Mama needs it bad.	但我现在就想玩点不一样的
You're right, baby, it's about respect.	你说的对 宝贝 这是对人的尊重
That is the first useful thing anyone's said to me tonight.	这是今晚上第一句有用的话
Can you give me that speech again?	你能再说一遍吗
I'm gonna drive her home like a pack of...	我要赶着她像一群...
No, the other part, please.	不 另外一部分
I have the ninja report right here, but...	我来送忍者秘籍了
And it seemed like that was the end of it,	好像这就是故事的结尾了
But it wasn't, because the next night...	事实上不是 因为第二天晚上
Which of these carpets would look better	哪块地毯在我们的新家里
In the new apartment?	会更好看
I like the color of this one, but this one's so soft.	我喜欢这块的颜色 但是这块很柔软
It would feel great on your bare feet...	光着脚在上面太舒服了
...or your bare back, a bead of eager sweat	或者躺在上面 背上全是激情的汗水
Rolling down	然后滚来滚去
Your trembling bosom.	你抖动的胸部
Lily, didn't we just go through this with bathroom tiles?	莉莉 我们刚才讨论厕所地砖的时候不是决定好了吗
Shh, don't say my name.	嘘 别说我的名字
Lily can't know it's me.	别让莉莉知道这是我
Just pretend you're talking to stella.	假装你在和丝戴拉讲话
Be all lovey dovey.	装的可爱一点
Hey, stella.	嗨 丝戴拉
Sweetie, how's it going?	亲爱的 怎么了
Not good, not good at all.	不怎么样 一点都不好
Where are you right now?	你现在在哪
Right downstairs, come find me.	就在楼下 过来找我
Without lily.	别带莉莉
Okay, I'll see you soon.	好 我马上去见你
I love you.	我爱你

I love you, too.	我也爱你
Wow, you two are already saying the "I" word, huh?	哇 你们已经开始谈情说"爱"了啊
Apparently.	那是当然
You hitting that?	有"性"致吗
I'm in trouble, ted.	我有麻烦了 泰德
Ted, I'm freakin' out, man.	泰德 我彻底慌了 兄弟
Um... it's a new car, so just be careful...	这是新车 拜托小心点
I did something stupid— can we just drive somewhere?	我做了件蠢事 能开到别的地方吗
I need to get away— just drive, man.	我得离开这 开车 伙计
Please just drive.	求求你开车
It's just, this is a really good parking spot.	只是 这里真的是泊车的好地方
Dude!	你这小子!
Look, just tell me what happened first.	冷静 先告诉我怎么了
Remember how I said I was gonna give that big speech	记不记得 我说过我要走进去把莉莉告诉我的话
That lily told me to give, be firm but respectful?	坚定但是有礼貌的对他说出来
Well, it didn't totally go that way.	我完全没做到这一点
There is a lot of ketchup on that burger.	这个汉堡的番茄酱还真多
Sorry— what happened?	抱歉 发生了什么
After we all finished talking last night,	我们昨晚聊过以后
I went to the diner to finish working on the ninja report.	我去餐厅完成我的忍者秘籍
Hey, marshall.	你好 马修
How long have you been sitting there?	你在这坐了多久了
If you go in there with lily's kindergarten nonsense,	如果你要用莉莉在幼儿园里的那一套谬论
You're gonna get torn apart.	你会被撕个粉碎
I'm here to save your life— you hungry?	我是来救你的命的 你饿吗
Yeah, I was just about to order.	有点 我正准备点菜
What do you want?	你想来点什么
A blt and gravy fries.	一份火腿莴笋番茄三明治和肉汁薯条
Okay, friends, what do you like?	我的朋友 想来点什么
A green tea with lemon for me,	我要一杯柠檬绿茶
And for my friend here, the meatloaf, please.	给我这个朋友一份猪肉方包 谢谢
Very good.	好的
No, I didn't want meatloaf.	我没点猪肉方包
Marshall, the chain of screaming is a real thing.	马修 吼叫连锁反应是真实存在的
Arthur screamed at you— now you have to scream at someone else.	亚瑟冲着你尖叫了 现在你必须要向别人尖叫
No, I don't.	不 我不能
Yes, you do, or else that anger is gonna eat you alive.	你一定要 否则愤怒会吞噬掉你
Who would I even scream at?	我应该向谁尖叫
I don't know.	我不知道
How about somebody who's disappointed you?	让你不满的人怎么样?
Someone who's let you down.	那些让你失望的人

Someone who's gonna bring you meatloaf	那个拿给你猪肉方包的人
When you explicitly ordered a blt and gravy fries.	而你明明要了火腿莴笋番茄三明治和肉汁薯条
No.	我不能这么做
Hey, I was just heading to the bar.	我正往酒吧走
What are you guys doing out here?	你们在这做什么
Oh, I was just telling ted a story.	我在给泰德讲故事
Ooh, I like stories.	我爱听故事
You want a lick?	你要来一口吗
-What? -is that ice cream cone big enough?	-怎么了 -这个冰激凌够大吗?
Uh, it's delicious enough.	它够好吃
Okay, so...	好吧 所以
Then I say to barney...	我对巴尼说
I'm not gonna scream at the waiter, barney.	我不会对一个服务生尖叫 巴尼
Yes, you are.	你会的
That waiter is every boss and every bully	那个服务生是你所有的上司和所有
Who ever embarrassed or belittled you.	让你难堪或者蔑视你的恶霸
And how dare he deny you	他怎么敢拒绝
The one thing that you want,	现在你希望得到的
That would make you happy at this moment.	唯一能让你高兴的东西
A blt and gravy fries.	火腿莴笋番茄三明治和肉汁薯条
One green tea with lemon, one meatloaf.	柠檬绿茶 猪肉方包
Enjoy, my friends.	慢慢享用吧 朋友
Marshall.	马修
Excuse me?	麻烦您一下
Yes?	怎么了
This is not what I ordered.	这不是我点的
Yes, it is.	这就是啊
I beg your pardon, sir,	对不起 先生
But I ordered a blt and gravy fries,	我点的是火腿莴笋番茄三明治和肉汁薯条
And as the customer, I'm always right, so...	而且作为顾客 我说的话永远是对的 所以...
No, no, I am not going to stand here and take this!	不 不 我才不会傻乎乎地在这站着听你瞎说呢!
I am at the end of a triple shift- that's 18 hours!-	我现在三轮班终于要结束了 整整 18 个小时!
And then I have	下班后
To take two trains and a bus to astoria	我还得坐两次火车一次公交才能回到亚士多利亞 (美国奥勒冈州)
To have my wife scream at me because I'm never home.	然后被我妻子大骂一顿 说我从来不在家
No, no, you eat your damn meatloaf!	不行 你还是吃你那该死的猪肉方包吧!
Hey, what are you guys doing out here?	你们这帮人在这干什么呢
Oh sweet, can I get a toot?	太棒了 我可以来一口吗
Uh-uh- against car rules, it's against car rules!	违反了车内规矩! 这么做违反规矩了!
Oh, ted, relax, it's cuban.	泰德 不要这么紧张嘛 这可是古巴

People pay to have their car smell like this.	有人还愿意花钱让自己的车有这股味儿呢
Well, that's just not true.	那不可能
Oh, marshall, switch seats with me.	马修 跟我换个位子
I called shotgun for all eternity.	永久”前座权”早就归我啦
You can't call shotgun for eternity.	”前座权”不能总是归你
Well, that's funny, cause I did!	真好笑 因为它之前就归我了
It's case by case.	只能一次一次叫
Guys, I'm telling a life-altering story here!	伙计们 我正在讲一个我人生转折点的故事 呐!
A 20% tip, really, for that waiter?	20% 的小费 给那个服务员?
I don't know, barney, he worked a triple, it just...	我也不知道 巴尼 他轮了三次班...
If you're not gonna yell at the waiter,	如果你不敢对那个服务员大声嚷嚷的话
Yell at me.	冲我嚷好了
-What? -yell at me.	-什么 -冲我嚷啊
I'm not gonna yell at you, barney.	巴尼 我不会冲你大声嚷嚷的
What, you think you're gonna upset me?	为什么 你想让我失望吗
Please, give me your best shot.	拜托 你尽力而为就是了
Okay, fine- what, you want me to yell at you?	那好吧 你真的想让我冲你大声嚷嚷啊
Yeah.	对啊
This is me yelling at you, barney.	我现在就冲你大声嚷嚷呢 巴尼
I'm sorry, I couldn't hear you over the sound of a butterfly	抱歉 我听见三个街口之外有只蝴蝶
Landing on a leaf about three blocks away.	停在一片叶子上面了 可是却听不到你说什么
This is me yelling at you, barney!	我现在就冲你大声嚷嚷呢 巴尼!
Okay, you got some volume, now give me some content.	不错 嗓门变大了嘛 现在来点内容
Make it hurt.	要伤人的那种
You don't look as good in suits as you think you do!	你穿西装才没你想象中那么好看呢!
No, something that's true- come on.	不是这个 要说真话 再来
The man made you cry.	想想那个让你哭的人
Make me cry.	把我弄哭看看
Your mom's a slut!	你妈是个荡妇!
Yes.	好
Your mom's a slut, and I'm sorry, barney,	你妈是个荡妇 我很抱歉 巴尼
But you and your brother clearly have different fathers,	但是你和你的弟弟很明显不是同一父亲所生
And you know why?	你知道为什么吗
It's probably because your mom is a slutty slut!	因为你妈妈是一个非常淫荡的荡妇!
Keep going.	继续
I don't care what you say.	我不在乎你怎么说
Bob barker is not your father!	鲍勃·巴克不是你的爸爸
Okay, now, well, that's just not cool.	好了 你说的有点过头了
Oh my god, barney, I'm so sorry...	巴尼 实在对不起

No, I'm kidding— keep going.	不 我开玩笑呐 继续
Bob barker's not your father!	鲍勃·巴克不是你的爸爸!
You've concocted this delusional idea that a game show host	你编造了一个荒谬的故事
Is your real father, and he's not!	游戏节目主持人是你的爸爸 他不是!
You were abandoned, barney!	你被抛弃了 巴尼!
You were abandoned, and you never dealt with it,	你被抛弃了 可是你从不面对现实
And so now you never allow yourself	所以你现在不让自己真实的
To feel anything, and that's how you survive	感受任何事情 这就是你在群里世界的
In this corporate world, and if I keep heading	生存方式 如果我继续在这条路上
Down this path, I'm gonna turn into you!	走下去 我就会变成你!
And I don't want that!	但是我不想那样!
I don't want any of this!	我不想要这里的一切!
This is not why I became a lawyer.	这不是我成为律师的原因
This is not the person that I wanted to be.	我不想要变成你这样的人
I quit, arthur!	我不干了 亚瑟!
I quit!	我不干了!
Well, thank you, eriksen, I needed to hear that.	谢谢你 埃里克森 我需要听到这些
Really, 'cause I didn't mean to attack you personally,	真的吗 因为我没有人身攻击你的意思
It's just that i...	只是我...
No, no, no, the part where you said, "i quit."	不不不 你说的"我不干了"
Now we don't have to pay you a severance package.	现在我们就不用付你解雇费了
Uh, security's gonna rough you up a bit on the way out.	保安们可能会会比较粗暴地把你送出去
Robin, you dropped a little ice cream...	罗宾 你的冰淇淋流下来了...
-Dude! -dude! -dude!	-你这家伙! -你这家伙! -你这家伙!
I'm sorry.	对不起
Don't blame this on me, marshall.	不能把这事怪在我身上 马修
I told you to yell at someone beneath you.	我告诉你去吼在你之下的人
The circle of screaming is...	吼叫循环是...
The chain of scr...	吼叫连锁...
Pyramid— the pyramid of screaming!	金字塔 吼叫金字塔!
The pyramid of screaming.	吼叫金字塔!
How am I supposed to tell lily?	我应该怎么告诉莉莉
She supported me through three years of law school,	3 年的法律时间她一直支持着我
And now is the time when I'm supposed to pay her back.	现在是我应该报答她的时候
Now we're gonna lose the apartment.	现在我们的公寓要没了
The place where we were gonna raise our children.	我们说好要在那里抚养我们的小孩
How am I supposed to tell the person who I love	我应该怎么告诉
More than anything in this world	这个世界上我最爱的人
That I've just thrown away our future?	我把我们的未来亲手毁灭
Everybody out, everybody out of the new car!	所有人出去 所有人从新车里出去!
Out of the new car!	从新车里出去!
Ted, screaming never solves anything.	泰德 吼叫解决不了问题

And so marshall finally had to tell lily what happened.	所以马修不得不告诉莉莉发生了什么
I'm so sorry.	对不起
I just lost it.	我突然失去了控制
But I can fix it.	但是我能弥补
First thing tomorrow, I'm gonna go in there	明天第一件事 我会去那里
On my hands and knees and beg for my job back.	跪求他 要回我的工作
No, you're not.	你不能这样做
What?	什么?
Marshall, our future isn't money or an apartment.	马修 我们的未来不是金钱或者公寓
And it's definitely not you being miserable	更不是要让你因为那份可怕的工作
At that horrible job.	而让自己变的痛苦
I'm just happy to have my husband back.	我真是高兴见到我的老公回来了
We'll figure the rest out.	其他的事我们会解决的
I love you.	我爱你
I love you, too.	我也爱你
Ultimately, they were able to make ends meet	最终 他们做到了收支平衡
Without going bust on the apartment.	房子也保留了下来
You sure about this?	你真的决定了吗
Yeah, who needs a car in new york city, right?	是的 在纽约谁需要车啊 是吧
Ted, I don't think I can accept...	泰德 我想我不能接受
Marshall, don't make me scream at you.	马修 不要逼我嚷你啊
Thanks a lot, buddy.	非常感谢 兄弟
You guys did it in the car, didn't...	你们在车里做了 对不对
Oh, yeah!	正确 一百分!

So3E16

Now kids, When aunt Robin was the teenager.	孩子们 当罗宾阿姨还是青少年的时候
She was, well, the Canadian pop star.	她曾经是加拿大流行歌手
But by 2008, she was the entirely different person.	但是到了 2008 年 她完全变成了另一个人
Coming up next, is your baby trying to kill you	下一则消息 你的孩子是否企图要谋杀你
Which maybe events that week, all the more surprising.	比起那周发生的奇事 这可能是最让人吃惊的了
So, I got up this morning, it's freezing.	今早我一起床 就觉得好冷啊
So I walked over there.	我走到那边
And I don't know why I am still talking.	我不知道为什么我还在说这事
Because clearly we are all asking the same question.	因为很明显我们同时在好奇一件事
What in god's creation is going on with Robin's breasts.	上帝到底给罗宾的胸部创造出什么奇迹
I know, right, isn't that amazing.	我也这么想 很神奇吧
I spent half an hour making these happen	我用了半个小时搞成这样
Its tape in there, cotton balls,	里面有胶带 棉花球
half of a Nerf football, but it works, right?	半个尼尔夫橄榄球 很有效果 不是吗
Totally. What's the occasion?	太有效果了 要出席什么重要场合啊
An old friend from Canada is in town	一个加拿大的老朋友过来了
and I'm meeting him for a drink.	我们约好出来喝点东西
Ooh! Somebody you went to Deglassi with?	跟你一起去德格拉西的朋友 (加拿大的青少年节目)
No. Actually, he was my first boyfriend.	不是 事实上 他是我的初恋男友
Simon. I thought he was the coolest guy ever.	西蒙 我认为他是最有型的男生
He smelled like Drakkar.	他闻起来有达卡的香味 (男性香水)
He could ollie on a skateboard.	他可以做豚跳动作 (滑板动作)
He had the most amazing collection of Hard Rock Cafe T-shirts.	他拥有硬石餐厅最值得收藏的 T 恤 (著名音乐餐厅)
We spent the whole summer madly in love.	我们疯狂相爱了一整个夏天
Tell me more. Tell me more.	再多说点 再多说点
Like, did he have a car?	例如 他有车吗
So he's the guy who...	所以是他...
How shall I say this like a gentleman?	我怎么说能显的绅士一点
Robin, did he take your maple leaf?	罗宾 是他拿掉你最后的遮掩物吗 (夏娃遮掩最后部位的枫叶)
No, it wasn't like that.	不 不是那样的
Sounds to me like he gave you your first "O, Canada!" face.	我听着像他是你看见的第一次升旗 (暗指他弟弟升起)
This went on for a really long time.	这样一直持续了好久
Some of them jokes were elegant and well-crafted...	其中一些玩笑绝对一流
Wait, wait. Did he break up with you	等等 他跟你分手了
and tell you he's just not that Inuit?	然后告诉你 他不是因纽特人?

...others were crude, and ill-formed...	当然 也会有一些很烂的笑话...
Um, something about fur trapping.	是因为穿带皮草的衣服吗 (暗指杀小动物)
...and others were obvious, but needed to be said...	还有一些陈腔滥调
Did you ride his Zamboni?	他的”磨冰机”你骑过了吗
Oh! Come on! Oh!	别这样
Wait, wait, wait. Did he...?	等等等 他...?
I think I'm out.	我再想不出来笑话了
Yeah, I'm also "oot."	我也想不出来了 (故意用加拿大口音说的)
Okay, now I'm really out.	好吧 现在是真没有了
Well, I'm sorry, guys. It was all very tame.	不好意思啊 伙计们 你们的玩笑还真无聊
We only dated for a week and a half.	我们只交往了 1 周半
Wha...? I thought you said you were together all summer.	什么 你说你们整个夏天都在一起
Yeah. Summer in Canada is pretty much the last week of July.	是啊 加拿大的夏天大概就是 7 月份的最后一周而已
Anyway, one night,	总之 有一晚
his band just finish playing this gig...	他的乐团刚唱完一场
Oh, my God! Simon.	我的天啊 西蒙
That was such a good show.	刚才的表演简直太棒了
You guys totally rocked out.	你们表演太精彩了
Yeah.	是
I know.	我知道
I figure we're about four or five gigs away from really exploding.	我认为我们再唱 4 到 5 场就能家喻户晓了
We're gonna be big, babe.	我们绝对会发展起来的 宝贝
I mean, like Crash-Test-Dummies big.	就像卡百利一样 (90 年代的乐团)
So, that everything?	全部都搬过来了吗
Yeah.	是的
All right.	好吧
Listen, babe...	听着 宝贝...
It's over.	我们结束了
What?	什么
I'm getting back together with Louise Marsh.	我要和路易斯·玛什重新在一起了
Louise Marsh?!	路易斯·玛什?
That's a whore's name if I ever heard one.	这也叫名字的话 那一定是个妓女的名字
why would he want to get back together with Louise Marsh?	为什么他要和路易斯·玛什重归于好啊
Well, the thing is...	事情是这样的
her folks just put in a pool.	她的父母刚刚买了个游泳池
Oh... So...	所以...
I totally... I get it.	我完全... 明白
Pools are great.	游泳池好极了
Swimming's awesome.	游泳太棒了
We have a sprinkler.	我们家只有花园里的花洒

Run right through it.	只能当个水帘跑来跑去玩
Well, I should go.	那我该走了
Babe, wait.	宝贝 等等
Yeah, Simon?	什么事 西蒙
You forgot to load the drum set.	你忘了把鼓装上来
No!	不是吧
Tell me you did not load the drum set.	告诉我你没有装那个鼓
I did.	我装了
And now he's coming here?	而现在他要过来看你?
Robin, why do you want to see this guy?	罗宾 你为什么还要见他
Oh! I know why.	我知道为什么了
You're gonna win, aren't you?	你想赢 是吧
I have no idea what you talking about.	我不知道你在说什么
Yes, you do.	不 你知道
Whenever you haven't seen someone for a long time,	只要你长时间不见某人
no matter how much you want to deny it,	不管你多想否认
there's always a clear winner and a clear loser.	你总想分出 谁赢了 谁输了
Well, since you brought it up,	既然你提出来了
let's add up the points.	让我们算算吧
You're starting out with two big ones right there.	先把那两个大胸部算进去
Thank you.	谢谢
Okay. So, Simon still lives with his mom.	好 西蒙还在和他的妈妈一起住
Point Robin.	罗宾 得分
Um, he never became a rock star.	他没实现摇滚歌手的梦
Point Robin.	罗宾 得分
He now works at a water slide park outside of Ottawa.	他在渥太华郊外的一个室外泳池工作
Point Simon.	西蒙 得分
Wait. Do they have a wave pool?	等等 他们有海浪池吗
No.	没有
Ah. Point Robin. That's five-zip.	那还是罗宾得分 你已经五连胜了
There's no coming back from that.	他已经不能挽回局势了
Yeah, he's going down.	他输定了
I mean, unless somehow, he got hotter.	我的意思是 除非他变更帅了
There he is.	他来了
And sure enough, there was a clear winner	显然胜负早已分出 既然有赢家
and a clear loser.	那就有输家
It just wasn't clear to everybody.	只不过不是每个人都这么清醒
Hey, babe.	宝贝
Oh, my god	我的天哪
Okay, what the hell just happened?	刚才到底是怎么回事
Oh, come on, it wasn't so bad, was it?	别这样嘛 还不算太糟 不是吗
Hey, Simon.	你好 西蒙
Wow, look at you.	哇噢 看看我们的大美女
You got old.	你老了不少嘛

Yeah.	有点儿
You look great.	你看上去很不错
You got hotter, like that's possible.	你变得更帅了 好像你还不够帅似的
So...	那么...
Look, I know it didn't go as planned, but I can't help it.	好吧 我知道我没有按计划行事 但是我情不自禁
I mean...	我是说
he's still got it.	他还是能让我心动
Whoa! Four bucks for a brew?	哇 一杯啤酒四美元
What a rip.	他们直接抢钱好了
Good think I'm packing.	幸亏我有准备
So he's not a snob.	他才不是个势利鬼呢
He's from a different part of Canada, you know?	那是因为他来自加拿大的另一个地区
The maple leaf flag on the back of the pickup truck?	那的小货车上还挂着枫叶旗
He's Red Province.	他是边缘地区的
He's from the Deep North.	他从最北面来的
The thing is, we gave you so many opportunities.	问题是 我们给你创造了那么多机会
So, Simon,	西蒙
Robin's a bit of a local celebrity here in New York.	罗宾在纽约可是个名气不小的人物呢
She's the lead anchor at Metro News One.	她是都市新闻一套的主播
Tell him, Robin.	告诉他 罗宾
No. It's stupid.	不了 那工作傻里傻气的
It's not cool, like Simon's shirt.	还不及西蒙的衬衫帅气呢
I'm sorry, Simon.	不好意思 西蒙
Here we are nattering on about our big celebrity.	我们光顾着唠叨我们的大明星了
What do you do for a living?	你是做什么工作的
Oh, I work at the Splish Splash Ottawa Water Slide Park.	我在渥太华扑通扑通水上游乐城工作
Huh! A water slide park.	哈 水上游乐城
That sure is different than what Robin does.	当然和罗宾的工作不一样了
Yeah, it is... because I save lives.	是啊 因为我保护别人的生命
If I'm not sitting in that stool at the top of the slide, going...	如果我不坐在滑道最上方的 凳子上 你可以去滑水 (你不行)
Go...	你可以去滑水 (你不行)
Go...	你可以去滑水 (你不行)
Go...	你可以去滑水 (你不行)
people die.	会出人命的
What, you think it's so easy?	你觉得这很简单?
You try it.	你去试试
Um... okay.	嗯 好吧
Go.	你可以去滑水 (你不行)
You didn't put your hand up; kid just died.	因为你没把手举起来 有个小孩死了
No, I didn't know...	不是 我不知道...

Another kid just went, he died too.	又一个小孩跑过去了 他也死了
Oh, well, sure. I mean, if I was actually...	当然了 我是说如果我真的是...
Another kid just went; now you've got a pile-up and Robin's got something to report on the news.	又一个小孩过去了 这下你可出大错了 而罗宾有了可以播报的大新闻
This just in: My friend, Ted, just killed a bunch of kids today.	刚刚收到消息: 我的朋友泰德今日害死了一 群小孩子
Well, that's cool.	这倒是挺酷的
You got to pay the bills somehow since your whole music thing didn't really pan out, did it?	你总得生活吧 虽然你所谓的音乐并没有什么成果
Well, it hasn't panned out yet, but the band's still go- ing.	现在还没有成果 不过乐队还在表演
About four or five gigs away from really exploding.	估计再有四五次表演 就肯定能红得发紫
The Foreskins are still playing?	包皮乐队还在表演?
The Foreskins?	包皮乐队?(four skin 发音跟 foreskin 一样)
How'd you guys come up with that name?	你们怎么会想到这个名字的
Well, there's four of us, and we play without shirts.	怎么说呢 我们有四个人 演出时不穿衬衫
Babe, seriously.	宝贝 说真的
I know. I'm sorry.	我了解 抱歉
I know. I'm sorry.	我知道了 对不起
But you guys just don't understand.	但是你们就是不明白
The fact that he kept the band going— that's impres- sive.	他还在维系着乐队让我很感动
I mean, I gave up my musical dream.	我是说 我放弃了我的音乐梦
Which brings us to the most important piece of information from tonight.	那才算是我们今晚 得到的最重要的一条信息
So, Simon, how did you guys meet?	那么 西蒙 你们是怎么相识的
Oh, I was in her video. Starred in it is more like it.	我参演了她的 MTV 应该说是你才是明星
Well, once you win Mr. Teen Winnipeg, everybody wants a piece of the moneymaker.	一旦你赢得“温尼伯美少年”称号(罗宾的家 乡) 所有人都想看看这个赚钱机器
I'm sorry. I've seen "Let's Go to the Mall" about a thou- sand times, and you, sir, are not in it.	不好意思 我看过“大家一起去购物”一千多 遍了 而你 先生 没有出现啊
No, I was in the other one.	我是在另一部里面
There's another video?!	还有另一个视频?
Robin, seriously, just make this easier on yourself and give us the tape.	罗宾 说真的 坦白从宽 交出那个磁带吧
No.	坚决不

All right.	那好吧
You leave me no choice.	你让我别无选择
From this moment on,	从这一刻开始
I will spend every waking minute searching down this tape.	只要我醒着 我就将是在寻找这盘磁带
I will not sleep. I will not eat.	我会不吃不喝
My life will be a living hell of search engines and overseas phone calls,	我就会变成一个超级人肉搜索引擎和越洋电话机
chasing down something that possibly can't be found.	寻找即使是人类无法找到的线索
Okay.	就这么办吧
It's just...	只是...
It was so hard to watch, Robin.	实在看不下去了 罗宾
You're usually so cool.	你一直都很理性的
I don't know what's wrong with me.	我也不知道我出什么毛病了
I'm sitting next to Simon, and suddenly I'm 16 again.	坐在西蒙旁边的时候 我就突然又回到十六岁了
Oh, it's actually a common thing.	这倒是一件很正常的事情
When you're around someone from your past,	当你坐到某个过去认识的人身边时
you kind of revert back to who you were when you knew them.	你就会变回原来你和他们相处时候的样子
There's not really a name for it, though.	虽然这种情况没有一个真正的词来形容
It's called "revertigo."	这叫" 感官倒流"
Yeah, I don't know about "revertigo."	我不知道那个" 感官倒流"
You know who gets really bad revertigo?	你知道谁的这个毛病最严重吗
Lily when she around her high school friend, Michelle.	当莉莉和她高中同学蜜雪儿在一起的时候
Michelle? She sounds hot.	蜜雪儿 听上去像是个美女啊
You don't know about Lily and Michelle?	你不知道莉莉和蜜雪儿?
No. What about Lily and Michelle?	莉莉和蜜雪儿怎么了
Oh, my friend, you are in for a treat.	朋友 你可是真是捡到大便宜了
-Hey, Lil? -What?	-嗨 莉莉 -怎么了
You know, I was just thinking,	我只是在想
we haven't seen your friend Michelle in a while.	我们好久没见你的朋友蜜雪儿了
Oh, yeah. I'll give her a call, see if she wants to hang out.	对啊 我给她打个电话 看看她想不想出来聚聚
Yeah.	太好了
What...Do they make out?	怎么了 她们有过一腿?
Better.	比这更刺激
-Comparable. -Comparable.	-差不多吧 -差不多
Whatever. It's over. I lost.	无所谓了 都结束了 我输了
I guess you, uh, you don't get second chance.	我想应该没有第二次机会了
I got a second chance.	第二次机会来了
What happened?	怎么了
He came by my place tonight...	他今晚去我的住的地方了
Simon. What are you doing here?	西蒙 你来这干什么

I just feel like	我只是觉得
there's some unfinished business between you and me.	你和我之间有些事情还没解决
Seeing you now...	看到现在的你
has made me realize that breaking up with you	让我意识到和你分手
is the biggest mistake I made in my entire life.	是我这辈子最大的错误
Oh, I like where this is going.	事情的发展让人期待哦
I know this is crazy,	我知道这有点疯狂
I'm only in town for a couple days	虽然我就在这呆几天
but do you want to go on a date?	但我还是要问 你愿意和我约会吗
He asked you out?!	他邀请你去约会?
Oh, step into my web, Simon.	掉进陷阱了吧 西蒙
he coup de grace.	他准备接受打击吧
Finish him!	搞定他!
I'd love to!	我当然愿意!
Wait. You're going on a date with Simon?	等等 你要和西蒙约会?
That Simon?The one we met?	就是我们上次见的那个西蒙?
Robin, this guy doesn't deserve a second chance.	罗宾 那家伙在那样对你之后
Not after the way he treated you.	根本不配有第二次机会
That was ten years ago. People evolve.	那可是十年前 大家都在成长嘛
I mean, are you the same person that you were in high school?	我是说 你还会是高中时候的那个你吗
Oh, hell, no!	当然不是!
I think you're gonna enjoy this.	我觉得你会很享受接下来这一切的
-That my girl Michelle? -Bitch, you know it!	-这是我认识的那个蜜雪儿吗 -死三八 你说呢!
-How she livin'? -She living only way she know how to.	-她过的怎么样 -她只按照她的方式过咯
Large!	很好啊!
Oh, girl, you gots to get your drink on up in here.	哦 小姑娘 你得尝尝这里的酒
I'm hoping my t ass can hustle me up a vodka-Gatorade.	我希望我的屁股能挤过去要杯伏特加掺佳得乐
For reals.	那是当然
I want her around all the time.	我希望她能一直跟我们呆在一起
I'd even consider not trying to sleep with her	我甚至可以不和她上床
if that's what it takes.	如果这是我必须付出的代价的话
Guys, I've decided to seduce Michelle.	朋友们 我还是决定去勾引米歇尔
Guys, that was great.	伙计们 太棒了
Let's take five.	咱们休息五分钟吧
Hey, babe,did you like it	亲爱的 你喜欢
after my bass solo when I flicked my pick at you?	我在贝斯独奏之后 把拨片弹到你身上吗
That rocked.	那感觉不错
Yeah.	是吧
Uh, 'cause I'm gonna need that pick back.	我现在要把拨片收起来了 所以...
Oh, uh, sure.	哦 好

Um, I think it...	我想那个在...
-It's cool. You'll find it later. -Oh, cool.	-你一会儿再找吧 -好啊
I wish I didn't have to go to work in the morning.	我真希望明早不用上班
Oh, but, babe, you got to go to work.	但是亲爱的 你得去工作
You got to play our demo on your show.	你还要在你的演出上播我们的歌呢
Oh, well, you know, it's not a show.	那个 你知道 那不是表演节目
It's the news.	是新闻
Right. So you can be, like,	是的 你也可以这样嘛
"Hey, did you hear there's some news?"	嘿 你们没有没听过这则新闻
There's a rad band you guys should check out."	有一个超酷的乐队 你们应该去听听
And then play it.	然后播这个
Or just, like, the first three songs.	只放前三首就行了
And now it's time for "Puppy Corner,"	又到了" 小狗找家" 的时刻
some little angels looking for a new home,	一些小天使们渴望找到新的归宿
courtesy of the Midtown Animal Shelter.	以上图片由中城动物收养所提供
* Murder *	* 谋杀 *
* Climb aboard the Murder Train *	* 攀上谋杀的列车 *
* Murder *	* 谋杀 *
* Climb aboard the Murder Train... *	* 攀上谋杀的列车... *
Hey, a lot of puppies got adopted.	有很多小狗都被领养了
Of course, a lot of the people calling in thought	当然 也有很多人都打电话来投诉
we were going to kill them.	他们以为我们要残害小狗
Robin, your revertigo is really starting to affect your	罗宾 你" 感官倒流" 的行为已经开始影响你
work.	的工作了
What's revertigo?	什么叫" 感官倒流"
It's a stupid, made-up word with no meaning.	一个愚蠢至极的毫无意义的自创词
No. It's a phenomenon where,	错 那是一种现象
when you're around people from your past,	当你遇到以前在一起的朋友时
you start behaving like them.	你的行为举止就成以前那样了
Oh. One example of that springs to mind.	这让我想起了一个活生生的例子
I think we all know what it is.	我猜大家都知道那个例子
You do?	你也知道?
Yeah.Ted.	是啊 泰德嘛
Me?	我?
Whenever Ted's friend Punchy comes into town,	无论何时只要泰德的朋友" 碰撞奇" 来这儿
it's like, all of a sudden, Ted's in high school again.	就好像突然一下子 泰德又回到了高中时代一样
Okay, okay.	好的
First of all, his name is Adam Punciarello,	首先 他叫亚当· 庞奇爱罗
and I don't do that.	而且我也没有像你所说的那样
Ooh. That must be Adam.	一定是亚当来了
-Sup, Punchy? -Sup, mosby?!	-最近好吗 庞奇 -最近好吗 莫斯比
-You want to go? -I'm already there!	-准备好走了吗 -早好了!
-Come on! -This is it!	-来吧! -就是这样!

Dude,seriously,I'm sorry about your dad.	哥们 说真的 我为你爸的事感到难过
Yeah, it was a real shock.	是啊 真的打击挺大的
I can't believe you, of all people, are saying this.	我简直不敢相信这句话是从你们嘴里说出来的
Why?	为什么
No reason.	没有原因
Robin, the point is, what are you doing?	罗宾 重点是 你究竟在干什么啊
I mean, this guy?	我是说 就凭这男的?
Okay, you want the truth?	好吧 你们想听真话?
-Yeah. -I like Simon.	-是啊 -我喜欢西蒙
I do.	真的很喜欢
We have fun together.	我们在一起很快乐
Oh, we know you do, honey, but we're worried about you.	亲爱的 我们知道你喜欢 但是我们担心你啊
You're worried?	你们担心?
Okay, hold on.	等一下
Is there any version of this conversation where you guys don't sound like my parents?	怎么听着咱们的对话 你们的口气怎么那么像我的父母啊
I don't know. Is there any version where you don't sound like a 16-year-old?	我不知道 你的口气难道不像 16 岁小女孩说的吗
That's exactly what my mom would say.	果然 我妈就老这么说
No. If I was your mom, I would say, "We forbid you from seeing this boy."	错 如果我是你妈 我就会说 "我们不允许你见那个男孩"
Lily!	莉莉!
No, I'm sorry, but it's for your own good.	很抱歉 但这都是为你好
This is my life!	可那是我的生活!
You guys just don't get it!	你们根本就不明白!
You've never felt the way that I feel!	你们从来就没有感受到我的感受!
Now, now. We were once young and in love, too.	我们也年轻过 相爱过
Yeah, like, a billion years ago.	是啊 就好像十亿年前一样
You've been drinking, haven't you?	你喝酒了 是吗
Yeah, we all have.	是啊 我们都喝了
You bought the last round.	最后那轮的酒还是你买的
You're not going to that show tonight!	你今晚不能去看那个演出!
Oh, yes, I am, and you know what else?	我当然会去 顺便多说一句
Tonight, after the show,	今晚 在演出结束后
Simon and I are going all the way!	我和西蒙会做全套的!
Young lady, get back here!	年青人 你给我回来!
Thanks for your help.	真是多亏你的帮忙啊!
Hey, so, today at work...	嘿 今天上班的时候...
Not now, Ted!	现在不是说这的时候 泰德!
Oh, hey, Simon.	嗨 西蒙
Great show.	演出真棒
You guys still rock.	你们还是那么火

Yeah.	是啊
They totally dug my bass solo.	他们陶醉于我的贝斯独奏之中
Man!	天呐!
Why can't I always feel this alive?!	为什么我不能总有这么振奋的感觉!
God, I just love seeing you so happy.	老天 见到你这么高兴我也感到开心
Yeah.	是啊
About that.	关于那个
Listen, babe.	听着 宝贝儿
-It's over. -What?	-我们结束了 -什么?
I'm getting back together with Louise Marsh.	我要重投路易斯·玛什的怀抱了
What?	什么
You're kidding me.	你耍我啊
You're breaking up with me? Again?	你又要和我分手?
F-For the same ex-girlfriend?	为同一个女人?
In the same van?	还在同一辆车上?
What is it?	这算什么啊
Her-Her parents got a pool?	她 她家有游泳池?
Is that still the reason?	还是这个理由吗
Well...	嗯...
her folks did just put in a Jacuzzi	她父母刚买了个按摩浴缸
I'm sorry, Robin.	抱歉 罗宾
I'm fine, really.	我没事 真的
Oh, Robin, I'm gonna tell you for real.	罗宾 说实话
Simon's a dawg.	西蒙简直猪狗不如
You feel me, Chelle?	你说呢 蜜雪儿
Mm-hmm, for reals.	嗯 确实如此
He's a scrub.	他是个次货
Mm. True dat.	一点也没错
I'm get me my champagne and grape soda on.	我去拿杯香槟 再往里面加点葡萄糖苏打水
So, how's Columbia?	那么 在哥伦比亚大学过得怎样
Great!	棒极了
I'm almost done with my dissertation.	论文差不多写好了
Hmm. I'm getting a PhD in behavioral psychology.	我将获得行为心理学博士学位
Um, can I make an observation?	我能说一个我的发现吗
I know.	我知道
Whenever I'm around Lily,	每次我来看莉莉
she just brings out that side of me.	她都会诱导我表现出我的另一面
There's a psychological term for the phenomenon.	这种现象在心理学上有个专门术语
-Revertigo? -No.	-叫“感官倒流”? -不是
Actually, it's associative regression. You see,	实际上 叫联想性倒退 你们知道吗
the neural pathways that...	神经通道...
Oh, no, you did not just put on my jam!	哦 天哪 你又让我的神经通道阻塞了
Oh. Put your hands up, girl!	女士们 举起你们的手
One by one, we all had to go home.	就这样一个接一个 我们都回家了

Soon, it was just Robin.	很快 就只剩下罗宾一个人了
All right.	好了 我认输了
I can't find your video.	我找不到你的录像
I've wasted three days tr...	我白花了三天的心血...
What's the matter?	怎么了 你?
Uh... Simon dumped me in his van after the show.	演出结束后 西蒙在他的货车上把我甩了
Yeah, Robin, that was, like, ten years ago.	是啊 罗宾 这好像是十年前的事了吧
No, tonight.	不 就在今晚
Really?	真的?
Oh! Oh, come here.	哦 哦 过来
Come here.	来这
It's just...	只是...
when I was young, I was so... vulnerable and-and open to things, you know?	当我还年轻时 我很容易受到伤害... 也很容易对事物敞开心扉 你知道吗
And... I guess I just... I wanted to feel that way again.	我猜 我只是想找回那种感觉...
I wanted to be 16 again.	我要再回到 16 岁
Robin, that is the stupidest thing I've ever heard come out of your mouth.	罗宾 这是你所讲的 最蠢的一句话了
You want to be 16 again?	你想再回到 16 岁?
I have watched your first Robin Sparkles video 1,000 times,	我反反复复 看了罗宾·斯帕克斯第一张录像不下 1000 次
and it's not because I'm proud of you as a friend.	但那不是因为作为你的朋友 而为你感到自豪
It's because you were totally, totally lame back then.	而是因为那时的你整个儿一熊样
But now, come on. Pa-cow!	不过现在 拜托 靠
You're the most awesome person I have ever known.	你是我圈子里面最棒的
Well, second most awesome.	嗯 是第二棒
Right. Of course, the-the first being you.	没错 当然 你自己最棒
No.	不
No. The first is this guy who lives in a place called the mirror.	不是 排第一的家伙 他住在一个叫做镜子的地方
What up.	强吧
I'm saying that you are way more awesome than Simon ever will be.	听我说 你比西蒙都不知道好多少倍
Barney, do you want to come back to my place?	巴尼 你想去我那儿吗
Your place?	去你那儿?
Are you sure you want to do this?	你确定你真得要这么做
Yeah. I am.	是的
Let's just not tell anyone about this, okay?	我们不要和任何人说起 好吗
Of course.	当然
So, should I just put it in?	那 我把它塞进去了?

Yeah, why not?	对 为什么呢
Met you at the mall...	在商场与你邂逅...
This was my big artistic follow-up to "Let's Go to the Mall."	这是我"大家一起去购物"之后的
It kind of tanked.	票房很差
My friends said I was a fool	朋友都说我是个傻瓜
You're a fool. Shut up!	-你个傻瓜 -闭嘴
-Is that Tiffany? -Mm-hmm.	-那个是蒂芬妮吗 -恩
Cause you were older and got kicked out of school	因为你年纪比她们大 因为你被学校开除了
You are so had.	你个傻瓜被骗了
Together we we gonna travel the globe	我们一起去全球旅行
From Alberta to Ontario	从阿尔伯达到安大略
It's everything I want it to be and more.	这正是我要的 简直是有过之而无不及啊
Oh, I'm so glad.	我真荣幸啊
And now I'm building sandcastles in the sand	而现在我正在沙滩上建沙塔
Sandcastles in the sand	沙滩上建沙塔
Thought I could fly when you held my hand	当你牵着我的手 我以为我可以飞翔
Thought I could fly	我以为我可以飞翔
But now...	可是现在...
Eternity returns to black and white...	曾经的山盟海誓变成一个人的无尽空虚...
Is that Alan Thicke?	那个是艾伦·锡克吗
Yeah.	对
It was the greatest week and a half	这是我这生中
Of my life	最棒的一周
You know, if you reedit it,	知道吗 如果你拿这个重新剪辑的话
there's a tampon commercial in here somewhere.	可以编出一条卫生棉条广告来
On our favorite bench	在我们最爱的沙滩上
We'd sit and talk and you taught me to french	我们偎依在一起 卿卿我我 你还教我学法语
You're good at...	你善于...
Do you seem how lame you were back then?	你看得出来吗 那个时候多逊啊
Yeah, you're right. I was lame.	没错 真的好逊啊
Totally lame. Ugh.	逊地一塌糊涂
...so unfair...	如此不公
You don't understand about love.	你不懂爱
And, of course, the robot makes an appearance in the sad love ballad.	当然 悲伤情歌里面怎么能少了机器人呢(反语)
He was my sidekick. He had to be.	它是我的伴 当然要出场
And so they watched it again.	就这样 他们又看了一遍
Oh, it's crazy	虽然很疯狂
no one gets me	但没有人能让我这样
Let's go all the way	让我们白首到老吧(我们做爱做全套吧)
I love you.	我爱你
Let's do it.	我们一路一起走("做")吧
I miss you.	我想你

And again.	然后 又看了一遍
Sandcastles may be cute	沙塔也许很可爱
I'm on the pill now.	我已经吃了避孕药了
And again.	又看了一遍
But now all they do is remind me of you...	可是现在看到她们又让想起你
They watched it over and over that night until finally, they stopped watching.	一遍又一遍 直到夜深人静 终于 他们不看了

So3E17

Well, kids, here we are.	孩子们
We've arrived	我们现在讲到了
My 30th birthday.	我 30 岁的生日
The long-awaited story of...	还有那个众望所归的
...the goat.	山羊故事
That week started just like any other.	这周也同往常一样
Barney woke up in some girl's bed.	巴尼在某个女孩的床上醒过来
In my experience, the way this normally goes is,	以我的经验 接下来的” 流程” 应该是
We lie here for a while,	我们在这里躺一会
Make a little awkward chitchat.	尴尬的闲聊
Check.	没错
Then I make up some cabinet meeting, heart surgery,	然后我会编些什么紧急情况 内阁议会 或者心脏手术
Rocket test flight I've got to be at,	也或者是离了我不行的火箭升空测试飞行
Slip out of the apartment and never call you again.	然后偷偷溜走再也不会给你电话
And later at the bar,	之后就在酒吧里
You tell your good friend robin	你告诉你的好朋友 罗宾
The story of your latest conquest,	讲述你的最新战果
And she thinks to herself,	然后她会在心里默默想
"who is this sad, self-loathing idiot	谁是这个傻了吧唧 活得不耐烦的白痴
Who climbed into bed with barney stinson?"	跟巴尼 · 斯丁森搞上了
Actually, you usually say that out loud.	其实 你每次都喊得跟拿了喇叭一样大声
So...	这样看来...
...i just slept with my best friend's ex-girlfriend	我跟我最好的朋友的前女友上床了
And I just slept	我也一样
With my ex-boyfriend's really good friend.	跟我前男友的好朋友上床了
Best friend.	是最好的朋友
Okay, here's the deal, barney.	好 我们这样 巴尼
The second my feet touch the ground,	当我双脚占地的一刻开始
This never happened.	这里的一切都没有发生
Okay.	好
Wait.	等等
Right click, save as...	右键 另存为...
Into the .bpeg folder, and okay.	巴尼私人收藏夹 确定
This never happened.	这一切从来没有发生过
It's a good plan.	好主意
Now we go back to exactly the way things were before.	现在我们要回到以前正常朋友的身份
Okay.	好
Okay.	好
Right.	不错
So, robin?	罗宾?

Yes, barney?	什么事 巴尼
Guess who nailed the chick from metro news one last night?	猜猜昨晚谁上了都市新闻一套的一个小姐
Okay, uh, I am gonna take a shower,	我要去洗个澡
Till june, and, um,	洗到六月
Since you were never here to begin with,	既然本来这一切都没发生过
You won't be here when I get out.	我出来的时候你就更不会在了
-Okay. -okay.	-好 -好
This never happened.	这些从来没有发生
Never happened.	没有发生
Never... happened.	没有... 发生
But pretending it never happened	但是装作一切没有发生
Wouldn't be that easy.	不是那么简单的
So, tell us,	告诉我们
What was it like?	感觉怎么样
What?	什么
penetrating that barrier.	冲破那个界限啊
You and I are the first ones to hit it.	你和我是最先冲破这个界限的人
Well, not the first ones,	当然 不是最最先的
Certainly, but the first ones at this table.	不过我们这几个人当中是最先的
I... I...	我... 我...
I'm... I'm...	我... 我...
Although, I'm gonna be hitting it pretty soon.	不过 我马上也要冲破这个点了
yeah, you are.	是啊 你也快了
Yeah, and when I hit it, I'm going to go nuts.	是啊 等我到了的时候 我一定要玩的特疯狂
It's gonna be all night, and I think I want a clown there.	一定要玩通宵 我想我还要找个小丑 (被巴尼理解成某种做爱姿势)
I'm a little bit scared of clowns, but for you, I'm there.	我有一点害怕小丑 但是为了你 我肯定去
What are you taking about?!	你们在说什么呢
The big three-oh.	重大的”三十而立”
You know,My 30th birthday's this friday.	这周五是我 30 岁生日
Did you forget?	你忘了?
What kind of friend is this guy?	这到底算是什么朋友啊
Ha-ha right.	哦 想起来
A great friend, by the way.	顺便说下 是非常好的朋友
The best.	至交
Is it my imagination,	是我的错觉
Or are these drinks getting smaller?	还是这些杯子变小了
If this were a doctor's office, they'd say, "try again."	如果这里是医生办公室的话 他们肯定会说”再试一次”
How you doing there, robin?	你过得怎么样啊 罗宾
-I'm good. -Oh, so, I made a a decision.	-我很好啊 -我做出了一个决定
I'm going to go through all my old stuff,	我要重新整理一下我以前的东西

And I'm getting rid of anything I have no use for any more.	我要把我再也不用的东西都扔掉
Hmm. barney, you want my xbox?	巴尼 你要我的游戏机带吗 (巴尼听成了 ex-box)
Ted, she has a name!	泰德 她有自已的名字
And just what are you accusing me of?	还有你刚刚在暗讽我什么
Liking video games?	喜欢玩游戏?
I'm gonna get a drink.	我去叫一杯酒
I'll come with you.	我跟你一起去
Okay.	好
God, this is awkward.	天啊 这太尴尬了
What is?	尴尬什么啊
Being around ted.	呆在泰德身边啊
Why?	为什么
-Because of our thing.-what thing?	-因为我们之间发生的事 -什么事
You're really gonna pretend this never happened?	你在我面前也要假装什么事都没发生?
What never happened?	什么没发生
What are you guys talking about?	你们在谈论什么
Nothing.	没什么
Guys, cut the act. I know.	你们别再演了 我知道了
I know about the surprise party you guys are throwing me.	我知道你们在为我准备的惊喜派对
Marshall let it slip earlier today.	马修刚才说漏嘴了
Hey, I'll totally act surprised and everything.	我会装作很惊喜的
Just be sure to invite stella.	不过记得一定要邀请丝戴拉
Stella!	丝戴拉!
You have a serious girlfriend now!	你现在已经认真在交往了
You're over this one.	你早就不再喜欢这个了吧
Robin who, right?	罗宾是哪根葱 是吧
Stella makes this one look	丝戴拉让我旁边这个
Like a filthy bag of gabbage, am I right?	就像一袋垃圾 我说的对吧
Happy birthday, bro.	生日快乐 兄弟
Hello.	你好
Hey, marshall, I need your help.	马修 你一定要帮我
Yeah, I'm kind of real focused on the job hunt right now.	但是我现在正在专心找工作
I know. I want to hire you.	我知道 所以我想请你
For the last time, barney, I will not be your butler.	我再跟你讲一遍 巴尼 我不会再做你的仆人
I need a lawyer.	我需要个律师
I'll pay you.	我会付你钱的
How much?	多少
A little.	很少
I'll take it.	成交
Hey. so, I'm reading this, and, I got to say,	我在读这个 我必须要说

This might be a little bit over my head.	我没办法完全理解这个
For one thing, I'm fairly certain	不过有一件事 我可以相当确定
That if these contracts aren't executed precisely,	如果这份合同不精确执行的话
We will be at war with portugal.	我们会同葡萄牙发起战争
Forget that.	别管这个了
That's a tuesday for me.	对我已经是过去的事了
New shredder.	新的撕碎机
This baby'll chew up a bicycle in 17 seconds.	这个宝贝可以在 17 秒内毁掉一辆自行车
From sky mall.it's all from sky mall.	从天幕数码城买的 这些都是从那儿买的
Whenever I get upset, I shop at sky mall.	每次我心烦意乱的时候 我就会去天幕数码城买东西
-Want a hot dog? -of course.	-想要个热狗吗 -当然
Why are you upset?	为什么事情心烦啊
Marshall, I'm about to tell you a secret	马修 我要告诉你一个秘密
That you can't tell anyone- not ted,	你不能告诉任何人 包括泰德
Not robin, not lily.	包括罗宾 还有莉莉
No. no, no, no, I don't want any more secrets,	不 不要 我不想知道任何秘密了
Especially now that I know what you guys did	特别是现在我知道你们
To the drinking water in lisbon. i...	对里斯本的饮用水做的手脚 (葡萄牙的首都)
You are hearing this secret, marshall.	马修 你一定要知道这个秘密
I... I slept...	我... 我上了...
Stop..stop doing that.	不要... 不要这样
I slept...	我上了...
I slept with robin.	我上了罗宾
You slept with robin?	你上了罗宾?
Are you mad at me?	你生我的气吗
I don't know.	我不知道
How's the hot dog?	热狗怎么样
It's helping.	让我平静了一点
You slept with robin?!	你上了罗宾?
I... I cannot keep that secret.	我... 我守不住这个秘密
I mean, you know	我的意思是
I at least have to tell lily.	至少我会告诉莉莉
You can't. you can't tell anyone.	你不能 你不能告诉任何人
Attorney-client privilege.	律师和当事人保密特权
Why are you doing this to me?!	你为什么要这样对我
Because I need you, Marshall, as my lawyer,	马修 因为我需要你以律师的身份
to prove that I didn't do anying wrong.	来证明我没有做错
How can I help you as your lawyer?	我怎么能以律师的身份帮你呢
You didn't break any laws, did you?	你本来就没触犯任何法律 不是吗
Robin knows you slept with her, doesn't she?	罗宾知道你和她上床 对吧 (如果她不知道 就是违法行为)
I didn't break any state or federal laws,	我没有触犯任何州或者联邦的法律

but I think I broke a much, much higher law.	但是我触犯了更加高等的法律
The Bro Code.	兄弟法典
For many years,	多少年来
we had heard Barney quote the Bro Code,	我们一直听到巴尼引用兄弟法典中
a list of do's and don'ts for all bros.	所有兄弟能做的和不能做的
Some were basic.	有些是很基本的
Bro Code article one: "Bros before hoes.	兄弟法典第 1 条 重友轻色
Some were unbelievably complicated.	有些却超乎想象的复杂
Bro Code article 89:	兄弟法典第 89 条
"The mom of a bro is always off limits,	兄弟的母亲永远不可侵犯
"but the stepmom of a bro is fair game if she initiates it,	除非是他的继母首先暗送秋波
"and/or is wearing at least one a article of leopard print clothing."	又或者她身上至少穿着一件印着豹纹的衣服
And some were just plain disturbing.	而有一些则非常烦人
Bro Code article 34:	兄弟法典第 34 条
"Bros cannot make eye contact during a devil's three-way."	兄弟之间不可以在三人行中交换眼神
Two dudes.	两个男宾的那种
This is not a legal docume..	这又不是什么法律文件
This is just something you wrote.	这只是你随便写写的东西而已
You think I wrote that?	你以为这是我写的?
Oh, Marshall,	马修
don't you know the glorious history of the Bro Code?	你不知道兄弟法典的光辉的历史吗
The year was 1776.	时间是在 1776 年
The place: Philadelphia.	地点在费城
Benjamin Franklin and George Washington were hangng a drink.	本杰明·富兰克林和乔治·华盛顿在一起喝小酒
But, bro, seriously,	兄弟 说真的
I called the dibs on that wench.	本来那个女孩我该得手的
You codpiece blocked me.	但你的档布挡住我了 (十五六世纪男子所着紧身裤胯部的布褶)
So what if I did?	挡住你了又怎么样
There's no rule against it.	这又不违背任何法律
Well, there should be.	应该制定一些规则
There should be a set of rules that govern the way bros comport themselves among other bros.	应该制定一些规则来规范来规范兄弟在其他兄弟面前的行为举止
But who shall write such a document?	这样的文件应该由谁来写呢
I have to go to Me, D.C., and pose for the dollar bill.	我得去华盛顿 为美元上的头像拍照
And I have to do some kite-flying or setething.	我还得去放个风筝什么的呢
I shall write this set of rules.	就让我来写这些规则吧
And I shall inscribe it on the acack of the Constitution.	我会把它们写在宪法的背后
To save paper.	以便于省纸
It's resolved!	就这么决定了

Barney Stinson shall write...	将由巴尼·斯丁森来撰写...
the Bro Code.	兄弟法典
And I shll include a provision	我将会在其中引入一条
that stateth no eye contact in a devil's three-way.	规定在三人行中不允许目光接触(特指两男一女)
-Seconded. -Seconded.	-附议 -附议
Listen, what do you want me for?	听着 你要我帮你做什么啊
I've just been losing my mind lately,	我现在思路一片混乱
and do you know why I feel so bad?	你知道我感觉多糟糕吗
Yeah, because you slept with Robin.	谁让你和罗宾上床来着
No, that was awesome.	不是 那个很棒
I feel bad	我感觉糟糕的是
because the Bro Code clearly states	因为兄弟法典里明确指出
"No sex with your bro's ex."	兄弟前妻不可欺
But if you,	但是如果你
my lawyer,can find a loophole somewhere,	作为我的律师 能从中找出一个漏洞
then that bad feeling will go bye-bye.	我就能和这糟糕感觉说拜拜了
And you would pay me for that?	你会为此付给我钱吗
No, I'll just be the one shredding your paperwork.	不会 我只是会帮你粉碎文件
Technically, you'll be paid by a toy factory in Py- ongyang.	理论上说 平壤的一个玩具厂会付给你钱的
Barney, I'm no shrink, okay,	巴尼 我不是心理医生
but don't you see that this is just a desperate way for you	但是你不觉得这是你逃避不敢面对泰德
to avoid an unpleasant confrontation with Ted?	最绝望的一个方法吗?
Hey, if I wanted a psychological evaluation,	如果我需要心理评估
I'd hire the guy we pay	我会雇那个我们集团雇佣的
to hint notize us before depositions.	在录取证言前向我们告密的那个人
Now, get cracking!	赶快去挑漏洞吧
While Marshall examined the Bro Code,	当马修研究兄弟法典的时候
Lily's kindergarten class welcomed a special guest.	莉莉在幼儿园课堂上迎来一位特别嘉宾
And with a little luck, in a few days,	运气好的话 用不了几天
Farmer Frank's cold will be all gone.	弗兰克农夫的感冒就会痊愈
And that's why Farmer Frank's breath smells like medicine.	这也是为什么弗兰克农夫闻着像药水
Right, Farmer Frank?	我说的对吧 弗兰克农夫
You got it, toots.	被你说中了 宝贝
Any last questions for Farmer Frank? Yes.	最后一个问弗兰克农夫的问题 你问吧
Will we ever go to see Missy the Goat again?	我们还能见到这位山羊小姐吗
Oh! Ah, isn't that sweet!	这真是太窝心了
Well, you know, honey,	知道吗 宝贝
right after this,	下课后
I'm gonna drop old Missy off at the butcher shop.	我就把她带到屠宰商店
And they're going to take	他们就会用

a great big knife...	一把长长的刀子
And Frank went on to traumatize Lily's entire class with a graphic explanation of where meat comes from..	弗兰克对肉的来历形象的解释 给莉莉的整个班都留下了心灵的阴影...
So not one little scrap of Missy goes to waste.	所以米西身上没有一小块肉会被浪费掉
Ms. Aldrin, please don't let emem eat Missy.	艾德林女士 请不要让他们把山羊小姐吃掉
I know, I know.	我知道 我知道
I already called an animal rescue, and they're going to come get her on Monday.	我已经打电话给动物援救中心了 他们下周一就来接它
Monday?! Where's she going to sleep and eat and go to the bathroom?!	周一? 它要在哪吃饭睡觉啊 去哪上厕所啊
Okay, where's she going to sleep and eat?	好吧 她要在哪吃饭睡觉啊
I-I guess I'll keep her up on the roof.	我想可以把她养在房顶上
Look, call me crazy. I just...	说我脑子有问题也好
I don't think having a goat in the apartment is a good idea.	我始终不认为在屋子里可以养羊
And, boy, was I right,because what Missy the Goat would go on to do in that bathroom was so...	孩子们 我是对的 因为山羊小姐 将会在厕所里做出让人...
No, you know what?	知道吗
I'm m getting ahead of myself.	我说的有点超前了
We'll get there.	一会儿会讲到这里的
Hey, Ted.	嗨 泰德
You ready to, um...	你准备好去...
Where'd the goat turd come from?	地上哪来的羊粪
How'd you know that was a goat turd?	你怎么知道那是羊粪
Well, it was either that, or a musk ox turd,	那东西要不就是羊粪 要不就是麝牛的粪便
and I figured,what the hell would a musk ox be doing in here?	我想这怎么会有麝牛的粪便呢
Hey. Guess what your wife brought home.	猜猜你老婆带什么回来了
Attorney-client privilege.I can't talk about it.	律师和当事人保密特权 我什么都不能说
Talk about what?	说什么
Nothing.	没什么
How was your day?	你今天过的怎么样
Oh, goat turd on the floor,I see. Is that new?	地上有羊粪 是热乎的吗
How does everyone know that's a goat turd?	怎么所有人都知道那是羊粪啊
-Barney told you. -I don't know what you're talking about,madam.	-巴尼告诉你了 -我不知道你在说什么 女士
Marshall,	马修
you can't look me in the eye, you're blushing, coughing,	你都不敢直视我 还满脸通红 不停咳嗽
and your hands are shaking.	手还在不停的抖
come here.	过来一下
Ted is never finding out about this, you understand?	泰德永远也不会发现这事儿的 你明白吗

Because it never happened, none of us are saying anything.	因为根本就没发生过 我们什么也没说过
And don't even think about opening that can until I'm out of the splash zone.	还有在我没离开被溅的范围内 别想打开这个易拉罐
fantastic, you're here.	太好了 你来了
Give me the good news.	带好消息来了
I'm sorry.	很抱歉
You did too good of a job writing this thing.	你这个写的太好了
It's-it's iron-clad.	它 它简直无懈可击
No!	不!
Bad lawyer!	烂律师!
I need a loophole!	我需要一个漏洞!
I want to feel better, Marshall!	我希望能好过点 马修!
I can't keep buying things!	我不能一直不停的买东西!
I have six self-cleaning litterboxes and I don't even have a kid.	我已经买了 6 个垃圾自动清洁器 但我连一个孩子也没有
Wait. How about this?	对了 这样怎么样
Ted's probably broken this thing himself, right?	泰德自己也许违反了里面的条约 对吧
And if he's broken the Bro Code, then I'm off the hook.	如果他违反了兄弟条约 那我就没有责任了
I thought about that.	我也这样想过
And I gotta say,	但我发现
Ted has upheld this thing time and time again.	泰德把里面的理论反复的付诸实践
For example, article 87:	举个例子来说 第 87 条
"A bro shall at all times say yes."	兄弟在任何时候都要说"是"
So he saved you from an avalanche?	所以他从雪崩里把你救出来?
Yes.	是的
And he carried you six miles to safety on his broken leg?	他还拖着受伤的腿背了你六英里直到安全地?
Yes.	是的
And you're a pre-op transsexual nightclub singer who used to be a member of the Russian mob?	你是个即将变性的酒吧歌手 还曾是俄国暴徒的一员?
Da.	是的(俄语的"是")
Article 29	第 29 条
"A bro will in a timely manner alert his bro to the existence of a girl fight."	在看到女人打架的时候 要马上通知兄弟
Dude, two girls are fighting at MacLaren's.	哥们 两个女的正在麦克莱伦打架呢
What?!	什么?!
Yeah, yeah.	就是这样
It was crazy. This one girl was like...	疯狂极了 其中一个女的就好像是...
Oh, hey.	嗨
Article 53:	第 53 条
"A bro will, whenever possible,	任何情况下 只要有可能 兄弟必须

provide his bro with protection.”	保护他的兄弟远离”意外”(泰德给他的是安全套)
That feels nice.	这样感觉很好
Good.	那就好
I just wish we had some wine.	我只是希望能再来点小酒
Yeah.	是吗
I wish we had some wine, too.	我也希望能来点小酒
damn it, Marshall.	见鬼 马修
I'm not paying you to tell me what a saint Ted is!	我不是付钱给你让你告诉我泰德是个圣人!
You're my lawyer!	你是我的律师!
The answer is in there! Find it!	答案就在里面! 给我找出来!
Okay, this isn't about the Bro Code, and you know it.	这跟本就不是兄弟条法典的事 你也明白
The reason that you're upset is because what you did was wrong.	你之所以感到难受是因为你知道自己的所作所为是错的
And the only way you're ever gonna feel any better about it is if you tell Ted what you did.	能让你感到好过点的唯一途径就是告诉泰德你做过些什么
What if he never wants to talk to me again?	如果他再也不想理我了怎么办
Well, I guess that's just a chance you're gonna have to take.	我想 只要还有一丝机会 你也应该去试一试
Which brings us to April 25, 2008.	于是就到了 2008 年 4 月 25 号
My 30th birthday,	我的 30 岁生日
or as it would come to be referred to in later years:	又或者是像后来称道的那样
The Day of the Goat.	山羊之日
Hey, where are you?	嗨 你在哪呢
I'm in the limo, right outside of Ted's office.	我在泰德办公楼外的车里
Great. Well, everyone's here.	太好了 人都到齐了
Stella just arrived	丝戴拉也来了
and there is something here so awesome,	而且这还发生了超级精彩的事儿
I'm not going to tell you what it is, but you won't believe...	我不会告诉你是什么事儿 你绝对不会相信的...
Goat in a party hat?	山羊也戴了派对帽?
Damn it!	见鬼!
Well, you still gotta see it.	但你还是需要亲眼看到
It's so much fun having a goat at a party!	在派对上有只山羊实在太有趣了
In a few short hours,	在几个小时之后
Lily would come to regret those words.	莉莉会后悔说了这些话的
But we'll get there.	我们稍后会说到的
Uh, gotta go. Here he comes.	挂了哦 他来了
Okay. Bye.	好的 再见
Whoa, you guys went all out.	哇噢 你们都准备好了
Okay, everyone, Ted's in the limo, five-minute warning!	朋友们 泰德已经在车上了 五分钟后到!
Everyone get ready!	大家准备好!
Oh, Missy, are you excit??	小姐 你兴不兴奋啊

Yes, you are!	你当然兴奋了!
Whoa, we're leaving the city.	我们怎么往出城的方向走
Where the hell is this party?	这派对在哪儿呢
Vegas.	拉斯维加斯
Vegas? I thought the party was on the rooftop.	拉斯维加斯? 我以为派对在公寓顶楼呢
Surprise!	惊喜吧!
Just a decoy, my friend.	只是个幌子 朋友
So there's no roof party?	那顶楼没有派对咯
Oh, no. There is. We're just not going.	不 那儿有派对 只是我们不去罢了
This is how good a friend I am.	看出来我是个多棒的朋友了吧
They want you to spent your 30th standing around	他们想让你的 30 岁生日在高于你客厅 10 英尺的地方
drinking flat beer ten feet above your living room.	喝着普通啤酒度过
But not me, bro.	但我不会那样的 哥们
I pulled out all the stops.	我可是用尽心思
Private jet, Valderrama suite at the Bellagio.	乘着私人飞机 住在美丽湖酒店的瓦德拉马套房
Steaks at BOA,	吃着宝瓦的牛排 (拉斯维加斯著名的牛排餐厅)
scotch at Ghostbar, then two ringside seats	喝着鬼吧的威士忌 (拉斯维加斯著名夜总会)
to watch Floyd Mayatather go ten rounds with,	然后我们坐在两个近台区的座位看梅威瑟打上十轮 (黑人拳击冠军)
wait for it...	他的对手是 等一下
a grizzly bear!	一只灰熊!
Take me home, Barney.	送我回家 巴尼
No!	不!
We have to go to Vegas.	我们得去拉斯维加斯!
Look, Ted, I didn't want to say this, but...	听着 泰德 我不想说这个 但是...
there's something that I have to tell you,	有些事我得告诉你
and I wanted you to be	我希望你能在
in the best possible frame of mind before you heard it.	感觉最好的时候听到这事
You slept with Robin.	你把罗宾给上了
Ranjit!	兰吉特!
You slept with Robin?	你把罗宾给上了?
Barney! That is Ted's ex-girlfriend!	巴尼! 那可是泰德的前女友啊!
When did you find out?	你什么时候知道的
Hey, Robin. Come here!	罗宾 过来一下!
What's up?	怎么了
I was, uh, just going through some old stuff	我在整理一些旧东西
-and I... -Oh, crap!	-然后我... -妈的!
Anyway, uh,	无论如何
I came across this.	我找到这个
-From my vacation in Vermont. -Yeah.	-是我在佛蒙特州渡假时照片 -是啊

I don't know if you'd even want it, but if you do, it's yours.	我不知道你想不想要回去 但如果你想要就拿去吧
I slept with Barney!	我和巴尼上床了!
What?	什么
It was just one time,	就一次
it, it was the night that Simon dumped me	就在西蒙又把我甩了的那天晚上
and I was in a really vulnerable place	我心里觉得很受伤
and I, I wanted to just pretend like it never happened,	我想假装得就跟没发生过一样
but I couldn't, and...	但是我真的做不到...
I can't.	我做不到
I just, I had to tell you.	我 我就想告诉你一声
And...	还有...
I just hope that we can still be friends.	我希望我们还是朋友
Of course we can still be friends.	我们当然是朋友啦
So you're not mad?	你不生气吗
Well, I'm...	呃 我...
it's a little weird, but, um,	是觉得有点怪异 但是...
No, I'm not mad.	没有 我没生气
So you're not mad?	你真的不生气吗
No, I'm not mad.	真的不生气
I mean, Robin and I broke up a year ago.	我和罗宾一年前就分手了
We've, we've both dated lots of people since then.	在那之后 我们彼此也跟过不少的人约会
I'm with Stella now.	而且我现在已经和丝戴拉一起了
Seriously, I...I'm fine with this.	说真的 我... 我一点都不介意
I'm so relieved to hear you say that.	听到你这么说 真让我松一口气啊
Yeah. Yeah.	那就好
Oh, hey, I just remembered, um,	对了 我刚想起来
my mom is coming into town next month.	我妈妈下个月会过来
Maybe you'd like to nail her, too!	你不会把她也上了吧!
Where are they?! I'm getting a cramp.	他们在哪里 我腿都快抽筋了
Marshall, can we keep the goat?	马修 我们能把这只羊留下吗
No.	不行
-But she's so cute and furry and soft. -Yeah,	-但是它真的可爱 毛茸茸的摸着很舒服 -的确
and she also sheds, eats out of the garbage	它还会掉毛呢 会跑到外面吃垃圾
and can't control her bobowels.	而且随地大小便
Why don't we just call Duluth Mental Hospital	我们还不如直接打电话去德卢斯精神病院
and say my Uncle Linus can live with us?	跟他们说要把莱纳斯舅舅接过来跟咱们一起住
Yeah, Lily, that may seem like a good idea	恩 莉莉 你有这个想法纯粹是喝多了
after a couple of drinks but tomorrow morning	等明天早上你醒过来的时候
you're going to want this thing out of your house.	你就会希望这个东西立马滚出你的房子
Oh, you should talk.You slept with Barney.	你没资格说话 你居然跟巴尼睡了
Marshall!	马修!

I'm sorry!	抱歉
I couldn't take it anymore.	我不能再隐瞒下去了
I can't believe you did that.	我真不敢相信你会这么做
That's so gross.	真是太低级了
Was it amazing?	感觉很棒吧
What? I...	什么 我...
Lily, I really don't want to talk about this.	莉莉 我不想再提起这件事
I know but it's Barney.	我知道 但是对象可是巴尼啊
It's just hard not to be curious.	想让人不好奇都很难
Did he have like devices and stuff?	他有玩什么花样吗
Lily, come on.	莉莉 拜托
-Hot wax? -Stop it.	-有滴蜡吗 -别说了
Did he tie you to anything?	他有把你绑起来吗
-That's enough. -What's wrong with you?	-够了 -你想什么呢
I'm sorry.	抱歉 抱歉
Is he all smooth down there?	难道他就这么哧溜滑进去了?
Three billion women on the planet!	地球上有 30 亿女人!
Three billion!	30 亿啊!
And you have to sleep with the one that I dated for a year!	你却偏偏上那个跟我好过一年的女人!
Are you kidding me? Are you kidding me?!	你在耍我吗 说 你是在耍我吗
Robin?!	居然是罗宾?
You think I'm proud of this?!	你觉得我对此感到自豪吗
I'm horrified that this happened.	发生了这件事 我觉得很后怕
How did it happen? Huh?	到底怎么发生的
Barney, I want to know.	巴尼 我想知道是怎么发生的
Tell me exactly how it happened.	全部告诉我 每一个细节都要说
You mean...	你是说...
what position?	我们用了什么姿势
Okay.	好了
Stop it!	停下来!
Stop it!	快停下来!
Stop it.	别闹了
-Hit him! Hit him, -Ted! Stop!	-揍他 使劲揍他! -泰德 别闹了!
-Hit him! -Stop!	-揍他! -别打了!
-Hit him! -Okay.	-揍他啊! -够了
Okay. Okay.	够了 够了
You're pissed.	你都气疯了
You deserve to be.	就知道你会这样
Fine. You know what?	好了 告诉你
One free shot. On me.	你可以随便揍我 就一拳
Anywhere but the face.	除了脸哪都行
Who punches someone in the groin?	谁会往别人那里揍一拳啊
Okay. Okay.	好了 好了

I deserved that.	是我活该
I deserved that.	是我罪有应得
But what's important now is...	但现在重要的是...
we're passed this whole Robin thing now, right?	关于罗宾这件事 我们算是彻底谈妥了
You think that this is just about Robin?	你认为就只是关于罗宾而已?
This is about...	这是关于...
You know, I've seen you do some bad stuff.	我见过你干了很多坏事
I mean some really terrible stuff	我是说 对很多不同的人
to a lot of different people.	你做了一些超级可恶的事情
I just always thought there had to be a limit.	我以前总是觉得这些荒唐的行为是有底限的
I always thought I was the limit.	我总觉得自己就是底限
You're always spouting off these rules for bros.	你总是对着自己的兄弟滔滔不觉地传输你那些规则
Isn't one of them, "don't do this"?	有没有一条规则是-"不要这么做"的
Yeah. And I broke it.	有啊 但是我把它毁了
I'm sorry.	我很抱歉
But, Ted...	但是 泰德
...seriously, this suite at the Bellagio...	说真的 在美丽湖酒店的那套房...
I am not going to Vegas with you!	我是不会跟你去拉斯维加斯的!
I'm not going to blow off my friends	我不会丢下我的朋友
and my girlfriend,	和我的女朋友
and spend my 30th birthday in a strip club.	在一家脱衣舞夜总会过的 30 岁生日
The fact that you think I would...	我知道你觉得我会去的 但是...
You know, Barney,earlier this week	你知道吗 巴尼 前些天
I started putting things in a box	我开始把东西收拾进一个箱子
and that box was labeled "stuff I have no use for any-more."	那个箱子上标着-"对我来说没用的东西"
What does that mean?	这话是什么意思
It means...	就是说...
maybe you belong in that box.	或许你应该归类到那个箱子里
Are you saying you don't want to be bros anymore?	你是说我们再也不是兄弟了吗
I'm saying I don't want to be friends anymore.	我是说我们再也不是朋友了
Okay, I'm going to stop you right there,	够了 我不能再让你说下去了
because it seems like you're about to say something	因为感觉上你将要说的话
that's going to pretty much ruin Vegas.	很可能会毁了我们的维加斯之旅的
Ranjit, stop the car.	兰吉特 停车
I'm getting a cab.	我去坐计程车
Surprise!	惊喜吧!
Oh, right, the goat.	对了 那只羊
So funny.You're going to love this.	特别好玩 你们肯定会喜欢我要说的一切的
So later in that night, the goat locked himself in the bathroom	当天晚上 那只羊把自己关在浴室
and was eating oneof Robin's washcloths and	嘴里嚼着罗宾的某条毛巾

wait, hold on.	等等
Robin wasn't living here on my 30th birthday.	罗宾在我 30 岁生日那天没住在我家啊
When did this happen?	那是什么时候的事
Oh, wait, the goat was there on my 31st birthday.	慢着 那只羊是在我 31 岁生日的时候出现的
Sorry,I totally got that wrong.	抱歉 我全给记错了

So3E18

Now kids,	孩子们
the spring of 2008 was complicated time in you old man's life.	2008 年的春天对你们爸爸我来说有点小复杂
The last time I had seen Barney	在我发现巴尼和罗宾睡过之后
was shortly after I found out he has spent night with Robbin.	我就再也没有见过他
Are you saying you don't wanna be bros anymore?	你不想再做兄弟了吗
I'm saying I don't wanna be friends anymore.	我觉得 连朋友都不要做了
It's Barney.	巴尼的电话
Dude, seriously you need to stop calling me.	伙计 你真的不要再给我打电话了
Ted I'm sorry, I haven't returned your calls.	泰德啊 对不起我没有回你的电话
Yeah I never called you,	我没有打过你的电话
you called me fifteen times and my parents twice.	但是你打给我十五次还有我父母那两次
I'm sorry, I gotta let you go.	对不起 我不得不放手
It's just too many good wingmen out there.	除了你之外还有很多很好男伴 (协助泡妞的托儿)
Ted, are you crying?	泰德 你在哭吗
No, I am not.	我没有
Sh....let it out, let it out.	男人哭吧哭吧不是罪
Goodbye Barney.	巴尼 拜拜
-So are you two back together? -No.	-你们俩和好了? -没有
I miss Barney.	我很想巴尼呢
I haven't "high five" with anyone like a week.	我好像有一周没和他击掌了
I think I might be starting to lose my fist bone careless.	我感觉我手上的钙在慢慢流失
Let me asking you something Ted.	泰德 我有个问题
Why are you so much madder at Barney than me.	为什么你更生巴尼的气呢
Yeah, She had just as much sex with barney	就是啊 她和巴尼做的爱
as barney had with her.	和巴尼与她做的爱一样多
You know what? I'm not sure that's true.	我觉得好像不是一样多
I think I actually prefered if you are mad at me.	我倒宁愿你也生我的气
This is too wierd.	不然感觉很怪
I'm not mad at anybody. I've forgiven you.	我没有生谁的气 我原谅你了
And I've outgrown Barney as a friend. That's simple.	而巴尼不适合做我的朋友了 就这么简单
I will tell you why he is not mad.	我告诉你们为什么他不生气吧
Because he is so happy with stella.	因为他和丝戴拉在一起很开心
She was right.	她说得对
Stella and I had been dating for two months.	丝戴拉和我约会两个月了
And things were going really well.	我们相处的特别好
She had mat my friends in past for flying colors.	她也成功的认识了我的朋友们
There was just one little problem.	只是还有一个小问题
You guys haven't had sex yet?!	你们还没有做爱过?

When marshall and I were two months.	马修和我两个月的时候
We were doing it 24/7.	我们是日夜不停的做呀
I know. I was in the top bunk.	我知道 我当时就在上铺
Also sat next to you at football games.	而且足球比赛的时候就坐在你们旁边
So what you guys waiting for?	你们在等什么呢
I... She wants to make sure we are serious first, that's why she hasn't introduced me to her daughter either.	她希望我们可以确定关系 所以她还没有让我见见她的女儿
She wants to take things slow.	她喜欢慢慢来
Wait, So you haven't had sex since like Thanks Giving.	也就是说 感恩节后就你没有做爱过了
Do you know how many big federal holidays have come and gone since then.	你知道那之后你虚度了 多少联邦公众节日吗
Oh, baby, Do you remember Martin Luther King Day	亲爱的 你记得马丁路德金纪念日吗
Yeah, I do. We ode that dude big time.	是啊 我记得 那天我们好好的歌颂了一下他
Look, I'm crazy about this girl, if waiting is what it takes,	我觉得无论让我等多久 我都愿意
I'm fine with that.	因为我为这个女人而疯狂
And totally unrelated note.	另外说个题外话
Does anybody have gamma icer or a piece of bark that you are not chewing.	你们有没有冷却剂 或者你们没用过的自慰器啊 (泰德欲火难 消)
Hey Barney, new sky mall came in.	巴尼 天幕数码城的新广告来了
So Worldaround blog's fear is	我看你的博客
you are looking for a new wingman.	知道你需要一个新的男伴
I wanna let you know, I am available.	我想让你知道 我随时候命
Just say the word, or don't even say the word.	你只要说一句就可以了 或者不说也行
Just do something with your eyebrow.	眉毛示意一下我就好
Was that it?	刚才那是不是在示意我?
No offence Randy,	无意冒犯你 兰迪
but there is long list of candidates for this slot.	但是这个位置还有很多候选人
The slot is vice president of awesome.	这个空缺是"超级牛人" 军团的副主席
And you are like assistant under secretary of only ok.	你只是"超级平凡人" 小组的一个小秘书的 助手而已
Assistant under secretary of only ok	"超级平凡人" 小组的一个小秘书的助手
Thank you, I will not let you down.	谢谢你 我不会让你失望的
So uncle Barney began to search for a new wingman.	所以你们的巴尼叔叔开始寻找新的男伴
-Pitt, Barney Stinson. -Hey	-皮特 我是巴尼·斯丁森-你好
I haven't been calling you, It has been a while.	我很久没有跟你打电话了
Yeah yeah, so listen,	是啊 听着
you should meet me in mclaren tonight.	我们今晚去迈凯轮酒吧聚聚吧
You never gonna believe this. I'm at the hospital.	你肯定会大吃一惊的 我在医院呢
Just had a baby daughter.	我有一个女儿了
So What do you think? 9:30 or 10 o'clock.	那你有空吗 晚上九点半还是十点?
Starry Porten, Barney stinson.	斯德利·波坦 我是巴尼·斯丁森

What up, chef.	最近怎么样 老大
I need a new bro, what do you say?	我需要一个新的兄弟 你要入伙吗
Dude, I'd love to, But now I'm bro with Duck Stan.	我也想啊 但是我现在是公鸭斯坦的兄弟
Oh, I understand.	我明白了
Duck Stan is a good bro.	公鸭斯坦是个好兄弟
I'm happy for you. Best of luck.	真为你感到高兴 祝你好运
Crazy Willie. Barney Stinson.	疯子威利 我是巴尼·斯丁森
What up B dog, long time no bro,	你这条小公狗最近怎么样啊 好久没见
so are we gonna tire it up tonight or what?	我们今晚是不是要出去玩玩啊
Yes Finally.	是的 终于找到你了
Here is what on the rocket tocket.	这样安排吧
My wife is gonna put cheese out at seven.	我老婆七点钟会把奶酪放在外面
9pm we watch 27 dresses.	九点我们看"新娘靠边闪"
Everybody is home by 11:00. Booya.	十一点就都回家 你丫说呢
-Hello -Hanging up on you once wasn't enough.	-你好 -挂一次你的电话不解气
So I lanced this thing on this guy's back,	然后我就把那家伙背上的东西刺破了
and I'll be honest with you, I didn't even know what it was,	说实话 我都不知道那是什么东西
and then it exploded like a volcano.	它就像火山一样爆发了
Pus everywhere.	喷得到处都是脓
Let's have sex.	我们做爱吧
Right now.I'll lock the door.	就现在 我来锁门
Oh, there's no lock on that door.	门上没有装锁
We can do it against the door.It'll be hot!	那我们可以靠着门做爱 这样更爽!
It'll be like a three-way: you, me, and the door.	就好像是 3P 你 我 还有门
Yeah, but then it's just gonna be weird	话是这样说 但是明天
between me and the door tomorrow.	我跟门见面 会不会有点尴尬?
I'm sorry.	我错了
We're waiting. It's cool.	我们继续等 没事的
You've been so patient, Ted.	泰德 谢谢你表现出了如此大的耐心
The truth is...	实际上
I'm kind of nervous.	我很紧张
I have a confession to make.	我有些事要告诉你
I was afraid of this.	我怕的就是这个
You're 14.	你才十四岁
No, um...	不是这样的
It's kind of embarrassing,but it's been a while	说起来有点不好意思
since I was intimate with anyone.	我已经很长时间没有与别人亲密接触过了
Wow, it's funny that you say that.	你这样说真是太巧了
Me, too.	我和你一样
Really?	真的吗
How long's it been for you?	你多久没有和别人亲密接触过了
It's been a while.	很长一段时间了
Tell me.	告诉我

Me, too!	我也是!
It's been five months for you, too?	你也是五个月吧
Five years?!	五年?!
Stella hasn't had sex since 2003.	丝戴拉打从 2003 年就没有做过爱了
Let's put this in context.	现在让我们进入”历史上的 2003”
The last time Stella had sex,the movie, Seabiscuit,	上次丝戴拉做爱的时候
had just galloped into theaters... and our hearts.	让我们难忘的电影”奔腾年代”刚刚上映
Five years?	五年?
God, if I even went one year,	天啊 如果我有一年没有做爱
I would be out on the street selling it for a nickel.	我愿意站到街上 只要有人出五分钱我就跟他走
The last time Stella had sex,	上次丝戴拉做爱的时候
the world was just learning about SARS.	整个世界才刚刚知道非典
Well, Ted, what else did she say?	泰德 她还说了什么
Did she give you any kind of explanation?	那她怎么解释这个事情
Look, after Lucy was born,I dated a little,	你也知道 露西出生后 我也约会过几次
but it was hard to find a guy I could trust enough.	但是很难找到一个我信得过的男人
Sooner or later, every one of them	他们每个人或早或晚
gave me a reason not to.	都会让我失望
But nobody in five years?	五年里面一个人都没有得到你的信任吗?
Look, Ted, guys regret the girls they didn't sleep with.	泰德 男人们总是对他们没有上过的女孩耿耿于怀
Girls regret the guys they do sleep with.	女人们对睡过她们的男人悔不当初
And for the past five years,	在过去的五年内
I've had no regrets.	我没有后悔过
Ted, you're staring at my boobs.	泰德 你盯着我的胸看呢
In my defense, they were staring at me.	照我看 是她们在盯着我
So what does this mean for you?	那这个对你来说算什么呢?
Is she ever gonna want to get intimate?	她一直都不想和别人亲密接触吗
Actually...	实际上
But the truth is,I really do	但是事实上
want to do this with you.	我很想和你做爱
I don't think I'd regret it at all.	我觉得我肯定不会后悔
Your pillow talk's a little rusty.	你这枕边话... 你就是这样鼓励男人的吗
You know what I mean, Ted. I'm ready.	你明白我的意思 泰德 我准备好了
That's great.	太棒了
Like, "right now" ready?	是”现在就可以”的那种准备好了吗
So her sister's driving up to baby-sit Lucy,	她姐姐会开车过来照顾露西
and we're getting a hotel room in the city Saturday night.	我们星期六晚上会在城里开一个房间
The last time Stella had sex,	丝戴拉上次做爱的时候
The Da Vinci Code had just come out.	达芬奇密码刚刚上市
Well, that doesn't seem like that long ago.	那好像不是很久之前的事情啊
Not the movie, the book.	不是电影 是书

It's a lot of pressure, isn't it?	压力很大吧
You know what? It's not.	其实不是这样的
This woman needs it bad.	这个女人太饥渴了
Anything you do is going to be fireworks.	无论你做什么都会点燃她的欲火的
I remember my longest drought...	我记得我最饥渴的那次
It was that summer I lived in San Francisco.	是我住在旧金山的那个夏天
I hadn't had been with Marshall in two months and 19 days.	我有两个月又 19 天没有和马修在一起
Oh, San Francisco.	旧金山啊
I don't know, Lily, after five years,	我不懂 莉莉
her expectations have gotta be pretty high.	五年了 她的期望值应该很高才对吧
Notable deaths in 2003...	2003 年值得注意的去世的人
Oh, my God... Nell Carter.	天啊 有尼尔·卡特(美国电视界的喜剧红星)
Did you guys know that Nell Carter had died?	你们知道尼尔·卡特已经去世了吗
I'm really gonna have to bring my A-game to satisfy this woman.	看来我得拿出绝招去满足这位女士了
Yeah, it'll be pretty hard now that she's dead.	是啊 但是因为她已经去世了 所以很难满足了
Not Nell Carter— Stella.	不是尼尔·卡特 是丝戴拉
Dude, relax.	伙计 放松点
It's all about expectations management.	这就是关于如何管理期望值
Do you know why I hated Jerry Maguire so much?	你知道我为什么这么讨厌“征服情海”这部电影吗
Because you're dead inside?	因为你的心已经死了?
No, because you built it up for, like, two weeks, saying it was the greatest movie ever.	不是的 是因为你用了两个星期的时间告诉我这是史上最好看的电影
With Stella, do the opposite: lower expectations.	在丝戴拉的事情上 你反过来做就好了 降低她的期望
Right, right, and then no matter what happens, she'll be happy	也对 这样无论发生什么 她都会很满意了
Hey, buddy.	伙计
I'm married, Barney. I cannot be your new wingman.	巴尼 我已经结婚了 我不能做你新的男伴了
No.	不行
Hey, Randy.	兰迪
Could you come in here for a minute?	你能过来下吗
Good news.	好消息
I'm calling you up to the majors.	我将带领你直接进入泡妞高级组
Starting tomorrow night,	从明晚开始
how would you like to be my new wingman?	你愿意做我新的男伴吗(协助对方泡妞的托儿)
Just need to check my calendar. Be right back.	我要去查一下我的时间表 马上回来
Tomorrow works.	明天我有空
I have a surprise appetizer for us today.	今天我买了一个特别的开胃菜
Check it out.	看

Potato skins.	土豆皮 (里面填充有一些配料)
Fancy.	不错
Yeah, right?	恩 是挺不错的
God, it's been forever since I had potato skins.	天啊 我太久没有吃土豆皮了
I remember them as being	我记忆中
pretty much the most delicious things ever.	他们是最美味的食品
That's surprising.	太让人惊讶了
What?	什么
This potato skin.	这个土豆皮
It's good	好吃
but not nearly as good as I'd built it up to be in my head.	但是没有我想象中的那么好吃
Even though this potato skin performed admirably, and is a totally respectable size...	虽然这个土豆皮已经表现的已经相当好了 大小简直是出奇地赞
I couldn't enjoy it	但因为我不实际的期望
because of my own unrealistic expectations.	所以我就是无法好好享用
Hmm, Ted, I see what you're doing.	泰德 我明白你的意思
You're trying to lower	你想降低我的期望
my expectations for tonight.	对今晚的期望
-Is this a length thing? -No.	-不够长? -不是
-Quick on the draw? -No.	-早泄? -不是
-Unexpected number of testicles? -No!	-蛋蛋个数不正常? -不是!
It's just that this is a big deal for you.	只是这对于你来说是件大事儿
I mean, it's like your virginity: the sequel.	就好象是你的童贞的延续
Virginity 2: Electric Boogaloo?	第二次童贞 霹雳舞?(有部电影叫 Breakin II Electric Boogaloo)
Exactly, and I don't want to mess it up.	就是这样! 我可不想把它搞砸了
I don't want you to ever wonder if I was worth it.	我希望你想起时 都不用考虑我是否值得你这么做
Ted, of course it's gonna be worth it.	泰德 这当然是值得的
Stop worrying.	别再担心了
It's you and me.	有我和你
It already has everything it needs.	就已经万事俱备了
"Unexpected number of testicles?"	"蛋蛋个数不正常?" 你也想得出来
It happens. I knew a guy in med school...	发生过的 我认识一个学医的男人...
We used to joke that he was one ball away from getting walked.	我们总嘲笑他再少个球就可以被人上了
What up, Bro-seph Lieberman?	怎么啦 约瑟夫·莱伯曼兄 (2000 年民主党副总统候选人)
No, uh-uh.	不对
Randy, we never use the word "bro" in the name of a failed Democratic vice presidential candidate.	兰迪 我们从来不把"兄弟" 这词 用在 一个竞选失败的民主党副总统候选人上

Good-bye, "Geraldine Ferrar-bro."	再见 "杰拉拉丁·费拉罗兄"(1984 年副总统竞选失败)
You know what?	你知道吗
I'm excited about this, Randy.	我对于这事儿很兴奋 兰迪
You will be my next masterpiece.	你将成为我的下一个杰作
It's like with Ted.	就像是和泰德一样
When I first met him,	我第一次见他的时候
he was an even bigger loser than you.	他看起来比你失败多了
What a loser.	真是个失败者
But tonight, I am going to make you	但今晚 我会让你成为
the greatest wingman in the history of wingmen.	泡妞二人转史上最棒的男伴
Oh, it's gonna be easier than you think, bro.	那会比你想象的要简单的 兄弟
Yeah, I've been reading your blog for years.	我看你的博客很多年了
You are like a god to me.	你对我来说就是上帝
That's why tonight is going to be legendary...	这就是为什么今晚会成为传奇的
wait for it...	等一下
dary.	奇的
Okay, Randy, let's do this.	好吧 兰迪 开始行动吧
Okay.	好吧
You ready?	你准备好了吗
Yes.	好了
No, no, no, no, no, no, no, no!	别 别 别过去!
What? What's the matter?	怎么回事儿啊
Nothing.	没事
Let's do this.	咱们行动吧
No, no, no, no, no, please, please, please.	别 别 别走开 拜托了 拜托你了
Just wait. Just wait. Just wait. Just wait!	就等一下 一下 就等一下!
Randy, what are you doing?	兰迪 你究竟怎么啦
Dripping with game, that's what I'm doing.	我不就是充分准备迎接战斗嘛
Okay, let's go. No. Let's...	好吧 那走吧 别呀 咱们...
Yes. No!	走吧 别走!
Randy, listen to me: you can do this, okay?	兰迪 听我说 你可以做到的
Oh, I don't know. Are those girls really that hot?	我不知道 那些女孩真那么火辣吗
Yeah, they're hot. Let's do this.	是的 很火辣 咱们上吧
Okay!	好!
Hey, ladies.	嗨 女士们
Have you met...	你们有没见过...
-Hey. -Hey!	-嗨 -嗨!
So, here's the plan.	计划是这样的
Take a horse-drawn carriage through the park,	我们坐着马车经过公园时
and it just so happens	正好有个
-the Philharmonic is playing an open-air... -Ted.	-音乐团体在举行露天演出... -泰德
Five years.	五年了
-Straight to the hotel? -Straight to the hotel.	-那直奔宾馆? -直奔宾馆比较好

I'll get my bag.	我去拿包
Hey, guys.	嗨 朋友们
So, uh, looking forward to tonight?	很期待今晚吧
Yeah. Definitely.	是啊 当然咯
It's been such a long time since I've had a night out.	我已经很久没有出去午夜狂欢了
Yeah, we heard.	是呀 我们听说了
I would explode if it had been that long since I had a "night out."	我如果要是有那么久没"午夜狂欢"早就欲火焚身了
This one wakes me up at 4 am sometimes just to have a little "night out."	这家伙经常凌晨 4 点把我叫醒就为了体验一把"午夜狂欢"
Um, what are you guys talking about?	你们俩什么意思啊
Nothing.	没什么啊
Pizza.	披萨而已
What are you talking about?	你问什么呢
Hey, guys.	嗨 朋友们
Ted, you told them, didn't you?	泰德 你告诉他们了 是吗
Told them what?	告诉他们什么?
You told them	你告诉他们
that I haven't had sex in five years.	我已经有五年没有做爱了
You haven't had sex in five years?!	你已经有五年没有做爱了?!
That is a shocking revelation	那可真是惊人的揭密呀
that we're just finding out right now!	你不说我们还真不知道呢
Stella, I'm sorry.	丝戴拉 对不起啊
I shouldn't have told them.	我不应该告诉他们
But they're my best friends. I tell them everything.	但他们是我最好的朋友 我跟他们无话不谈的
I-I didn't even think about it.	我连想都没想就说了
Ted, that was so personal.	泰德 那可是很私人的事情
Plus, now your friends think I'm a freak.	而且现在你的朋友肯定觉得我是个怪物了
No, they don't.	没有 不会的
Look, I realize it's weird, okay?	我知道这很古怪 对吧
Not many people go five years without having sex.	哪里会有人 5 年都没有做过爱的
13 years?!	13 年?
I peaked really young.	我很早就不是处男啦
That's why it was difficult for me to tell you.	这就是为什么让我觉得这事难以启齿
But I did tell you because I thought that I could trust you.	但我还是告诉你了 我以为你会是个可以信赖的人
You can trust me.	你当然可以相信我
Obviously, I can't.	显然 我不能
You know, there's always a reason not to sleep with a guy,	你知道么 总有那么个理由让我不跟男人睡觉
and you just gave me yours.	你正好给了我你的
Wait, did I give you a reason,	等等 到底是我给了你个理由

or were you looking for one?	还是你有意找了个理由?
Why would be looking for one?	我干嘛要找个理由?
Because things are getting serious between us, and that scares you.	因为咱俩的关系变得更进一步 吓到你了
Good night, Ted.	晚安 泰德
Okay, Randy, now, tell me, without looking at your hand, are the three beginner techniques for picking up a woman at a bar?	好了 兰迪 现在不要看你的手 告诉我 在酒吧泡妞 最基本的 3 个技巧是什么
Isolate her from her friends; repeat her name in conversation; subtly put her down.	把她和她的朋友分离开 在谈话中重复着她的名字 慢慢的放倒她
Excellent.	棒极了
Now...	现在
let's put those to use.	咱们来把它付诸实践
I'm right behind you.	我就在你后面
Hi, I'm Randy.	嗨 我叫兰迪
What's your name?	你叫什么
Haley.	哈莉
Haley.	哈莉
Haley, that's a pretty name, Haley.	哈莉 这名字不错 哈莉
Haley...	哈莉...
come here, Haley.	过来 哈莉
Um... okay.	好啊
Haley, you are a fat ugly whore.	哈莉 你是个又丑又肥的婊子
I'm sorry, Barney.	我对不起你 巴尼
Eh, so you got a drink thrown in your face.	不就被别人拿酒迎面泼了吗
Happens to me all the time.	这事儿我也经常遇到
Pretty soon you'll be able to anticipate it, and when you do? Free drink.	很快你就会学会享受这个 当你学会时 就是免费喝酒咯
We got two live ones.	又有两个活色生香的来了
New plan: this time follow my lead.	新计划 这次听我指挥
Evening, ladies.	晚安 女士们
Oh, I like your broach.	你的吊饰真可爱
What is that?	是什么东西
Oh, it's a koala bear.	是只考拉
I think they're adorable.	我觉得他们可爱死了
No way!	这么巧!
My friend randy here is the leading expert On koala bears in australia!	我的朋友兰迪是澳洲 研究考拉的首席专家
He's in town working with the bronx zoo.	他过来与布朗克斯动物园交流工作
You are?	真的?
That is so Cool!	这真是酷毙了!
Okay, what is your favorite thing about koala bears?	你最喜欢考拉的什么

Their...	他们的...
Meat is delicious.	肉... 很... 好吃...
I'm sorry, barney.	对不起 巴尼
Ah, it's okay.	没关系
New plan: We need to get you comfortable	新计划 我们要帮你放松
Just saying words to women.	和女人说话没什么大不了
Now, there's no reason to be nervous,	这下没有理由紧张了
Because my friend, robin, has agreed to help out.	我的朋友 罗宾 答应了要帮忙
Because you threatened to put a video of us on the internet,	那因为你威胁我会把我们的艳事视频放上网
Which I'm still not convinced you have.	虽然我不确定你是否真的有
Right, which is why you came all the way	没错 就是这个让你深更半夜
From brooklyn at midnight.	从布鲁克林跑这儿来
Now randy,	现在 兰迪
Let's keep it Simple.	让我们搞简单点
Just start by introducing Yourself.	只要从自我介绍开始吧
My name's randy.	我是兰迪
Hi, randy.	你好 兰迪
How are you?	你好吗
I'm good. how are you?	我还不错 你呢
-Good, thank you. -great.	-我也不错 谢谢 -很好
You're doing really, really well.	你做的很好 真的很好
Now ask her what she's doing later.	现在问她呆会儿干什么
What are you doing later?	你呆会儿干什么
Yeah, your nose is bleeding like a faucet.	呃... 你的鼻子像关不掉的水龙头一样地流血
Oh, god.	天哪
This happens every time I get an erection.	每次我一”兴奋”起来都会这样
I am so sorry.	非常抱歉
Okay.	好吧
Okay, new plan.	好吧 新计划
We wrap his face in gauze so he can't bleed or talk.	我们把他的脸用纱盖起来 这样他既不能说话也不能流血了
You are the woman...	你就扮演一个女人...
Barney, why are you so desperate to have this happen?	巴尼 你为什么这么歇斯底里的要帮他呢
I'm a wingman.	我是个好男伴
That's what wingmen do.	好的托儿就该这样
Is it possible	是不是有可能
That you're trying to fill the void of losing ted	你在尝试帮一个人做男伴
By rushing into a new wingman relationship?	来填补你失去泰德的空虚?
What are you saying?	你在说什么
I'm saying that randy is your rebound bro.	我是说兰迪是你的救生圈
No.	才不是
That's crazy.	我疯了吗

What randy and I have is real.	我和兰迪是真哥们儿
No, it's not, barney.	不 不是的 巴尼
And even if you got randy laid tonight,	即使你让兰迪猎艳成功
Would it feel anywhere near as meaningful	你会有任何像你使泰德猎艳成功
As when you got ted laid?	那样有意义吗
He was just so happy the next morning, you know?	你都不知道他每次第二天早上有多高兴
I know.	我知道
All right.	好了
It hasn't clotted,	血还是没有停
But I think it's pretty much draining backwards now.	不过差不多开始倒流了
Randy.	兰迪
I've been thinking,	我一直在想
Is isn't working out.	这样好像不管用
Yeah, I figured.	是的 我也发现了
I knew I couldn't fly this close to the sun	我知道我不可能离太阳这么近却不被灼伤
Without getting burned.	(不可能离女人这么近却不犯错的)
This is the story of my life.	这就是我的人生
I always let people down.	我总是让别人失望
You, my dad, the chief.	你啦 我爸啦 还有警长
The chief?	警长?
Yeah, I was a cop for like three months.	是啊 我当过大概三个月的警察
But I got kicked off the force	不过很快被三振出局了
Because I screwed up so much I was an insurance liability.	我把一切都搞砸了 我的信用度完全负数
You were a new york city police officer	你曾经是一个纽约警察
And you didn't tell me?	却没有告诉我?
Did you ever shoot anybody?	你有没有开枪打过谁吗
Only all the time.	当然
But not himself.	没打到过他自己
And not in the foot.	也没打到他自己的脚
-Actually... -ah, bah, bah, bah, bah.	-事实上... -好了 说别的 说别的
But nothing.	没有什么但是
I don't think there's anything hotter than a cop.	我不认为有比警察更诱人的男人了
Are you okay?	你还好吧
Your nose is bleeding.	你的鼻子在流血
Uh, old injury.	老伤了
The bullet's still lodged in his sinus.	子弹依然驻扎在他的鼻腔
Oh, my god!	天哪
You know what?	你知道吗
I live right around the corner.	我就住在拐角处
Can I take you to my place	你跟我回家
And fix you up?	我帮你”止住它”
That would be very nice.	好极了
Have a great time, you two.	你们俩玩的开心点

Oh, my god, thank you. I can't thank you enough.	天哪 谢谢你 千谢万谢都不够
I am the greatest wingman of all time.	我总是最好的那个男伴
Ted doesn't know what he's missing.	泰德不知道他失去了什么
You had to mention ted, didn't you?	你非要提起泰德 对吗
Okay, I really overreacted last night.	好吧 我昨晚的确反应过度了
I'm sorry.	对不起
Maybe I have some trust issues,	或许我是有些信任上的问题
But believe me, I have earned them.	不过相信我 我会克服它们的
You said that I was looking for a reason	你说我只不过在找一个理由
For this whole thing to fall apart.	让这一切都化为乌有
Well, you're onto me, ted.	没错 你太了解我了 泰德
That's actually something that I do a lot.	这确实是我经常犯的错误
But I'm not going to do that with you.	不过我不会再想和你分手
Ted... I'm in.	泰德... 我愿意
This is awkward.	真棘手
I have a girl here.	有个女人在房里等我
So...	那么...
Come on.	走吧
There is something that I'm ready to do with you.	有一些事 我准备好与你一起分享了
Ted, this Lucy.	泰德 这是露西
-Hi, lucy. -lucy, this is ted.	-你好 露西 -露西 这是泰德
Stella and I thought our relationship	丝戴拉和我觉得我们的关系
Was going to take a big step that weekend.	在那个周末将跃进一大步
turned out. it even took a bigger one	事实上 是比一大步更大一步
She's sound asleep. oh.	她睡着了
She is so great.	她可爱极了
I think so.	我也这么觉得
So, uh, I was thinking,	那么... 我想...
My sister is in town until tomorrow.	我的妹妹要在这儿待到明天
And, uh, there's a motel just down the turnpike.	呃... 公路下就有一个汽车旅馆
-Wow, that was amazing! -oh, yeah.	-太棒了 -没错
What are you doing?	你干什么?
I gonna call Marshall and Lily tell them about this	我得告诉马修和莉莉咱们的战况

So3E19

kids in the spring of 2008 something kind of strange	孩子们在 2008 年的春天
have been happening to your uncle Barney.	你们的巴尼叔叔遇到了一些怪异的事情
he's been doing great with a woman.	他正跟一个女人打得火热
So I threw the pressure air oxygen into its mouth.	我把燃料空气炸弹扔进它的嘴巴
I shoot the tank boo nomore shark.	我冲水箱打了一枪 轰地炸了 鲨鱼彻底完了
Mr. Hall and I swam back to shell.	然后我和赫尔先生游回到护栏那儿
Hey let me serve you a drink.	我去再给你倒点酒吧
He's only been gone a few moments	他就去了不到一会儿
but when he return	但当他回来时
so where were we?	我们刚说到哪儿了
he gets slap!	他得到的却是一巴掌!
-It kept happening -jerk!	-而且还没完没了起来 -混蛋!
until finally Lily was approached by a mysterious woman	直到最后莉莉遇到一个神秘的女人
who wants her stay away from Barney	那人告诫她要离巴尼远点
so when it happened once more	所以当这种事再次发生时
again?really? wait	又来了? 不是真的吧? 慢着
Barney knew who to look for	巴尼知道他的目标是谁
Hey excuse me.	你好 请问
Did I sleep with you and then totally screw you over?	你是不是和我上床之后被我彻底抛弃了?
No.	不是
What are you doing on Friday?	你周五准备干嘛
Hey!	喂
Uh no.	别走啊
Stop!	停下来!
Amy?	艾米?
Abby.	我叫艾比
Kids sometimes you can do something right	孩子们 有时候你可以不下千次地
a thousand times in a row	不停地去说善意的谎言
A rainbow!	一道彩虹!
That's beautiful!	真漂亮!
What a beautiful rainbow!	这彩虹真漂亮!
Another rainbow?	又是彩虹?
It's beautiful!	真漂亮!
But then that thousand-and-first time	但是在一千零一次的时候
You're kidding me.	你是在耍我吗
Seriously aren't you sick of these things?	说真的 老画这个你就不会觉得烦吗
Hey how was your day?	今天过得怎么样啊
Today I yelled at a little girl for painting a rainbow.	我今天凶了一个小女孩 就因为她画彩虹
A rainbow?	一道彩虹?
Sounds like that bitch had it coming.	听起来是那死孩子自找的没趣

So uh I just met with the contractor.	我刚跟承包商见面了
and it turns out	他告诉我
that fixing the floors of the new apartment	要修好咱们新房子的地板
is going to cost a lot more than the estimate.	花的钱比咱们预期估计的多得多了
But we can barely afford that to begin with.	但问题是我们几乎连原来的价格都负担不起
I hate to say this	我讨厌这么说
but I think you're going to have to sell your stuff.	但是我想你还是把你的东西卖了吧
Whoa! Marshall	哇噢 马修
that's just a game we play in the bedroom.	这种游戏我们还是留到卧室里玩吧
I mean your clothes.	我是说你的衣服
All those designer pieces and everything.	所有那些名牌的东西
What?	什么
Why just my clothes?	为什么就卖我的衣服
We can sell my stuff too	也可以卖我的东西啊
but I got to tell you	但我先提前告诉你
I think your Marc Jacobs cocktail dress	我认为你那件马克·杰布斯的晚礼服
is going to go for a lot more	比我那件上面印着
than my "Split Happens" bowling shirt.	"技术球不是传闻"的保龄球T恤值钱多了
-Dude. -I'm not selling that.	-伙计 -我才不会卖嘞
I've already made the Website.	我连网站都建好了
You made a Website?	你还做了个网站?
Yeah it's called	对啊 就叫
"Lily-and-Marshall-sell- their-stuff-dot-com."	莉莉和马修疯狂大甩卖.com
No you know what would be a better name for the site?	不要 你知道这个网站可以有个更好的名字吗
Guy-forces-his-wife- to-dress-in-a-garbage-bag- for-the-next- three-years-dot-com.	应该叫"恶人强迫自己老婆在未来3年里 穿着垃圾袋度日.com"
That's real.	居然真的有
I'm worried.	我真担心她
That woman is actually wearing a-a garbage bag.	那女人是真的就穿着一一个垃圾袋
Hmm but girlfriend	不是我说 姐们儿
you cannot pull off a tall kitchen.	足够高的厨房可不是那么容易遇到的(袋子 不能蔽体)
Why are you trying to ruin my life?	为什么你要试图去毁掉我的生活
Well you slept with me and then you never called me again.	你把我上了之后 连一个电话都不打给我
And?	然后呢
That's it.	没啦
That's it?	没了?
As far as I'm concerned	据我所知
if I leave you safe on dry land	如果我安全地把您留在能找到
with adequate transportation home	合适的交通工具回家的陆地上
you've got nothing to complain about.	你就没有理由来抱怨了

Well it hurt okay?	这让我伤心 懂吗
And then Ted the love of my life started dating my boss instead of me.	而且我一生中的挚爱 泰德开始和我老板约会而不是我
Do you know how that feels?	你知道那是种什么感觉吗
Oh boo-hoo poor little Ashley.	可怜的艾什莉
Abby! Abby.	艾比! 我叫艾比!
A few weeks ago	几周前
Ted dumped me as his wingman.	泰德不要我当他的男伴了
You had a crush on him for a couple weeks?	你只不过才喜欢他几周而已
I was Ted's best friend for seven years.	而我却是泰德 7 年来最好的朋友
Ted said Marshall was his best friend.	可泰德说马修是他最好的朋友
Seven years!	7 年了!
Sorry.	抱歉
Ted.	泰德
What an idiot.	活脱一傻子
With his stupid	还有他和丝戴拉
"meaningful relationship" with Stella.	那傻里傻气的" 充满意义的爱情"
Ted.	泰德
Ted.	泰德
I hate Ted.	我恨泰德
I hate Ted more.	我更恨泰德
Are you as turned on as I am?	你是不是跟我一样有性致了?
Probably not quite as much.	一般般啦
I'm sorry I yelled out "Ted."	抱歉 "泰德" 的名字就这么脱口而出了 (高潮时)
I'm sorry I yelled out "Abby."	抱歉 我脱口而出的是 "艾比"
I am Abby.	我就是艾比
Oh cool.	很好
This is insane.	这真是疯狂
Has Lily even worn half this stuff?	这里的一半的衣服莉莉都穿过吗
Oh yeah like there's nothing in your closet you've never worn?	说得好像你衣橱里没有你从来不穿的衣服一样
As a matter of fact no there isn't.	事实上 还真是没有
Whatever red cowboy boots.	随你怎么说 你那双红色的牛仔靴子呢
those are nice boots.	那是双很好看的靴子
I totally pull those off.	我真的有穿过啊
Hey Lil	嘿 莉莉
if I were to say "Ted could never pull them off"	如果说 "泰德从来不穿的东西"
-What would I be talking about? -His red cowboy boots.	-你猜我指的是什么 -他的红色牛仔靴子
I totally pull them off!	我真的有穿过!
It's a classic Western look.	那可是经典的西部装束啊
Oh okay uh today's category:	那好 配有红色牛仔靴的经典西部风
classic Westerns that involve red cowboy boots.	大家觉得它应该归到哪个目录底下

Ooh ooh! Robin.	罗宾
"The Good the Bad and the Fabulous."	好的 土的 令人难以置信的
"The Magnificent Kevin."	神奇的凯文 (国外一漫画系列)
"No Country for Straight Men."	直无所依 (老无所依的靴子版)
I don't want to sell my clothes!	我不舍得把我的衣服卖了!
Oh I know sweetie.	我知道 宝贝
Come here.	过来抱抱
Is this a hundred percent silk?	这是百分百纯真丝的吗
Lily listen we really need the money.	莉莉 听着 我们真的是很需要这笔钱
I have some leads on a job but until then	我的工作有点眉目了 但在此之前
I just I don't know what else we can do.	我 我不知道我们还能做什么
I'll sell my paintings!	我拿我的画去卖了!
What?	什么
Yeah I'll sell my paintings.	我拿我的画去卖了
Good oil paintings go for like \$ 500.	出售上等的油画 售价为 500 美元
Yeah.	的确
Totally.	完全可以
But	但是
Kids sometimes you can do something right	孩子们 有时候你可以不下千次地
a thousand times in a row	不停地说善意的谎言
I love it.	我太喜欢了
It's a masterpiece.	简直就是杰作
That's it. We're selling the TV.	决定了 我们把电视给卖了
I just want to come home and stare at this all day. Aw.	我只想回到家看一天这幅画
Somebody call the cops!	快来人报警啊!
My wife stole an awesome painting from the museum!	我的妻子从博物馆偷了一幅杰作
But then that thousand-and-first time	但是等到了一千零一次的时候
that kind of money only goes for real paintings.	只有真正的油画才值这个价
Uh-oh.	哦 不
What does that mean?	你说这话什么意思
Look it just it just means	听着 我只是说
that-that we need money right now	我们现在急需这些钱
and I'm not sure that selling your paintings	我觉得卖你的油画
is-is how we're going to get it.	不一定能让我们得到这么多钱
You don't believe in me.	你不相信我
No wait wait!	不是的 等等
Of c	我当然
of course I believe in you!	当然相信你
Marshall I am proud of my work as an artist.	马修 我像一个艺术家一样为自己的作品感到自豪
My paintings are good.	我的画都很好
I bet Robin would buy one.	我看罗宾就会买一幅的
What now?	啥?
I love your painting	我喜欢你的画

I just I'm trying to be realistic.	我只是想现实一点
Well how much money do we need for the contractor to finish the job?	好吧 要给承包人多少钱 才能完成那个项目?
About 1 500 bucks.	大概要一千五百美元
Okay.	好
So if I can sell three of my paintings at 500 bucks a pop then I get to keep all my clothes.	如果我可以以每幅五百美元的价格卖出三 幅画 我就可以把自己的衣服留下来了
Babe	亲爱的
we need money fast.	我们急需要钱
Well give me a week.	好吧 给我一个星期
Okay a-a week.	好吧 就一个星期
-Fine. -Fine.	-好 -好
Fine.	好
Pulling.	穿
Them.	出
Off.	来
Lily's first move on a great art challenge of 2008 was to display one of her favorite paintings at her friend's gallery.	莉莉 2008 年的第一次尝试是在 她朋友的画廊 展示她最得意的一幅作品
The night didn't go so well.	事情并不顺利
But then at the last minute I love it.	但是 在快要结束的时候 我爱它
You do?	真的吗
Yeah your top. It's gorgeous.	是的 你的上衣太漂亮了
Is that 100% silk?	是不是真丝的啊
It's not for sale! My clothes are not for sale!	这是非卖品 我的衣服不卖!
So the next day	第二天
Lily took her painting to a coffee house that displayed local artists.	莉莉把她的画放到了 可以展示当地艺术家作品的咖啡店
We've been sitting here for hours and nobody's even glanced at my painting.	我们都在这坐了几个小时了 人家看都不看一眼我的画
Come on.	这样吧
Let's start talking it up.	我们一起来谈谈它
Wow!	哇
I really like that painting!	我太爱这幅画了
It's neat!	如此简洁!
The-the colors are neat.	颜色很简洁
The-the shapes are neat.	图案的形状很简洁
It's really just neat.	这幅画 很简洁
What?	怎么了
Observe.	看好了
I think there's a dynamic quality to the brushwork	我认为这幅画的画风很动态

that combined with the fluid composition	里面有流动的元素
creates an almost Kandinsky-like emotional resonance.	营造出一种瓦西里康定斯基的情感的共鸣
Yes and you can still enjoy it	如果你不是这么自命不凡的人
even if you're not a pretentious douche.	也可以欣赏这幅画的
Can you clarify something for me about your critique?	你能不能解释一下你的评论
Are the colors "neat" or are they more "neato burrito?"	你是指颜色简洁还是说它简直更"墨西哥玉米煎饼"?
Uh then again red cowboy boots.	好吧 再提一次 红牛仔靴
I pull these off!	我穿出来了!
I pull these off!	我穿出来了!
You know what I hate most about Ted?	你知道我最讨厌泰德哪点吗
What?	哪点
His stupid hair.	他的发型
His stupid lame awesome hair.	他又蠢又逊 可是又很赞的发型
It's so stupid and awesome.	又蠢又赞
-You know what I hate most about Ted? -What?	-你知道我最恨泰德哪点吗 -什么
How he's always like	他总是那副
"Oh I want to fall in love and have a relationship.	"我喜欢坠入爱河 有一段稳定的感情"
I care about the people I have sex with."	"我很关心和我做爱的人"
He's so lame.	真逊
He's so lame and awesome.	又逊又赞
You know what he needs?	你知道他需要什么吗
He needs to see just how horrible he is	他需要发现他谈恋爱的时候
when he's in a relationship.	自己有多差劲
Yeah and I need to show Ted that I'm over him.	是的 我也要让他知道我已经不再喜欢他了
Are you thinking what I'm thinking?	你是不是和我想的一样?
I think so.	我想是的
You're thinking of having sex with Ted?	你也在想着和泰德做爱?
After four days without selling a single painting	四天没有卖出一幅画之后
Lily was getting desperate.	莉莉开始绝望了
Painting for sale!	卖画了
\$ 500!	五百美元
Lifelong dream hanging in the balance!	一生所求的梦想之画
It's like they don't even see us.	好像人们根本看不见我们
Yeah we're dirt to them.	是啊 我们对他们来说就是垃圾
What do you need money for?	你要钱做什么
Oh I'm trying to fix the hardwood floors	我要修理新家的
in my new apartment.	硬木地板
You?	你呢
Heroin.	海洛因
Do you like heroin?	你喜欢海洛因吗
Love it.	非常喜欢
In fact if you sell that	我是这么打算的 你那画要是能卖出去

I'm going to take your money and go buy some more heroin.	我就会抢了你的钱 再去买一些海洛因
Thanks for your honesty Crazy Sock Guy.	谢谢你的诚实回答 疯狂袜子男
Oh I'm never gonna sell this	我永远卖不出去了
It's not very good.	其实这画不好看
And just as she was about to lose all hope something amazing happened.	当她正要失去所有希望的时候 奇迹发生了
Oh my God!	天啊
500 bucks!	白花花的 500 美元!
Who's a real painter now Marshall?	马修 谁现在是一个真正的画家?
Honey I never said you weren't a real painter.	亲爱的 我从来没有说你不是一个真正的画家
Oh I know sweetie.	我知道 宝贝
And since I'm a professional artist now	既然我现在是专业水准的了
I'm going to sketch you an Aldrin original you know to say thanks for being such a supportive husband.	我要给你画个艾德仁素描 为了表达对于 支持我的丈夫的感谢
I'm thinking about calling it "Suck It!"	我准备把它命名为 "去死吧"
Lily come on.	莉莉 别这样
I'm proud of you.	我为你感到骄傲
Who-who bought it?	是谁买的?
Well that's the best part.	这才是最精彩的地方
A gay couple without kids.	一对没有小孩的同性恋夫妇
A G-CWOK!	一对丁克同志夫妇?
You bagged a G-CWOK?!	你居然挣一对丁克同志夫妇的钱?
Yeah that's right.	是的
They are the heart and soul of the art-buying community.	他们是艺术品销售届的精英
You know what you should do?	知道你应该怎么做吗
You should call up the G-CWOKs and offer them a free painting if they throw a private art party for all their G-CWOK friends.	应该给那对丁克同志打电话 如果他们为所有丁克同志开一个 私人艺术展会 你就免费送给他们一幅画
That's an amazing idea.	这是个很棒的主意
I'm going to go call them.	我这就给他们打电话
I can probably sell two more paintings with time to spare.	也许在剩下的时间里我还能再卖出去两幅画
Oh wait Marshall.	等一下 马修
There was something I had to tell you.	有件事我必须告诉你
What was it?	是什么事来着
Oh that's right.	哦 对了
Suck it.	接受现实吧
Ted fancy bumping into you here.	泰德 真高兴在这撞到你

Have you guys met my girlfriend Abby?	你们认识我的女友艾比吗
Uh yeah.	认识
Hi Abby. Hello	嗨 艾比 你好
Abby. So uh	艾比 嗯
s-so you guys are dating now?	你们两个人现在在约会?
That's right.	没错
I am done with this whole being awesome thing.	我再也不在乎什么扮酷了
Now I'm all about farmers' markets	现在我情愿当个乡下人
and day hikes in matching khaki cargo shorts.	还有配卡其布短衣的徒步旅行
Isn't that right sweetie?	对吧 宝贝
That's right.	没错
And girlfriends are lame.	把妹没意思
Unless they're me.	除了我以外
I miss you Ted.	我想你 泰德
Abby and I	艾比和我
are in love.	深爱对方
Not hot passionate love.	不是干柴烈火的爱
Couple love.	而是情侣之爱
You know movie night with my girlfriend	晚上一起看电影
then waiting for her to go to bed	等她上床
so I can steal one pitiful moment of hollow ecstasy	因此可以抽出一小段可怜的空虚的时光
by the cold blue light of my computer monitor.	面对冷冰冰蓝色的电脑显示器
We're showing Ted how lame he is.	我们要向泰德展现他有多逊
You don't have to say it though.	那也不用把这说出来
Uh okay Barney you can stop.	好吧 巴尼 你可以打住了
Stop what Ted?	打住什么 泰德?
Stop being in love?	不要再恋爱了?
Next he'll ask us to stop breathing.	接下来他会让我们停止呼吸
We can't stop breathing Ted.	我们没法停止呼吸 泰德
Your hair looks amazing.	你的发型真漂亮
Um Barney I I see what you're doing.	嗯 巴尼 我知道你的目的了
Please stop.	请你打住吧
Not before I share with you	和你分享谈恋爱会导致什么结果之前
what being in a relationship leads to Ted.	我不会打住的
Abby	艾比
Pookie Bear	布奇熊宝贝
I am so pathetically desperate for you that	我如此的为你疯狂
aw heck I'll just say it.	见鬼 这么说吧
Will you marry me?	你愿意嫁给我吗
Wait really?	说真的?
I would never joke about true love.	我从不拿真爱开玩笑
Yes I'll marry you.	我愿意 我要嫁给你
Okay.	好的
Thank you thank you.	谢谢 谢谢

I have to call my mom.	我要给我妈妈打电话
That's you.	那就是你
Uh yeah I don't think Abby knows you're kidding.	算是吧 我想艾比把你的话当真了
Uh yes she does.	她知道我在开玩笑
It finally happened Mama.	这终于成真了 妈妈
I just wish Daddy were alive to walk me down the aisle.	我真希望爸爸还活着能伴着我走过红地毯
Totally committed to the bit.	完全进入角色了
Yes Lily Aldrin.	是的 莉莉 艾德林
I sold you the painting earlier today.	我今早卖给你一幅画
Oh honey hello.	亲爱的 你好
You sound happy.	听声音你很高兴
Are you kidding? We're popping the champagne right now.	开什么玩笑 我们正要开香槟
Well I just wanted to offer you an exclusive chance to view some of my other paintings.	我准备给你提供一个独一无二的机会 让你看看我其他的画作
Oh honey oh sweetie oh I guess I should have told you.	亲爱的 宝贝 我想我应该告诉你
We just bought that for the frame.	我们是为了画框才买的那幅画
What?	什么
Yeah it's an original Anton Kreutzer a very rare frame from the turn of the century.	那是安顿·克鲁采的原作 世纪之交的一副珍品
So y-you didn't like my painting?	那么 你不喜欢我的画
Oh honey oh sweetie no not at all.	亲爱的 宝贝 一点也不
But you know good for you.	不过你知道 这是件好事
Okay.	好吧
Well if you didn't want the painting can I can I at least get it back?	如果你们不想要那幅画 我能不能把它拿回来?
Yeah no we don't have it anymore.	不行了 已经不在我们这了
Where is it?	它在哪
I see.	我知道了
H-He threw out my painting.	他把我的画给扔了
Champagne for everyone on me the happiest guy in the world.	每人一杯香槟 算我的 全世界最幸福的人
This is great.	这下好了
My dream of becoming an artist is dead and now I'm watching my wardrobe disappear piece by piece.	我成为艺术家的梦想破灭了 现在我要看着我的衣橱逐渐变空 一件一件的
There goes my favorite dress.	我最爱的衣服离我而去了
This dress meant a lot to me.	这件衣服对我很重要
Really?	真的?
Yeah.	当然
It was spring of 2004 and I had been having a hard few months.	那是 2004 年春天 有几个月我很不好过
Day-am.	他妈的靓啊

I got a two-syllable "damn" in this dress.	我凭着这件衣服赢得了两个"他妈的"的赞美
A two-syllable "damn."	两个"他妈的"
That's the dream. Yeah.	所有女人的梦想啊
Now she belongs to	现在她属于
CanadaGirl@MetroNewsOne.com.	加拿大女孩 @ 都市新闻一套
It's still in the family.	肥水不流外人田嘛
Lily	莉莉
you're not going to believe this.	你不会相信这个
-Something amazing happened. -What?	-发生了神奇的事情 -什么
I went to the G-CWOK's apartment.	我去了那对丁克同志的公寓
Really? Why?	真的? 为什么
Because I felt guilty.	因为我有罪恶感
This auction was my idea	这次拍卖是我的主意
and now you've had to sit around all day	现在你们必须要在哪里坐一整天
while a bunch of vultures ruthlessly pick apart	看着一群秃鹰残忍的撕碎
the carcass of your wardrobe.	你的衣服的尸体
It's still in the family.	肥水不流外人田
And more importantly	更重要的是
I honestly love that painting	我真的是非常喜爱那幅画
and I couldn't stand to think of it	我实在是不能忍受它遗落在
in a trashcan someplace.	垃圾桶这样的地方
Well what happened?	好吧 然后呢?
Well hello.	你好
Hi um Lawrence.	嗨 劳伦斯
I-I'm here about the painting my wife Lily solyou-	我来这是为了我妻子莉莉卖给你的画
the one in the nice frame.	那幅边框很漂亮的画
Talk about a nice frame.	说到漂亮的边框
My my you are a big one aren't you?	你是个大块头 不是吗
And you're married to that little bit of a thing.	你和那小东西结婚了
How does that work?	你们俩能协调过来吗
I'd like to find out.	我很想知道哦
Yeah we get it.	我明白了
Gay guys like you.	同志喜欢你嘛
No Lily they love me	不 莉莉 他们爱我
but that's not the important part.	但那不是重点
Here's the important part.	这部分才是重点
Since you're clearly a man	显然你是个很有
of impeccable taste and style	品位和格调的人
I-I came down here to ask you:	我就是想来问问你
what do you think of the boots?	你觉得我的靴子怎么样
Walter.	沃特
Boots.	靴子
Pulling.	太!

Them.	帅!
Off.	了!
I'll be in the cab.	我在车里等你
G-CWOK-approved.	同志可看上了哦
The painting.	说画的事儿
Right so um they told me they threw it in the building's Dumpster.	好吧 所以他们跟我说他们把 你的画扔到那个公寓外的垃圾车了
It wasn't in there	可没在那儿
but the super told me that he'd seen one Dr. Greer— a veterinarian who works in the building— take the painting out of the trash.	但是管理员告诉我他看到那个格里尔医生— 在那栋楼工作的一个兽医— 把画从垃圾堆捡走了
Dr. Greer?	格里尔医生?
Who's Dr. Greer a-and why did he take my painting?	谁是格里尔医生 还有他捡走我的画儿干嘛
You're about to find out.	你马上就知道啦
Long story short I had to make a trash run.	长话短说 当时我得去倒垃圾
Been a busy day— lots of neuterings.	那可是忙碌的一天—很多生殖器
Ooh we don't need the details.	我们不需要知道细节的
Oh n-n-no it's not what you think.	不 不 不是你想的那样
-Oh thank God. -Yeah yeah yeah mostly just dog testi- cles.	-谢天谢地 -也算是吧 大多就是狗的睾丸什 么的
Anyway	不管怎么说
I noticed your painting just sitting right there on top and I thought "Hey free painting " so I brought it upstairs and hung it up in Exam Room 3 and then the strangest thing happened.	我看到你的画儿 在垃圾堆的最上面 想着" 反正是免费的" 所以我把它拿上楼 挂在了 3 号诊室 之后诡异的事情发生了
Hey Muffin.	嗨 马芬
Whoa I think he remembers me from the last time he was here.	我想自从上次来过这儿之后 它就记住我了吧 (变性之恨)
Take Muffin to Exam Room 3.	把马芬带到 3 号诊室
I'll meet you there.	我们在哪儿见
I went in expecting the worst.	我走进去 做好了最坏的心理准备
I'd never seen Muffin that calm and then a little later the same thing happened again with Tidbit and King Larry and again with the Weinstein triplets.	我从来没见过马芬那么镇定冷静 之后不久同样的事情又发生在了 特比身上 之后是金拉里 后来是韦恩斯坦三胞胎
Something about your art speaks to the canine sensi- bility on a very primal level.	你的画中的一些东西可以在原始的某种程 度上 跟犬科类有共鸣
Really?	真的吗
Dogs like my paintings?	狗狗喜欢我的画儿?
Yeah.	是的

But you know who it bums out?	但你知道谁被吓到了吗
Birds.	鸟儿们
Yeah.	就是这样
Had a parrot in there today.	今天有个鹦鹉
He took one look at it pried open his cage	就看了一眼你的画儿 撬开了鸟笼
flew right into the ceiling fan.	冲着吊扇飞过去了
Anyway because your first painting worked so well	无论如何 因为你的第一幅画起了巨大作用
I convinced Dr. Greer to buy four more.	我说服了格里尔医生再买四幅
-Really? -Mm-hmm at \$ 500 a piece.	-真的吗? -一幅 500 美元
That's two grand.	那就是两千美元
That's more than we need for the contractor.	这比我们付给装修房子的钱还多
Yeah but I was actually thinking we could reinvest it.	是呀 但我觉得可以再投资一点儿
-In what? -In you.	-投资什么 -投资你啊
Marshall explained that he was building a fancy new Web site	马修说他为卖莉莉的画作专门办了个不错的网站
specifically to sell Lily's artwork to veterinarians.	特别是用来卖给兽医的
Well it's not exactly the clientele	这虽然不是我本来
I had in mind but	想的买家 但是
thank you for believing in me.	谢谢你还信任我
Man birds do not get you.	看来鸟儿还是不懂你啊
-Hi sweetie. -Hey	-嗨 亲爱的 -嗨
I think I left my tie here. Have you seen it?	我觉得我把领带落在这了 你见到没?
No I'm in wedding-planning mode.	没 我在设计婚礼呢
Stressville. Population: me.	斯特里维尔 (多伦多) 来宾: 我
Okay big decision.	好吧 有个重大决定
What do you think the cake should be:	你觉得我们该用什么蛋糕
Fudgie the Whale or Cookie Puss?	福特吉冰淇淋还是帕斯曲奇?
Yeah that was a bit.	呃 我们之前是在做戏
We were doing a bit.	那是逢场做戏
So I'm thinking Labor Day.	我想就劳动节吧
I was going to say Fourth of July	我本来想七月四日 (美国独立日)
but I don't want to steal any attention away from America.	但我可不想因为我抢了美利坚的风头
Abby I've I've got some bad news.	艾比 我有 有些坏消息
-I can't marry you. -What?	-我不能娶你 -什么
Ted begged me not to.	泰德求我别娶你
I think he's in love with you.	我想他还爱你吧
Really?	真的吗
Yes our plan worked better than we ever dreamed.	是呀 我们的计划比我们想的好多了
You have to go to him.	你应该去找他
Here's his home address.	这是他家的地址
But you know what? He works late	但你知道吗 他通常工作到很晚
so I wouldn't go before 2:00 or 3:00 in the morning.	所以凌晨两三点前我不会去的
Oh my God thank you.	我的天 太谢谢你了

But now I feel wrong keeping this.	但这样让我觉得留着这个很罪过
Oh yeah I wouldn't worry about that.	我倒不担心这个
That's made of candy.	糖做的而已
Later.	稍后见
Hey go to lily and marshall sell their stuff.com	欢迎访问”莉莉和马修疯狂大甩卖.com”
or charityfolks.com	或是”慈善之友.com”
we're having an auction to raise money	我们有个为洛杉矶儿童医院
for the children's hospital of Los Angeles	集资而举办的拍卖会
you could get tons of cool stuff on the sell	你可以在上面买到很多很酷的东西
and they all use for great cost	款项将得到妥善使用
thanks	谢谢支持

S03E20

Kids this is the story of the cab ride that changed my life	孩子们 这就是那个改变我人生的搭出租车的故事
I know it sounds crazy	我知道它听起来很疯狂
before all I know my life would be very different if I've taken,say	但是我的人生可能会完全不同
that cab,or that cab	如果我搭了这辆车 又或是这辆
God knows what will happen if I got into that cab	天知道如果我上了这辆车 我的人生会变成什么样
I took this cab	最后我选择了这辆
and it changed my whole life	正是它改变了我整个人生
But first we need to back up a little	但是首先我们先倒回去一点点
hey any beer in the fridge?	冰箱里有啤酒吗
It's 10 in the morning	现在才早上十点
grab me one	给我也来一瓶
so something bad just happened	刚才发生了点不好的事情
stella and I were out having breakfast	我和丝戴拉正在外面吃早饭
so my sister broke up with her boyfriend	我姐姐和她男朋友分手了
I can finally say it	我总算可以把这句话说出口了
I hated that guy.	我讨厌那家伙
everything in his month is I am a vegan,fish feel pain.	他满口都是 我是个严格的素食主义者 鱼儿也会觉得疼的
I am never constipate.That guy is an idiot	我从来不会便秘 他就是个白痴
Actually she is marrying him	实际上她是要跟他结婚了
I just wanna know your honest opinion	我只是想知道你真实的想法
He is actually a real nice guy I think there is a wisdom to catch	他其实人还不错 嫁给他是明智之举
Anyway, they picked a date, so, uh,	不管怎么说 他们选好日子了
you want to come with me,	你愿意和我一起去
so that we can laugh our asses off	在旁边一边看他穿着廉价的男士无尾式晚礼服
as we watch him walk barefoot down the aisle	光脚走过红地毯的样子
in a hemp tuxedo?	一边捧腹大笑吗
Yeah, sure. When is it?	当然了 什么时候
Uh, first weekend in November.	十一月的第一个周末
Is that	她邀请你
the something bad?	去参加婚礼这件事
That she invited you to a wedding?	有什么不好的吗
Six months from now.	还有 6 个月呢
As in we'll be together six months from now.	就相当于说 6 个月之后我们还会在一起
Do you guys remember	你们大伙都忘记

Barney's whole thing about making plans in a relationship?	巴尼那个关于在恋爱过程中如何安排活动的理论了吗?
Fourth row.	第四排
Ted, no.	泰德 不要去
You're violating the date-time continuum.	你违背了约会-延续时长原则
You never make plans with a girl further in the future	从计划生成时间算起你将来要带女友去某处约会的时间
than the amount of time you've been going out.	绝对不能比你们在一起的时间更长
You've been dating this girl for, what, two weeks?	你才和这个女人约会了多久 好像才两周吧
No, you're not taking her to a Springsteen concert in January.	没有吧 所以你还不能带她去斯普林斯汀 1 月份的音乐会
By that time you won't even remember this Robin girl's name.	到那个时候 你可能连这个叫罗宾的女人的名字都忘记了
Ugh, man, I love Springsteen!	天啊 我很喜欢斯普林斯汀的 (美国 70 年代摇滚巨星)
He's like the American Bryan Adams.	他就像美国的布莱恩·亚当斯 (加拿大著名歌手)
But Barney had a point.	但是巴尼这么说是道理的
As soon as she started talking about the wedding, it freaked me out.	她一谈到婚礼什么的 我就觉得很害怕
Oh, that sounds like so much fun.	听起来很有趣嘛
So I get to look forward to it	我开始翘首期待...
for six months.	6 个月后的到来
Which is twice as long as we've been dating.	哇噢 这段时间相当于咱们约会时间的两倍
Uh-oh.	大事不妙
I'm sure your daughter Lucy'll come	我想你的女儿露西也会来的
so it'll be like a... a family trip.	这就有点像个... 家庭旅行了
Our first trip as our funny little family.	我们的可爱的小家庭即将展开第一次旅行
So that... that'll be super-exciting.	真是让人超级... 期待啊
Oh, boy.	急转直下
Man, they crank up the heat in these places.	天哪 这里是不是开着暖气呢
What's going on, Ted?	泰德 你怎么了
We need to talk.	我们需要谈一下
Oh. Oh. Oh.	彻底崩盘
"We need to talk"?	" 我们需要谈一下"?
There's only two situations where you say that to someone	只有两种情况 我们才说这种话
and unless you're pregnant,	除非你是怀孕
it sounds like you broke up with her.	否则听起来你就是想和她分手了
Yeah, I did.	我就是这么做的
So how did she take it?	她的反应怎么样
I'm only trying to be honest with you.	我只是想对你实话实说
You know, Ted. I have to go to work.	泰德 我得去工作了
Stella, can we just...	丝戴拉 我们能不能...

I don't want to leave it like this.	我不想以这种方式结束我们的谈话
No, Ted, it's okay.	不 泰德 没事的
We're good.	我们挺好的
Ow!	痛死了!
Look, I know it sounds rough,	听着 我知道这样做很过分
but Stella's a mom.	但是丝戴拉是个母亲
I have to be responsible.	我得负责任
If I'm having these feelings now,	我现在有这样的感觉
what if they don't go away?	要是这样的感觉一直都在怎么办
What if they just get worse and worse?	要是这种感觉越发强烈怎么办
and six months from now, I break up with her	难道我要在六个月后 她姐姐的婚礼上
over tofu salmon at her sister's wedding?	一边吃豆腐鲑鱼一边和她分手吗
I can't do that to her.	我不能这样对她
And I definitely can't do that to her daughter.	我绝对也不能这样对她的女儿
It sucks, but I'm being the good guy here.	这样做是很过分 可我也是为她好
This is the right decision.	所以这是个明智的决定
Which brings me back to the cab ride.	现在回到搭出租车那会儿
Hello, may I speak with Marshall Eriksen?	你好 我找马修·埃里克森
Hey, guys.	你们来啦
Jell-O?	吃果冻吗
can't believe this you are totally fine.	真不敢相信你居然还完好无损
No, I'm not fine.	不 我一点都不好
I made the biggest mistake of my life.	我犯了我一生中最大的错误
I want Stella back.	我想让丝戴拉回到我身边
I've left her like ten messages, but her phone's off.	我给她留了 10 条留言 但她的电话关机了
She's at that arcade Kiddie Funland with her daughter.	她应该和她女儿在儿童乐园玩游戏呢吧
Please.	拜托了
Let me go to Kiddie Funland.	让我去儿童乐园吧
You can say that all you want, buddy,	老兄 你想怎么装都没问题
but you're not getting any morphine.	但我是绝不会给你吗啡的
No, I'm serious. I got to get out of here.	不 我是说真的 我得离开这儿
You're not going anywhere until we get the tests back.	在化验报告出来之前你哪儿也不能去
You could have internal bleeding.	你很有可能是内出血
Your brain could be all full of blood.	血液可能已经溢满了你整个脑袋
Think that's good for it?	你觉得那样好吗
It ain't.	当然不好
This sucks.	这太扯了
This sucks.	这太扯了
-This sucks. This sucks. -Are you...	-太扯了 太扯了 -你是在...
are you kidding me?	你是在开玩笑吧
You walked away from a car accident without a scratch.	你出了车祸 竟然一点事都没有
A miracle took place today.	今天发生奇迹了
Oh, here we go.	又来了

You don't think this was a miracle?	你不觉得这是奇迹吗
There's no such thing as miracles.	根本就没有奇迹这回事儿
March 2006, MacLaren's Bar.	2006 年 3 月 在麦克劳伦酒吧
That's terrible. Gentle.	这太可怕了 轻点儿
That's in! Gentle.	上去了吧! 轻点儿
Ow. Here we go.	看好了哦
Hey!	嘿!
Bravo.	厉害
Cheers...	干杯
No... way.	不是吧
That did not just happen.	这不是刚发生的吧
Am I dead?	我是不是死了
Am I dead?	我死了没有
Miracle!	奇迹!
A pencil went up Barney's nose, and you call it a miracle.	一根铅笔弹到巴尼的鼻子里 你就管这叫奇迹呀
Well, do you have a better explanation for it?	那你对这事儿有更好的解释吗
A drunk jackass with a box of pencils?	说成有一盒铅笔的醉鬼 如何
A drunk jackass called "God!"	醉鬼是"上帝"的化身!
And a box of pencils called "destiny!"	而那盒铅笔象征着"命运"!
Speaking of Barney, I should give him a call.	说到巴尼 我应该给他打个电话
Why? We're not friends anymore.	为什么 我们都绝交了
You'd want to know if this happened to him.	如果这事儿发生在他身上 你也会想知道的
Go for Barney.	这是巴尼
Hey, Barney.	嗨 巴尼
Listen, I have something to tell you.	听着 我有点事要告诉你
Oh, boy, here we go.	哈 我就知道
I've been waiting for this one.	我就等你打电话过来了
You talked to Robin.	你跟罗宾交流了吧
She told you what's under the hood and you want to take it for a spin yourself.	她告诉你这西装底下的"引擎"有多厉害了吧 所以你也想亲自一睹风采
Not even if you boiled it in detergent.	就算你把它放在清洁剂里消毒一遍我也看不上
It's about Ted.	是关于泰德的
Ted?	泰德?
My former best friend Ted who I asked you never to mention to me again?	我的前好友泰德? 那个我让你永远不要再提起的人?
Yeah.	是的
He's been in a car accident.	他出车祸了
He's at Saint Anthony's hospital.	他现在在圣安特尼医院
Everything's...	一切都...
No, I understand.	不 我明白的
You've got that important thing.	你有更重要的事要做嘛

Okay.	好的
Oh, of course	当然咯
I'll tell him you love him.	我会告诉他你爱他的
Okay.	好的
Suit up!	永远的西装!
He is always saying stuff like that!	他说来说去就那几句话!
-He hung up, didn't he? -Yeah.	-他挂了 是吧 -是的
See, I told you.We're not friends anymore.	看吧 我早说了 我们不再是朋友了
My best friend needs me!	我最好的朋友需要我!
What did he say?	他刚说的什么?
Ah, a hundred and thir... What?	一百三十... 有没有搞错啊
You...	你...
I'm coming, Ted.	泰德 我来了
So, what made you change your mind about Stella?	是什么让你改变了对丝戴拉的想法
Well, I was in the cab,and the car was coming at me,	我当时在出租车里 另一辆车冲过来
and you know how they say that your whole life flashes	据说 当你一脚踏进鬼门关
before your eyes in a near-death experience?	人生的所有记忆会在眼前闪过
It doesn't.	可是我没有
You don't see everything.	其实你什么都想不到
Just the things you love.	就只有你爱的人
I realized in that moment	那一瞬间我突然意识到
that Stella is the most important thing in my life	丝戴拉才是我生命中最重要的人
and-and I have to get her back.	所以我得把她找回来
Miracle!	奇迹呀!
Very sweet.	非常贴心
Very romantic.	相当浪漫
Not a miracle.	但不是奇迹
July 1999.	1999 年 7 月
Kennedy Airport.	肯尼迪机场
So, did you enjoy...	你喜不喜欢...
Amsterdam?	阿姆斯特丹?
No.	不喜欢
Nothing illegal.	没有什么是违法的
Paintings.	包里都是画 (估计是大麻)
All right, Bob Marley.	好吧 鲍勃·马利 (牙买加民族英雄 其乐队成员因吸毒被捕入狱)
Let's have a conversation.	咱们得好好谈谈
Shift change.	换班啦
Oh, Amsterdam.	阿姆斯特丹
All right.	好啦
Float on through, brother.	旅途愉快 老兄
Miracle!	奇迹!
Don't you go into the light!	一定要挺住啊!
Don't you do it!	挺住啊!

Hey, Mosby,	嗨 莫斯比
you got a visitor.	你有个访客
Hey, guys.	嗨 大家好
Hey.	你好啊
Can you guys,uh,give us a minute?	你们能不能给我们几分钟?
Stella, before you say anything...	丝戴拉 在你说话之前我想说
I love you.	我爱你
I love you, too.	我也爱你
Can we just forget about...	我们能不能忘掉之前...
It's forgotten.	已经忘了
Is this your chart?	这是你的检查表?
Okay.	好的
Everything looks good.	看起来没什么问题
I think you can handle it.	我想你能应付的来
Handle what?	应付什么
This morning he dumped her	今天早上他才甩了她
and now she's dry-humping him on a hospital bed.	而现在 她却在医院的床上穿着衣服就开始搞了
-Miracle! -Yeah,	-奇迹啊! -是吧
you know, I bet if you call up the Vatican,	你知道么 我打赌如果你问梵蒂冈教徒
they will tell you that most of their certified miracles	他们会告诉你 最神奇的那些已证实的奇迹
involve dry-humping, so.	都和穿着衣服做爱有关
April 2008.	2008 年 4 月
Lily's kindergarten classroom.	莉莉的幼儿园班级里
You're gonna go in there	你准备去那里
and beg for your old job back?	求别人让你复职?
That's crazy.	这太疯狂了
You hated it there.	你不喜欢那地方
I-I know, the job market is just really bad right now.	我知道 可是现在工作不好找啊
Hey, kids,	小朋友们
who wants Uncle Marshall to get his old job back?	你们想让马修叔叔重新去工作吗
They'll cheer for anything if you say it like that.	你用这样的口气不管说什么 他们都会说是的
Kids, a super tanker	孩子们 一辆超大的油罐车
spilled five million gallons of oil	今天早上把 500 万加仑汽油
off the coast of Alaska this morning!	打翻在阿拉斯加的海岸上了
Hello, Marshall.	你好 马修
Mr. Hewitt,	休伊特先生
I came here to apologize.	我是来道歉的
I'm going to go grab some more glue.	我再去弄点胶水
Will you watch them for a sec?	你帮我看一下他们好吗
Of course.	没问题
Leaving Nicholson Hewitt,and West was a huge mis-	离开尼克尔森·休伊特·韦斯特公司的决定
take,	是个巨大错误

and I can see that now.	我现在知道了
So...	现在
who wants to see the big guy put on these tiny hats?	谁想看大块头 带小帽子?
My behavior was disrespectful.	我的举动很没礼貌
It was unprofessional.	很不职业
I'm a pilgrim.	我是一个朝圣者
I know it looks like I have a tiny hat, but in reality, I have an abnormally large head!	我知道我的帽子看上去太小了 但实际上 是我的头太大了
I was going through a stressful time.	我那时候压力太大了
I wasn't getting enough sleep.	睡觉也睡不好
Fourscore and seven years ago,	八十七年前
I had a great, big giant head!	我有一个巨大的脑袋
I had just bought an apartment, and there were some problems.	我刚买了一套公寓 遇到一些问题
I-I don't want to bore you with the details.	我不想再啰嗦那些琐碎的细节了
I only regret that I have but one giant head to give for my country.	我唯一的后悔就是 我只有一个 能贡献给国家的大脑袋
Sir, if you could just see your way into giving me -one more chance, I promise... -Marshall.	先生 如果你能考虑 -再给我一次机会的话 我保证 -马修
I'm willing to give this a second chance.	我愿意再给你一次机会
I remember my first years as an attorney.	我还记得当我第一年做律师的时候
Why, I don't know how many hours I spent.	我不知道自己花了多少时间
I don't think I ever left...	我从来都没想到过我会离开...
Oh, my God!	我的天哪
I have lice.	我有虱子了
Those little bastards gave me lice.	那些小混蛋把虱子传给我了
God, it itches.	天哪 痒死我了
Don't scratch it.	千万别挠
You'll look like a fool.	看上去会很傻的
You'll never get your job back.	而且不会重新得到工作
Okay, you can scratch, but just make it subtle.	好吧 可以挠 只是要做得隐蔽一点
Okay, that's not working.	这样没用
Oh, sweet, sharp corner of the desk, how I long to rub my infested scalp against you.	亲爱的硬实的桌角 我多想用你摩擦我那受感染的头皮啊
I was, um... just, uh...	我... 呃...
You okay, Eriksen?	你没事吧 埃里克森
Oh! Oh, yes, I'm good.	是的是的 我很好
I am good.	我没事
Continue.	请继续
Mind over matter.	用精神来战胜感觉
There are no lice in my hair... laying eggs,	我头上没有虱子... 它们在产卵
burrowing into my scalp,	顺着我的头皮 一边挖

eating their way all the way down to my brain!	一边吃 直奔我的脑子
I have lice!	我有虱子!
"Lice"?! Lice! Get out!	虱子? 虱子! 出去!
Get out of my office!	快滚出我的办公室!
We've got lice!	这里有虱子!
Everybody out of the building.	所有人马上撤离
If it weren't for the lice,	如果不是因为虱子的话
I would have gotten my job back,	我早就复职了
and I would have been working there when,	我就会为他们工作
two weeks later, the Securities and Exchange Commission	然而两周之后 证券交易委员会的人
came a-knocking.	找上门了
God sent those lice to my head	上帝把这些虱子送到我头上
like he sent the locusts to Egypt:	就像他把蝗虫送到埃及一样 (圣经的故事)
to liberate me from corporate bondage.	免去了我的连带责任
Miracle.	奇迹
Hey, guys.	你们好啊
Oh, I'm just so glad	我太高兴了
-you and Ted are back together. -Yeah.	-你和泰德复合了 -对啊
Wait, um, what do you mean "back together"?	等等 你说"复合" 是什么意思
Well, you know, since you guys broke up.	你知道的啊 你们不是分手了吗
What? Oh, no.	什么 没有
It was just a small fight.	那只是一次小争吵
That wasn't a breakup.	那不是分手
Was that a breakup? Did he think that was a breakup?	是分手吗 他觉得那是分手吗
What?	搞什么
Son of a bitch!	他妈的混蛋!
That was a breakup. Wasn't it?	那算是分手 是吗
You broke up with me.	你和我分手了
Yeah.	是啊
I didn't know that that was a breakup.	我不知道那算是分手
Are you kidding?	不是吧
I-I said, "I feel awful."	我说 "我感觉糟糕极了"
You said, "We're good."	你说 "没事"
Then you got up and left.	然后你就走了
Yeah, I said, "We're good,"	是啊 我说 "没事"
as in "We're good."	意思是 "再说吧"
Like when the waiter comes around and asks	就像一个服务员来问你
if you want any more muffins, and you say, "We're good."	是不是还需要松饼 你就会说 "再说吧"
Exactly, and I took that "We're good" to mean	就是啊 我以为你的意思是
you didn't want any more	你不再想要
metaphorical relationship muffins.	感情上的松饼了
This is crazy.	太疯狂了

Forget about all that.	忘记这些吧
That was a whole life-changing car accident ago.	那都是在改变我人生的车祸发生之前
I love you.	我爱你
I don't want to break up.	我不想分手
But you did.	但你就是这么做的
You did want to.	你想分手
And if you had those feelings once, then you're going to have those feelings again, and you're going to keep on having them.	如果你这次有这种感觉 那么下次也会有的 这种感觉会接二连三地出现
And I can't count on that car to hit you every time you do.	总不能指望每次都有一辆车来撞醒你吧
What are you saying?	你什么意思
I'm saying...	我的意思是
you wanted your breakup, you got it.	你想要分手 那我们就分手
What?! Stella, wait!	什么 丝戴拉 等等!
No, you know what, Ted?	你知道吗 泰德
We're good.	那我们就这样吧
So you broke up with her and she didn't know it. Apparently.	就是说 你的意思是分手 但她不知道 明显是的
And you actually said, "I want to break up"?	你确实说了 我想分手吗
No, of course not.	当然没说
Who says "I want to break up"?	谁会这么说话啊
That's a horrible thing to say.	这也太难堪了
Well, that's true.	没错
Hello?	你好
Hi, Ted Mosby?	您是泰德·莫斯比吗
We have you listed as the emergency contact for Barney Stinson.	你是巴尼·斯丁森表单上的紧急情况联系人
What is it?	是什么事
What it was was this.	事情是这么回事
I made it. I made it!	我到了 终于到了!
Dude, I...	伙计 我...
I can't believe you ran all the way up here.	我不敢相信你竟然全程跑着过来了
Jeez. Flatter yourself much?	天啊 自作多情了吧
What an ego on this guy.	瞧这家伙多自恋啊
Um, I was up in this part of town because I had to attend a very important international business meeting.	我来这里 是因为我要参加 一个非常重要的国际商务会议
If you're here to come crawling back, just save it. I'm doing awesome without you.	如果你来是想求我原谅你 省省吧 没了你我活得依旧精彩
Even better now, 'cause I can play the sympathy card with the females.	现在更好 我可以打同情牌 来赢得美女
And BTW,	对了 还有

there's one bone downstairs that ain't broken.	当时我在楼下被撞的时候还有根骨头没断呢
Marshall,	马修
you know what I'm talking about.	你知道我在说什么吧
Up top!	来击掌!
Are you sure?	你确定?
Yeah, dude. Why do you think I had them set it this way?	当然了 伙计 你以为我为什么要让他们摆成这个姿势
Okay.	好吧
Worth it.	值得!
Barney, you, uh...	巴尼 你...
You could've died.	你有可能死的!
Ted, I'm sorry I broke the bro code.	泰德 对不起我破坏了兄弟法则
No, I'm-I'm sorry.	不 我... 我才觉得抱歉
Ted, can we be friends again?	泰德 我们能再做回朋友吗
Barney, come on, we're... we're more than friends.	巴尼 拜托 我们... 我们不只是朋友啊
We're brothers.	我们是兄弟
You're my brother, Ted.	你是我的亲兄弟 泰德
You're my brother, Barney.	你也是 巴尼
Did you hear that, Marshall?	听到了没 马修
We're brothers now.	我们是兄弟了
Marshall's my brother, too.	马修也是我兄弟
We're all brothers.	我们都是兄弟
Yeah, but I'm your best brother, right?	没错 不过我是你最好的兄弟 对吧
And that's how your Uncle Barney and I buried the hatchet.	这就是我和你们巴尼叔叔是怎么重归于好的
It got pretty mushy and embarrassing after that.	后来泪水场面一发不可收拾
Let's skip ahead.	我们还是跳过它吧
I had to look away because if I watched what the paramedics were about to do,	我一定要分散自己的注意力
I would have passed out.	因为如果我看了医护人员要干什么肯定就地晕厥
Then they took out this electric blade thing and I kept thinking,	然后他们拿出那把类似电刀的东西 我就在想
"This isn't happening. This isn't happening."	这不是真的 这不是真的
Oh, my God. What did they cut?	天哪 他们到底切了什么?
My suit.	我的西装!
My beautiful suit.	我如此帅气的西装!
But you're alive, and, and Ted's alive.	不过你还活着 泰德也活着!
This is amazing!	太妙了!
Two miracles in one day.	一天发生两次奇迹!
What is the matter with you?	你到底怎么了
How can you possibly be this cynical?!	你干嘛变得这么愤世嫉俗啊
-You want to know? -Yeah.	-你想知道? -是
-You really want to know? -Yeah!	-你真的想知道? -当然

Fine.	好吧
When I was a kid,	那年我还小
I had this dog, Sir Scratchawan.	养了一只狗 叫”挠痒痒先生”
Anyway, Sir Scratchawan got really old,	话说 挠痒痒先生年纪大了
so my parents decided to put him down.	所以我父母决定送他一程
It was the toughest day of my young life.	那是我幼小生命里最痛苦的一天
Good-bye, Sir Scratchawan.	再见了 挠痒痒先生
I love you.	我爱你
And when they took him to the vet,	他们就带他去看了兽医
he told them that earlier that very day,	兽医告诉他们 不久前
he had learned about an experimental procedure	他学到了一个实验性项目
called a canine/testudine cerebro-xenograft.	叫做”犬类/龟类大脑异种移植术”
Ever heard of it?	听过没?
No.	没
Well, it saved Sir Scratchawan's life.	反正它救了挠痒痒先生的命
He lived another seven years.	他又多活了七年
-Miracle. -Except for one...	-真是奇迹啊 -除了...
kind of big side effect from the surgery.	一种手术后的严重副作用
Sir Scratchawan!	挠痒痒先生!
Welcome home!	欢迎回家!
He turned into a turtle.	他变成了乌龟
I know. It's weird, right?	我知道 很奇怪对吧
Apparently, a very common complication	显然 经过”犬类/乌龟大脑异种移植术”后
from canine/testudine cerebro-xenografts.	出现了一个很常见的并发症
And he didn't seem to remember any of his old tricks.	他貌似忘光了以前的老把戏
Go get it, Scratchy.	去捡回来 小痒痒
Go get it!	去啊
Go get it! Get it!	去捡回来啊! 快去!
Go get it, Scratchy.	去捡回来啊 小痒痒
Go get it.	去吧
How long was it before...?	你多长时间才发现真相...?
Longer than I'm proud of, Lily.	长到我不好意思说 莉莉
Longer than I'm proud of.	长到我不好意思说
And that's when I realized	这让我从此坚信
miracles ain't real.	所谓奇迹 都是假的
Excuse me.	失陪一下
Mosby, you're still here?	莫斯比 你怎么还在这儿
Your tests came back, like, an hour ago. You're fine.	你的报告大概... 一小时前已经出来了 你啥事儿没有
Are you kidding me? Why didn't you tell me?!	搞什么啊 为什么不早告诉我
I'm sorry.	对不起
I guess it was rude of me to keep resuscitating that guy	不好意思 我真是太不像话了居然一直在救
with a rake sticking out of his chest.	那个胸口插着一柄耙子的家伙
Um, I have to go right now. Barney, I...	恩 我必须闪了 巴尼 我...

Go.	去吧
Run, Ted. Run.	跑 泰德 跑起来
If there's anything I've taught you over the years, it's...	如果这几年来我教过你什么东西 那就是...
Barney, he left.	巴尼 他已经走了
Hey, Ted said that right before the accident,	嘿 泰德说在出事之前
his life flashed before his eyes.	过往经历一一闪过脑中
You know, all the stuff he loves.	就是那些他所热爱的人事物
-Did that happen to you? -Oh, yeah.	-也这么在你身上发生了吗 -我知道
-I know what he saw: boobs. -Scotch.	-他肯定看到了 大波 -烈酒
And money.	还有钱
-Suits. -A suit of money.	-西装 -一套印满钞票
A suit of boobs.	一套印满大波
A giant boob wearing a suit of money.	又或是一个大波妹 穿着揣满钱的西装
And the boob is lactating scotch.	而且乳房还在分泌苏格兰酒
I guess that's pretty much everything you love, right?	我猜这些差不多就是你的最爱了 对吧
Yeah, pretty much.	是啊 差不多
iKids, a lot of weird, random things	孩子们 很多随机的怪事
have happened in my life,	不断的在我的生活中发生
but that car accident is one of the few	不过这次车祸 是少数我可以
I'd call a miracle, not because of what happened,	称之为是”奇迹”的 不是因为当时发生了什么
but because of what happened next.	而是因为接下来发生的事情
Can I talk to you?	我能跟你谈谈吗
Okay.	好
I got you this orange kangaroo.	我赢了个橙色袋鼠给你
Uh... thanks.	恩... 谢谢
So I've been thinking about what changed	我反覆思考 从我和你分手的那一刻起
from the moment I broke up with you	直至我想挽回你的时刻
to the moment I knew I wanted you back.	有什么东西产生了变化
And, um, I think I finally figured out what happened.	我想我终于想通了发生了什么
Your cab got T-boned by a jackass on a cell phone?	你坐的出租车被一个开车打手机的白痴给撞成丁字形了?
No. I changed.	不是我变了
I'm ready to give you what you need.	我已经准备好给你所有想要的
That's why I spent	这就是为什么
ten minutes on the damn claw machine	我在哪台死人抓抓机里
trying to get the big, fake diamond ring.	想抓出来那只巨大假钻石的戒指
But all I could get was this orange kangaroo.	不过最后还是只抓到了这只橙色袋鼠
Diamond ring?	钻石戒指?
Will you marry me?	嫁给我好吗